

太空時代第二階段的開始

兼論科學技術的理想與國際政治的現實

雖然有幾塊抗戰片在發射時意外脫離，第一架美國太空梭終於在昨日下午二時三十分，由佛羅里達州卡納維爾角發射場，向太空飛去。這是一項劃時代的大成就。無論從科學技術發展來說，或是從國際政治現狀來說，它都是全人類的一件大事。從今以後，太空時代的序幕，正式揭開了。

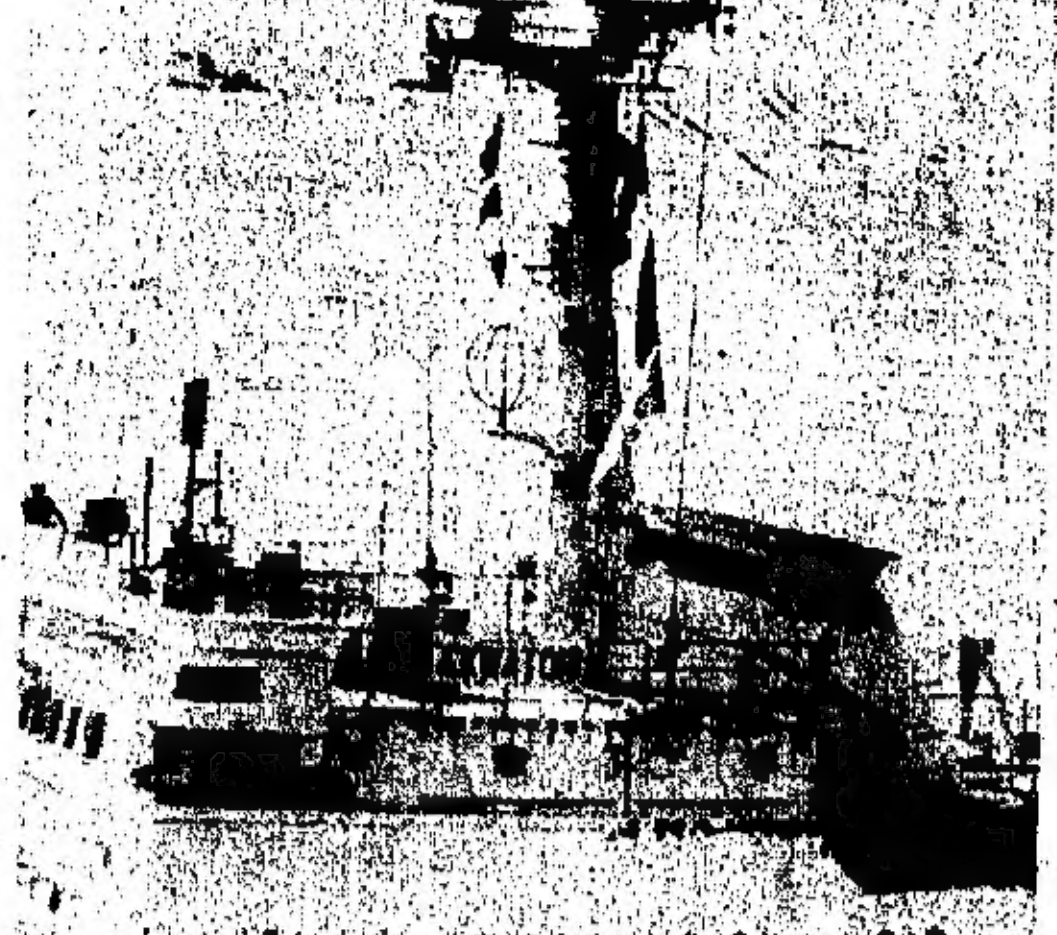
自從一九五七年蘇聯第一顆人造衛星上天以來，世界太空科學有了很大發展。目前在天空運轉的人造衛星，已達一百多顆。它們不僅在太空運轉，而且還在太空工作。現在，太空梭發射已達一千多架次，研究計劃，已達幾百個。

太空梭發射已達一千多架次，研究計劃，已達幾百個。太空梭發射已達一千多架次，研究計劃，已達幾百個。太空梭發射已達一千多架次，研究計劃，已達幾百個。

英50萬公務員採行動

昨天起在海空港口擾亂假期交通或罷工

【合衆國際社倫敦十四日電】五十萬公務員星期二下午，在英國各地，採取了行動。他們在港口、機場、火車站、碼頭、以及公共場所，採取了行動。他們在港口、機場、火車站、碼頭、以及公共場所，採取了行動。



校穿起海軍的署總空太國美當 薩爾維爾 ▲維納卡回抱它將，將進推的「號亞比倫哥」，機戰戰在「號托沃克埃」船滿滿拖聯蘇，時將爾拉星。的聯蘇到看地海清可，上身的船船滿滿在。看（社聯美合）



助的完用其兩把，午下一期星於「號自由」船撈打索德 爾火戰 ▲卡在外外火具兩道。港爾維納卡州遠里羅佛德拖，壳外火火道區推（社聯美）。回撈撈洋西大的里英十七百一約港爾維納



問訪度印赴相首英

【合衆國際社倫敦十四日電】英國首相希思將於下週訪問印度。希思將與印度總理尼赫魯會談，並與印度外長克里什納會談。希思將與印度總理尼赫魯會談，並與印度外長克里什納會談。

紐約傳利息再升

【合衆國際社紐約十四日電】紐約傳利息再升。紐約傳利息再升。紐約傳利息再升。紐約傳利息再升。

各地黃金收市價

【合衆國際社倫敦十四日電】各地黃金收市價。各地黃金收市價。各地黃金收市價。各地黃金收市價。

鄧小平昨會見古井

【合衆國際社北京十四日電】鄧小平昨會見古井。鄧小平昨會見古井。鄧小平昨會見古井。鄧小平昨會見古井。

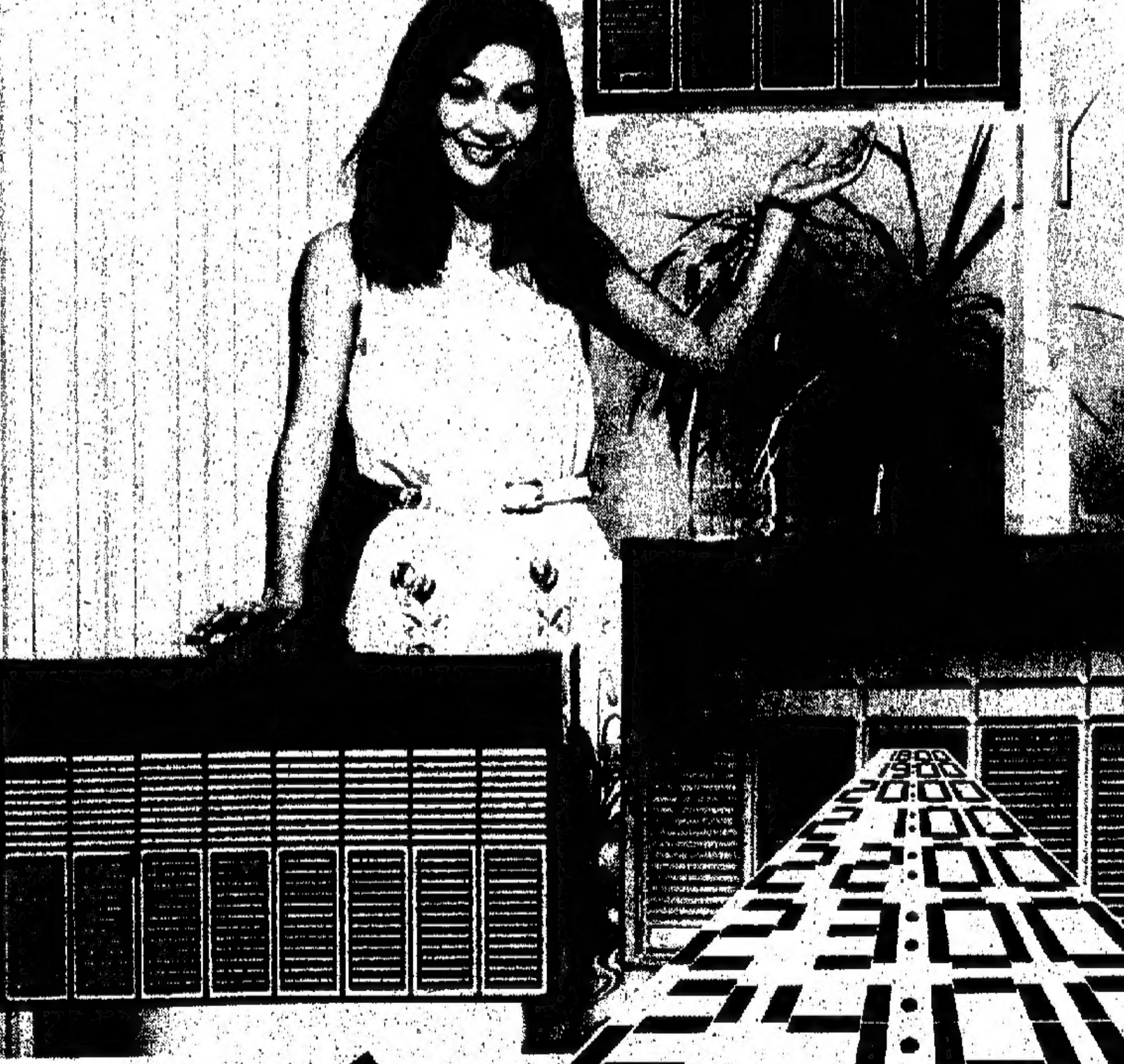
法英日德將採措施

【合衆國際社巴黎十四日電】法英日德將採措施。法英日德將採措施。法英日德將採措施。法英日德將採措施。

李先念談對台政策

【合衆國際社北京十四日電】李先念談對台政策。李先念談對台政策。李先念談對台政策。李先念談對台政策。

日立牌冷氣機大小齊備，盡合君意



全部16款 日立牌冷氣機款式繁多，全部16款任君選擇，欸欸堅固耐用，狗凍車靜，而且佔地特小，售後服務更是快捷妥當。有日立牌冷氣機，熱浪不再迫人來。

最新顏色 新欸木紋、高級布紋 日立牌冷氣機設計豪華，顏色流麗，佔人，並備有欸欸木紋及高級布紋表板，美化居室不可少。

「唔晒！唔晒！唔晒！」 尺寸大小均齊備 日立牌冷氣機冷氣功率由7,000 BTU/hr至22,000 BTU/hr，並備多種不同尺寸，應付各種房間口的大小，與當年全港冠軍。

香港第一架 電腦系統冷氣機 恆溫恆濕，照顧健康 ●電腦系統控制，設備高度靈敏，溫度，能根據室內外之溫度變化，自動調節，保持室內溫度適宜，更加健康。 ●設計獨特的睡眠電路，能在睡眠時，自動停止工作，不但省電，而且能防止上客人，每晚安枕無憂，避免因溫度過熱而醒。 ●冷氣及風扇之轉速，可根據室內溫度之變化，自行調節，甚至自動停止轉速，節省大量電力。

日立牌 HITACHI 香港日立有限公司 九龍旺角彌敦道111號（即彌敦道與彌敦道交界處）電話：3-30431（十線） 3-30734（九線） 香港日立有限公司 九龍彌敦道111號（即彌敦道與彌敦道交界處）電話：3-30431（十線） 3-30734（九線）

穿梭太空喜不自禁

太空人作失重表演

【合衆國際社莫斯科十四日電】穿梭太空喜不自禁。太空人作失重表演。太空人作失重表演。太空人作失重表演。

哥倫比亞廣播公司

續奪最多「艾美獎」

【合衆國際社紐約十四日電】哥倫比亞廣播公司。續奪最多「艾美獎」。續奪最多「艾美獎」。續奪最多「艾美獎」。

波境蘇軍

降低戒備

【合衆國際社莫斯科十四日電】波境蘇軍。降低戒備。降低戒備。降低戒備。

【合衆國際社倫敦十四日電】英國首相希思將於下週訪問印度。希思將與印度總理尼赫魯會談，並與印度外長克里什納會談。希思將與印度總理尼赫魯會談，並與印度外長克里什納會談。

【合衆國際社紐約十四日電】紐約傳利息再升。紐約傳利息再升。紐約傳利息再升。紐約傳利息再升。

【合衆國際社倫敦十四日電】各地黃金收市價。各地黃金收市價。各地黃金收市價。各地黃金收市價。

【合衆國際社北京十四日電】鄧小平昨會見古井。鄧小平昨會見古井。鄧小平昨會見古井。鄧小平昨會見古井。

【合衆國際社巴黎十四日電】法英日德將採措施。法英日德將採措施。法英日德將採措施。法英日德將採措施。

【合衆國際社北京十四日電】李先念談對台政策。李先念談對台政策。李先念談對台政策。李先念談對台政策。

【合衆國際社莫斯科十四日電】穿梭太空喜不自禁。太空人作失重表演。太空人作失重表演。太空人作失重表演。

【合衆國際社紐約十四日電】哥倫比亞廣播公司。續奪最多「艾美獎」。續奪最多「艾美獎」。續奪最多「艾美獎」。

【合衆國際社莫斯科十四日電】波境蘇軍。降低戒備。降低戒備。降低戒備。

地留自了復恢 業副體集搞大 化變喜可起「左」清陽昔 了貴永陳批於敢衆羣

善改有活生民農戶到產包行實村山僻偏

【本報訊】山西省晉中地區昔陽縣，自一九八一年實行包產到戶以來，農村面貌發生了翻天覆地的變化。昔日荒蕪的山村，如今綠油油的麥田，金燦燦的稻田，到處是喜氣洋洋的農民。昔陽縣政府為了進一步發展農村經濟，提高農民生活水平，決定在偏僻山村實行大包乾，讓農民自主經營，自负盈虧。這一舉措得到了廣大農民的熱烈響應。農民們紛紛要求實行大包乾，希望通過自己的努力，改善生活，增加收入。縣政府尊重農民的意願，積極推行大包乾政策。在縣政府的指導下，農民們積極投入生產，農作物產量顯著增加。農民們的生活水平也得到了顯著提高，農村面貌煥然一新。昔陽縣的這一做法，得到了社會各界的廣泛好評。人們認為，大包乾是農村改革的成功經驗，是解放農村生產力的有效途徑。昔陽縣的農民們，通過自己的努力，創造了美好的生活，為全國農村改革樹立了榜樣。

中國自行設計製造 原油自動計量裝置 在青島油碼頭建成

技術性能達國際同類產品水平

【本報訊】由中國自行設計製造的原油自動計量裝置，日前在青島油碼頭建成。該裝置技術性能達國際同類產品水平，標誌著我國在原油計量技術方面取得了重大突破。該裝置由中國石油集團公司設計，青島油碼頭負責安裝。裝置採用先進的自動計量技術，能夠準確測量原油的流量和質量。該裝置的建成，將大大提高原油計量的準確性和效率，為我國的原油貿易提供有力的技術支持。該裝置的建成，也顯示了中國在石油計量技術方面的實力，為我國的工業發展做出了貢獻。

與福州結姐妹市兩周年 穗昨舉行慶祝大會

楊市長親臨主持 參加者有金印送場剪綵

【本報訊】廣州與福州結為姐妹市兩周年紀念大會，昨日在廣州舉行。市長楊其武親臨主持，並向福州方面贈送紀念品。參加者有金印送場剪綵。大會由廣州市政府主辦，旨在紀念兩市結為姐妹市兩周年，並進一步加強兩市的友好合作。會上，楊市長發表了講話，回顧了兩市結為姐妹市以來的友好合作情況，並對未來兩市的進一步合作提出了期望。會上還舉行了贈送紀念品儀式，廣州方面向福州方面贈送了紀念品，表達了對兩市友好合作的重視。大會最後舉行了剪綵儀式，金印送場剪綵。大會圓滿結束。



校穿起掛慶的署總空國美當

問訪度日 題問大重際國 等受阿國長荷伯拉

【本報訊】美國國務卿舒爾茨昨日訪問日本，就當前國際形勢與日方交換意見。舒爾茨在東京與日本首相中曾根康弘會晤，雙方就加強美日兩國在國際事務中的合作與協調達成共識。舒爾茨在訪問期間還將與日本外相宮澤喜一會晤，就當前國際形勢交換意見。舒爾茨的此次訪問，旨在加強美日兩國在國際事務中的合作與協調，並為兩國關係的發展奠定基礎。

暨大將開始招生

【本報訊】暨大（暨大）將於近日開始招生。該校為擴大招生範圍，特設了多個招生點，方便廣大考生報名。暨大是一所具有悠久歷史和優良傳統的知名大學，其教學質量高，師資力量強。此次招生，暨大將招收多個專業的學生，包括文學院、理學院、工學院等。歡迎廣大考生踴躍報名，參加暨大的學習。

暨大將開始招生

【本報訊】暨大（暨大）將於近日開始招生。該校為擴大招生範圍，特設了多個招生點，方便廣大考生報名。暨大是一所具有悠久歷史和優良傳統的知名大學，其教學質量高，師資力量強。此次招生，暨大將招收多個專業的學生，包括文學院、理學院、工學院等。歡迎廣大考生踴躍報名，參加暨大的學習。

暨大將開始招生

【本報訊】暨大（暨大）將於近日開始招生。該校為擴大招生範圍，特設了多個招生點，方便廣大考生報名。暨大是一所具有悠久歷史和優良傳統的知名大學，其教學質量高，師資力量強。此次招生，暨大將招收多個專業的學生，包括文學院、理學院、工學院等。歡迎廣大考生踴躍報名，參加暨大的學習。

暨大將開始招生

【本報訊】暨大（暨大）將於近日開始招生。該校為擴大招生範圍，特設了多個招生點，方便廣大考生報名。暨大是一所具有悠久歷史和優良傳統的知名大學，其教學質量高，師資力量強。此次招生，暨大將招收多個專業的學生，包括文學院、理學院、工學院等。歡迎廣大考生踴躍報名，參加暨大的學習。

暨大將開始招生

【本報訊】暨大（暨大）將於近日開始招生。該校為擴大招生範圍，特設了多個招生點，方便廣大考生報名。暨大是一所具有悠久歷史和優良傳統的知名大學，其教學質量高，師資力量強。此次招生，暨大將招收多個專業的學生，包括文學院、理學院、工學院等。歡迎廣大考生踴躍報名，參加暨大的學習。

南華 南洋 銀都 華英 明五 盛獻

復興節猛片

父子情

普慶後早十點半

文藝界人士一致推崇！

導演方育平

繼「野孩子」「元洲仔之歌」驚人之作

鳳凰影業公司榮譽出品

榮獲康城電影節
柏林電影節
倫敦電影節
墨爾本電影節 參展作品

優秀演技派童星：
特別介紹／李羽田、鄭裕柯、陳昕、
鍾慧、殷美、
一鳴驚人傑作！

主演／石磊、朱虹、容惠雯、盧大偉
程可為

閣府統請

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

SHARP

回鄉探親 最佳禮物

聲寶牌GF-6262Z四喇叭身歷聲收音錄音機

- 2路4喇叭身歷聲揚聲系統，輸出15W
- 簡易混聲設備，可用金屬帶（METAL）
- 四波段靈敏收音，螢光電平顯示
- 電腦一按選曲（APSS）
- 油壓式卡式匣

以至誠及技術提高生活質素

聲寶牌

總代理：樂聲電器有限公司
香港灣仔道111-113號 電話：3-62231（4線）
廣州分店：大新街111-113號 電話：3-62231

昨日下午在本報舉行的酒會上 費孝通教授講述中國式現代化

本報社長費孝民向中外來賓介紹了費教授的成就 來賓們對講話很感興趣座上不時響起掌聲和笑聲

【本報訊】著名社會學家費孝通教授，昨日下午在本報舉行的酒會上，向中外來賓介紹了費教授的成就。費孝民社長在會上向來賓們介紹了費教授的成就，並對費教授的講話表示歡迎。費教授在會上講述了中國式現代化的意義和成就，並對中國社會的發展前景充滿信心。來賓們對費教授的講話表示感興趣，座上不時響起掌聲和笑聲。

印務同業公會會長黃鑑稱

化淡廠不宜重開 制水應推遲兩月

建議港府先加強節約用水宣傳

【本報訊】香港印務同業公會會長黃鑑，昨日下午在記者招待會上，呼籲港府在化淡廠不宜重開，並建議港府先加強節約用水宣傳。黃鑑表示，化淡廠重開後，將對香港的環境造成嚴重影響，並建議港府先加強節約用水宣傳，以減少對化淡廠的依賴。

鯉魚門嶺南新村 十餘木屋被焚毀

【本報訊】昨日下午四時三十分，鯉魚門嶺南新村發生火警，十餘間木屋被焚毀。火警發生時，該處正舉行慶祝活動，由於風勢猛烈，火勢迅速蔓延，造成嚴重損失。消防部門接報後迅速趕到現場撲滅火勢，目前起火原因仍在調查中。

慶祝
一九八一年春季中國出口商品交易會開幕
香港中華總商會敬賀

慶祝
中國出口商品交易會開幕
建設牌紙皮石

註冊商標
建設牌
CONSTRUCTION

榮獲 國家優質獎
色彩鮮艷 圖案新穎
花樣繁多 歡迎訂購

廣東省輕工業品公司經營出口

代理處：
華遠公司
HUA YUAN COMPANY
香港灣仔高士打道興業中心大廈
電話：五一七五四三九一
電報掛號：HYCOMP H.K.

經銷處：
華華公司
HWA HWA COMPANY
香港干諾道西45-47號德發大廈十六樓
電話：五一五五五五
電報掛號：4338 H.K.

中華人民共和國四川省流傳古方
天麻吊骨丸

國貨公司、發行有售
提防影射，購買時請認明黃色盒裝虎頭標記

總代理：華潤公司
經銷處：寶豐遠東有限公司 電話：5-724249、5-724240

祝賀春季交易會開幕

- 華潤公司
- 五豐行
- 德信行有限公司
- 華遠公司
- 華夏企業有限公司
- 中藝(香港)有限公司
- 華潤紡織品有限公司
- 中國廣告公司

同敬賀

北京天芝蜂王精

強壯身體延年益壽

身體虛弱、神經衰弱、
肝火、貧血、胃潰瘍有特效。

送

買三盒，送沙灘巾一條

國貨公司、經銷處：瑞安公司
藥行代售代送。電話：5-437752

信和公司
電話：5-30328、5-30329、5-30330

慶祝
一九八一年春季中國出口商品交易會開幕
香港中華出入口商會敬賀

謹向港澳建築業人士
隆重介紹

國產 三環牌鑄鐵管
(臭氣管、壓力管及各類鑄管、配件)

符合BS416標準

採用優質鑄造生鐵製造，堅固耐用、美觀，已暢銷世界各地。

廣州鑄管廠榮譽出品
廣東省機械設備進出口公司經營
香港華粵機械器材有限公司經銷
香港德輔道中127號有餘大廈406室
TEL: 5-443373 TELEX: 50767 WAYUE HK

昨晨街一樓字
被宣佈為危樓
【本報訊】建築
當局昨宣佈，上
環中區九十四號
的一幢樓宇，因
內外牆壁有剝落
的跡象，並出現
裂縫，已出現結
構上的損壞，應
即停止使用，並
限期進行維修。

地鐵下月三日起加價 成人單程車費加兩毫 儲值車票非繁忙時間乘車九折 推出元及半元小童和學生票

【本報訊】地鐵下月三日起加價，成人單程車費加兩毫，儲值車票非繁忙時間乘車九折，推出元及半元小童和學生票。

地鐵將推出的小童和學生票，由三月三日起正式生效。成人單程車費由九角一分加至九角三分，儲值車票非繁忙時間乘車九折，推出元及半元小童和學生票。

聯合商會再促當局
制訂小巴最高收費
建議市區兩元半 離道線四元 新界線六元

【本報訊】聯合商會再促當局制訂小巴最高收費，建議市區兩元半，離道線四元，新界線六元。

獲准加價同時發表
中巴利潤增倍六
反加價聯合會表示非議
港府發言人有所解釋

【本報訊】中巴獲准加價，利潤增倍六，反加價聯合會表示非議，港府發言人有所解釋。

港大地理系高級講師梁志強指出
交通運輸政策缺乏協調
建議港府成立交通政策委員會

【本報訊】港大地理系高級講師梁志強指出，交通運輸政策缺乏協調，建議港府成立交通政策委員會。

白力克談加價原因 並希望調整後票價維持到底

【本報訊】白力克談及地鐵加價原因，並希望調整後票價維持到底。

白力克表示，地鐵加價是為了彌補營運成本，並希望調整後票價維持到底。

白力克指出，地鐵加價是為了彌補營運成本，並希望調整後票價維持到底。

白力克表示，地鐵加價是為了彌補營運成本，並希望調整後票價維持到底。

白力克指出，地鐵加價是為了彌補營運成本，並希望調整後票價維持到底。

白力克表示，地鐵加價是為了彌補營運成本，並希望調整後票價維持到底。

白力克指出，地鐵加價是為了彌補營運成本，並希望調整後票價維持到底。

數人打架企圖制止 休班警員遭斬傷

【本報訊】數人打架企圖制止休班警員遭斬傷。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

數人打架企圖制止休班警員遭斬傷，警方正調查中。

鑽石牌

銅鎖、鐵鎖、抽屜鎖

結構精密、耐用靈活、經濟耐用



常備現貨、歡迎轉口、批發洽商

經銷處：勝利行 地址：九龍荔枝角道265號 電話：3-869933

慶祝一九八一年春季 中國出口商品交易會開幕

中國銀行

交通銀行

南洋商業銀行

廣東省銀行

新華銀行

國華商業銀行

中南銀行

金城銀行

鹽業銀行

浙江興業銀行

中國保險公司

民安保險公司

太平保險公司

同敬賀

三菱牌

DA-45 原子筆



長命

科技之大突破

你知道嗎？普通一枝原子筆之壽命只有一年，較好的有兩年，高級的有三年。

日本三菱經過精心研究，創製出一枝原子筆，與高級的比較，多了一倍壽命。

它具有一顆0.7mm碳化鎢筆尖，加上高純度墨水，注入最新研製之書寫液，使一枝原子筆由剛到時最後一滴墨水也能寫出0.7mm特細流線，筆跡清晰。

筆桿握持部位製成環狀，使握筆時感到牢固，舒適，令你享受到書寫上之無比樂趣。

各大文具公司、書局、百貨公司均有售

港、澳總代理：豐盛有限公司

香港中環皇后大道中158-164號·華英中心大廈503室

電話：5-411896/9

紅子

關海山 任冰兒 張醒非 賽麟鳳 南鳳山 羅海泉 新海泉 吳千峰 陳美華

最後今天·決不展期 未看速看·機會難逢

演出日期：四月九日至十五日 演出地點：香港新大戲院

票價：50元、30元、20元、10元

夜場：7:45 日場：1:45

建設牌

中國出口商

榮獲 國

色彩鮮艷 花樣繁多

廣東省輕工業

代理處：華遠公司 HUA YUAN COMPANY

香港灣仔高士打道廣利中心大廈

電話：五-七五四三九一

電報掛號：HYCOMP H.K.

祝賀春

中國廣告公司

華潤紡織品有限公司

中藝有限公司

昨突承認財富與官職收入不相稱罪名 簡立德今晨聽候宣判

另七項收受金錢利益罪名已予擱置

【本報訊】工務局建築師簡立德，因收受金錢利益，被控以收受金錢利益罪名，昨（廿四）日在法院審訊。簡立德在庭上承認，其收受金錢利益，與官職收入不相稱，並承認收受金錢利益罪名。其餘七項罪名，則予擱置。

簡立德在庭上承認，其收受金錢利益，與官職收入不相稱，並承認收受金錢利益罪名。其餘七項罪名，則予擱置。

簡立德代表律師求判緩刑時稱 女子周玉潔與夫去了台灣

其名下有近百萬元財產 簡無法向之取回

【本報訊】簡立德代表律師，昨（廿四）日在法院審訊時，求判簡立德緩刑。律師稱，簡立德之妻周玉潔，已與簡立德一同前往台灣，其名下有近百萬元財產，簡立德無法向之取回。

簡立德代表律師，昨（廿四）日在法院審訊時，求判簡立德緩刑。律師稱，簡立德之妻周玉潔，已與簡立德一同前往台灣，其名下有近百萬元財產，簡立德無法向之取回。

西區巴士多線改道 中區銀行街改單程北行

大橋灣火災災民 促房署提早安置

【本報訊】西區巴士多線改道，中區銀行街改單程北行。大橋灣火災災民，促房署提早安置。

西區巴士多線改道，中區銀行街改單程北行。大橋灣火災災民，促房署提早安置。

市面部分眼藥水 可能引致青光眼

宋世祥呼籲當局立例管制

【本報訊】市面部分眼藥水，可能引致青光眼。宋世祥呼籲當局立例管制。

市面部分眼藥水，可能引致青光眼。宋世祥呼籲當局立例管制。

市署核准立例管制 食物衛生委員會主席譚惠珠透露

食油黃黴素等含量

【本報訊】市署核准立例管制食物衛生委員會主席譚惠珠透露，食油黃黴素等含量。

市署核准立例管制食物衛生委員會主席譚惠珠透露，食油黃黴素等含量。

中國女子手球隊參加世青賽 月杪將在北京與日本隊較量

兩隊將在東京與日本隊較量

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

甲期三第 珠攪今屋居

【本報訊】甲期三第，珠攪今屋居。一萬一千三百份，請速申請。

甲期三第，珠攪今屋居。一萬一千三百份，請速申請。

市面部分眼藥水 可能引致青光眼

【本報訊】市面部分眼藥水，可能引致青光眼。宋世祥呼籲當局立例管制。

市面部分眼藥水，可能引致青光眼。宋世祥呼籲當局立例管制。

市政局主席 張有興上

【本報訊】市政局主席張有興，昨（廿四）日在法院審訊。

市政局主席張有興，昨（廿四）日在法院審訊。

食油黃黴素等含量 市署核准立例管制

【本報訊】市署核准立例管制食物衛生委員會主席譚惠珠透露，食油黃黴素等含量。

市署核准立例管制食物衛生委員會主席譚惠珠透露，食油黃黴素等含量。

中國女子手球隊參加世青賽 月杪將在北京與日本隊較量

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

聯泰紗廠搬沙田 工人不獲遣散費

【本報訊】聯泰紗廠搬沙田，工人不獲遣散費。工人要求遣散費，但廠方拒絕。

聯泰紗廠搬沙田，工人不獲遣散費。工人要求遣散費，但廠方拒絕。

老婦吐血案 疑被夫毆傷

【本報訊】老婦吐血案，疑被夫毆傷。警方正調查中。

老婦吐血案，疑被夫毆傷。警方正調查中。

住家旅行團暫不加費

【本報訊】住家旅行團暫不加費。旅行社表示，目前無意加費。

住家旅行團暫不加費。旅行社表示，目前無意加費。

交通銀行籌備辦事處 遷往新址

【本報訊】交通銀行籌備辦事處，遷往新址。新址位於中環。

交通銀行籌備辦事處，遷往新址。新址位於中環。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

健的韓日團創紀錄 行程最廣生意最活

【本報訊】健的韓日團創紀錄，行程最廣生意最活。該團在韓國及日本多地演出，獲得觀眾好評。

健的韓日團創紀錄，行程最廣生意最活。該團在韓國及日本多地演出，獲得觀眾好評。

新產品展覽會開幕

【本報訊】新產品展覽會開幕。展覽會展示了多款新產品，吸引了眾多參觀者。

新產品展覽會開幕。展覽會展示了多款新產品，吸引了眾多參觀者。

交通銀行籌備辦事處 遷往新址

【本報訊】交通銀行籌備辦事處，遷往新址。新址位於中環。

交通銀行籌備辦事處，遷往新址。新址位於中環。

住家旅行團暫不加費

【本報訊】住家旅行團暫不加費。旅行社表示，目前無意加費。

住家旅行團暫不加費。旅行社表示，目前無意加費。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

中國女子手球隊參加世青賽，月杪將在北京與日本隊較量。

兩隊將在東京與日本隊較量。

新合發展公司 貸款建中國酒店

字發日昨約合元美萬百二千四



【本報訊】中國（廣州）酒店發展有限公司，昨日（十四日）下午二時，在該公司總部舉行記者招待會，宣佈該公司與美國新合發展公司（Newco Development Co.）簽訂貸款協議，貸款總額為二千四百萬美元，用於興建中國酒店。

新合發展公司總裁表示，該公司對中國市場充滿信心，並相信該酒店將成為廣州的一大地標。貸款協議的簽訂，標誌著該公司與新合發展公司的合作邁出了重要一步。

該酒店預計將於一九九一年動工興建，並於一九九三年完工。建成後，該酒店將為廣州帶來更多的就業機會，並進一步促進當地的旅遊業發展。

新合發展公司表示，該公司將繼續致力於在中國市場的發展，並為中國消費者提供更高質量的服務。

股市一片觀望氣氛

恒生指數跌一八點〇四

【本報訊】昨日（十四日）股市，由於投資者觀望氣氛濃厚，恒生指數收市報一八點〇四點，跌一八點〇四點。市場交投清淡，投資者多持觀望態度。

分析人士指出，由於缺乏利好消息刺激，市場交投量較低，投資者多持觀望態度，導致股市表現平淡。

在個別股方面，部分科技股表現較佳，但整體市場仍缺乏動力。

預計未來幾天股市將繼續維持觀望氣氛，投資者應保持冷靜，並密切關注市場動態。

匯豐承認為收購而供股

林浩雨

【本報訊】匯豐銀行昨日（十四日）承認，該行正考慮通過供股方式進行收購。匯豐銀行發言人表示，該行正與有關方面進行磋商，並將於近期內公佈具體收購計劃。

匯豐銀行表示，此次收購計劃旨在擴大其在中國市場的影響力，並為中國消費者提供更多元化的金融服務。

匯豐銀行表示，此次收購計劃將為中國市場帶來更多的發展機遇，並為投資者提供更多的投資選擇。

匯豐銀行表示，此次收購計劃將為中國市場帶來更多的發展機遇，並為投資者提供更多的投資選擇。

歐美報價雖下降 港金跌後有小反彈

【本報訊】昨日（十四日）港金市場，由於歐美報價下降，港金價格一度走低。但隨後在市場買盤支撐下，港金價格出現小幅反彈。

分析人士指出，港金價格的波動主要受國際金價影響，投資者應密切關注國際金價走勢。

港金市場預計將繼續維持波動走勢，投資者應保持冷靜，並根據市場情況進行投資決策。

銀行公會將開會 選舉常務等委員

【本報訊】香港銀行公會將於下月（五月）舉行會員大會，選舉常務委員等。銀行公會表示，此次大會將選出新一屆常務委員，並討論有關銀行業發展的重要事項。

銀行公會表示，此次大會將為銀行業的發展提供重要的參考，並為投資者提供更多的投資信息。

永隆銀行

進展不忘穩健
服務必盡忠誠

香港股票行情 (四月十四日) (港幣計)

股票	收市	升/跌
恒生指數	1,832.81	-18.04
匯豐銀行	6,660.81	-78.44
渣打銀行	1,119.16	-11.52
招商局	1,516.66	-26.84
金銀業	1,585.85	-14.90

富格林金價 4月14日

項目	買入	賣出
1安士	2860	2865
10安士	2860	2865
100安士	2860	2865

三洋電器中心

● 經濟實用
● 全不腐蝕
● 時分秒日顯示
● 夜光功能
● 三洋信譽保證

地址：九龍彌敦道322號三洋電器中心
電話：3721321 (4線)

永光公司敬賀

一九八一年春季交易會開幕

地址：九龍彌敦道322號三洋電器中心A座地下
電話：三三三三三三三三

製衣廠·洋行·請注意!

全棉服裝出口配額日趨緊張，對製衣業造成極大壓力。本廠生產之全棉服裝，品質優良，價格公道，歡迎各界垂詢。

成功棉織有限公司
地址：九龍彌敦道322號三洋電器中心A座地下
電話：三三三三三三三三

匯豐銀行

項目	收市	升/跌
匯豐銀行	6,660.81	-78.44
渣打銀行	1,119.16	-11.52
招商局	1,516.66	-26.84
金銀業	1,585.85	-14.90

渣打銀行

項目	收市	升/跌
渣打銀行	1,119.16	-11.52
招商局	1,516.66	-26.84
金銀業	1,585.85	-14.90

招商局

項目	收市	升/跌
招商局	1,516.66	-26.84
金銀業	1,585.85	-14.90

鳴謝啟事

承廣州東方賓館委託裝修設計東樓大餐廳宴會場等工程，多蒙國內各單位領導，廣州設計院各工程師暨東方賓館各部門指導協助，照原定計劃在交易會前竣工，使我們在祖國實現四個現代化方面得盡綿力。謹此鳴謝。

香港華生建築有限公司董事長：張志剛
香港高麗建築工程公司總經理兼設計師：葉中生博士 謹啟

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

金銀業

項目	收市	升/跌
金銀業	1,585.85	-14.90

出口船期預告

[illegible]

北美洲線		日期	地點
多明尼加	GAILLEON TOURMALINE	美國西岸	4月17日 海
士基	ARNOLD MAERSK	加拿大紐約	4月17日 威士
那那	PRES. HOOVER	加拿大西北太平洋	4月17日 紐
那那	BARCELONA	洛杉磯紐約	4月18日 絕
那那	ALSTER EXPRESS	加拿大西北太平洋	4月18日 絕
那那	M. MONSOON	加州	4月18日 徒
那那	YOHKOH MARU	美國西岸	4月18日 川
那那	SL INNOVATOR	美國西岸	4月19日 海
那那	ORT. VENTURE	西北太平洋	4月19日 港
那那	CLIPPER ACE	美國西岸	4月21日 中
那那	AMERICAN LEGION	加州紐約	4月21日 美
那那	ASTA ACE	美國西岸	4月21日 山
那那	BARBER TAIF	洛杉磯紐約	4月21日 百
那那	SEAPAC PRINCETON	加州紐約	4月21日 海
那那	STEF. JOHNSON	加州西北太平洋	4月22日 絕
那那	SIENA	加州西北太平洋	4月22日 寶
那那	ALPICHAU	加州	4月22日 香
那那	KVER SUPERB	長堤紐約	4月22日 利
那那	NEPTUNE CORAL	美國西岸	4月22日 港
那那	SL. DEVELOPER	美國西岸	4月22日 港
那那	JOHN BAKKE	溫哥華	4月23日 森
那那	STEF. TRUMAN	加州西北太平洋	4月24日 德
那那	ARTHUR MAERSK	加州西北太平洋	4月24日 士
那那	RHEIN EXPRESS	加州西北太平洋	4月25日 港
那那	ORT. GOVERNOR	加州紐約	4月25日 美
那那	SL. FINANCE	美國西岸	4月26日 海
那那	TSU	紐約美大西岸	4月27日 百
那那	NOW GOLDEN PHOENIX	美國西岸	4月27日 天
那那	SEAPAC ORISKANY	美國西岸	4月27日 天
那那	ELIZABETH LYKES	墨西哥	4月28日 怡
那那	SL. LIBERATOR	美國西岸	4月28日 港
那那	ORT. IMPORTER	西北太平洋	4月28日 港
那那	KOREAN WOMENS ONE	加州紐約	4月30日 利
那那	RYVER VALOR	長堤紐約	5月1日 利
那那	ANDERS MAERSK	加州紐約	5月1日 德
那那	PRES. GRANT	加州西北太平洋	5月1日 士
那那	BONITA ACE	美國西岸	5月2日 山
中南美洲線		日期	地點
那那	DAGR BANK	聖多明各	4月17日 天
那那	UNITED BOUNTY	南美	4月17日 川
那那	M. MONSOON	加拿大海拉美	4月18日 百
那那	MANGAN	智利	4月20日 天
那那	ASTRA PEAK	南美	4月21日 天
那那	BARBER TAIF	加拿大海中南美	4月21日 百
那那	JALAGOURI	中南美	4月22日 海
那那	SOPHIA FIRST	南美西岸	4月22日 川
那那	PAGASSILICOS GULF	南美	4月23日 海
那那	NL. LINGE	南美	4月23日 百
那那	TSU	加拿大海中南美	4月24日 海
那那	ACONAGUA	南美	4月27日 百
那那	CHAR TAH	加拿大北海	4月27日 獨
那那	ISLA FLORENANA	南美	4月28日 獨
那那	FROTAKOBE	南美	4月28日 捷
那那	RYVER VALOR	加拿大北海	5月1日 利
澳洲·新西蘭線		日期	地點
那那	CENTAU	新西蘭	4月17日 太
那那	PAUSTOVSKY	澳洲	4月18日 華
那那	ZIM AUSTRALIA	澳洲	4月19日 新
那那	ASIAN JADE	澳洲	4月20日 大
那那	DRAGON No. 2	新西蘭內亞	4月20日 大
那那	POTOI ISLAND	澳洲	4月20日 香
那那	NL. FREKTOWN	新西蘭	4月21日 太
那那	ATHLON	新西蘭	4月22日 南
那那	KWEICHOW	新西蘭	4月22日 商
那那	GUDURN BAKKE	新西蘭	4月25日 太
那那	CATHERINE MARU	新西蘭	4月28日 森
那那	TAL PING KOU	澳洲	4月28日 新

外幣對港幣買賣價				
(4月14日)				
貨幣	單位	買	賣	貨
美英	鎊	每百	535.50	536.5
美英	圓	每百	537.00	537.5
西德	鎊	每磅	11.57	11.6
瑞典	克	每百	246.25	246.5
瑞士	法郎	每百	271.50	273.0
法國	法郎	每百	104.50	104.00
荷意	盾	每千	223.00	224.5
加拿大	元	每百	4.70	5.0
澳洲	元	每百	447.00	452.0
新加坡	元	每百	613.00	614.0
菲律賓	比索	每萬	248.70	249.7
泰國	銖	每百	253.00	254.5
印尼	盾	每百	68.50	68.0
新加坡	幣	每百	25.00	25.0
新加坡	幣	每萬	80.00	83.0
新加坡	幣	每百	13.90	13.8
新加坡	幣	每百	94.50	96.0
新加坡	幣	每百	324.25	325.9
新加坡	幣	每百	30.68	30.8

港元匯率指數: 88.80 (- 0.10)

紅磡站		到羅蘭(順車時間)羅蘭站		到紅磡	
上午 5時00	上午8時38	上午 5時47	上午6時	上午6時	上午6時
6時04	7時14	6時12	7時	6時12	7時
7時09	8時28	6時26	7時	6時26	7時
★★ 7時52	9時12	6時28	7時	6時28	7時
★★ 8時35	9時48	7時02	8時	7時02	8時
★★ 8時07	10時20	7時35	8時	7時35	8時
★★ 8時51	11時15	8時49	10時	8時49	10時
★★ 11時18	下午12時35	9時33	10時	9時33	10時
★★ 下午12時21	1時29	× 10時31	× 11時	× 10時31	× 11時
× 1時00	× 1時54	10時53	12時	10時53	12時
1時03	2時23	10時53	下午12時	× 1時04	× 1時04
2時12	3時24	下午 × 12時11	× 1時04	× 1時04	× 1時04
× 2時28	× 3時49	12時23	1時	12時23	1時
× 3時28	× 4時48	12時58	2時	12時58	2時
× 4時59	6時07	2時11	3時	2時11	3時
8時00	6時51	3時00	4時	3時00	4時
8時00	7時15	4時06	5時	4時06	5時
6時30	7時51	4時57	6時	4時57	6時
7時08	8時38	6時00	7時	6時00	7時
8時04	9時22	7時03	8時	7時03	8時
9時25	10時41	7時39	8時	7時39	8時
× 10時33	11時42	8時02	9時	8時02	9時
× 11時05	0時10	8時10	10時	8時10	10時
★星期六停開。★星期日、日、公眾假期行走。					
●晚班車。★星期日及公眾假期日旺角站不停車。					

香港、廣州

香港

直通火車

下午 1
上午 2
下午 3
上午 4
下午 5
上午 6
下午 7
上午 8
下午 9
上午 10
下午 11
上午 12

飛 機

《交易會》

飛 船

上午 8
上午 9
上午 10
下午 11
下午 12

星 期 船

《連雙日》

廣州開

火車

上午 6,30 上
上午 7,25 上
上午 9,20 上
上午 10,23 下
上午 9,42 下

要

四月十一日由大連港開

海興號

M. S. "MIN TSUNG"

船泊 B 23 號泡

十六日專收大連

定期客貨啟輪

四月十四日由上海抵港

船泊 A 32 號泡

十九日專收大連

成

M. S. "FENG CHENG"

尋訪

原籍汕頭
鄉村家鄉
阿武烈尋
覓兒報後
生聯繫

多民

國籍家鄉在港成
立小組，移民擔保
、介紹、電立遷移民
公案小組④421253

B20 聯航
B39 益大

[illegible]

467052-5	MERIAN	日本
467053-1	KIERI HWA No. 3	高雄
245028	MALAKROS MONSOON	澳洲
677878	WAKATAKE MARU	基隆
453911-20	OKT. VENTURE	神戶
842161	保多夫斯	日本
454619	PAUSTOVSKY	日本
	奧甘	日本
431247	PALM	日本
458691-3	TENRYU MARU	日本
750141-7	NEPTUNE ZIRCON	尼拉巴
227011	J.MALCZEWSKI	日本
7906533	鷗島新彦	歐洲
445135-7	恆忠	新加坡
4452005	SHVER LOVAL	新加坡
448444-5	SPARP ISLAND	新加坡
448445-7	TUNG PING No. 2	新加坡
448446-8	美那	仰光
448447-9	MAWLAMYANG	仰光
448448-0	KAI MARU	基隆
448449-1	KINGTATU	基隆

TOHO LINE

日本東方輪船有限公司

歐洲定期航線(兼收貨輪貨)

江亞輪

M. S. "SULU CAREER"

現泊 A15 泊落貨

四月十六日開行

直航: HAMBURG, ANTWERP, ROTTERDAM,
AMSTERDAM, HULL, LIVERPOOL, LONDON,
Rykyjsk with shipmanet at Rotterdam, Bremen, Oslo,
Rykyjsk Aarhus, Bergen, Helsinki, Copenhagen, Stockholm,
Lisbon, Leixoes, Malaga, Liverpool, London with shipmanet at
Hamburg.

汎洋航運有限公司

TRANS-OCEAN SHIPPING LTD.

總行設在星加坡大馬路 705 號

電話: H. 25801-18 (Lines)

廣州代理: 星加坡分公司

由歐洲入口

江亞快輪

五月廿三日開行

直航上

渣華輪船公司

香港 6-486988

澳門 8439

航 線	船 名	開航日期
西 非	NEDDELOYD MADRAS 渣華馬德里	4月26日
	NEDDELOYD MANILA 渣華馬尼拉	5月24日
東 非	NEDDELOYD HONGKONG 渣華香港	5月10日
	NEDDELOYD HOBART 渣華荷拔	6月9日
南 洋	NEDDELOYD SINGAPORE 渣華虎路士吉	4月24日
	NEDDELOYD LINGE 渣華利雅	4月24日
檳 榔 嶼	NEDDELOYD STREEFKERK 渣華士必吉	5月9日
南 美 西 岸	NEDDELOYD BANGKOK 渣華曼谷	6月7日
南 美 東 岸	NEDDELOYD LINGE 渣華利雅	4月24日

	<p>名神汽船株式會社 Meishin Line</p>	
<p>聯 安</p>	<p>"EASTERN MERCURY NO. 1"</p>	<p>4月14日到 18日下午開</p>
<p>大 和 丸</p>	<p>"YAMATO MARU"</p>	<p>4月19日到 4月20日開</p>
<p>利 松</p>		<p>4月23日到</p>

[illegible]

輪	不收入貨	四月十九日開 四月二十五日開
A MANOR ^a		
妮	成、庇能	四月二十五日開
成輪船(香港)	有限公司	
居大道中香港大馬路二十一號	(十樓)	
電話二八五〇一		
永安輪		
FLEADER F. RUNNER	DWT 4500	
永安輪		
下列其中各一艘輪船駛往		
廣州		
廣州		
廣州		

船名			開往
海強	HAI CHIANG		高隆
亞路馬士	ARNOLD MAERSK		新加坡
羅士達快輪	ALSTER EXPRESS		英國
利華	NILSON		日本
寶迪加利	BERYDKARI		日本
魚尾	ROYAL STAR		金山
蘇林多明尼	GALLION TOURMALINE	悉尼	日本
金星	VENUS		地中海
燕禾	GOLDEN HARVEST		金山
閩外冷一號	HP JINJU		福州
多地士滿	DORTE SKOU		日本
豐友丸	ROYU MARU		日本
建華二號	MIRIAM		高隆
李侯國	KIRN HWA No. 2		高隆
若竹丸	MAKINROS MONSOON		澳洲
東方榮榮	J.MALCZEWSKI		基隆
保多夫斯	ORT.VENTURE		神戶
茂甘	KONS.PAUSTOVSKY		日本
天龍丸	PALM		日本
海島崎士	TENRYU MARU		日本
奧德納基	NEPTUNE ZIRCON		馬尼拉
長豐	J.MALCZEWSKI		日本
發寶島	EVER LOYAL		歐洲
東平二號	SHARP ISLAND		新加坡
美那	TUNG PING No. 2		高隆
甲斐丸	MAWLAMYANG		仰光
興華	KAI MARU		基隆
歌古達	HSING HWA		高隆
東方大力	GYOKURYU		日本
香港廣德	ORT.STRENGTH		南非
巴薩倫那	H.K.CONTAINER		歐洲
海富	BARCELONA		美國
先達快車	MARINE CONTAINER		基隆
新澳洲	STRATHFIFE		喀拉
革新新	ZIM AUSTRALIA		新加坡
群興丸	SL.INNOVATOR		美國
非刺綠玉	YORKH MARU		基隆
南星	AFRICAN BERYL		海沙巴
新珠泉	NANSING I		青島
新天順	ZHEN ZHU QUAN		上海
耶馬怡美利	JOHNVERRETT		新加坡
達連山	MOUNT SANTA		新加坡
利來自由城	N.FREETOWN		新西蘭
蘭台島	POTOL ISLAND		歐洲
比川滿	GRORY PE TRENKO		曼谷
金龍二號	DRAAGON No. 2		台灣
海秋寶權	STRAIT CONTAINER		日本
光復	BRILLIANT		日本
神戶五號	KOBE FIVE		曼谷
美加美	DINA		曼谷
達文	UNION DARWIN		台灣
多連運德	PRES. MADISON		美國
海潤	OCEAN RESOURCE		日本
東方商人	ORT.MERCHANT		臺灣
伊利沙伯	ELISABETH MAERSK	卡拉	歐洲
七海佛	SEVEN SEAS BRIDGE		歐洲
大和丸	YAMATO MARU		日本
寶利利	HUNGA SURIA		歐洲
東方政治家	ORT. STATESMAN		歐洲
光大	KWANG TA		高隆
嘉華	CHUN UNG		日本
藍火星	BLUE MARS		日本
依士達路	SD ESTERO		新加坡
先達南平	STRATHCONON		新加坡
哈巴	IBN HAZM		台灣
歐巴華	SUMBAWA		地中海
阿斯梯拉	ASTRA PEAK		日本
海太平洋運斯	SEAPAC PRINCETON		美國
吉力加	KUZNIKA		歐洲
產華海	NL. HONGKONG		新加坡
蘇非亞	SOPHIA FIRST		新加坡
亞洲利源	ASIAN JADE		歐洲
有利利士	ELECTRO AGE		日本
海龍	JALAGOURI		台灣
金龍	GOLD ASIA		南非
太陽華	SOLAR PEAK		新加坡
文勝	MANGAN		高隆
友島丸	TOMOSHIMA MARU		日本
安達連一號	ANDEHIKA I		印尼
雅倫	ATHLON		新西蘭
香港快輪	H.K.EXPRESS		歐洲
寶島寶權	FORMOSA CONTAINER		臺灣
萊風	NAVALIS		新加坡
巴山	WING WIND		曼谷
美華	BARZAN		台灣
南特	AMERICAN MOHAWK		基隆
三三輪利尼	S.A. VERGELEGEN		日本
百保泰	BARBER TAIF		新加坡
柏加士	PAGASITTO GULF		臺灣

珍珠泉 M.S. "ZHEN ZHU QUAN"

預四月十七日由青島抵港，四月廿二日直放青島。

請貴客遷來本公司辦理損貨、付貨手續。

華夏企業有限公司啓

中興銀行大廈內。電話：二四二六一

國外冷一號 M.S. "MIN WAI LENG YIHAO"

預四月十七日由福州抵港。

中國漂水

貨實價平，每桶50磅（空桶）售價18元包送工，惠顧10桶包送貨到戶。

請電：3-7115806

中寶實業有限公司

營業

廢除一向由本行辦理，現由本行辦理，特此聲明。

贈車用國貨最好

國產最新，吉普車、旅行車、轎車、三輪、四輪、五輪、六輪、七輪、八輪、九輪、十輪、十一輪、十二輪、十三輪、十四輪、十五輪、十六輪、十七輪、十八輪、十九輪、二十輪、二十一輪、二十二輪、二十三輪、二十四輪、二十五輪、二十六輪、二十七輪、二十八輪、二十九輪、三十輪、三十一輪、三十二輪、三十三輪、三十四輪、三十五輪、三十六輪、三十七輪、三十八輪、三十九輪、四十輪、四十一輪、四十二輪、四十三輪、四十四輪、四十五輪、四十六輪、四十七輪、四十八輪、四十九輪、五十輪、五十一輪、五十二輪、五十三輪、五十四輪、五十五輪、五十六輪、五十七輪、五十八輪、五十九輪、六十輪、六十一輪、六十二輪、六十三輪、六十四輪、六十五輪、六十六輪、六十七輪、六十八輪、六十九輪、七十輪、七十一輪、七十二輪、七十三輪、七十四輪、七十五輪、七十六輪、七十七輪、七十八輪、七十九輪、八十輪、八十一輪、八十二輪、八十三輪、八十四輪、八十五輪、八十六輪、八十七輪、八十八輪、八十九輪、九十輪、九十一輪、九十二輪、九十三輪、九十四輪、九十五輪、九十六輪、九十七輪、九十八輪、九十九輪、一百輪、一百零一輪、一百零二輪、一百零三輪、一百零四輪、一百零五輪、一百零六輪、一百零七輪、一百零八輪、一百零九輪、一百一十輪、一百一十一輪、一百一十二輪、一百一十三輪、一百一十四輪、一百一十五輪、一百一十六輪、一百一十七輪、一百一十八輪、一百一十九輪、一百二十輪、一百二十一輪、一百二十二輪、一百二十三輪、一百二十四輪、一百二十五輪、一百二十六輪、一百二十七輪、一百二十八輪、一百二十九輪、一百三十輪、一百三十一輪、一百三十二輪、一百三十三輪、一百三十四輪、一百三十五輪、一百三十六輪、一百三十七輪、一百三十八輪、一百三十九輪、一百四十輪、一百四十一輪、一百四十二輪、一百四十三輪、一百四十四

東京股市出現拋風

感興趣

積資大有進取，由七九年度之五萬九千七百七十萬，增加至一九八〇年一千四百四十萬零二萬，資產總增加百分之三十三，達到十九億五千一百萬元。

鑒定特別宣布佈告，安銀行今年派息總額為四百八十萬元，另小股東派息一萬二千五百元。

統計係由統計處於一九七九年至一九八〇年間所進行，以搜集有關工業界的結構及表現的資料。

該機構則願文：章包括了若干個類別，擬劃個別機構的平均數、工業類別、業主權分類、調查區別

八一年夏季刊
現已出版

中泰(香港)有限公司主辦

中國中發有限公司敬賀

地址：香港德輔道中233-235號東瀾大廈
電話：⑤四五三六五四 ⑤四四八七七八

永隆銀行有限公司

一九八零年十二月三十一日

資 產	港 幣	
	一九八零年	一九七九年
流動資產		
庫存現金及存放同業.....	\$ 288,107,019	\$ 334,438,899
短期存放同業		
及同業存款證.....	465,009,262	391,757,000
應收票據.....	406,301,650	282,945,844
放款及其他極項		
(已除準備金)(註釋一(丙)).....	1,642,913,549	987,355,642
	<u>\$2,802,331,480</u>	<u>\$1,996,397,385</u>
投資(註釋六).....	\$ 43,246,912	\$ 50,104,516
固定資產		
附屬公司投資(註釋七).....	3,685,000	3,685,000
行址及設備(註釋八).....	118,079,188	114,087,908
	<u>\$ 121,764,188</u>	<u>\$ 117,752,908</u>
應收保證款項	\$ 502,814,218	\$ 300,041,003
	<u>\$3,470,166,798</u>	<u>\$2,464,355,812</u>

一九八零年十二月三十一日

	一九八零年	一九七九年
現金及存款		
現金及存款(同業).....	288,807,019	334,938,839
短期存款.....	465,009,262	391,757,000
定期存款.....	406,301,850	282,845,844
放款及其他帳項		
(已除準備金)(註釋一[丙]).....	1,759,745,690	1,032,876,147
	<u>\$2,919,663,621</u>	<u>\$2,042,417,890</u>
投資(註釋六).....	51,879,498	52,550,384
固定資產		
行址及設備(註釋八).....	118,079,188	114,067,908
應收保險款項.....	502,814,218	300,041,009
	<u>\$3,592,436,526</u>	<u>\$2,509,077,195</u>

截至一九八零年十二月三十一日止之年限

(四) 公積金		本銀行		滙豐		渣打	
		一九八零年	一九七九年	一九八零年	一九七九年	一九八零年	一九七九年
普通公積金	一九八零年一月一日	\$ 80,000,000	\$ 70,000,000	\$ 80,000,000	\$ 70,000,000		
由盈餘撥充		25,000,000	10,000,000	25,000,000	10,000,000		
於十二月三十一日		\$105,000,000	\$ 80,000,000	\$105,000,000	\$ 80,000,000		
(d) 股本溢價(註釋五)		\$ 85,000,000	—	—	—		
		\$190,080,000	\$ 80,000,000	\$190,000,000	\$ 80,000,000		
(五) 股本							
		一九八零年		一九七九年			
註冊股本四千萬股每股港幣五元正(一九七九年:一千萬股每股港幣十元正)		\$300,000,000		\$100,000,000			
實收股本:							
於元月一日							
至一九八零年每股十元正		\$ 50,000,000		\$ 50,000,000			
於一九八零年三月五日股東會通過之決議案:							
(i) 將已收溢價值十元股份拆為二十元股份每股五元正							
於十二月三十一日							
(ii) 將已收溢價五元股份紅股共八百萬股		40,000,000		—			
發行二百萬新股每股五元正,於一九八零年三月二十七日全數收足現金		10,000,000		—			
於十二月三十一日二千萬元每股五元正		\$100,000,000		\$ 60,000,000			
於一九八零年三月五日增發每股值五元之新股二千萬股,使註冊股本由一億元增至三億元。所發之二千萬元係由未分配溢餘項下撥出四千萬元作為已繳足每股面值五元之股份八百萬股按此比例分配派發之數。							
本行於一九八零年三月二十七日在香港交易市場掛牌上市。當時所發行之二千萬股與原有股本之三百萬股以五元之價格公開出售。出售新股之溢價,由交付予有關費用外,餘款已撥充公積金內。							
(六) 稅項							
		本銀行		滙豐		渣打	
		一九八零年	一九七九年	一九八零年	一九七九年	一九八零年	一九七九年
香港利得稅(註釋一)(元)		\$24,077,188	\$18,893,797	\$32,708,774	\$21,279,865		
外匯增值稅(原值)		9,219,724	9,144,724	9,219,724	9,144,724		
其他溢利稅(新加坡)		9,950,000	9,950,000	9,950,000	9,950,000		
香港總行的保險費		—	—	—	—		
香港政府機構		—	12,175,985	—	12,175,985		

(七)附屬公司

	香港	一九七九年
香港上海證券(價值)	£3,663,000	£3,666,000

下列之附屬公司全部在香港註冊，其資產均由本銀行直接持有：

- 永隆附屬有限公司
- 永隆銀行有限公司
- 永隆銀行信託有限公司

(八)行址及設備

	本銀行		總行		聯合	
	一九八零年	一九七九年	一九八零年	一九七九年	一九七九年	一九七九年
行址 (原價減除舊值)	\$108,674,147	\$108,064,164	\$108,674,147	\$108,064,164		
(註釋(一)丁)						
設備 (原價減除舊值)	8,405,041	8,003,744	8,405,041	8,003,744		
(註釋(一)丁)						
	\$118,079,188	\$114,067,908	\$118,079,188	\$114,067,908		

(九)承讓

	本銀行		海南		聯合	
	一九八零年	一九七九年	一九八零年	一九七九年	一九七九年	一九七九年
(i) 於一九八零年三月三十一日在帳項內未有提撥準備金之資本承讓如下：						
已簽訂合約者.....	\$ 7,943,000	\$ 2,790,000	\$ 7,943,000	\$ 2,790,000		
雖已核准但尚未簽訂合約者.....	6,120,000	—	6,120,000	—		
	\$14,063,000	\$ 2,790,000	\$14,063,000	\$ 2,790,000		

(ii) 除帳目所列代客保證款項外，尚有這筆外匯買賣合約。

(十) 承購儲蓄

附屬公司之未繳股本為港幣三百三十二萬五千元 (一九七九年為港幣三百三十二萬五千元)

(十一) 比較數字

截至一九八零年十二月三十一日止之年

	一九八零年	一九七九年
本年溢利（註釋二）	\$72,080,906	\$42,014,19
未分配盈餘滾存	\$40,248,670	\$15,734,47
減：		
派發紅股（註釋五）	40,000,000	—
	\$ 248,670	\$15,734,47
	\$72,329,576	\$57,748,670
純利分配：		
撥入公積金	\$25,000,000	\$10,000,000
已派中期股息每股港幣六角	12,000,000	—
擬派末期股息每股港幣一元二角	24,000,000	7,500,000
	\$61,000,000	\$17,500,000
盈餘滾存	\$11,329,576	\$40,248,670

截至一九八九年十二月三十一日止之年度

	一九八零年	一九七九年
本年溢利(註釋一)	\$78,122,658	\$43,112,394
未分配溢利	\$42,202,416	\$16,590,022
減：		
派發紅股(註釋二)	40,000,000	—
	\$ 2,202,416	\$16,590,022
	\$30,325,074	\$59,702,416
總計分配：		
撥入公積金	\$25,080,000	\$10,000,000
已派中期股息每股港幣六角	12,000,000	—
擬派末期股息每股港幣一元二角	24,000,000	7,500,000
	\$61,000,000	\$17,500,000
稅後溢利	\$18,325,074	\$42,202,416

永隆號

一唯
榮杭

深圳

廣東
華豐
聯興
新華
忠英

1950

幕開會

港九國產建築材

祥	聯	行	益美
威靈頓街 7-13 號亨大夏 403室	電話: 5-288258		九龍 柏樹街
益華貿易有限公司	灣仔道 288 號地下		漢
電話: 15-745694			灣仔 電話
華一有限公司	德輔道中 287 號長達大廈 15 樓		中國
電話: 5-447698			旺角 電話
華達建築材料有限公司	灣仔振環道 105-111 號華康大廈 11 樓 D 座		利豐
電話: 5-743184			九龍 電話
豪記行	灣仔道 170 號地下		彬記
電話: 5-744028			旺角 電話

立明企業有限公司
香港德輔道中88號華僑商業大廈一四〇一室
電話：(四三)二〇八一 (四四)三四二六
電報掛號：四四八一
電傳：6581 LAMIN HX
專營轉口輕工業品、土產、冶金礦產、化工原料
業務。

慎遠堂
出進
口商會有限公司

華耀 (香港) 有限公司

日信貿易有限公司

衡益號正頭批發

新新國貨公司
中嘉國貨公司
華東國貨公司
向陽國貨公司
華成國貨公司
新聯國貨公司
中榮國貨公司
中勝國貨公司
華昌國貨公司
國華國貨公司
中天國貨公司
中威國貨公司
五羊國貨公司
中豪國貨公司
新豐國貨公司
中一國貨公司
三江國貨公司
大江國貨公司
大眾國貨公司
中堅國貨公司
珠江國貨公司
中葵國貨公司
協大祥國貨公司
新中南國貨公司
新中聯國貨公司
南方國貨公司
日昇國貨公司

同 敬 賀

招商局輪船股份有限公司敬賀

超時有限公司敬賀

廣成物產有限公司敬賀

利家安機構敬賀

廣東（香港）旅遊公司敬賀

地址：千禧道西十五至十六號四樓
電話：五一四一〇〇八五 五一四三六一五五

香港干諾道中四八號惠南大廈十五樓A座
電話：五一四四一二九六 五一四三一〇一二
電掛：“TRUST”

華康行敬賀
香港德輔道中三〇〇號
華僑商業中心大廈(七)字B座
電話：五一四五〇七七 五一四五〇八〇六
五一四五〇八〇九

錦興綉花枱布公司敬賀

陸氏實業有限公司敬賀

馬順集團：
馬順有限公司
燦美寶石有限公司敬賀
萬雅珠寶廠有限公司

尖沙咀美麗宮酒樓夜總會敬賀

天香樓敬賀

地址：九龍柯士甸路十八號C地下
電話：K六六二四一四 六八八三五二

幕開會易交品商口出國中季春年一八九一祝慶

港九機紙業商會

地址：九龍砵蘭街109-113號十二樓

鴻益行有限公司

華藝紅木傢俬工藝品公司

地址：旺角道11-13號藝旺商業大廈十一樓

福和洋行

永華皮革製品公司

香港生豬行商會

地址：西環士美非路55號三樓B座

巨安皮草行

地址：大道中194號二樓

聯興祥油行

地址：大道西517號

元隆行

地址：香港大道中恒隆大廈8樓C

滙奇海運器材有限公司

地址：香港永樂街永富商業大廈一一〇二室

新利地毯公司

地址：柯士甸道102號

協豐茶行

地址：忠正街19號三樓

達通貿易有限公司

達通(化工)有限公司
地址：香港皇后大道東37-59號A東美商業中心702室

合記起卸運輸有限公司

地址：九龍渡船角文匯街文景樓四十八號五樓

東藝宮燈

同興行

地址：柯士甸街111號(利大廈)

南益行

地址：德輔道中86號

海寶船務企業有限公司

代理中國遠洋運輸公司
香港直通歐洲貨櫃服務
地址：香港干諾道中一四〇至一四二號隆山大廈一〇〇二室

雄德文具公司

地址：必發道51號

高榮記山貨貿易公司

地址：新填地街160號

振亞有限公司

地址：德輔道中集友大廈1402室

宏福海運公司

錦厚兄弟公司

永昌行貿易(飼料)有限公司

地址：文咸西街1號二樓

株式會社東益行

地址：東京都世昌谷區代沢5丁目33番地14號

海洋運輸公司

地址：廣豐大樓8K室

德興貿易有限公司

地址：半島酒店商場

通泰行米業部

蔣氏兄弟公司

地址：香港永樂街72-76號永利大廈十樓A座

遠榮運輸有限公司

成昌紙行有限公司

德昌行有限公司

良昌行

地址：干諾道中61號福興大廈二十樓

香港米聯企業有限公司

地址：九龍油塘灣東源街四號一樓

周茂盛鐵工廠

星洲貿易有限公司

地址：皇后街19號

海洲貿易有限公司

地址：德輔道中長遠大廈一九〇二室

國軒貿易有限公司

地址：九龍彌敦道469-471號新光商業大廈1201A室

謙信公司

其昌瓷器行

地址：柯士甸道83號

力興行

地址：繼園下里4號

福華企業有限公司

地址：德輔道中127-131號有餘大廈七〇六室

新南(香港)有限公司

東方煙花公司

地址：通茶街103號閣樓

榮樂無線電器行

地址：碧街39號A

盛佳公司

地址：九龍紅磡老龍坑二號

德成行

地址：廣東道1180號

天華透明膠品印製廠

國豐貿易公司

地址：北海街地段1610號

順達貿易公司

地址：皇后大道中270號中央大廈十樓A座

東寶鞋業有限公司

佳記五金

地址：新填地街424-426號

有利公司

地址：石排灣道80-82號

鳳凰企業有限公司

東裕企業有限公司

捷明行

地址：利源西街13號七樓

同敬賀

幕開會易交品商口出國中季春年一八九一祝慶

中僑國貨公司

總公司：九龍旺角彌敦道山東街口中
僑商業大廈
油蔴地分公司：九龍油蔴地彌敦道五
三四至五三八號
工藝品分公司：九龍彌敦道528-
533號（窩打老道口）

大華國貨公司

裕華國貨百貨有限公司

總公司：彌敦道301號-309號
尖沙咀分店：彌敦道54-64號

中國國貨公司

總公司：銅鑼灣怡和街榮發大廈
分公司：銅鑼灣軒尼詩道488-500號
分公司：旺角亞答街73-81號

香港草織工藝品商會

地址：香港德輔道西132-136號三樓

信成船務有限公司

地址：香港干諾道中122-4號海港商
業大廈十七樓

中建國貨有限公司

總店：香港九龍青山道250-254、277-
279號
分店：香港九龍元洲街398-402號

新中華國貨公司

總公司：香港灣仔莊士敦道141-147號
分公司：九龍紅磡湖光街7-10號

香港鮮肉商聯合會

地址：西環卑路乍街165號H座二樓

遠洋輪船有限公司

地址：香港干諾道西167號（本街口）
僑航大廈十樓至十三樓

南洋兄弟烟草股份有限公司

地址：香港九龍彌敦道54-64號

新華國貨公司

總公司：九龍城衙前壆道1-7號
分公司：土瓜灣馬頭圍道209號
分公司：土瓜灣馬坑埔道5號

香港陶瓷商會

地址：德輔道西164號五樓

中興旅遊社有限公司

地址：九龍彌敦道角文匯街20號

新風公司

地址：黃竹坑道12號香華工業大廈十
六樓B座

新光國貨有限公司

地址：九龍長沙灣道194-204號

港鋼材五金進出口商會

偉記乳豬號

地址：九龍官涌廣東道318號

僑聯行有限公司

地址：香港文咸西街77號

宏大國貨公司

地址：九龍界荃灣大河道22號

九龍牛羊業商會

地址：九龍深水埗塘尾道198號三樓

開源貿易公司

地址：香港德輔道中51-57號其昌人壽
大廈六字樓

果品公司

地址：干諾道西8-14號五樓E座
九龍分公司：窩打老道1號B

中匯國貨公司

地址：九龍觀塘裕民坊中匯大廈商場

安達股份有限公司

地址：香港文咸西街34號

康年藥材有限公司

地址：香港皇后街2號三、四樓

大元置業有限公司

維多利亞（香港）有限公司

東方國貨公司

總公司：九龍新蒲崗崇德街崇齡大廈
分公司：九龍大角咀埃華街57-65號

利源長有限公司

地址：高陞街74號

鄧桂記印花玻璃製造廠

地址：香港荃灣荃錦公路川龍村435
地段41號郵箱250號

東昇五金公司

東榮行五金山貨雜品公司

華僑國貨公司

地址：九龍土瓜灣道239號
分公司：西灣河筲箕灣道60-64號

太平船務（香港）有限公司

地址：香港干諾道中15-18號六樓

東豐貿易有限公司

地址：香港永樂街157-163號
豐樂商業大廈十一樓

耀豐冷藏倉庫有限公司

耀輝高級貨倉有限公司

元朗中都國貨公司

總公司：元朗大馬路134-138號
分公司：元朗教育路9-13號

正豐國產藥品有限公司

地址：香港灣仔軒尼詩道310-312號

康寧企業有限公司

地址：九龍順寧道348號閣樓

新豐年貿易有限公司

中孚國貨公司

總公司：九龍荔枝角道282號
分公司：九龍長沙灣道21-25號

保益貿易（香港）有限公司

地址：葵涌葵定路58-70號永祥工業
大廈九樓B座

利僑行

地址：干諾道中誠信大廈1305室

華春電器有限公司

地址：九龍紅磡國街2號G恆豐工
業大廈七樓E1及F1座

華昌行公司

地址：九龍深水埗欽州街58號

聯友企業公司

地址：香港文咸西街南北行大廈二樓

大華國產醬油有限公司

地址：九龍深水埗欽州街1-9號

一大企業有限公司

地址：香港德輔道中151號

永興隆藤業公司

地址：九龍深水埗欽州街58號

永樂碼頭 明生碼頭

西江碼頭 平安碼頭 建興碼頭

同 敬 賀

建 華 行

地址：香港永樂街136號地下

幕開

港九機紙業

地址：九龍彌蘭街109-111號

香港生豬行

地址：西環士美非路55號

巨安皮草

地址：大道中194號二樓

新利地毯

地址：柯士甸道102號

東 藝 宮

雄德文具

地址：必發道51號

錦厚兄弟

德興貿易有限

地址：半島酒店商場

成昌紙行有限

周茂盛鐵

謙 信 公

新南（香港）有

德 成

地址：廣東道1180號

東寶鞋業有限

捷 明

地址：利源西街13號七

幕開會易交品商口出國中季春年一八九一祝慶

國產機械、電器、儀器業經銷商

大同機械有限公司
電話：3-798311

美高貿易有限公司
電話：3-704246

華安工具有限公司
電話：5-271522

友誼機械公司
電話：3-886662

榮樂無線電器行
電話：3-851211

大眾動力機械有限公司
電話：5-242734

東南星公司
電話：3-855110

東信針織機械有限公司
電話：3-743410

榮華針織機械有限公司
電話：3-773378

友信電業有限公司
電話：3-886662

歐亞機器工程公司
電話：5-250231

國華行
電話：5-727350

嘉華儀器公司
電話：3-310165

東海電業公司
電話：3-319923

陳廣記
電話：5-440930

華威貿易有限公司
電話：5-421161

德利器材公司
電話：3-305504

嘉倫電器有限公司
電話：3-304315-8

海安機械有限公司
電話：5-522522

長江攝影器材公司
電話：3-883168

威力公司
電話：3-684394

桂林貿易公司
電話：5-438028

兆光行有限公司
電話：5-722277

遠東科學儀器公司
電話：3-969247 (四線)

華益貿易公司
電話：3-377394

永順公司
電話：5-717086

萬順行紡織機械有限公司
電話：5-222728

安步工程有限公司
電話：5-65441

新光貿易有限公司
電話：5-234264

南方電業行
電話：3-936243

崇山企業公司
電話：5-714984

同敬賀

國產成藥經銷商

正南行有限公司
地址：香港銅鑼灣維多利亞道15-17號
電話：782522、782557

中國宏興藥房有限公司
地址：九龍長沙灣長裕街五號
電話：7433411

華通藥業有限公司
地址：九龍黃埔碼頭五八至七
○號永祥工業大廈五樓B座
電話：12-271749

華泰公司
地址：香港德輔道中68-82號二樓
電話：453083

泉盛藥房有限公司
地址：北角七姊妹道六號地下
電話：5-630141

佛慈藥房有限公司
地址：德輔道中廣興大廈1705室
電話：5-451855

四和中藥行有限公司
地址：跑馬地藍塘道4-2號地庫
電話：5-744277

泉昌有限公司
地址：香港永樂街西門地下
電話：5-413717 (四線)

南美企業有限公司
地址：德輔道中156-164號M9座
電話：5-437029

明華公司
地址：香港北角維多利亞道32號地下
電話：626129、626120

瑞安公司
地址：干諾道西15-16號四樓
電話：5-437752

華興藥業有限公司
地址：香港軒尼詩道192-194號
二樓 電話：754044、8910628

健民醫藥有限公司
地址：香港德輔道西70號五樓
電話：5-400144

建興隆藥房有限公司
地址：干諾道西45號廣發大廈十一樓 電話：5-436123

德盛行
地址：北角維多利亞道一至七號二樓
電話：5-713721至4 (四線)

信昌醫藥有限公司
地址：香港文咸東街132-134號
電話：449664、447723

香港華輝公司
地址：香港北角維多利亞道28號
電話：5-645717、645737

同敬賀

業行紗抽港香

織信浩羣天耀英晉協三龍信德友昌美福鼎雅大東春安惠錦	通宜明益工東記業揚洋記泰鄰基文光利新華誠星誠行德記行	行公行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行行	港萬潮德良寶旭新美誼惠紹勵金金金匯鴻金榮同南石隆京	貿藝工隆友源成豐華豐樂興孚樂泰藝昌美星公司公司公司公司公司	公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公	培邊森中華德潮中隆新新德隆隆英華恒珍誠華鴻鴻榮永堅	新城興華業興美華昌昌藝藝泰合合光源隆藝德工發榮華成成	綉花麗榮榮林抽紗行(范)隆豐隆豐泰兄弟公司公司公司公司公司	仁永新道祥新永利萬亨利寶連大國嘉德汕天新春東聯華錦中	輝泰僑亨麟洋利豐利安合慶藝華孚頭信發生昌邦記興國新	貿易棉抽抽有有有有有有有有有有有有有有有有有有有有有有有有有	公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公公
---------------------------	----------------------------	------------------------------	---------------------------	-------------------------------	----------------------------------	---------------------------	----------------------------	-------------------------------	----------------------------	---------------------------	--------------------------------	----------------------------------

賀敬同

絨呢產國

商銷華山行有限公司
同敬賀

國產服裝經銷商
大福貿易有限公司
三洋有限公司
東偉貿易有限公司
國豐行有限公司
源美公司
新風服裝有限公司
星華貿易有限公司
友誼公司
同敬賀

絲綢複製品經銷商
友基行
大華行
仁輝小店
華寶公司
新業公司
金利來(遠東)有限公司
渣華祥有限公司
輝德中國貿易有限公司
華益絲綢緞香港有限公司
同敬賀

國產紗布同業
萬隆公司
時春有限公司
華昌正頭有限公司
福昌棉業貿易有限公司
東聯布業有限公司
新棉有限公司
聯成棉業有限公司
永大行棉業有限公司
同敬賀

國產凍肉經銷商
大發食品有限公司
益豐食品有限公司
東昇凍肉有限公司
中大肉酒業有限公司
香港新中有限公司
潮泰企業有限公司
新源食品有限公司
華新食品有限公司
勝興行
合力公司
恒信凍肉有限公司
喜光有限公司
同敬賀

幕開

大同機械
電話：3-790

大眾動力
電話：5-242

歐亞機器
電話：5-250

華威貿易有限公司
電話：5-421

威力
電話：3-884

永順
電話：5-717

國產成

正南行有限公司
地址：香港銅鑼灣維多利亞街15-17號廣源大廈一樓
電話：(0782522、0782557)

華通藥業有限公司
地址：九龍葵涌葵昌路五八至六〇號永祥工業大廈五樓B座
電話：12-271749

泉盛藥業有限公司
地址：北角七姊妹道六號地下
電話：5-830141

四和中藥行有限公司
地址：跑馬地藍塘道42號地下
電話：5-744277

南美企業有限公司
地址：德輔道中156-164號M3座閣樓
電話：5-437029

瑞安公司
地址：干諾道西15-16號四樓
電話：5-437752

健民醫藥有限公司
地址：香港德輔道西70號五樓
電話：5-400144

德盛行
地址：北角維多利亞街一至七號二樓
電話：5-713721至4(四線)

香港華輝公司
地址：香港北角維多利亞街28號幸福大廈C座4樓地下
電話：5-645717、645737

同

絨呢產國

商銷經

華山行有限公司
華欣有限公司
大豐公司
國興公司

永豐貿易有限公司
國華呢絨有限公司
信發呢絨有限公司
華新呢絨有限公司

同敬賀

中國出口商品交易会

THE CHINESE
EXPORT
COMMODITIES FAIR

春季 1981 SPRING

人头马香槟干邑白兰地
Remy Martin Fine Champagne Cognac.



大公報 編印(特刊一)

SPECIAL EDITION (I) edited by TA KUNG PAO

中國出口商品交易会

THE CHINESE EXPORT COMMODITIES FAIR

春季 1981 SPRING



大公報 編印特刊(一)

SPECIAL EDITION (1) edited by TA KUNG PAO



本公司出口各種鋤頭、鋼鎬、帶柄鋼鋤、鋤頭、帶柄斧、斧頭、石子耙、園藝耙、鋼叉、叉鋤、帶柄叉、鋸齒鏟、稻鏟、砍柴刀、草刀、長臂草刀、果樹鋸、弓鋸、柴尖、鋤頭、修枝剪、剪葉剪、橘子鉗、砧式剪枝剪、整籬剪、套裝園藝工具、甘蔗刀、可可刀及割膠刀等。

種類繁多	規格齊全
用料上乘	質量保證
款式新穎	方便使用
常備現貨	歡迎詢購

本公司還歡迎來樣、定牌和來料加工

中國農具

註冊商標

REGISTERED TRADE MARK

CHINESE AGRICULTURAL IMPLEMENTS



AGRICULTURAL IMPLEMENTS FOR EXPORT

EXPORT ITEMS:

Hoes, steel picks, beaters, mattocks, steel shovels, steel shovel with handle, axes, axe with handle, kitchen hatchet with handle, gravel rakes, garden rakes, forks, manure forks, garden fork hoe, fork with handle, digging forks, spading forks, sickles, toothed sickles, grass hooks, grass hook with long arm, hand saw, bow saw, wood splitting wedges, adzes, pruning shears, leaf shears, orange pliers, anvil type pruners, garden shears, garden tools sets, matchets, cocoa knives and rubber tapping knives.

FEATURES.

A great variety of kinds
Complete in specifications
Made of fine-quality material
Superb workmanship
Novel design
Convenient in usage
Stock available for export

INQUIRIES OR ORDERS

According to buyer's samples, we can make special tools. All materials are welcome.



中國機械進出口公司天津分公司

CHINA NATIONAL MACHINERY IMPORT & EXPORT CORPORATION TIANJIN BRANCH

14 CHANG TIE TAI HOPING DISTRICT TIANJIN CHINA

CABLE ADDRESS: "MACHIMPEX" TIANJIN Tel. No. 22505

香港代理處：華潤公司 地址：香港灣仔灣景中心大廈 電話：2522 2523

澳門代理處：南光貿易公司 地址：澳門南灣街65號A座 電話：222 223



安全
代
經

出口各種鋤頭、
銅鋤、鋤頭、帶
、石子耙、園藝
叉鋤、帶柄叉、
鏟、砍柴刀、草
刀、果樹鋸、弓
、斧頭、修枝剪、
子鉗、砧式剪枝
、套裝園藝工具
可刀及割膠刀

規格齊全
質量保證
方便使用
歡迎詢購

來樣、定牌和來料加工



任浪漫

女性外用避孕薄膜



中國首創，舉世矚目
最新婦女外用避孕藥

安全可靠 方便衛生 盡情享受 無副作用

代理：華潤公司

經銷：樂記藥業有限公司

地址：香港永樂街172—176號永富商業大廈702室
電話：5-446693 電報掛號：香港1313



促進中國與世界 財貿的聯繫

香港上海滙豐銀行屬下機構四百多間，遍佈世界四十國，能就如何在中國、亞洲、中東、歐洲和美洲拓展貿易，提供具體的意見。

香港上海滙豐銀行可提供中期貸款、工程集資、投資管理以及安排補償貿易與合作經營等多項服務；介紹各類不同的公司、証實公司信用狀況以及供給市場調查資料和各行業務報告。

滙豐銀行上海分行設於圓明園路185號，電話：218383。滙豐銀行北京代表辦事處則設於北京市東長安街北京飯店8024室，電話：556257。

滙豐銀行在交易會期間，將有業務代表常駐廣州東方賓館六六零室，樂意協助處理各項事宜，並提供各種秘書工作及電訊服務。

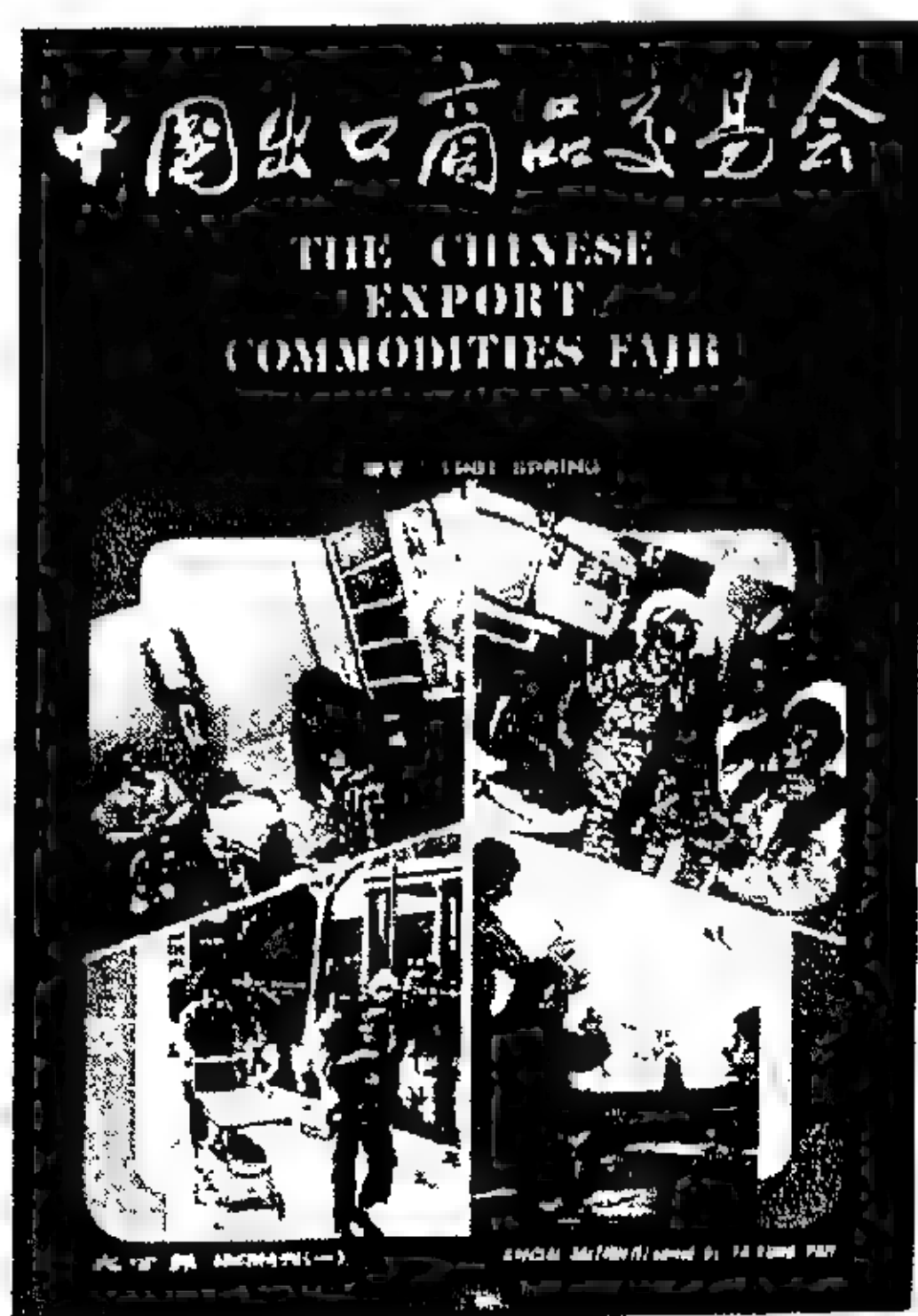
有關詳情請與香港上海滙豐銀行總行中國業務部接洽。地址：香港夏慤道海富中心23樓
電話：5-8228333，直通電報：73201 HKBG HX

滙豐銀行集團

香港上海滙豐銀行
美國滙豐銀行
中東英格蘭銀行
恒生銀行
獲多利有限公司
安東尼捷控股有限公司
有利銀行

目錄

在外貿體制改革中加強管理		
——一九八一年春交會巡禮	本報記者 張 雯	5
中國對外貿易發展趨勢的展望		
——訪外貿部政策研究室副主任沈覺人	曉 莊	6—7
出口新型器材的新公司		
——首次參加交易會的中國科學器材公司展品介紹	紀 志	9
中國加強外匯管理有利於經濟調整		
——訪國家外匯管理局副局長常彥卿	本報特約記者 莫 奕	10—11
福建機械設備分公司產品銷二十三個國家和地區	閻 清	13
努力發展我國的外貿運輸		
——訪中國對外貿易運輸總公司 中國租船公司總經理劉若明	李海功	15
福建對香港出口今年繼續增長		
——訪華閩有限公司經理王植秋	尉 天	20
中國外貿更實際及具邏輯性		
——訪香港上海匯豐銀行中國業務總部經理羅素	桂萌華	23
上屆交易會剪影		26—27
具科研和觀賞價值的標本		31
充分利用本國豐富資源 朝經濟強國的方向發展		
——訪安培世界有限公司董事總經理李鵬飛	凌 剛	33
國產化工原料藥品經營上的一些問題		
——訪香港石油化工醫藥同業商會會長范鑑堯	本報記者 陳滿蓮	37
今年機床銷售量將減縮		
——香港大同機械、大同工業設備有限公司總經理鄧焜	本報記者 高 雲	37
銷港國產型鋼將增一倍		
——訪宏安投資有限公司(集團)董事長鄭晴初	本報記者 王少昊	38
國產服裝款式有待改進		
——訪中孚國貨有限公司董事總經理朱灼雲	本報記者 何 宗	38
水泥市場競爭更激烈		
——訪華人企業有限公司總經理高振東	本報記者 慧 慧	39
對國產輕工業品產銷的幾點希望		
——訪港九輕工業進出口商會會長康良材	本報記者 廖瑞琮	39
國產成藥出口應統一管理		
——訪正南行有限公司董事長張國璇	本報記者 何慧卿	40
中國外貿機構須企業化		
——訪香港總商會助理執行董事馮若婷	本報記者 程玉宇	43
美中未來貿易將紮實地進行	克里斯托弗·菲利普斯	46
保護主義損害第三世界	黃文湘	50
廣州市賓館、旅店、主要酒家、飯店、茶樓一覽表		53



中國出口商品交易會
一九八一年春交特刊第一期
出版日期：1981年4月15日
編輯出版者：大公報
本刊隨四月十五日大公報附送，
不另收費。

金百合高級營養補品



蜂乳漿

口服液



北京

蜂乳精



男女老少
四季可服
强身健胃
補氣補血
增強體力
充沛精神

經銷處：華通藥業有限公司

地址：香港葵涌葵昌路58-70號五樓B座 電話：12-271749, 12-271960

國貨公司
藥行有售

在

一九八一年春
易會今日在廣州外
來自全國各地
團的中國貿易人員
易會期間，與中外
，爭取多成交。這
械、機械設備、化
織、糧油、土畜、
和新时代聯合交易
本屆交易會的
，其中部分是首次
，譬如五十萬伏的
加工直徑二點二五
車床、內徑三點一
輸送天然氣的巨型
可堆料二千噸的堆
大型集成電路的半
、機械手以及尖端
產品和各類特種金
提供出口的新產品
，我國亦有一定供
在本屆交易會中
貿公司將參加交易
其中國家科委的中國
次來會，參加去年
交易團對外洽談業務
公司經銷的是新型器
質量在國家水平之上

可轉
不記
手續

中區分行：
德輔道中127號
電話：⑥4303
銅鑼灣分行：
軒尼詩道523號
電話：⑥76882

品

液



精

女老少
季可服
身健胃
氣補血
強體力
市精神

司
售

在外貿體制改革中加強管理

——一九八一年春季交易會巡禮

本報記者 張 雯

一九八一年春季中國出口商品交易會今日在廣州外貿中心隆重開幕。

來自全國各地，分屬十一個交易團的中國貿易人員在為期一個月的交易會期間，與中外商人展開貿易洽談，爭取多成交。這十一個交易團為機械、機械設備、化工、五金礦產、紡織、糧油、土畜、工藝、輕工、儀器和新時代聯合交易團。

本屆交易會的展品共達二萬多件，其中部分是首次提供出口的新產品，譬如五十萬伏的大型輸電設備，可加工直徑二點二五米盤類零件的立式車床、內徑三點一米粗的大型軸承、輸送天然氣的巨型螺旋管、每小時可堆料二千噸的堆取料機，用以製造大型集成電路的半自動接近式光刻機、機械等以及尖端科學上應用的網系產品和各種特種金屬材料。這些首次提供出口的新產品，既針對市場需求，我國亦有一定供貨能力。

在本屆交易會中，有一些新的外貿公司將參加交易團對外洽談業務，其中國家科委的中國科學器材公司首次來會，參加去年成立的新時代聯合交易團對外洽談業務。中國科學器材公司經銷的是新型器材，大多數產品質量在國家水平之上，該公司參加交

易會，直接對外洽談，將在我國貿易交流和工業技術發展上，起着積極作用。

參加本屆交易會各交易團，直接與外商洽談成交的各有關口岸數量亦增加，譬如中國機械設備交易團的口岸便由原來的十一個增為十七個，增加的口岸有四川、湖南、湖北、江西、安徽、黑龍江。這些新口岸在本屆交易會展出他們各自經營的產品，以優質優價吸引買家，進一步拓展海外市場的銷路。

由於我國外貿體制正在進行改革，為更快地開展對外貿易，在外貿活動上，地方有比以前較大的自主權和靈活性，這個做法在本屆交易會上不變，但本屆交易會強調在改革中亦須加強管理，規定在交易會期間，要由十一個交易團統一組織對外成交，反對在交易團之外或交易會之外成交，反對自相降價競銷。為貫徹這點，本屆交易會各交易團相應採取一些加強統一對外成交的措施。化工交易團將部分出口量大、金額大的商品重新收回，由總公司統一出口，這些商品包括石臘、樟腦油、石油焦、醃醃、乾素臘等，以避免出現出口價格混亂的現象。又譬如機械交易團，今屆交易

會將按該交易團經營的商品分類，設立九個商品部，農機內燃機出口部、輕紡化工出口部、機床電工出口部、車輛出口部、電子元件出口部、工藝具出口部、小成套出口部、雜項機械

出口部以及一個進口部。機械進出口總公司屬下的新、老口岸以及聯營部，其所經營的商品，歸由這九個商品部統一出口，協調價格。

Strengthening and restructuring foreign trade

— on the occasion of the opening of The Chinese Export Commodities Spring Trade Fair 1981

By our reporter Zhang Wen

The Chinese Export Commodities Spring Trade Fair 1981 opened today (15th April) at Guangzhou Trade Centre.

Channelled in 11 trade groups, Chinese trade and business circles from across the country are participating in the current spring fair in Guangzhou. These 11 groups cover machinery, machine equipment, chemical products, hardware and metals, cereal grain and oils, native and animal by-products, art and crafts, light industrial products, instruments, and a joint trade delegation of Xinshidai (New Era) Company.

More than 20,000 exhibits are on display. Some are offered for export for the first time such as the 500,000 volt power transmission equipment, vertical lathes capable of processing plates with a diameter of 2.25 metres, bearings with an internal diameter of 3.1 metres, welded helical natural gas pipes, stacker-reclaimers with a capacity of 2,000 tons per hour, LSI semi-automatic photo-engravers, mechanical hands, products of lanthanum series, and special metals including high purity gallium and high purity germanium. Their appearance at the fair is a sign that China is producing enough of them to spare modest amounts for export.

Guests and visitors will notice that some of the trade corporations participating in the 11 groups have not been represented at the Guangzhou fair before. Of these, China Scientific Instruments and Materials Corporation is represented by the joint trade delegation of Xinshidai (New Era) Company, founded last year. Most of the equipment offered for export by this corporation exceed state quality requirements. It is expected that the establishment of direct contact with foreign business and trade circles by Xinshidai will not only benefit the country's foreign trade but also the development of industrial technology in China.

This year, more ports and cities than before are presented by the 11 principal groups. For example, 17 Chinese cities and ports are represented by the machine equip-

ment group. Prior to this, only 11 had been in the field. The new participants are Sichuan, Hunan, Hubei, Jiangxi, Anhui and Heilongjiang provinces. With attractions in the quality of their products, it is hoped that the current fair will increase the accessibility of foreign markets to these provinces.

The current restructuring of China's foreign trade will lay a sound basis for the growth of the country's economic relations with foreign countries. There is no change in the policy of local autonomy and flexibility. At the fair, the process of restructuring will not be slackened, but due attention will be given to unified management. In concrete terms, all transactions will proceed within the framework of the 11 trade groups, the conclusion of any trade agreement outside this framework or the fair is not allowed, and competitive pricing is forbidden. For this purpose, the 11 groups have adopted the necessary measures. The chemical products group, for example, has reinvested the China National Chemical Products Import and Export Corporation with the power of handling staples entailing large sums. In other words, these commodities, which include paraffin wax, camphor oil, petrol tar and furoil will no longer be handled by provincial or regional trade concerns as had been the case not long ago. It is hoped that such a measure will serve to avoid confusion in pricing. Another example: the fair's machine group is actually at the head of nine departments, namely: export of internal combustion engines for agricultural use, export of textiles and chemical products, export of machine tools and electrical appliances, export of vehicles, export of electronic parts and components, export of agricultural implements, export of small machinery, an export department of miscellaneous items, and a special department for import trade. All businesses previously carried on by trade concerns in Chinese ports and cities under China National Machinery Import and Export Corporation are handled by these departments under the machine trade group for the purpose of avoiding competitive pricing.



東京銀行

可轉讓港幣存款証

利率最優

不記名式・自由轉讓 手續簡便・保值安全

香港分行：
中環遮打道3號海濱大廈
電話：②30091

中區分行：
德輔道中127號
電話：④430311

銅鑼灣分行：
軒尼詩道523號
電話：④768823

九龍分行：
尖沙咀漢口道14-16號
電話：③686151

旺角分行：
旺角彌敦道582-589號
電話：③320305

中國對外貿易發展趨勢的展望

——訪外貿部政策研究室副主任沈覺人

曉 莊

去年下半年和今年年初，中國外貿部派出了兩個考察團分赴西歐、北美、日本等六國就外貿體制進行了考察訪問。這兩個考察團是由外貿部政策研究室負責人率領的。記者在他們結束考察後採訪了政策研究室副主任沈覺人，請他談談對今年國際貿易前景的看法，對中國對外貿易情況的估計以及當前中國外貿體制改革的狀況。

今年的國際貿易總趨勢未可樂觀

沈覺人首先談到對國際貿易發展前景的看法。他說，一九八一年的世界經濟情況，現在各方面的具體看法有一些差別，但總的說，都認為前景比較暗淡。大部分西方主要國家還沒有擺脫經濟困境。通貨膨脹仍然是一個嚴重問題，為了抑制通貨膨脹，各國政府都採取了「緊縮」和「保守」的經濟政策，影響了經濟發展，失業人數增加，石油漲價，擴大各國對外收支不平衡，加劇了貨幣市場的動蕩。這些因素對今年的西方經濟仍將產生較大影響，對西方經濟由危機轉向回升的過程有牽制作用。總的來說，今年西方世界的經濟增長率將是很低的。同時，第三世界的經濟困難也在加深。

沈覺人指出，由於世界經濟情況不好，今年國際貿易的總趨勢也不能樂觀。日本貿易振興會預測，一九八一年的世界貿易將是連續第二個停滯年頭，我們的估計也差不多。但是，世界性通貨膨脹、物價上漲，特別是石油價格繼續上升，國際貿易金額的增長仍將是相當可觀的。今年的國際貿易總額可能達到二萬三千億美元。

沈覺人認為，面臨國際貿易的低速發展，今年市場問題將成為各國最關心的問題，市場爭奪將更加劇烈。他說，國際貿易中傳統的關稅與非關稅壁壘之外，已出現一些新的作法。主要是以發展生產力為中心，從改革體制和產業結構著手，充分發揮優勢，避免劣勢，採用新技術，降低生產成本，提高勞動生產率，增強商品在國際市場的競爭能力。另一方面，為了適應國際經濟合作和技術交流，促進貿易的發展，國際貿易的作法將更加靈活多樣。

中國今年的外貿將穩步增長

至於對中國對外貿易的情況的估計，沈覺人首先指出，一九八〇年，中國進出口貿易總額達到三百六十六億美元，比一九七九年增長百分之二十五。這幾年貿易額增長較快，是同一我國國民經濟的恢復和發展相一致的，也是我國實行開放的經濟政策，擴大了同其他國家的經濟合作和交往的結果。

沈覺人分析了中國的經濟形勢。他說，一方面，一九八〇年我國經濟形勢是好的，主要是農業發展較快，糧食取得了比較好的收成。經濟作物中棉花、油料糖料都有了大幅度的增產。大部分農民生活有了改善。在能源幾乎沒有增長的情況下，工業生產仍然保持了一定的增長速度，達到百分之八點四，特別是輕工業發展較快。

城市多數職工的生活也有改善。但是，另一方面，也潛伏着危險，這就是財政有較大的赤字，貨幣發行過多，許多商品價格上漲。現在我國政府已決定實行進一步的經濟調整，這是為了站穩腳跟，穩步前進，更利於進行現代化建設。經濟調整，不是單純地退，而是有退有進。一方面，要進一步壓縮基本建設的投資，節省各項開支，爭取基本實現財政收支平衡，使整個國民經濟擺脫潛伏的危險。另一方面，主要是農業、輕工業和有關人民生活的日用品生產、能源、交通的建設，以及教育、科學、文化、衛生事業，還要適當地繼續發展。

記者問，中國經濟調整對進出口貿易有什麼影響？

沈覺人說，在經濟調整時期，我國對外貿易也要為調整經濟服務。進出口總額將穩步增長，但具體商品構成將有變化。進口方面，由於基本建設投資的壓縮，用於基本建設的進口相應地就會減少。但是，用於改造現有工業、發展農業、能源、建築材料、交通運輸業以及發展科學、教育、文化、衛生事業所需的物資、技術和設備的進口將有增加，供應國內市場的消費資料也將增加。隨着生產增長，出口將穩步發展。工業製成品在出口中的比重將逐步增加，農產品、土產品、畜產品和食品的出口量雖也有增加，但在出口總值中的比重可能降低。對其他出口商品將在發展生產基礎上，積極發展出口。能源方面，由

於國內需要，石油的出口不會增加。有些消費品，由於要增加國內市場的供應，提高人民的生活水平，特別是要適當滿足廣大農村的需要，出口量的增加不會很多。

沈覺人認為，一九八一年我國進出口總額與一九八〇年相比，變化不會大，很可能是穩步增長的趨勢。至於各項不同的商品，情況會有不同，有的增加有的減少。這種情況表明，中國對外貿易也在進行調整，做到在對外貿易方面也量力而行地發展。

當前外貿體制改革處於試點階段

沈覺人最近率考察團到加拿大、美國和日本，就外貿體制進行了考察。記者請他談談中國外貿體制改革的情況。

沈覺人說，中華人民共和國成立以後的對外貿易體制，是由中國各對外貿易總公司和分公司統一經營進出口業務。這種對外貿易體制，適合我國當時的外貿發展狀況和國民經濟體制的。當前正在進行的我國外貿體制改革，是我國整個經濟體制改革的一部分，是為了適應新的形勢和發展外貿的要求。這兩年來，外貿體制改革已經作了一些試點。但總的來說，目前還處於繼續試點和進一步探索的階段。

沈覺人說，我個人看法，外貿體制改革的方向主要應更多發揮企業的

積極作用。今後中國外貿經營的實體，一是生產企業或企業聯合體。這將隨着我國擴大企業自主權而逐步出現。對於規格複雜、技術性強，並且要有銷售後服務的機電產品的出口，更必要在條件具備時，由生產企業或企業聯合體直接經營。二是專業的和綜合的對外貿易公司。一些重要的、大宗的進出口商品，仍將由各進出口總公司經營或統一成交。三是工貿結合的企業。同時，還要按行業或產品組織聯營等方式，推進出口。此外，還要有一批為發展外貿服務的公司，如運輸、包裝、廣告等。

沈覺人指出，我國外貿體制的改革，將經過一個較長的過程。因為要找出一種適合中國國情的外貿體制，既要較長時間的調查研究、試點和調整，完善也需要準備各種相應的條件。特別重要的是，外貿的發展首先取決於生產的發展，要有一個雄厚的物質基礎，這也需要一個過程。從一九八一年情況來看，外貿體制改革不會跨出多大的新步子，而是要先鞏固已有的改革成果，並進行一些新的試點。

沈覺人強調指出，中國是社會主義國家。國家的經濟計劃指導和統一的經濟政策，始終將對外貿易發展起重要的作用。外貿體制改革，將逐步下放一些商品由地方經營，調動各方面發展生產、擴大出口的積極性，但也必須加強管理，避免發生不協調現象，使進出口貿易能健康地發展。

Trends and prospect of China's foreign trade

—an interview with Shen Juergen, Deputy Head of Policy Study Office, Ministry of Foreign Trade

By Xiao Zhuang

Later last year and in the early part of 1981, a delegation of the Chinese Ministry of Foreign Trade visited Western Europe, North America and Japan. The trip covered six countries. The purpose was to study the working systems of foreign trade. At the head of the delegation was Shen Juergen, the man in charge of the Policy Study Office under the Chinese Ministry of Foreign Trade. This interview took place shortly after his return.

Prospect of world economy

Despite some differences of opinion on practical matters, the general outlook is not encouraging. Most Western countries are in the grip of economic difficulties. Inflation is still serious and the policies of constraint and 'Conservatism' adopted to counteract inflation are affecting economic growth and aggravating unemployment. The rising oil price has not helped the trade imbalance and has also resulted in fluctuations in the money market. These factors will have considerable effect on the economic development in the West in 1981 and put a strain on the recovery

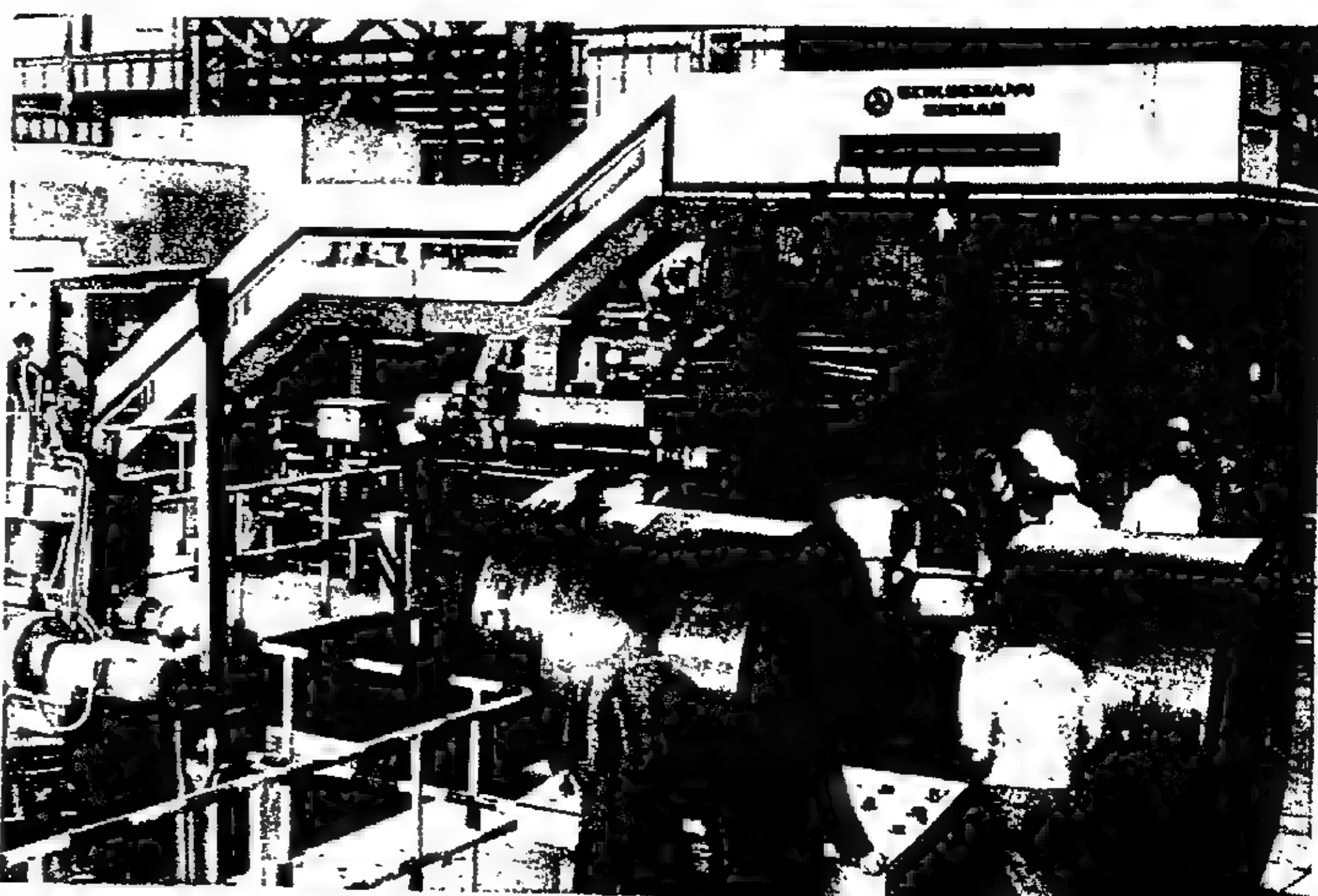
from the recent recession. On the whole, growth rate of the Western economy will be exceedingly low while the third world will be faced with greater difficulties.

In view of this dim prospect, the outlook of 1981's international trade is not optimistic. However,

the year's trade in money terms will continue to be impressive. It is likely that the volume of international trade will reach the worth of US\$2,300 billion in 1981.

China's foreign trade in 1981

In 1980, Chinese imports and



中國向外國進口的一米七軋機工程

A 1.7-metre steel rolling complex imported from abroad in China.

展望

莊

中外貿易經營的實體或企業聯合體。這將使企業自主權而逐步出現。技術性強，並且要機電產品的出口，更備時，由生產企業或經營。二是專業的和公司。一些重要的、品，仍將由各進出口一成交。三是工資結，還要按行業或產品，推進出口。此外，展外貿服務的公司，廣告等。

我國外貿體制的改革較長的過程。因為要調適各種相應的條件，外貿的發展首先取，要有一個雄厚的物，要一個過程。從一九，外貿體制改革不會子，而是要先鞏固已並進行一些新的試驗

指出，中國是社會主義經濟計劃指導和統一，將對外發展起重體制改革，將逐步下方經營，調動各方面出口的積極性，但也避免發生不協調現象能健康地發展。

ina's

rice,

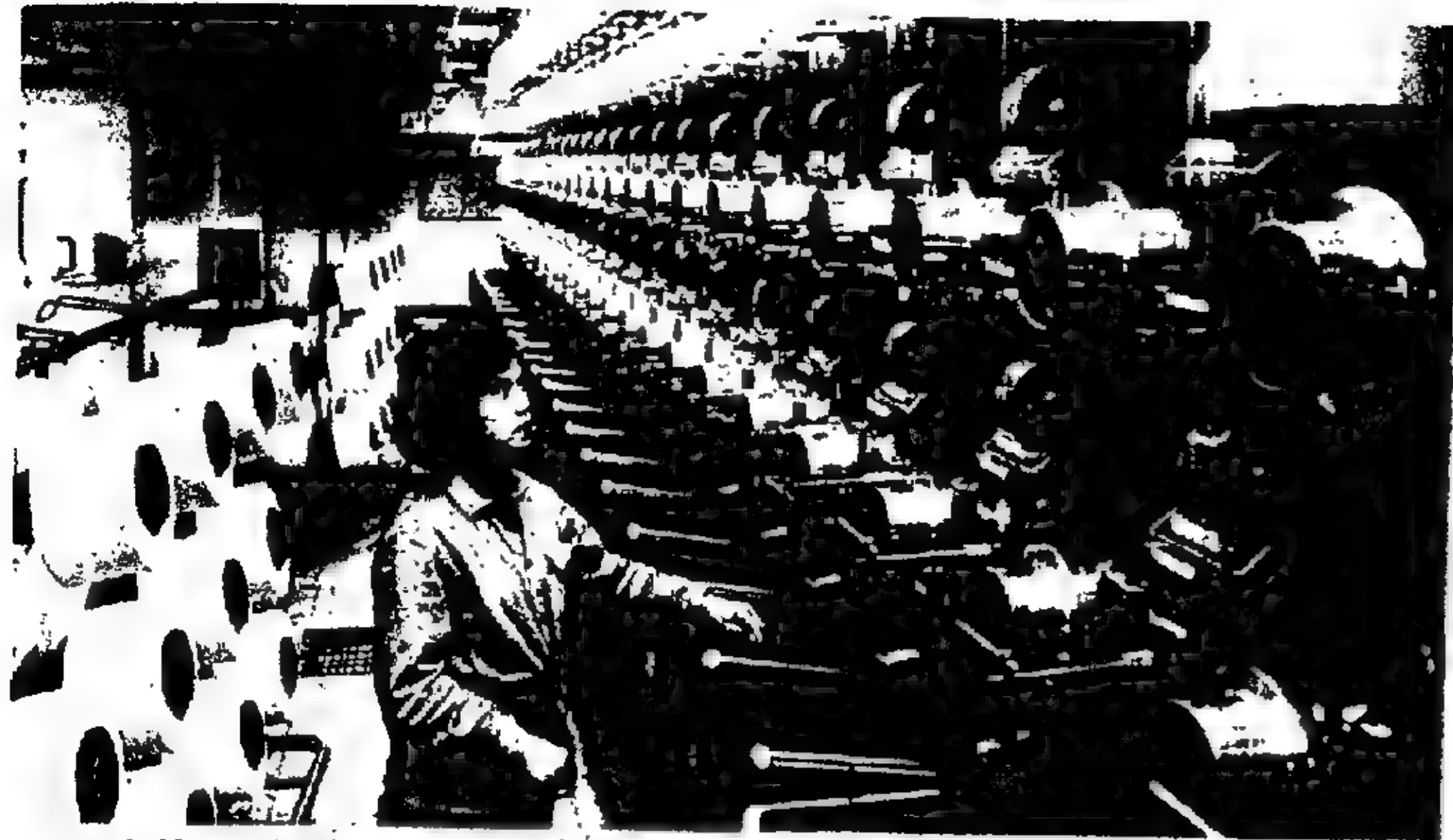
money terms will impressive. It is like-ness of international in the worth of in 1981.

trade in 1981

Chinese imports and



China.



上海石油化工總廠滌綸廠長絲車間引進外國技術，使生產達到了國際水平。

By introducing advanced foreign technology, the production of the filament workshop of the dacron mill of the Shanghai General Petrochemical Works reach the world standard.

exports totalled US\$36.6 billion, showing an increase of 25 per cent over the previous year. The rapid trade increase in recent years was consistent with the country's economic recovery and development. It is also a result of the recent open policy and efforts to augment economic cooperation and intercourse with foreign countries.

The current economic readjustment naturally involves the country's foreign trade. There will be steady increases in import and export, but the proportion of the commodities will not be the same.

In 1981, the total volume of

Chinese import and export will not vary greatly from the year before. Most probably, the rise will be slow but steady. There will be changes in the quantity of commodities to be exported or imported—more of some and less of others. The policy of acting according to the country's ability of the overall economic readjustment applies to foreign trade as well.

Restructuring of China's foreign trade

Since the founding of the People's Republic, Chinese foreign trade had been conducted through

the various general export and import corporations and their branch offices. The unified management was suitable in view of the conditions of the country's foreign trade and the national economy at the time. The current restructuring of foreign trade is part of the overall restructuring of the Chinese economy. It is aimed at meeting the new economic conditions and the requirements of developing foreign trade under these conditions. Pilot projects have been launched during the past two years. But on the whole, the restructuring of foreign trade is still in an exploratory stage.

In Shen's opinion, the current restructuring should be orientated to give play to the initiative of the enterprises. The establishments empowered to handle foreign trade henceforth are: 1. Production enterprises or merger of enterprises. Their part will grow along with the expansion of enterprise autonomy. For products that have a wide range of specifications and for highly technical products that require post-sale servicing such as electrical equipment it is all the more necessary for the enterprises or mergers to make direct contacts with the outside world. 2. Specialized or comprehensive companies of foreign trade dealing in important, staple products will continue to be managed by the various general export and import corporations or placed under some form of unified control. 3. Mergers of production and trade establishments.

In the meantime, the merging of similar trades and professions, or similar products will be encouraged to promote export and such services as transport, packing and advertising will be expanded.

The restructuring of China's foreign trade will take a relatively long time. This is because it takes a while to complete the necessary studies and investigations, while the pilot projects and readjustment still require certain preparatory conditions. Until such conditions are available, it would be difficult to find a satisfactory work system. Of vital importance is the development of the country's production and it takes time to develop a strong material basis. One does not see great changes in the structural reform of foreign trade in 1981. The first task should be to consolidate what we have achieved and, at the same time, to try more experiments.

China is a socialist country. The planned and integrated economy is bound to have an important influence on its foreign trade. The current restructuring will gradually result in more local control of commodities. Efforts are being made on all fronts to raise production and encourage initiatives in producing for export. Given the necessary management and proper coordination, there is reason to believe that the country's export trade will continue to grow.

咳必清

咳嗽糖浆·片剂
非麻醉性止咳良藥
对伤风咳嗽、支气管炎、支气管喘息、
过敏性鼻咽炎等均有疗效。

Cartussin

COUGH SYRUP · TABLET

Non-narcotic antitussive
EFFECTIVE IN THE TREATMENT OF COUGH.
BRONCHITIS. BRONCHIAL ASTHMA. ALLERGIC
NASOPHARYNGITIS, etc.

In bottles of 100ml.(syrup),
100's (sugar coated tablet)



香港經銷處：華健醫藥有限公司

Distributor in Hong Kong:

Wah Kin Pharmaceutical Products Co., Ltd.

21, Ma Tau Wei Road, 8th floor

"D" Block, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong

Tel.: 3-621477, 3-626855

中国化工进出口公司上海分公司
CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT AND EXPORT CORPORATION, SHANGHAI BRANCH
27 Zhongshan Road (E 15), Shanghai, China
Cable Address: "SINOCEMIS" Shanghai
Telex: 31044 LULIC, CHN

江蘇化工出口商品

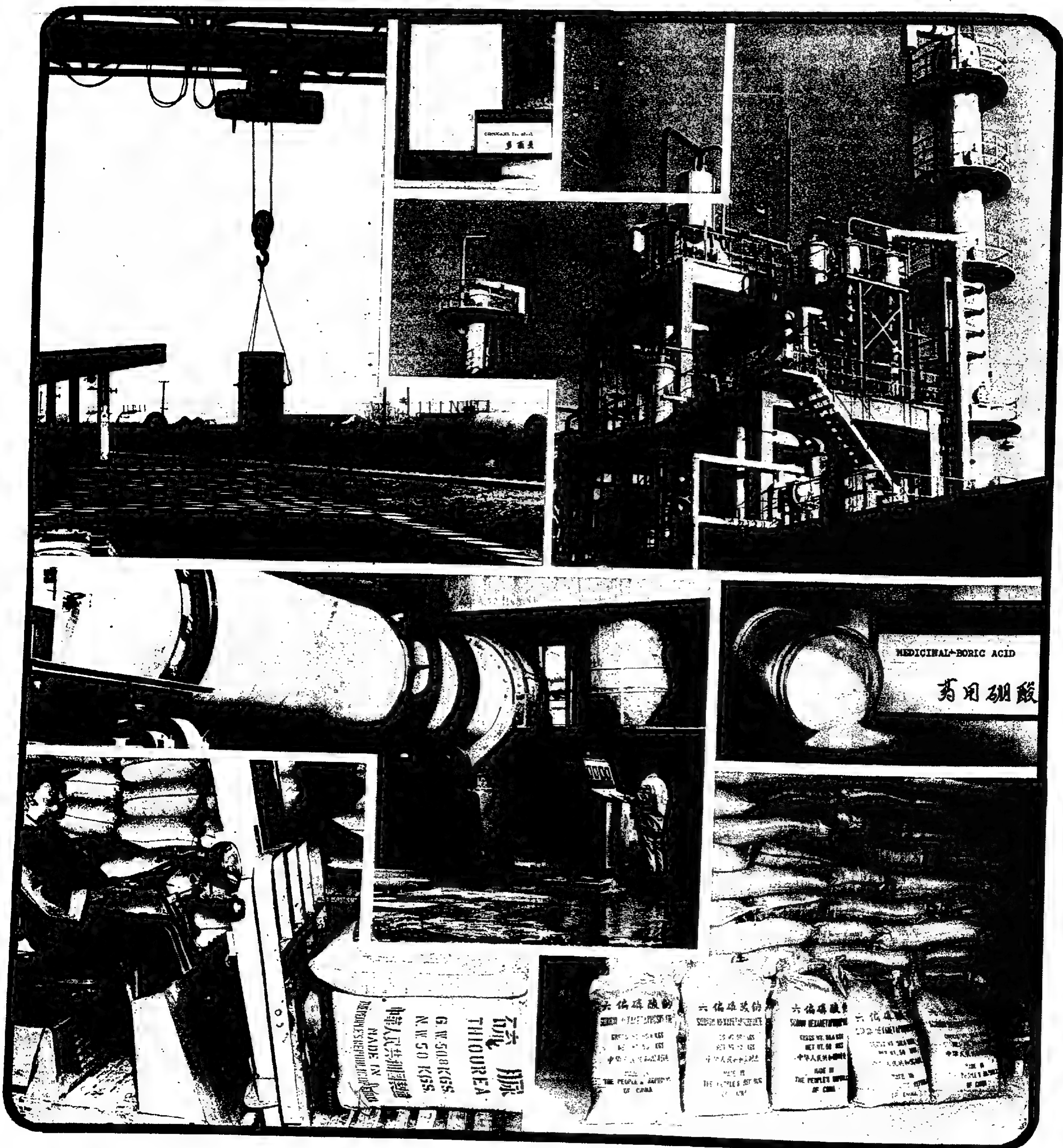
JIANGSU CHEMICALS AVAILABLE FOR EXPORT

黃磷
Yellow Phosphorous, 99.9% min.
氟硅酸鈉
Sodium Silicofluoride, 98% min.
硼酸
Boric Acid
氯化鋅
Zinc Chloride
磷酸二氫鉀
Potassium Phosphate, Monobasic, 98% min.
硫酸鎳
Nickel Sulphate, Ni 22% min. Ni 20-21% min.
鈣鉀
Potassium Tungstate

氧化鋅
Zinc Oxide, 95% 97% min.
六偏磷酸鈉
Sodium Hexametaphosphate
硫尿
Thiourea, 99% min.
對苯二酚(照相級)
Hydroquinone (Photo Grade)
草酸
Oxalic Acid
多菌靈
Carbendazol Technical
西維因
Carbaryl Technical

敵敵畏
Dichlorvos Technical 95% min.
滴滴涕
DDT Technical 74% min.
六六六
BHC Technical 14.5% min.
馬拉松
Malathion E.C. 50% min.
溴甲烷
Methyl Bromide 99% min.
井崗霉素
Varidamycin 5% min.
敵百虫
Trichlorphon Technical 90% min.

CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT & EXPORT CORPORATION JIANGSU BRANCH
50, Zhonghua Road, Nanjing, China Cable Address: "SINOCEM" NANJING Telex Number: 34109 CIENJ CN



出口

中國科學器材
年已成立，過去產
，從去年開始該公
首次參加交易會，
易國對外洽談成交

中國科學器材
：新型器材出口部
材部、技術服務部
冶金、化工、石油
、紡織六個部分，
這些產品性能穩定
，可以滿足海外買

這次展出的六
以材料為主，器械
有限，暫時欠奉。

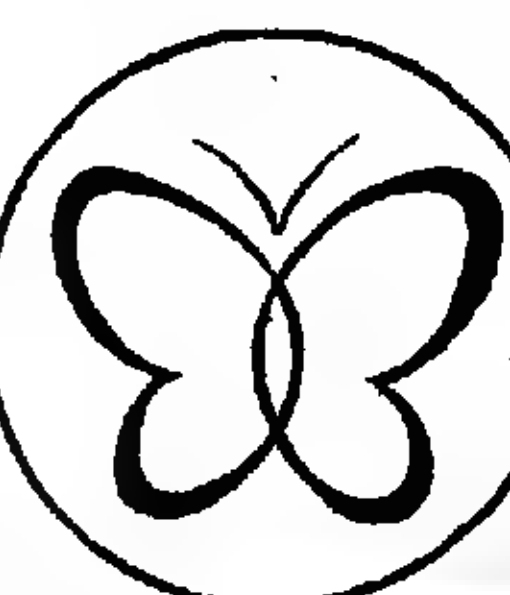
冶金方面有高
及其氧化物、消氣
導材料、半導體材
單品等）、砷化鎵

化工方面有高
氣象氣球、校準雷達
等。

石油方面有合
油、全氟烷基聚醚油

建材有人造黑
成水晶、合成雲母
剛石薄壁鑽。

輕工有中間過度
傳光束、光通訊纖維
無鈉高溫抗氧化塗料
紡織品有601格
以及高強尼龍搭扣等



有純
有多種鋼
並樂意



以上商品由中

電報掛號：“CH

PORT

Technical 95% min.
74% min.
14.5% min.
50% min.
99% min.
min.
Technical 90% min.
ANCH
CIENJ CN



ORIGINAL BORIC ACID
药用硼酸



出口新型器材的新公司

——首次參加交易會的中國科學器材公司展品介紹

紀志

中國科學器材公司早於一九六二年已成立，過去產品多滿足國內需求，從去年開始該公司經營外銷，今春首次參加交易會，通過新時代聯合交易團對外洽談成交。

中國科學器材公司內設四個部門，新型器材出口部、進口部、國內器材部、技術服務部。目前經營產品分冶金、化工、石油、建築材料、輕工、紡織六個部分，重點是新型器材，這些產品性能穩定，有一定的供應量，可以滿足海外買家需求。

這次展出的六類產品約五十種，以材料為主，器械產品由於展場地方有限，暫時欠奉。

冶金方面有高純金屬、稀土金屬及其氧化物、消氣劑、磁性材料、超導材料、半導體材料（如光學用的磷單晶等）、砷化鎵單晶。

化工方面有高真空用擴散泵油、氣象氣球、校準雷達氣球以及田荷膠等。

石油方面有合成利車油、氣氣碳油、全氣碳基聚醚油等。

建材有人造黑色金剛石、人工合成水晶、合成雲母低層壓板、人造金剛石薄壁鑽。

輕工有中開過度封接玻璃、光學傳光束、光通訊纖維、鉍酸鋁單晶、無磷高溫抗氧化塗料等。

紡織品有601格子綢、541錦綸綢以及高強尼龍搭扣等。

上述各種產品大部分屬國家水平之上，別具特點，在世界上受到科研人員重視。例如所展出的消氣劑可提高電視機的顯像管和電真空器件工作性能、延長使用壽命。人造黑色金剛石是用特殊方法製造，與一般黃色金剛石不同，其抗氧化溫度較高，機械強度好，可以進行硬脆材料的切削工藝。人工合成水晶用於製造光學器件

和高精密元件，純度高，質量比天然的更佳，獲得外國用家好評。此外，用於激光通訊的光通訊纖維，製造降落傘用的錦綸綢，也是突出的新型產品。

材料工業的改進，直接影響應用技術的提高。該公司經銷新型器材無疑對貿易交流和工藝技術發展將起到積極作用。

An introduction to a new corporation exporting modern instruments and materials

By our reporter Ji Zhi

The China Scientific Instruments and Materials Corporation has been set up as early as 1962. Most of its products were made to meet the needs of domestic markets. The corporation has begun export trading since last year. It has joined this Spring Fair and conducts business talks with foreign companies through New Era United Transaction Group.

The corporation comprises four departments: modern instruments and materials exporting department, imports department, domestic instruments and materials department, and technical service department.

ment. The products it deals with are categorized into six divisions: metallurgy, chemical works, petroleum, construction materials, light industry and textile. Emphasis is being laid on modern instruments and materials. There is an ample supply of its products to satisfy overseas buyers.

Some 50 items of the six divisions, mainly the materials division, are being displayed at the fair. Due to the limited exhibition space, mechanical instruments are not going to be displayed for the time being.

On metallurgy, the displayed items include high purity metals, rare earth metals and their oxides, degassing agent, magnetic materials, super-conducting materials, semiconductor materials (e.g. germanium single crystal used in optics) and gallium arsenide single crystal.

On chemical works, the displayed items include high vacuum diffusion pump, meteorological balloon, balloon for aligning radar and methacrylate polymer.

On petroleum, the displayed items include synthetic brake oil, fluor-chlorocarbon oil and poly-perfluorocarbon ether oil.

On construction materials, the displayed items include synthetic black diamond, synthetic crystals, synthetic press marble and synthetic diamond thin-wall drill.

On light industry, the displayed items include medium transition sealing glass, optical fibre bundles, optical fibre, lithium niobate single crystal and high temperate antioxidant coating without beryllium.

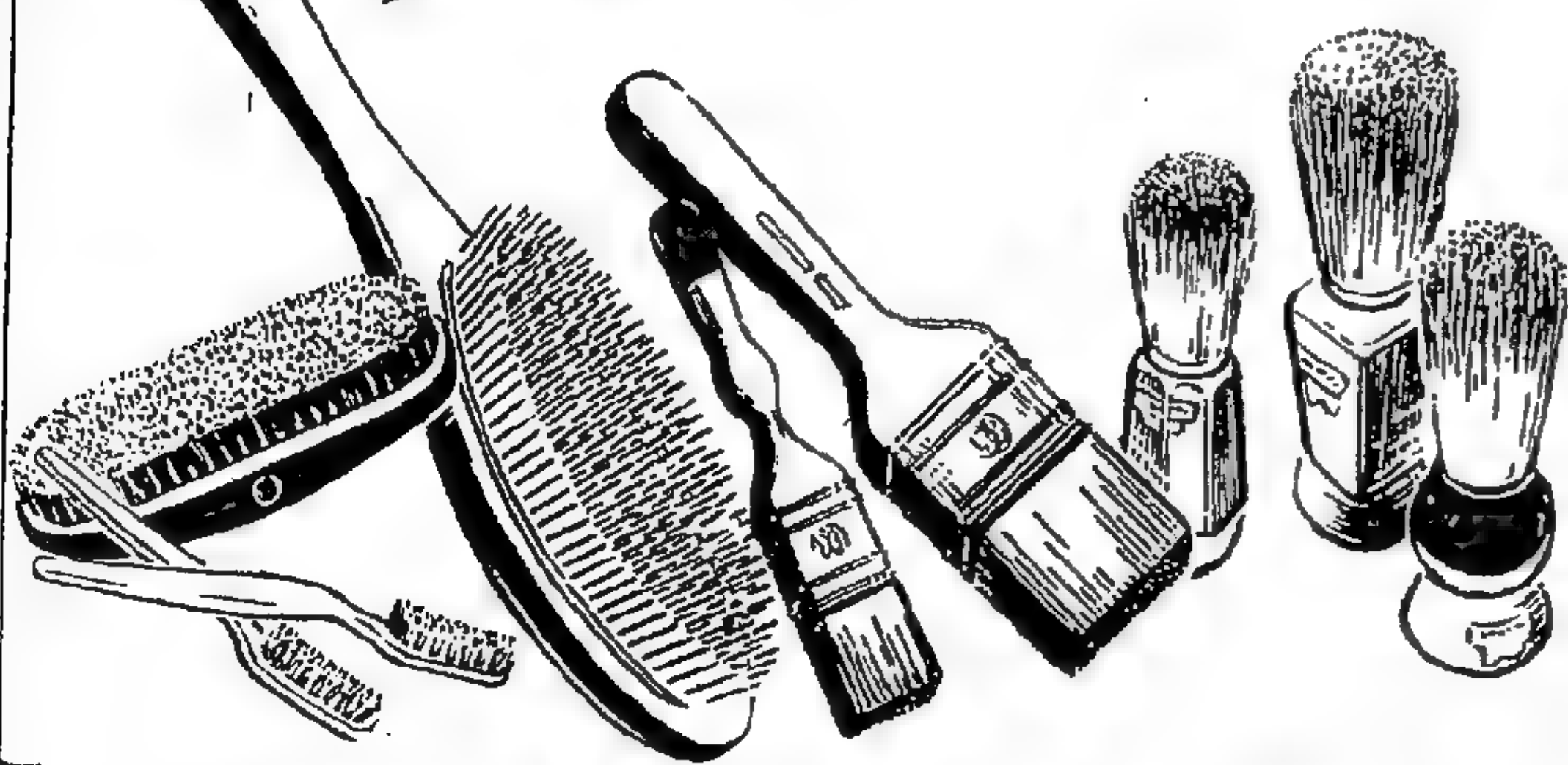
On textile, the displayed items include 601 checked silk, 541 brocade silk and high strength nylon fasteners.

Most of the products mentioned are above China's national standards. They have drawn great attention from scientific researchers of the world.



蝴蝶牌標刷

有純豬鬃製的油漆刷、胡刷、衣鞋刷、發刷、牙刷等，另有多種鋼絲發刷、油畫筆、化妝刷、瓶刷和排筆等。歡迎選購，並樂意承接來樣、定牌、尼龍絲來料加工。



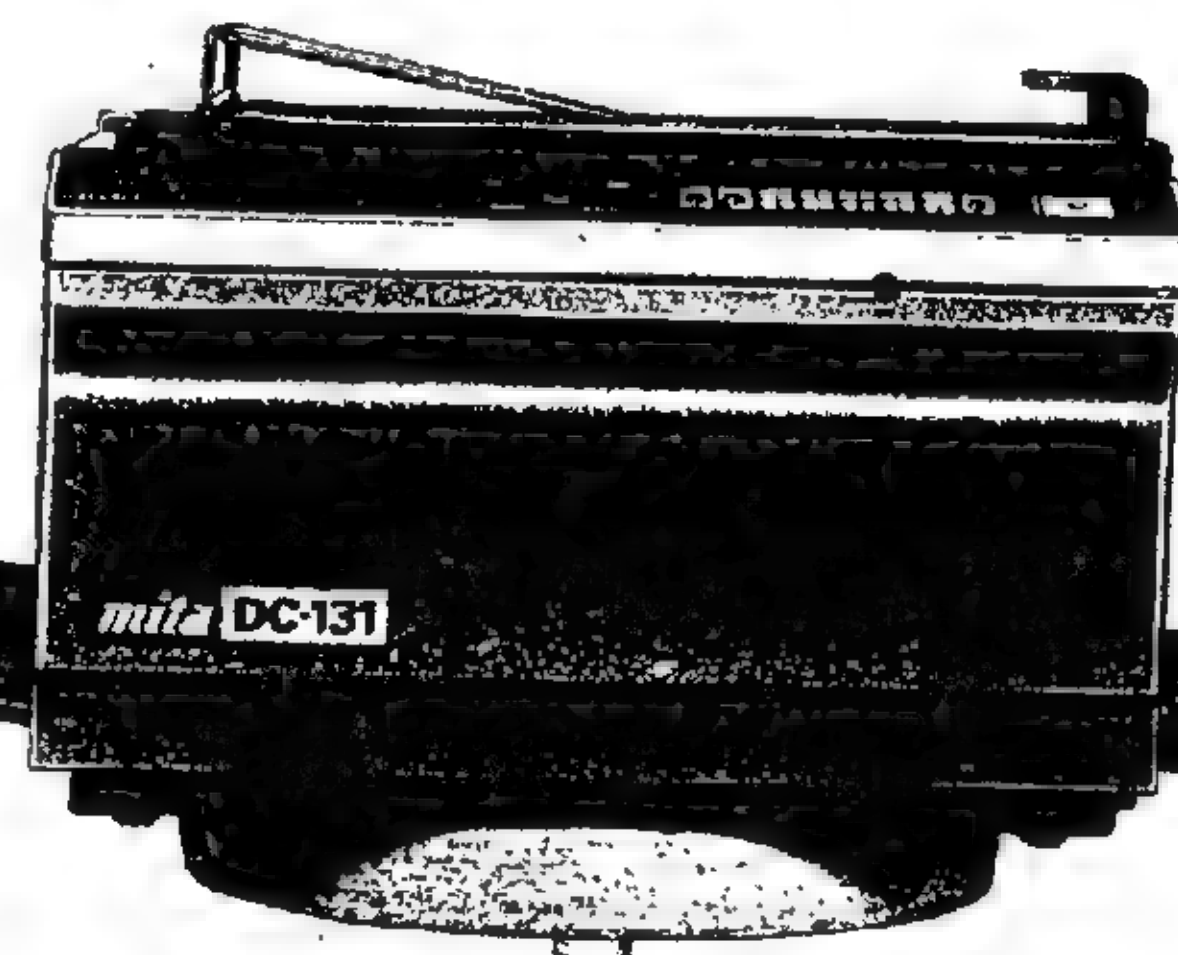
以上商品由中國土產畜產進出口公司江蘇省分公司經營

地址：南京市中華路50號

電報掛號：“CHINATUHSU” 電傳：34108 NPANJCN

文儀洋行有限公司
THE OFFICE APPLIANCE CO.
1955 LIMITED

最新介紹先進科技榮譽出品
袖珍 **mita** DC-131 型
全乾式普通紙影印機



設計創新，售價廉宜，性能可靠，備有精密電子儀器，簡化操作程序，副本黑白分明，光潔清晰，紙張成本，費用特廉。

歡迎到本公司陳列室參觀試用



中國加強外匯管理有利於經濟調整

訪國家外匯管理總局副局長常彥卿

本報特約記者 莫奕

國務院發布的《中華人民共和國外匯管理暫行條例》，已於今年三月一日起施行。經濟貿易界人士對我國外匯管理中的若干問題非常關心。為此，本報記者專訪了國家外匯管理總局副局長常彥卿，回答了記者的問題。

常彥卿說，長期以來，我國沒有一個全面、系統的外匯管理法，使外匯管理工作比較分散。中華人民共和國外匯管理暫行條例是在總結我國三十年外匯管理經驗基礎上，結合當前國民經濟發展的新形勢和新情況而制定的一個比較全面、完整、具有法律效力的外匯管理法。《條例》的各項規定合情合理，是適應當前積極開展國際經濟合作、發展對外貿易的需要。

他說，我國對外匯實行「集中管理、統一經營」的方針。「集中管理」是指一切外匯由國家管理，國家外匯管理總局為國家的外匯管理機關，行使外匯管理職能，集中管理國家的外匯收支計劃，人民幣匯價，對外信貸和外匯資金等。「統一經營」是指一切外匯業務統一由國家指定的外匯專業銀行——中國銀行經營，統一辦理國際結算、外匯信貸和外匯收支業務，其他經國家外匯管理總局批准經營外匯業務的銀行和金融機構，必須在國家統一的計劃、政策、利率和費率下，經營外匯業務。「集中管理、統一經營」旨在加強外匯管理，增加國家外匯收入，節約外匯支出，促進國民經濟的發展，維護國家權益。

關於對國家機關、企業、事業等單位的外匯管理，他說，我國是社會主義國家，各單位一切外匯收支都應納入國家計劃，以利於加強外匯管理的效能。不論那個地區、機關和企業的對外借款，都是對外負債的一部份，關係到國家外匯收支計劃的平衡和國家對外信譽，同時國際金融市場情況複雜，變化多端，稍有不慎，就會造成損失。所以，《條例》規定國內單位接受外國的貸款，必須經過規定的審批手續。

對國家機關、企業、事業單位的外匯，還規定不得私自保存，不得存放境外，不得將外匯收入抵作外匯支出，不得借用、調用國家駐外機構以及設在國外和港澳等地區的企业、事業單位的外匯。當然，對確有正當需要的情况，經過批准可以辦理。

現在，雖然有一部份外匯是按照各地區、各部門、各企業創造外匯的比例分配給他們使用，但分配權仍屬於國家，任何單位不得在外匯分配前截留自用，或在國外和港澳地區設小金庫，分配的外匯還必須按批准的範圍使用，不得濫用。在當前國家財政暫時困難的時期，更需要強調這一點。

常彥卿說，現在國外和港澳地區



中國銀行是由國家指定統一外匯業務的銀行

The Bank of China is the bank which, by state appointment, undertakes unified management of foreign exchange.

不少工商界和金融界人士對中外合資企業的外匯管理辦法也很關心，這是自然的。我們對僑資、外資、中外合資企業的外匯收支，原則上不同於境內機構，管理上要寬些。僑資、外資、及中外合資企業所需外匯全部自籌，只要是正常的業務活動，外匯收付是比較自由的，但須接受管理部門的監督和檢查。納稅後淨利潤和其它正當收益，可以按照《條例》有關規定向中國銀行申請匯出，如將外匯資本轉移到中國境外，須經外匯管理總局批准。

對這些企業的外籍和港澳職工，匯出或攜出外匯，須經當地中國銀行批准，一般不得超過其本人工資等正當淨收益的百分之五十。

對短期來華旅遊、參觀、訪問的外國人，和華僑、港澳同胞，攜入外匯不受限制，剩餘外匯允許復帶出境。

他說，我國外匯來源，以貿易外匯收入佔絕大比重。因此，把貿易外匯收入管好，把應收的外匯資金，及時全額地收回來，集中分配使用，是外匯管理工作的一項關鍵任務。所以，要求各單位、地方一切出口收匯必須通過中國銀行，必須及時、全額向銀行結匯。銀行與海關部門要密切協作，加強檢查出口收匯。當前一般不提倡無信用證出口項下企業自寄單據的收匯方式，但對港澳地區出口的鮮活易腐商品可給予特殊照顧，以便及時供應港澳市場需要。

必須指出，前些年我國一些省市在國外市場上，採取削價手段競銷我某些商品，謀求增加地方外匯收入

，使國家蒙受損失，這是必須堅決制止的。我們認為，出口商品價格應當嚴格按照國際市場確定，並維護我國商品的穩定銷路。同時嚴禁以低報貨價、高報佣金、提高折舊率、虛報樣品、贈品出口或藉以收抵支等任何形式轉移、逃套出口貨款、佔用國家出口外匯。

關於進口用匯管理，他說，各單位一切進口用匯包括使用中央外匯、地方外匯、分成外匯、貸款外匯等進口，必須貫徹節約原則，按照國家批准用途使用。用匯要考慮經濟效益，事先要落實外匯來源，並通過中國銀行辦理付匯。

當記者問到中國加強外匯管理工作是否會影響港澳人士與國內經濟貿易的正常業務往來時，他說，我們國家的外匯有限，還不能滿足四化建設的需要，所以強調要把有限的外匯集中使用，量入而出，以保證國際收支平衡。這就清楚表明，我們加強外匯管理，完全是根據四化建設的需要，促進我國對外經濟往來更為健康的發展。

從國際上看，任何國家政府和官方金融機構都制有自己的旨在維護國家權益的金融管理政策，並且視國情需要，採取必要的管理措施。

港澳經濟貿易人士在同國內各單位發展經濟、貿易、金融合作關係時，我認為，只要是正當的業務活動，只要是遵守國內法律、法令和《外匯管理暫行條例》的各項規定，對港澳地區是不會產生什麼影響的，而且，我國將支持客商的正當業務活動，保護其資產、應得利潤和其它權益。

Stiff

The Tentative Foreign Exchange Control Regulations of the People's Republic of China, issued by the State to force on March 1, 1980, is a much concerned problem in China's foreign exchange control, the government has obtained an interview with Yanqing, Deputy-Manager of the State Foreign Exchange Administration.

'For a long time, our country did not have a systematic law on foreign exchange control. This resulted in a very dispersed management. The Tentative Regulations of Foreign Exchange Control of the People's Republic of China is a comprehensive set of laws with legal effect. It was the basis of thirty years' experience and by adapting to the current situation and circumstances of the current national economy.'

He explained that the policy of 'centralized management and unified administration' of her foreign exchange means that all foreign exchange is managed by the State Foreign Exchange Administration. It controls the state's foreign exchange income and expenditure, the change rate of the RMB, and the loans to foreign countries, exchange funds, etc. 'management' is meant concerning foreign exchange managed by the special change bank appointed—the Bank of China. The charge of international foreign exchange credit and foreign exchange expenditure, and other financial establishments to deal in foreign exchange, State Foreign Exchange Administration, which do business with the plan, policies, rates and exchange state.

The aim of 'centralized management and unified administration' is to improve the management of foreign exchange income and expenditure, to promote the economic development of the country's rights and interests.

'It is natural,' said Yanqing, 'that now many industrial, commercial circles abroad and in Hong Kong and Macao are much concerned with the ways of managing foreign exchange in Chinese and enterprises. In principle, differently with the change income and expenditure, enterprises run with Chinese capital, foreign capital, and jointly with Chinese and foreign capital.'

Stiffer control of foreign exchange benefits China's economic readjustment

— an interview with Chang Yanqing, Deputy-Director of the State Foreign Exchange Administration

By our special correspondent Mo Yi

The Tentative Regulations for Foreign Exchange Control of the People's Republic of China promulgated by the State Council came into force on March 1. As people in economic and trade circles are very much concerned about certain problems in China's foreign exchange control, this reporter obtained an interview with Chang Yanqing, Deputy-Director of the State Foreign Exchange Administration.

'For a long time,' he said, 'our country did not have an overall systematic law on foreign exchange control. This resulted in comparably dispersed management. The Tentative Regulations for Foreign Exchange Control of the People's Republic of China is a fairly comprehensive set of regulations with legal effect. It was formulated on the basis of thirty years of experience and by adapting to the new situation and circumstances of the current national economic development.'

He explained that China practices the policy of 'centralized administration and unified management' of her foreign exchange. By 'centralized administration' is meant that all foreign exchange is managed by the State Foreign Exchange Administration which controls the state's foreign exchange income and expenditure, the exchange rate of the RMB, credit and loans to foreign countries, foreign exchange funds, etc. By 'unified management' is meant that matters concerning foreign exchange are managed by the special foreign exchange bank appointed by the state—the Bank of China, which takes charge of international accounts, foreign exchange credit and loans and foreign exchange income and expenditure, and other banks and financial establishments permitted to deal in foreign exchange by the State Foreign Exchange Administration, which do business in line with the plan, policies, interest rates and exchange rates of the state.

The aim of 'centralized administration and unified management' is to improve the management of foreign exchange, increase the country's foreign exchange income, economize on foreign exchange expenditure, promote the country's economic development and safeguard the country's rights and interests.

'It is natural,' said Chang Yanqing, 'that now many people in the industrial, commercial and financial circles abroad and in Hongkong and Macao are much concerned about the ways of managing foreign exchange in Chinese and foreign joint enterprises. In principle, we deal differently with the foreign exchange income and expenditure in enterprises run with overseas Chinese capital, foreign capital or jointly with Chinese and foreign capital.

In these cases, the management is more flexible.

'All the foreign exchange needed by enterprises run with overseas Chinese, foreign or joint Chinese and foreign capital are obtained by the enterprises themselves. As long as they engage in legitimate professional activities, they are comparatively free in their management of foreign exchange income and expenditure. But they must accept the supervision and inspection by the foreign exchange managing departments.

'After paying the tax, such enterprises can apply to the Bank of China according to the regulations for remitting their net profit and other legal incomes out of China. If they wish to transfer their foreign exchange capital out of China, they need permission from the Foreign Exchange Administration.'

In such enterprises, workers and staff of foreign nationalities or from Hongkong and Macao have to get permission from the local branches of the Bank of China before remitting or taking foreign exchange out of the mainland. Usually the amount should not exceed 50 per cent of the person's wages and other lawful net income.

As to foreigners, overseas Chinese and compatriots from Hongkong and Macao on short visits or tours, there is no limit to the amount of foreign exchange they can bring into China. They can take all the foreign exchange left after their trip out of the country.

Income from foreign trade, said Chang Yanqing, makes up by far the largest proportion of China's source of foreign exchange. Hence it is of vital importance that we should do a good job in managing foreign exchange earned from foreign trade, collect in time and in total the foreign exchange funds due, and then allot them for different uses. Hence it is required of all units and localities to settle accounts of all their foreign exchange earned from foreign trade, in time and in total, through the Bank of China. The bank and the customs departments must cooperate closely in strict inspection of foreign exchange earned from exports.

At present we do not generally advocate the method of collecting foreign exchange by enterprises without letter of credit sending the bills themselves. However, special allowances can be made in the export of live and easily-decaying commodities to Hongkong and Macao to guarantee timely supply in the markets.

On the question of management of foreign exchange spent for imports, Chang Yanqing said that the principle of practising strict econo-

my must be followed. All units must use the entire amount of their foreign exchange for imports strictly as designated by the state. This includes foreign exchange for use by the central government, by the local governments, foreign exchange shared by the central and the local governments and loaned foreign exchange. When spending foreign exchange, the units must consider the economic results, have the foreign exchange ready and make payment through the Bank of China.

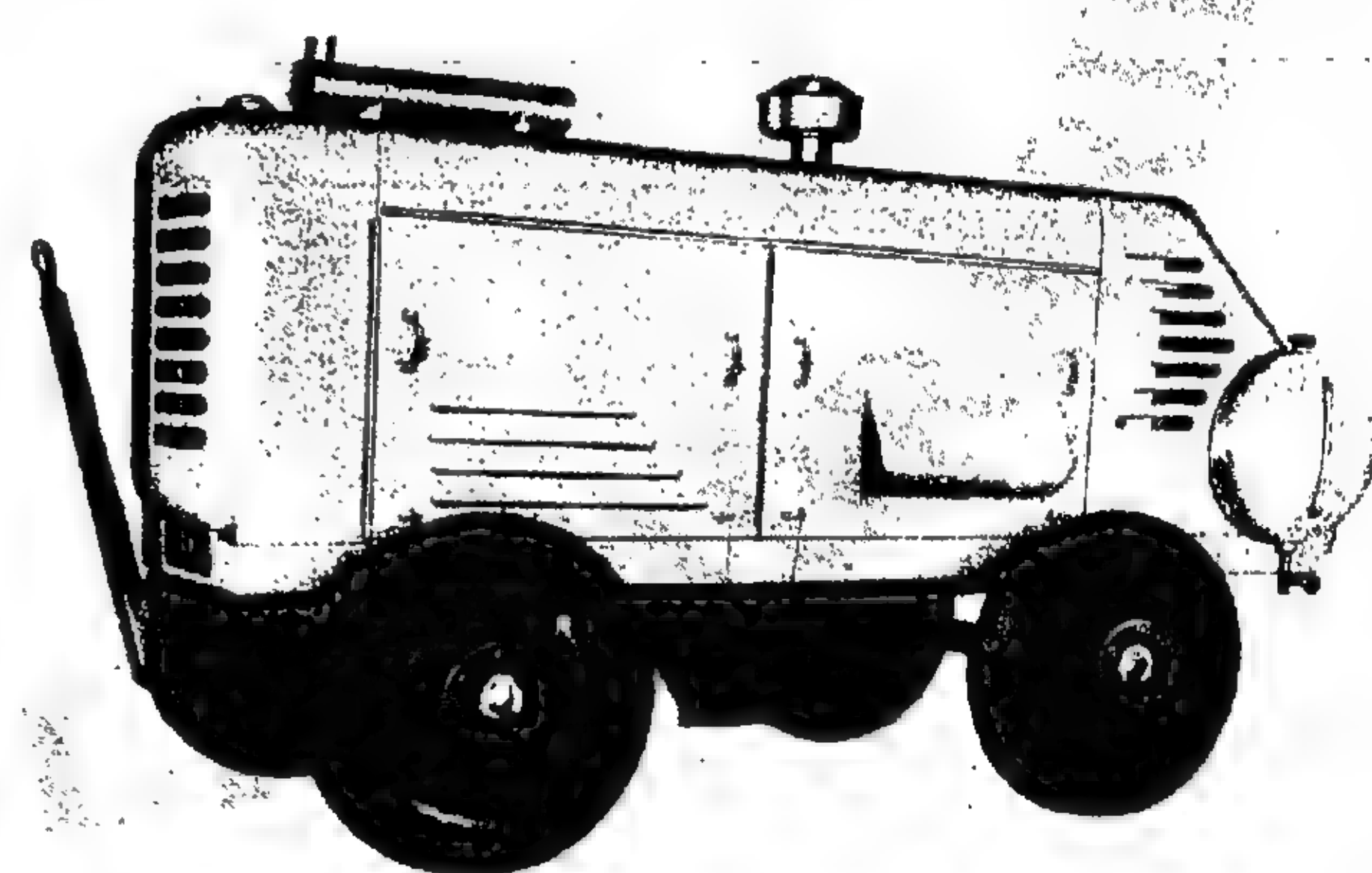
When asked whether the strict control of foreign exchange would affect the normal transactions between Hongkong and Macao industrialists and businessmen and China's economic and trade authorities, Chang Yanqing answered:

'China has only a limited amount of foreign exchange which cannot yet satisfy the needs of the four modernizations in our national economic construction. That is why we emphasize on concentrated use of our foreign exchange, on spending within the amount of our income in order to ensure a balance

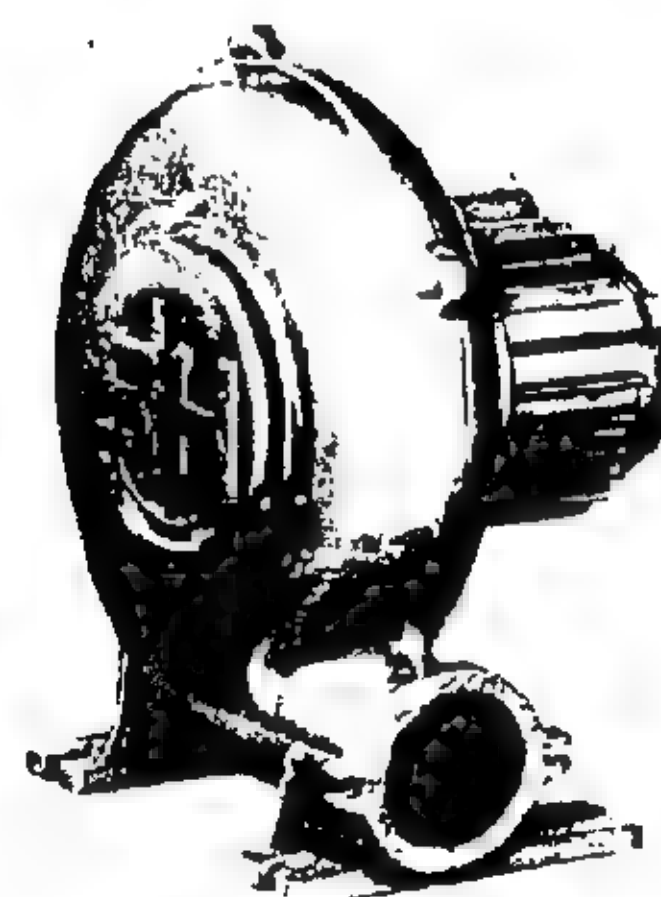
in international income and expenditure. This shows clearly that the strict control is based entirely on the needs of the four modernizations and for the purpose of promoting sound growth in economic intercourse between China and the outside world.'

All governments and official financial establishments in the world have formulated their own financial management policies to safeguard their national rights and interests and adopt necessary measures of control according to their national circumstances.

'In my opinion,' said Chang Yanqing, 'the foreign exchange control will not affect Hongkong and Macao industrialists and businessmen in their economic, trade and financial cooperation with Chinese units as long as they abide by the state's laws and stipulations in the Tentative Regulations for Foreign Exchange Control. China supports their legitimate professional activities, and protects their property, lawful profits and other rights and interests.'



空氣壓縮機



電動吹風機

總經理

大眾動力機械有限公司

POPULAR MACHINERY CO., LTD.

香港大道中92號廣南大廈1001-2室
TEL: 5-242733-4 5-232051-2
RM. 1001-2, Chiao Sheng Bldg.
92-104, Queen's Road Central, Hong Kong
Cable Add: POMACO Telex: 76204 PMC HX

服務部：九龍官塘巧明街99號巧明工廠大廈地下
How Ming Factory Bldg. 99, How Ming St
6/F Kwun Tong, Kowloon.
Tel: 3098628 3-411838 3-411643

天寶

TEMPLE

12" 14" 17" 三款

全國適用 欸式美觀
畫面清晰 性能優越

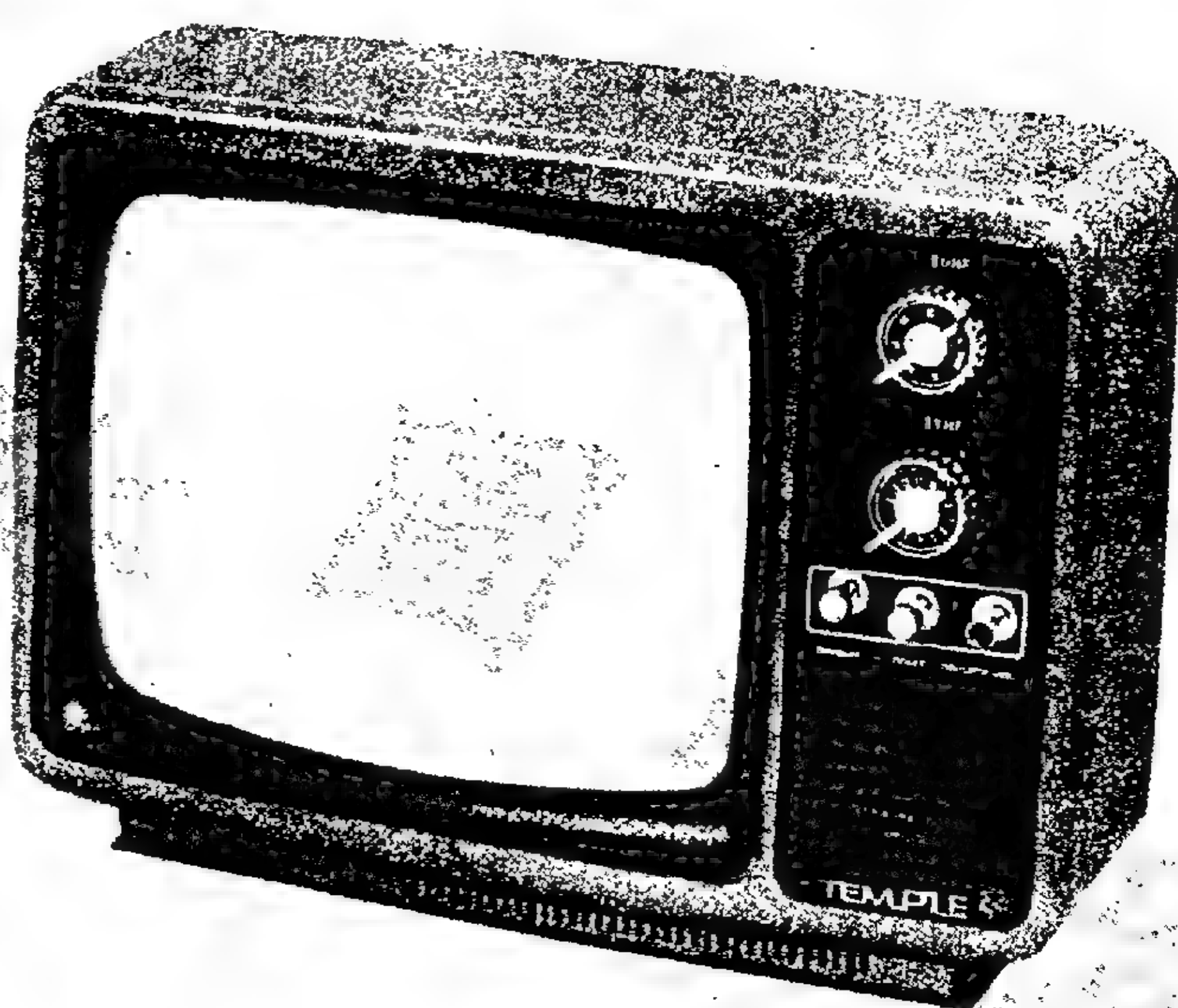
大量供應 SKD, CKD, PICTURE TUBE

安都貿易有限公司

香港銅鑼灣怡和街一號香港大廈二十樓K座
電話：5-763712 5-769913 5-7905326 5-7905327
電報掛號："ANTOHK" HK 電傳："75289ANTO" HK

中國、香港綫路
黑白電視機

全頻道 VHF/UHF



ANTO TRADING CO. LTD.
MANUFACTURERS IMPORTERS & EXPORTERS

Flat "K" Hong Kong Mansion 19th Fl., No.1, Yee Wo St., Causeway Bay, HONG KONG
Cable Address: "ANTOHK" HK Telex Number: "75289 ANTO HX"

慶祝一九八一年 春季中國出口商品交易会開幕

紡織 ☐ 機械 ☐ 金屬及鑛產品 ☐ 木材 ☐ 食品
水產品 ☐ 化工原料 ☐ 油類及紙料等

全面性國際貿易公司



伊藤忠商事株式會社

東京：東京都港區北青山2-5-1

電話：03-497-2121

大阪：大阪市東區北久太郎町4~68

電話：06~241~2121

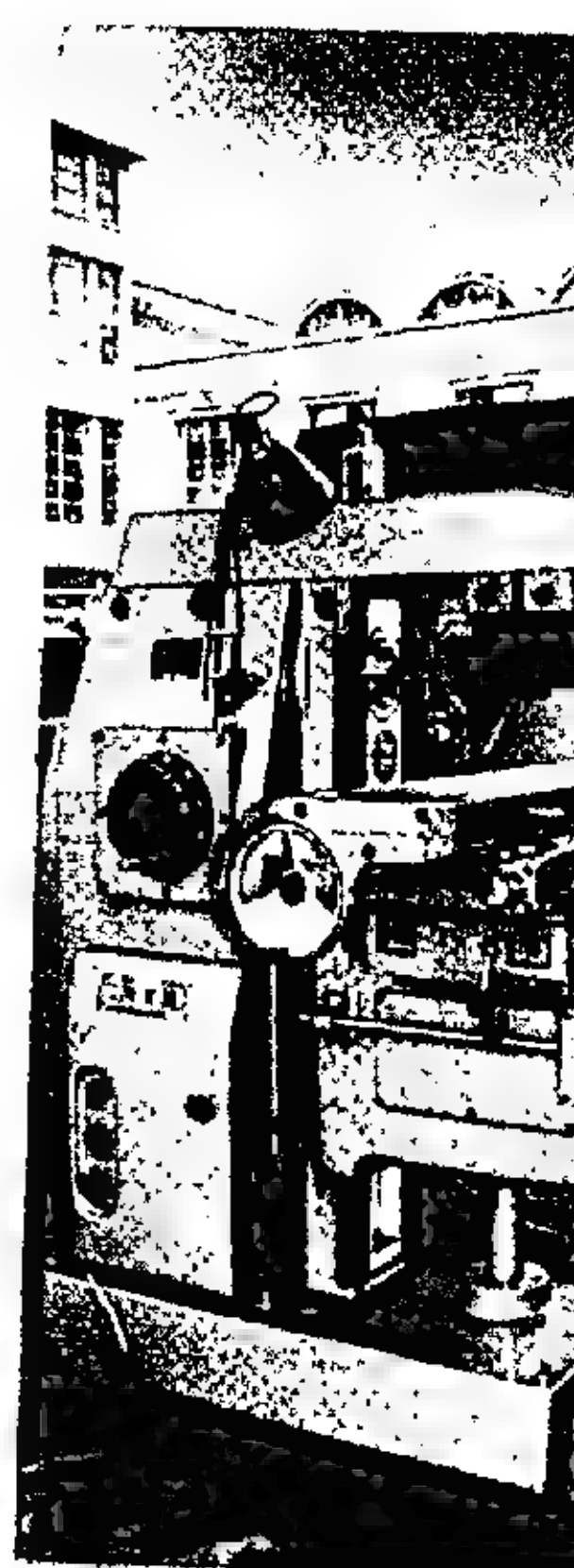
香港

伊藤忠商事(香港)有限公司

中環干諾道中康樂大廈38樓 電話：5~228191~6

福產

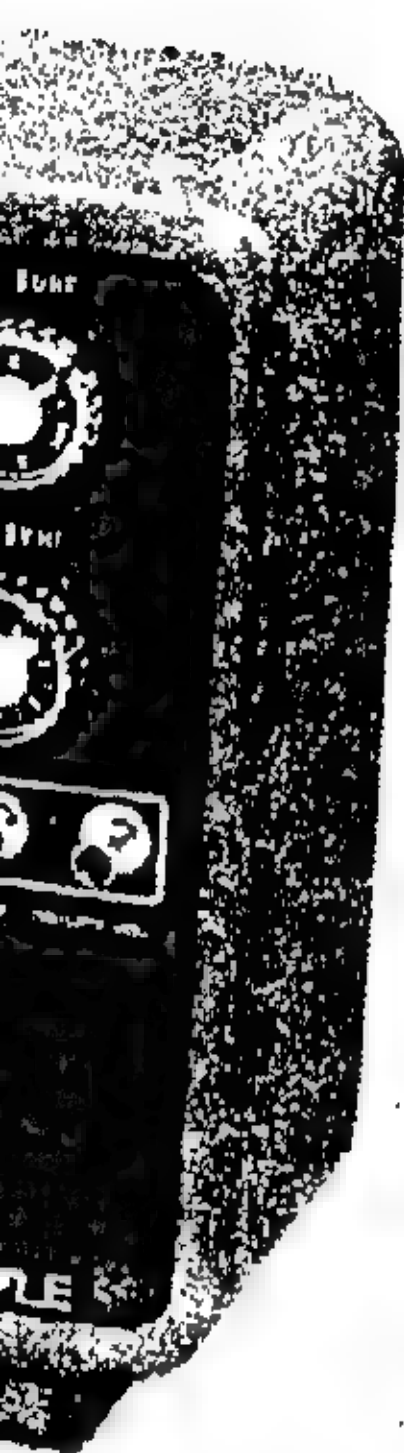
福建機械設備
九七九年正式對外
品以來，出口品種
了較大的增長。目
洲、澳洲、非洲及
家和地區出口了各
軸承、機床、鍛壓
器近百種產品，
前年增加了將近兩
國外用戶的好評，
型電機由於適合小
成為港澳、東南亞
三明機床廠的X 612
變速、設計新穎，
度高，主軸運轉平
元件走線布置整齊
加工認真、水平高
種優質的機床，福
分馬力電機「加工
跑動時相當穩定，
廈門、龍溪、永安
軸承在不到一年的
地區成為暢銷貨，
、熔斷器因「品質
經長途運輸，沒有
用戶的讚賞。其他許



上：萬能銑床 下：



路



LTD.
PORTERS
HONG KONG
ANTO HX

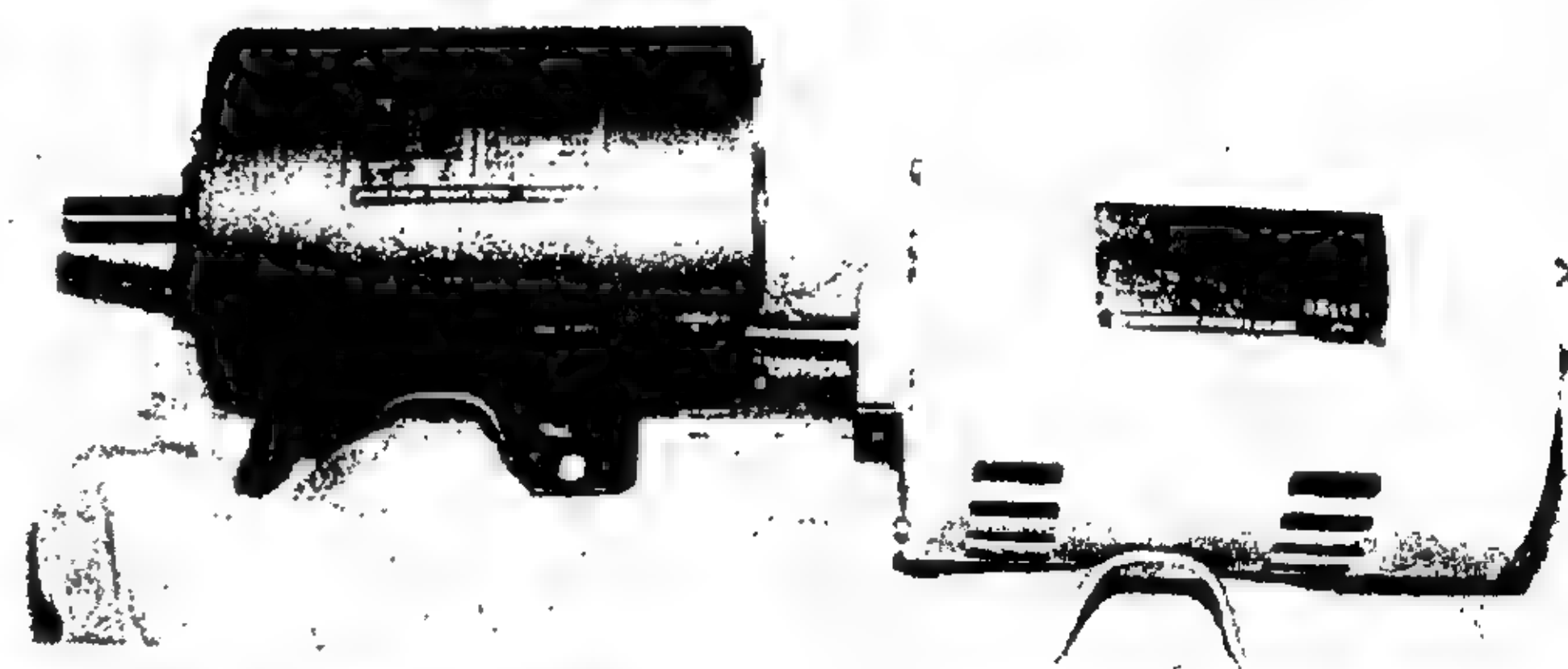
開幕
品

福建機械設備分公司 產品銷23國家和地區

閩清

福建機械設備進出口分公司從一九七九年正式對外經營本省機械電機產品以來，出口品種、數量和金額均有較大的增長。目前，已向亞洲、歐洲、澳洲、非洲及美洲等二十三個國家和地區出口了各種電機、發電機、軸承、機床、鍛壓設備、電鍍、熔斷器等近百種產品，去年的出口金額比前年增加了將近兩倍。許多產品深受國外用戶的好評，如閩東電機廠的小型電機由於適合小船的超負荷作業，成為港澳、東南亞地區的適銷產品；三明機床廠的X 6125銑床由於「主軸變速、設計新穎、金屬加工細緻、精度高、主軸運轉平穩、噪聲小、電器元件走線布置整齊、美觀，表面油漆加工認真、水平高」，用戶認為是一種優質的機床，福州電機廠的BD型分馬力電機「加工精細、外表美觀、跑動時相當穩定，甚為客戶讚許」，廈門、龍溪、永安三個軸承廠生產的軸承在不到一年的時間裏，在東南亞地區成為暢銷貨，閩清電鍍廠的電鍍、熔斷器因「品質優良、包裝完善，經長途運輸，沒有任何損壞」而贏得用戶的讚賞。其他許多出口產品在國內也均被列為「質量信得過」的產品。

該公司還積極開展了來樣加工業務，還將承接來料、來圖加工以及補償貿易等業務，願在平等互利的基礎上與國外廠商及僑商實行更廣泛的合作，共同促進福建省機械電機產品出口的發展。福建機械設備進出口分公司地址為：「中國福州省府路1號」，電話：「EQUIPEX」Fuzhou。



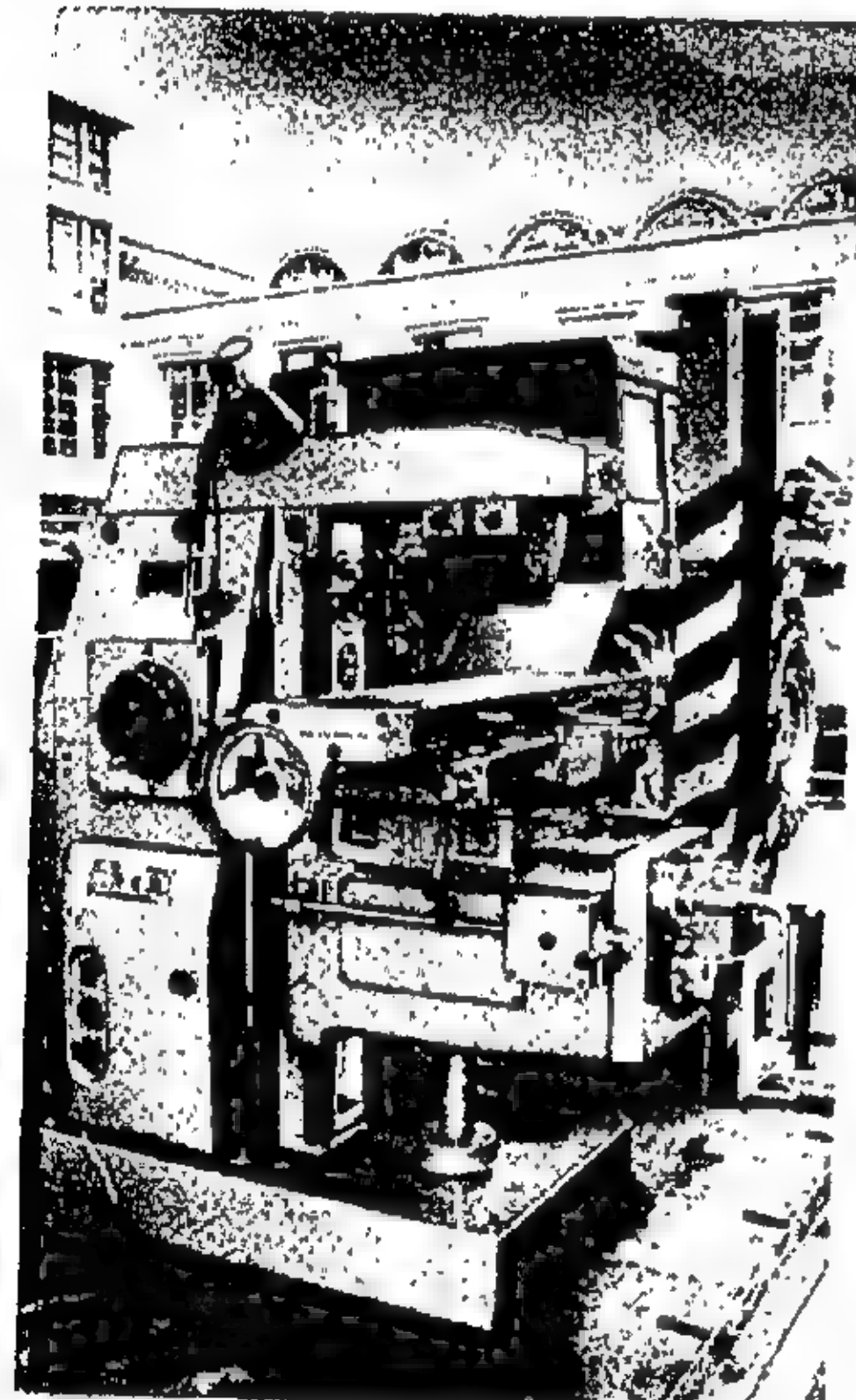
右：BD型分馬力電機

中國針綿織品

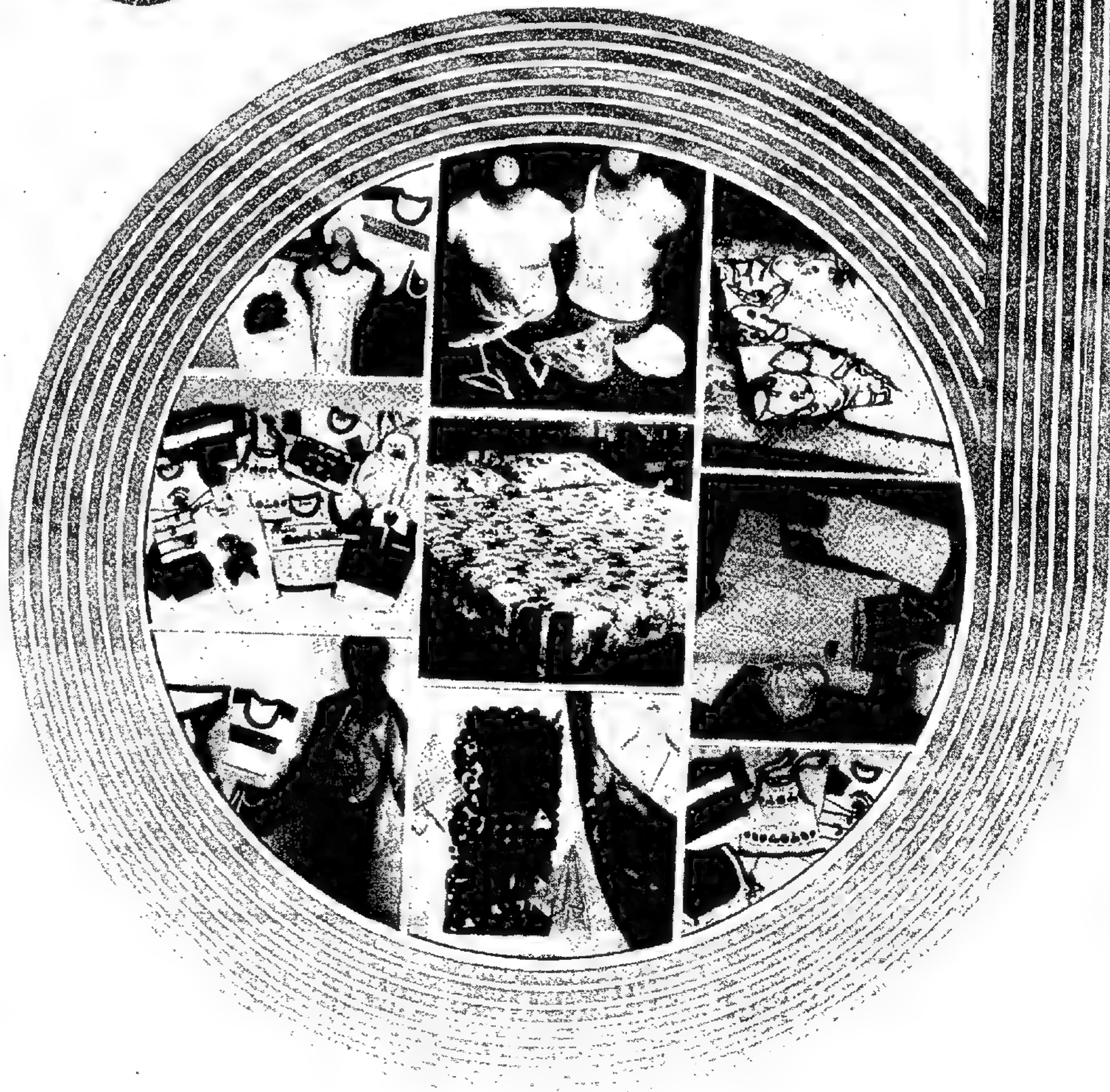
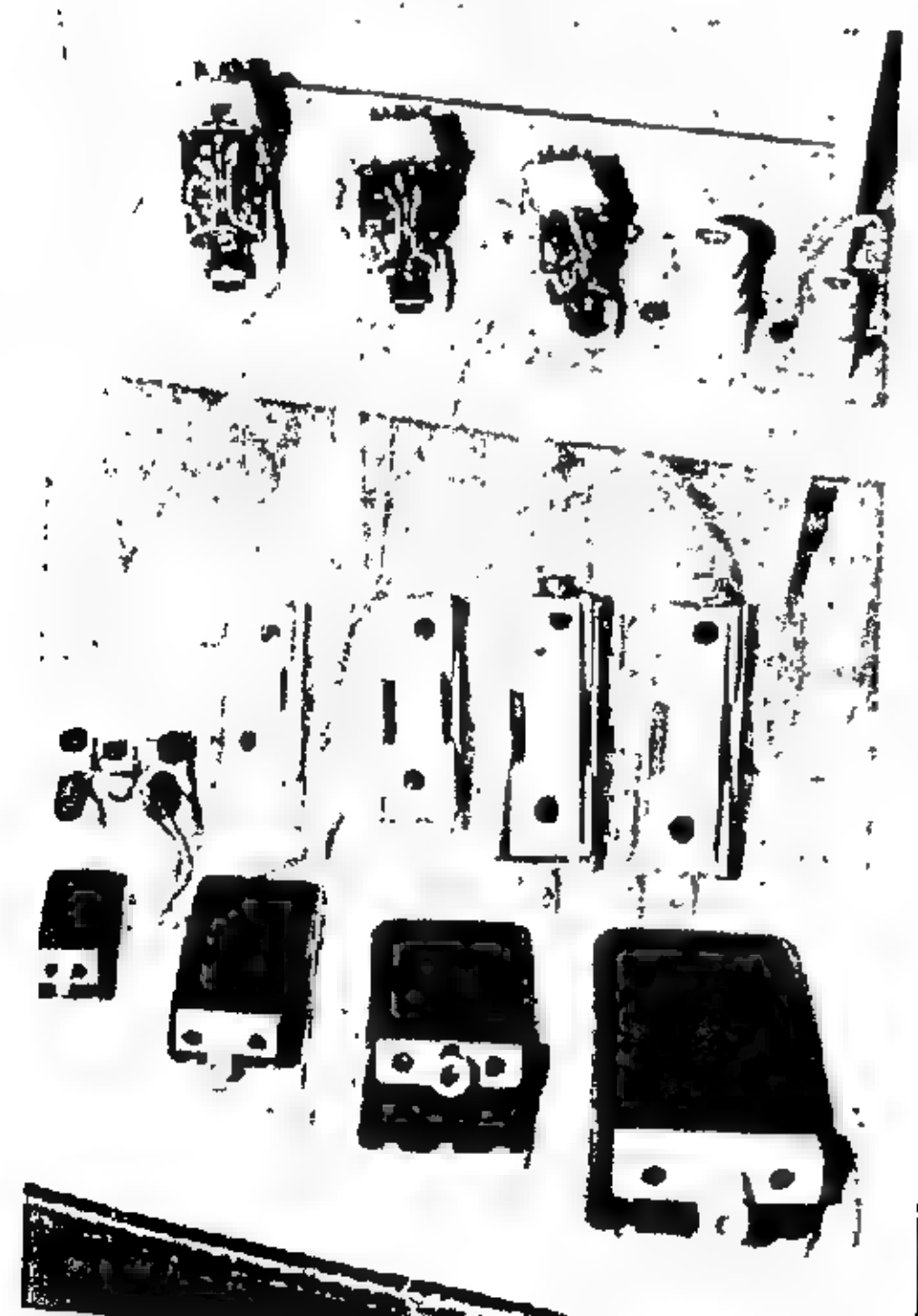
- 棉織品：毛巾、絲光巾、浴巾、枕巾、茶巾、中西式床單。
- 針織品：男、女文化衫、背心、三角褲、運動衫、混紡T恤及各款棉毛衫褲。
- 毛衫：男、女、童羊毛衫、羊仔毛、兔毛、晴綸、羊絨、駱駝毛等各款毛衫。



經銷處：中國中發有限公司
香港德輔道中249-253號17-19樓
電話：5-439270 5-453618 5-448778
電傳：TELEX 61116 CCFCL HX
專營國產針綿織品，接受本銷、出口訂貨



上：萬能銑床 下：電瓷件



法國里昂信貸銀行

CREDIT LYONNAIS



2312 BRANCHES
BANKING
WORLDWIDE

REPRESENTATIVE OFFICE FOR PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

BEIJING LIAISON OFFICE

北京 北京飯店1722室
電話：55-2231
電掛：CREDION BJ
RM. 1722 BEIJING HOTEL
TEL: 552231 EXT. 1722
CABLE: CREDION BJ

GUANGZHOU FAIR OFFICE

廣州 東方賓館2353室
電話：69900
電傳：44108 CREDC CN
RM. 2353 DONG FANG HOTEL
TEL: 69900 EXT. 2353
TELEX: 44108 CREDC CN

HONG KONG REPRESENTATIVE OFFICE

香港中環畢打街告羅士打大廈32樓
電話：5-262051 (10線)
電傳：76390 CRED HX
32/F, GLOUCESTER TOWER
TEL: 5-262051
TELEX: 76390 CRED HX

努

外貿運輸是國
。在中國，這項工
外貿易各專業進出
理——中國對外經
國租船公司負責解
解中國外貿運輸的
訪了這兩家公司的

劉岩明首先排
，由於外貿運輸的
作也出現了許多新
的發展。一九八〇
成了八千六百多萬
實際增長了百分之
、商品結構變化大
僅完成了運輸任務
務態度、提高了服
導了幾個數字說明

——一九八〇
裝回進口貨物三千
比一九七九年增長
——一九八〇
比一九七九年增長
年來出口貨運量增

——一九八〇
船舶外，還根據進
、租船六百八十一
四百七十六萬噸增
增加百分之四十點五
百分之五十五點二

——一九八〇
更加緊張，其中供港
個車皮，比一九七九
千個車皮；

——一九八〇年
快，貨運量比一九七
之八十六點六，其中
十四架次。

劉岩明說，取得
主要原因，是我們實
增加了運輸服務項目
了海陸運進出口代運
個單位簽訂了進口代
省市開展來料加工裝
運輸，約三千個項目
，除了某些大宗貨物
我們接交代運，承辦
本、美國、丹麥、瑞
個國家和地區在我國
濟貿易及工業技術展
工作，為國外來華技
覽會以及外國使領館
代運工作。

在發展新的運輸方
明指出：今年開展了
了海運集裝箱運輸，
公司、海陸公司、中
聯航運公司、丹麥
航運公司合作試辦了
運輸，去年四月首次通
陸對伊朗試運集裝箱
還積極協助內地省開辦
，到八〇年底，已有十
了陸海聯運。

劉岩明特別談到了
運輸工作。他說，港澳
很多。在運力緊張的情
通、鐵道部門的大力支
仍然保持了香港市場的
港澳的活牛，已佔香港
百分之九十五。我們和
合，每日控制發車。在
後，基本上消除了口岸

努力發展我國的外貿運輸

——訪中國對外貿易運輸總公司、中國租船公司總經理劉若明

李海勛

外貿運輸是國際貿易重要的一環。在中國，這項工作主要是由中國對外貿易各專業進出口公司的貨運總代理——中國對外貿易運輸總公司（中國租船公司負責組織完成）。為了了解中國對外貿易運輸的情況，記者最近採訪了這兩家公司的總經理劉若明。

劉若明首先指出，最近一年以來，由於外貿運輸的改革，外貿運輸工作也出現許多新的變化，取得了新的發展。一九八〇年進出口運輸量完成了八千六百多萬噸，比一九七九年實際增長了百分之五。在運量不平衡、商品結構變化大的情況下，我們不僅完成了運輸任務，同時也改進了服務態度，提高了服務質量。劉若明列舉了幾個數字說明了這個問題。

——一九八〇年全年，我方派船裝回進口貨物三千九百九十四萬噸，比一九七九年增長百分之六；

——一九八〇年全年海運出口量比一九七九年增長百分之二十，是歷年來出口貨運量增長幅度最大的一年；

——一九八〇年除使用我國自有船舶外，還根據進口貨運需要租進船隻，租船六百八十七個噸次，共一千四百七十六萬噸，比一九七九年增加百分之四十五點五，載重噸位增加百分之五十五點二；

——一九八〇年鐵路運輸比往年更加緊張，其中供港澳出口六萬六千個車皮，比一九七九年增加了一萬八千個車皮；

——一九八〇年空運業務發展較快，貨運量比一九七九年增加了百分之八十六點六，其中使用包機一百八十四架次。

劉若明說，取得以上成績的一個主要原因，是我們開闢了進出口門路，增加了運輸服務項目。我們積極開展了海陸運進出口代運工作，與九千六百個單位簽訂了進口代運協議，十三個省市開展來料加工裝配和補償貿易的運輸，約三千個項目，凡到港的物資，除了某些大宗貨物外，基本上委託我們接代運，承辦了羅馬尼亞、日本、美國、丹麥、瑞典、西德等十一個國家和地區在我國舉辦的十六個經濟貿易及工業技術展覽會的展品代運工作，為國外來華技術交流、小型展覽會以及外國使領館人員物品開展了代運工作。

在發展新的運輸方式方面，劉若明指出：今年開展了轉租業務，擴大了海運集裝箱運輸，同美國總統輪船公司、海陸公司、中波輪船公司、北德羅伊特輪船公司、丹麥馬士基公司等航運公司合作試辦了鐵路海運集裝箱運輸，去年四月首次通過西伯利亞大陸橋對伊爾庫斯克裝箱成功，在國內還積極協助內地省辦出口運輸業務，到八〇年底，已有十六個省市開展了陸海聯運。

劉若明特別談到了對港澳物資的運輸工作。他說，港澳物資運輸困難很多。在運力緊張的情況下，取得交通、鐵道部門的大力支持，鮮活商品仍然保持了香港市場的需要，如供應港澳的活牛，已佔香港市場的百分之九十五。我們和鐵道部密切配合，每日控制發車。在去年十月份以後，基本上消除了口岸堵塞現象，同

時還安排了快運列車的運行工作。

他說，儘管去年港口壓港壓船情況嚴重，我們協助有關部門幫助重點港口，採取疏港措施，解決疏運困難，使全國九個主要港口共裝卸進出口船舶七千六百五十艘次，完成裝卸量七千多萬噸。此外，我們積極配合組織和參與長江沿岸港口開港工作。除湖海城陵磯港外，南京、南通、張家港和漢口等七個港口在一九八〇年相繼對輪開放，交通部門共派船四十一艘次，裝運進港和香港轉口貨物十一萬噸以上。

劉若明說，外運總公司協助地方發展船業。日前，福建已將原有香港航線延伸到了新加坡，浙江開闢了寧波、溫州至香港的航線，上海開闢了至香港的自營冷熱船運輸，山東發展

了三艘船航行香港線，河北「興隆」輪開闢了香港線。大連、天津均在積極籌備開航。

劉若明說，中國外運總公司和中國租船公司在國際航運界有著廣泛的聯繫。去年，我們派出了三十二個出訪小組到國外，同時接待了二百四十七批外賓來訪。我們派人參加了商訂國際貨物多式聯運合約會議、亞太經社運輸委員會會議、聯合國貿發會議第九屆航運會議、在曼谷和雅加達舉行的租船航運業會議等國際航運會議。在這些廣泛的業務中，我們不僅進行了調查研究，而且增進了與國際航運界朋友們的友好往來。

劉若明最後說，去年我們同西德、比利時和意大利的運輸代理達成了協議，在漢堡、安特衛普、熱那亞開

辦分發中心，承辦我國出口商品在歐洲地區的存倉分發業務。今年我們同紐約的「中運公司」（CHINA INTEROCEAN TRANSPORT INC.）和「華美航務公司」（SINO-AM MARINE CO., INC.）建立了密切的業務關係，開展了租船和運輸業務。大家知道，中國租船公司、中國船舶工業公司與香港包玉剛先生建立了合營企業——國際聯合船舶投資有限公司。今後我們將與國外有關航運公司探討共同進行合作的可能性。我們的合作範圍是十分廣泛的，形式也是多種多樣的。由於中國政局穩定，隨著對外貿易的發展，外貿運輸方面的國際合作前景將會越來越美好！

Development of China's foreign trade transport

By Li Haixun

Foreign trade transport, an important link in international trade, is mainly handled in China by the transport agencies of various Chinese import and export companies. The agencies are the China National Foreign Trade Transportation Corporation and the China National Chartering Corporation.

General Manager of the two agencies, Mr Liu Ruoming, pointed out in an interview that as China's foreign trade structure improved over the past year, new developments in foreign trade transport emerged. Total transport of import and export cargo in 1980 amounted to some 86 million tons, a 5% increase over 1979. Despite imbalance in inward and outward cargo, and inhomogeneous cargo mix, deliveries were completed and, on top of that, services were improved.

Liu Ruoming said that transport facilities and types of services have both increased. The agencies are actively expanding their marine and inland transportation services and have signed agreements for import cargo transport with 96 units in China. Transport items for 13 provinces and municipalities which are engaged in processing and assembly work plus compensation trade total about 3,000. Mr Liu added that with the exception of individual large quantities of cargo, all goods arriving in port are handled largely by his two agencies.

The China National Chartering Corp. and the China National Foreign Trade Transportation Corp. have undertaken the transport of exhibits for 16 economic trade and industrial technology exhibitions held in China by eleven countries including Romania, Japan, the US, Denmark, Sweden and West Germany. The agencies have also

started providing transportation facilities for goods needed by incoming technical exchanges, mini-exhibitions and foreign embassy and consulate personnel.

On developing new forms of transport, Liu Ruoming said that his agencies have launched into sub-chartering this year. China's sea container transport, in cooperation with such foreign shipping concerns as US's American President Lines Ltd. and Sea-Land Orient Ltd. and Denmark's Maersk Line Ltd., has expanded.

Transcontinental rail container transport has been tried out, Liu said. Last April, the first shipment across the Siberian continental bridge to Iran was successful. The Chinese agencies are actively assisting China's inland provinces in the transport of export goods. At the end of 1980, 16 provinces and municipalities had begun marine inland transport.

Mr Liu Ruoming drew special attention to the transport of goods to Hongkong and Macao. He said that there were great difficulties in this area. Despite tight capacity, however, his agencies were able to guarantee delivery of live commodities to meet HK's market demands because of the support they received from China's transportation and rail departments, he explained. China, for example, provides 95% of Hongkong's market needs for live cattle.

The China National Chartering Corp. and the China National Foreign Trade Transportation Corp. work in coordination with the Ministry of Rail in order to control the daily despatch of trains. Since last October, port congestion has largely been eliminated. Moreover, express cars for cargo transport were arranged.

The China National Foreign Trade Transportation Corp. is assisting local regions to develop their fleets of ships, said Liu. At this point, Fujian province has extended its original Hongkong line to Singapore. Zhejiang province has opened the Ningbo-Wenzhou-Hongkong line. Shanghai has launched into automatic refrigeration transport to Hongkong while Shandong put three vessels on its Hongkong line. Meanwhile, Hebei put 'Xinglong' m. v. on the Hongkong line and Dalian and Tianjin are both arranging to open lines.

According to Liu Ruoming, the Chinese agencies entered into agreements for transport agency with West Germany, Belgium and Italy to respectively open distribution centres in Hamburg, Antwerp and Genoa in order to undertake the work of storage and distribution of China's export commodities in Europe. This year, China has established close working relationships with New York's China Inter-ocean Transport Inc., and Sino-AM Marine Co. Inc. to unfold work in chartering and transport.

Noting that the China National Chartering Corp. and the China Corp. of Shipbuilding Industry has established a joint enterprise with Mr Y. K. Pao of Hongkong, Liu Ruoming concluded his remarks by saying that China will be exploring with foreign shipping concerns possibilities of cooperation. The scope and form of cooperation are wide and varied, said Liu. With China's political stability, and as her foreign trade develops, the prospects of China developing her foreign trade transport in cooperation with international concerns are certain to become increasingly attractive.



- 粵曲—粵劇—
- SR 889 魂斷藍橋 文千歲 梁少心
HY 8006 夢斷巫山恨幾重 南紅 盧小萍
HY 8011 黛玉會情僧 譚家寶 羅家英
HY 8012 柳毅傳書 文千歲 梁少心
HY 8018 凌波仙子 梁少心 譚家寶
HY 8026 情僧夢會瀟湘館 梁少心 譚家寶
HY 8028A 賣油郎獨佔花魁 梁少心 譚家寶
HY 8030 珍珠塔 梁少心 譚家寶
HY 8033 文君戲相如 梁少心 譚家寶
HY 8069 女駙馬 梁少心 譚家寶
HY 8080 女駙馬主題曲 梁少心 譚家寶
HY 8082 綉襦記 梁少心 譚家寶
HY 8107 女巡按審婚 梁少心 譚家寶
HY 8113 西施 梁少心 譚家寶

- 粵語流行曲—
- SR 888 粵語流行曲精選 梅青麗
HY 8008 新蘇小妹三難新郎 劉志榮 盧小萍
HY 8010 無牌小販 譚家寶 羅家英
HY 8015 三月楊柳青 譚家寶 羅家英
HY 8122 布谷鳥 趙敏 陳念中
KTC015 鐵漢柔情 趙敏 陳念中
KTC016 黃飛鴻 方俊

- 漢劇—
- HY 8109 白蛇傳
- 採茶戲—
- HY 8016 賄妹子、田七郎
- 漁歌—
- HY 8118 春滿漁港 海陸豐
HY 8119 打魚情歌 海陸豐

- 歐西流行曲—
- KTC008 12 GOLDEN HITS VOL. 1
KTC009 12 GOLDEN HITS VOL. 2
KTC010 12 GOLDEN HITS VOL. 1
KTC011 12 GOLDEN HITS VOL. 2
KTC012 12 GOLDEN HITS
KTC013 不夜城 金玲

立體製作 品質優良
零售批發 一律歡迎
廣東省內 到處有售

- 國語時代曲—
- HY 8120 迎春花兒開 陳年芳
8128 吉祥鳥 陳年芳
8131 是誰送我紅玫瑰 李少華
8132 愛情這樣美 包美聖
樵歌 包美聖
那一盆火 包美聖
青春舞曲 風鈴草
小雨我問你 胡立武
蔡琴之歌 (第一集) 蔡琴
蔡琴之歌 (第二集) 蔡琴
我們永遠在一起 于櫻櫻
癡心話 楊美蓮
雨後河堤 楊美蓮
麗人行 康嘉欣
快樂的結他 鄭心儀
遠處的鐘聲 林依盈
成功靠努力 余佳佳
溫暖的大地 楊懿芹
愛在天涯 楊燕
歡樂年年 高紅紅
重逢歡樂中 嚴如冰
月亮代表我的心 陳小玲
情人的關懷 羅偉
小城故事 陳小玲

- 廣東流行音樂—
- HY 8007 南北雙師賀新春 音樂
HY 8009 春到田間 音樂
HY 8029 春郊試馬 音樂
HY 8031 藍色探戈 音樂
HY 8081 電視劇集主題曲 音樂
HY 8083 周璇名曲音樂特輯 音樂
HY 8111 古箏、揚琴獨奏曲 音樂

- 海陸豐戲—
- HY 8032 柳文進上京 海陸豐
HY 8061 五台山會兄 海陸豐

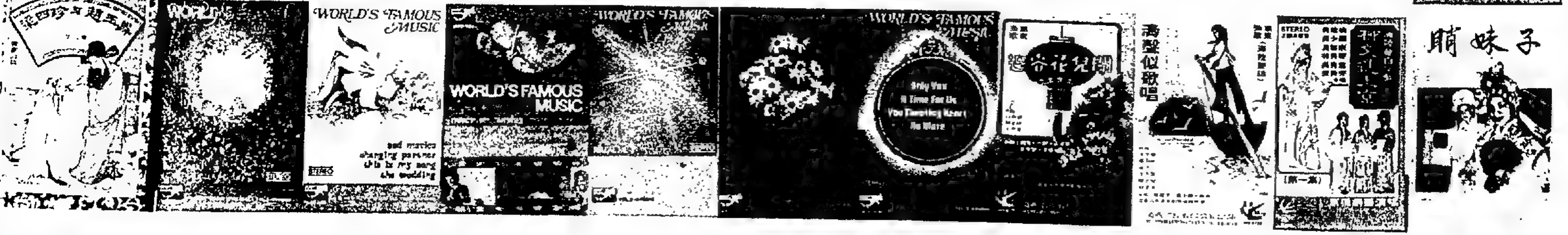
- 客家歌曲—
- HY 8036 寶娥冤 客家
HY 8038 送情哥 客家
HY 8039 冰娘慘史 客家
HY 8060 月下情歌 客家
HY 8062 劉三姐 客家
HY 8065 牛郎織女 客家
HY 8068 送情郎 客家
HY 8088 賣雜貨 客家
HY 8089 深山情侶 客家
HY 8090 告親夫 客家
HY 8091 梁四珍與趙玉芬 客家
HY 8092 梁山伯與祝英台 客家
HY 8093 梁山伯與祝英台精選 客家
HY 8096 花田錯 客家
HY 8121 綉春天、靚靚妹仔嫁亞駝 客家
HY 8063 張二梅看郎 客家
HY 8086 劉三姐精選 客家
HY 8095 恭喜發財 客家
HY 8097 拉郎配 客家
HY 8066 梅縣風光 客家

- 雷劇—
- HY 8123 春草闖堂、樊梨花 雷劇
HY 8126 紅梅記、齊皇求將 雷劇

- 電子琴音樂—
- KTC 001 World's Famous Music 歐西
KTC 002 World's Famous Music 歐西
KTC 003 World's Famous Music 歐西
KTC 005 World's Famous Music 歐西
KTC 006 World's Famous Music 歐西
KTC 007 World's Famous Music 歐西
KTC 017 不夜城音樂 輕音樂

海燕唱片有限公司 夏里巴唱片公司
HAI YIN RECORDS CO. LTD.

香港九龍彌敦道448至452號文豪閣二樓二〇七室 TEL. 3-844268 3-856681
No. 448-452, Nathan Road, Rm. 207, Man Ho Court 2/F, Kowloon, Hong Kong





Fruit Drops, Biscuits & Coconut Candy.
in assorted packing.

常備現貨・歡迎轉口
Stock available.
Re-exports welcome.



經銷處：**長合公司**
地址：香港永樂街152號地下
CHEUNG HOP CO.
152, WING LOK ST. HONG KONG
電話：TELS: 5-431196, 5-437746
電掛：CABLE: 0783

Pioneer Corporation

※ 專 營 ※

海產、鞋類及雜貨等

**PROCESSORS & EXPORTERS OF MARINE SEAFOOD
MANUFACTURERS OF FOOTWEAR
REPRESENTATIVE OF HONG KONG PRODUCTS**

地址：香港德輔道中51—57號其昌人壽大廈6字樓

6th Fl., 51-57, Des Voeux Road, C., Hong Kong.

電報掛號

Cable. 'SEATEX'
G. P. O. Box. 5688

電話 Tel. 5-228444, 5-249271-5
Telex. HX 73443; ALLY 89974

Telex. HX 73443; ALLY 89974



速效感冒靈

速效消滅傷風感冒
粒粒含有無窮藥力



內蒙古中藥製藥廠出品



雄寶

早晚一粒，
使你精神奕奕，
信心百倍。



天津中藥製藥廠



速效牛黃丸

主治：高熱昏迷，以及由
高血壓引起的頭目
眩暈。



河北安國製藥廠



精製

少林風濕跌打膏

武林泰山北斗，以千百年傳統經驗
創製妙藥，療效特佳。



河南省少林製藥廠

代理處：德信行有限公司
經銷處：明華公司
地址：香港北角錦屏街32號地下
電話：5-626129, 5-626120 電掛：0147

Imp

- *花園洋房式酒店，1
- *二百間佈置整潔房間，
- 調控之冷氣機、私家
- ，此乃深圳區內唯
- 賓館。
- *每間房間皆有獨立露
- 水色，遠離塵囂，空
- *廿四小時客房服務，
- 酒，服務員盡速送至客
- *中西餐廳由香港特聘
- 名菜及各款西式美食
- *深圳特區商業活動日
- 善之會議室及秘書服
- *國際性電傳機服務，
- *直通香港之電話服務
- 有之服務。
- *小型巴士設有空氣調
- 證旅途安全愉快。為
- 特在市中心、火車站
- 勝地區設置車站。
- *豪華房車，歡迎租賃。
- *晚間安排娛樂性豐富



竹園賓館

深圳市設備最完善的
深圳市深惠公路 電

- 新
- 海、及
- 本
- 談業務
- 業務範
- *引進
- 航空
- *輕工
- *商品
- *提供

香港合
電
電
電報掛

欲增強中國貿易，在竹園設辦公室 Improve your business in China, Set up your office in our Hotel

- * 花園洋房式酒店，山明水秀，風景如畫。
- * 二百間佈置整潔房間及套房，內有可自行調控之冷氣機、私家浴廁、電視機等設備，此乃深圳區內唯一具現代化酒店規模之賓館。
- * 每間房間皆有獨立露台，可俯瞰附近山光水色，遠離塵囂，空氣清新。
- * 廿四小時客房服務，可隨時點叫各款佳餚美酒，服務員盡速送至客房內供貴客享用。
- * 中西餐廳由香港特聘名廚主理，供應廣東名菜及各款西式美食。
- * 深圳特區商業活動日趨活躍，竹園特設完善之會議室及秘書服務。
- * 國際性電傳機服務，利便商業訊息之傳達。
- * 直通香港之電話服務，為全深圳最先及獨有之服務。
- * 小型巴士設有空氣調節，座位寬敞舒適，保證旅途安全愉快。為方便客人購物觀光，特在市中心、火車站、深圳冰庫公園各名勝地區設置車站。
- * 豪華房車，歡迎租賃。
- * 晚間安排娛樂性豐富節目，包括有樂隊伴

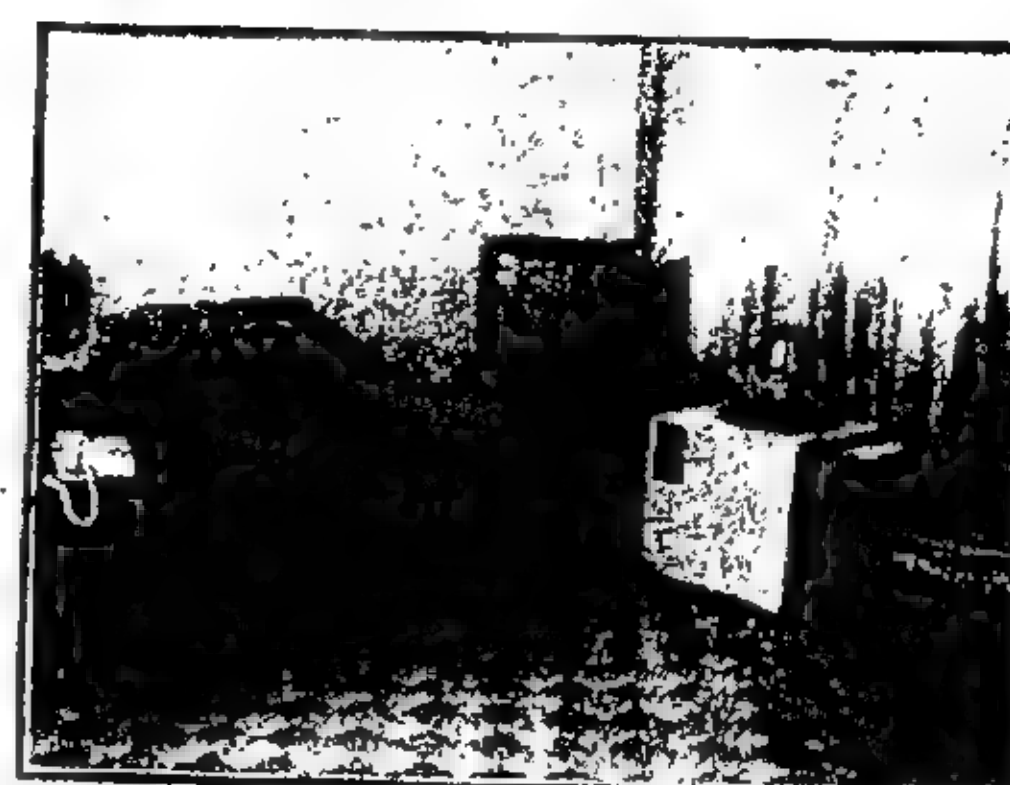


竹園賓館

深圳市設備最完善的酒店
深圳市深惠公路 電話：2934



- * 奏之夜總會，及富有地方色彩之文娛表演。
- * 接待處設保管箱，為客人貯藏貴重物件，以免遺失。
- * 旅行團諮詢及服務包括代購車票及舉辦短途旅行團。
- * 小酒吧是閒談休憩之好地方，各款特式冷飲，令人怡然自得，樂而忘返。
- * 小賣部貨品包羅萬有，各適其式。



The most perfect Hotel in Shenzhen.

- * Located securely at the foot of a wooded hill and over-looking the beautiful scenery of the countryside is Shenzhen's only luxury hotel - The Bamboo Garden Hotel.
- * Its beautifully decorated rooms and suites are of highest standard in Shenzhen, offering amenities - which include individually controlled air conditioning, private bedroom, television and radio.
- * Just step to the balconies which afford views of nature's charms - spectacular sunrise and sunset, graceful hills of South China.

For reservation
3-695151



- * 24-hour room service by our hotel's discreet, well-trained staff is always at your service.
- * The Bamboo Garden Hotel prepares excellent Cantonese delicacies, as well as Europe's finest cuisine.
- * The atmosphere in our mini bar is relaxing and inviting, it's a perfect venue for a quiet drink and private conversation.
- * For businessmen our secretarial service, telex, typing, photocopying and other facilities are very helpful.
- * Direct dialling to the Hong Kong telephone system, is the first and exclusive external telecommunication linked to and from Shenzhen.
- * Moreover, we also offer superlative venue for private functions, meetings and conferences.
- * Air-conditioned mini buses ensure enjoyable trips to various scenic spots, e.g. Shenzhen Reservoir, Shenzhen City Centre.
- * Air-conditioned chauffeur-driven sedan.
- * Exciting night entertainment ranging from dinner dances to cultural performances.
- * Safe locker service available.
- * Tour information department offers long and short package tours with arrangement of visas to Shenzhen and booking of tickets.

24 hour room service
24 hour direct dial to H.K.
24 hour telex service

Bamboo Garden Hotel
Shen Wei Rd. Shenzhen,
Guangdong.
Tel: 2934
Telex: 44083 BAMGA CN

中國與世界貿易的橋樑

新鴻基(中國)有限公司為一華資跨國公司，在國際間擁有龐大聯絡網，於北京、上海、及廣州設有辦事處，能就中國與海外貿易，提供全面諮詢及服務。

本公司代表國內及國外客戶，找尋業務發展機會及銷售對象，並代表客戶在國內外洽談業務。

業務範圍包括：

- * 引進先進科技，購買及輸出機械設備及配件：礦山、冶金、石油、電子、電子計算機、航空工業、船舶、化工等。
- * 輕工業產品，紡織及成衣、體育用品、土畜產、罐頭食品及工藝品等貿易。
- * 商品現貨，包括五金礦產、化工原料、化肥、飼料、土畜產、糧油食品等。
- * 提供一般財務貸款服務。



新鴻基(中國)有限公司

香港總辦事處

香港合和中心43樓
電話：5-8215201
電傳：61882 SASCO HX
電報掛號：SASCO

北京辦事處

北京飯店1005房
電話：552231
電報掛號：SHKBJ

上海辦事處

上海南京東路20號
和平飯店北樓51室
電話：211244
電傳：33090 SHKSH CN
電報掛號：SHKSH

福建對香港出口今年繼續增長

——訪華閩有限公司經理王植秋

尉天

在開展對外經濟活動方面，福建與廣東均被中央批准可以採取特殊的做法和靈活的措施，以加快對外貿易及各種經濟交流活動的開展。作為福建省各經濟企業在香港的總代理，華閩有限公司在香港正式開業已有半年。在交易會開幕前夕，本報記者走訪該公司經理王植秋，請他談談該公司在港業務開展情況以及展望福建省對港澳地區和海外貿易的趨勢。

王植秋說，華閩公司在港的業務正在開展中，但因時間尚短，各項工作逐步鋪開，希望今後有更大的發展。

他表示，華閩公司的成立是很必要的。為了擴展福建產品在港澳以及海外的銷場，需要直接的、深入的了解，以便及時調整福建產品的結構，改善產品的包裝裝潢和質量，適應海

外市場的需要。福建省與香港貿易的擴展，有利香港本身經濟的發展。一九八〇年，福建省對香港的出口總值比一九七九年增加百分之二十五，其中百分之六十以上是通過香港轉口到東南亞以及歐美各地。估計今後福建對香港的貿易將不斷增加，利用香港作為一個轉口港的趨勢亦不斷加強。在面臨目前西方國家普遍出現的經濟不景氣威脅中，香港通過發展與中國內地的貿易，可以得到好處。

談到華閩公司的業務開展，王植秋表示該公司在開展對港澳地區和海外貿易方面，首先注重在香港本銷的傳統商品，努力打好銷售的基礎。他舉福建的名牌貨片仔癯為例，由於片仔癯銷路好，甚為搶手，過去曾有一段時候，香港市場片仔癯貨充斥。近半年來，在香港政府有關部門的

配合下，有關公司採取了措施，打擊了假貨，受到用戶的歡迎，使片仔癯的銷量健康地發展。目前，華閩公司在協助推廣片仔癯的銷售方面，努力抓好生產，以促進出口。

其次，華閩公司的任務是加強轉口業務的開展。

王植秋說，香港具有很多優越條件，譬如運輸便捷，國際市場的訊息靈通等等，均是開展對海外市場貿易的有利因素，福建省在發展對外經濟聯繫時必需充分加以利用。目前福建省的做法是，鞏固現有的出口市場，如星馬、泰國、菲律賓等地外，計劃進一步開拓歐美市場，在這些新市場內建立福建產品的經、代、銷關係。至於其他國際貿易上通用的方式，如與外國公司聯營等，也在考慮之列。

在展望福建省與香港貿易發展趨勢時，王植秋表示，雖然目前我國經濟進行適當的調整，福建省的某些商品出口量可能有所減少，進口方面亦有些影響，但絕大部分的商品進出口貿易仍將繼續增長，估計今年福建省產品對香港的出口將在去年的基礎上繼續增長。

王植秋認為，福建省在開展對外經濟活動方面可以採取特殊的做法和靈活的措施，目前的做法也是比較靈活的，但仍不夠，要繼續發揮。

他透露，華閩公司今後除加強拓展本港及海外市場外，還將在引進外資以及開展福建省對外航運業務方面努力。福建方面有計劃開闢泉州至香港的客輪或貨輪航線。

Good prospects for Fujian-HK trade

— an interview with Wang Zhiqiu, Manager of Fujian Enterprises Company Ltd.

By our reporter Wei Tien

Following the approval of the Chinese government to authorize Guangdong and Fujian provinces to handle their foreign trade in a more flexible way so as to promote stronger economic relations with foreign lands, a good number of corporations in Fujian province jointly established their sole agent called Fujian Enterprises Company Ltd in Hongkong six months ago.

In a recent interview with Mr Wang Zhiqiu, Manager of Fujian Enterprises Company Ltd, I was impressed by his report on the work of the company and his view on the prospects for Fujian province's foreign trade.

According to Mr Wang, the Company has been gradually expanding its business and expecting a greater progress in the days to come.

When asked about the necessity of setting up such a company in Hongkong, Mr Wang said the establishment of the company is to cater to the need for the province to seek more export markets. The company is also providing first hand information or data for the enterprises in the province to adjust their production plans regularly and to improve the quality and the packing of their products, he added.

Mr Wang is of the opinion that Hongkong will benefit by the increasing trade with Fujian province. He said the total value of the province's exports to Hongkong last year reached US\$100 million. Of this, he disclosed, more than 60 per cent were reexported to Southeast Asian and European countries as

well as the United States.

According to Mr Wang, trade between the two places is bound to increase in the future and Hongkong's favourable position as an entrepot will no doubt be strengthened at the same time.

He also envisaged that increasing economic exchanges between the two places ahead will certainly put Hongkong in a more privileged position despite the threatening economic pressure from the gloomy West.

Turning to the company's plan, Mr Wang said the company will attach importance to the export of the province's traditional goods to Hongkong and also pay due attention to the entrepot trade.

There are many favourable conditions for doing business in Hongkong, said Mr Wang. He cited the easy access to first hand information on world market and transport facilities here as two examples in this respect. He said the province will make full use of all the favourable factors in Hongkong to develop its foreign trade.

He said the province is now planning to seek more export markets in Western Europe and the United States apart from Singapore, Malaysia, Thailand and the Philippines. The province will set up its agents in the newly-established markets and consider to adopt common methods being practised in the world market such as joint venture with foreign companies, he added.

Mr Wang is optimistic about the prospects for Fujian-Hongkong trade. He said although the import and export trade of Fujian province will be affected to a certain extent by the on-going economic readjustment in the country, most of the imports and exports can still be ex-

pected to increase.

And Mr Wang predicted that the volume of the province's exports to Hongkong this year will certainly be greater than last year's total which was already 25 per cent higher than 1979 figure.

其華織業有限公司

九龍深水埗汝洲街179號二樓

電話：3·800125

經營：國產K牌橡根帶絲帶

合記鈕扣製品廠

HOP KEE BUTTONS MFG.

專營

國產K牌鬆緊帶，各款拉鍊，線類，絲帶，絹帶，花邊，橡筋，衣架，迫鈕，縫針，金屬製品衣着配料，尼龍塑膠鈕扣製品等。



批發：香港九龍深水埗南昌街108號 電話：3-804947 3-803429
工廠：香港九龍葵芳葵芳道12-18號安發工業大廈七樓B座
電話：12-268915

與香港貿易發展趨
雖然目前我國經
福建省的某些商
減少，進口方面亦
3分商品進出口
估計今年福建省
在去年的基礎上

建省在開展對外
取特殊的做法和
做法也是比較靈
繼續發揮。
司今後除加強拓
，還將在引進外
外航運業務方面
劃加開泉州至香

redicted that the
nce's exports to
r will certainly
st year's total
5 per cent high-

公司

絲帶

液



303429
樓B座

中國特產

髮菜

助消化

解積膩

清腸胃

降血壓

本公司自1980年1月1日起，榮獲委托
為中國特產——“髮菜”在香港、台灣省、
東南亞地區獨家經銷。

德義貿易公司 謹啟

香港永樂街205 - 211號
協基商業大廈十三樓A座
電話：⑤四五四八五一
⑤四五三四〇二

慶祝一九八一年春季中國出口商品交易會開幕

招商局輪船股份有限公司

(中國註冊)

China Merchants Steam Navigation Co., Ltd.
(INCORPORATED CHINA)

地址：香港干諾道中152-155號招商局大廈

Address: China Merchants Building, 152-155, Connaught Road C., H. K.

業務範圍：船舶代理 貨柜班輪 貨物轉口 貨倉碼頭
船舶買賣 船舶出租 航運工業 其它事業

BUSINESS SCOPE: SHIPPING AGENCY CONTAINER LINER CARGO TRANSHIPMENT GODOWN &
WHARF SHIPBROKING CHARTERING SHIPPING INDUSTRY OTHER BUSINESS

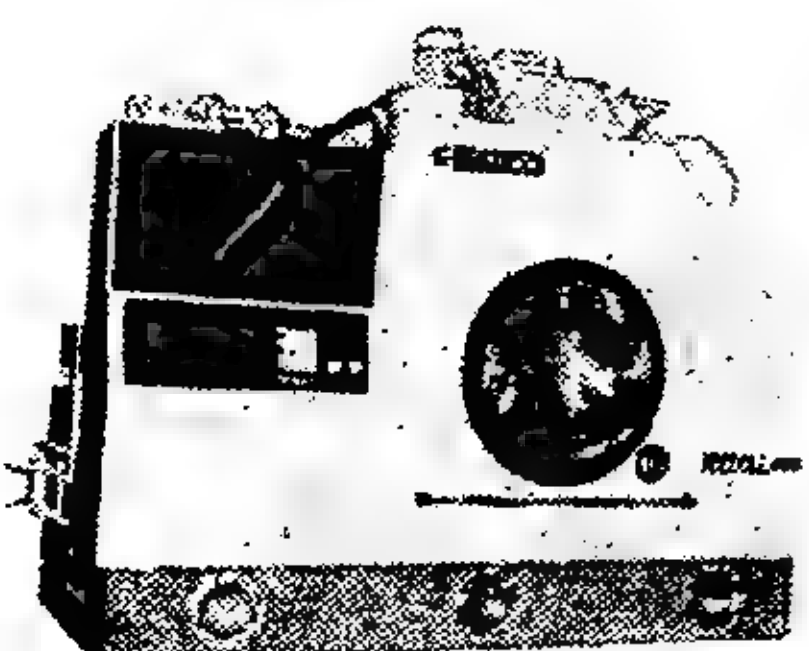
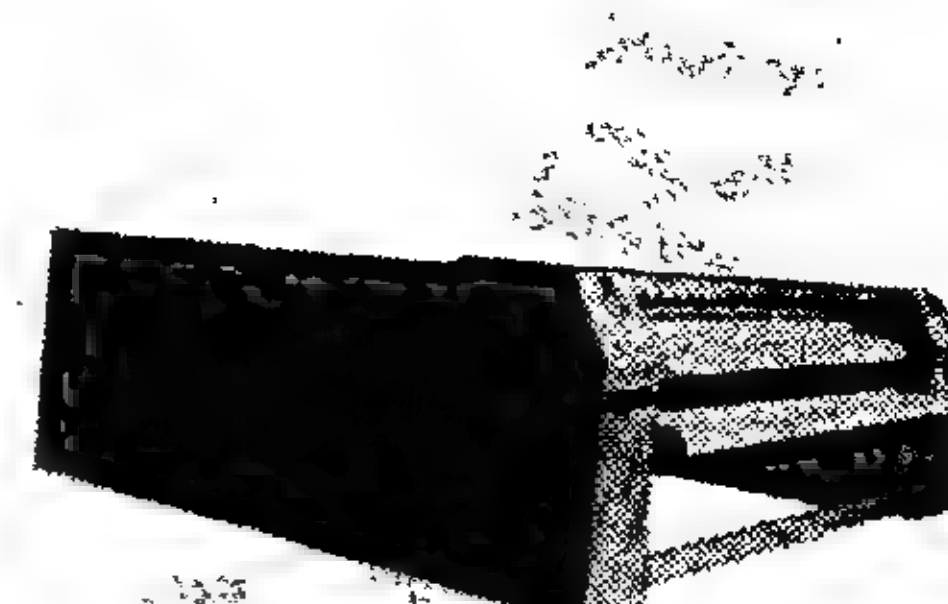
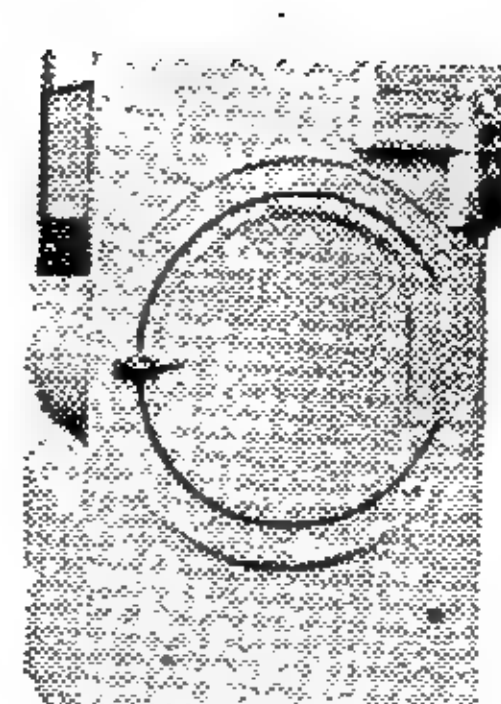
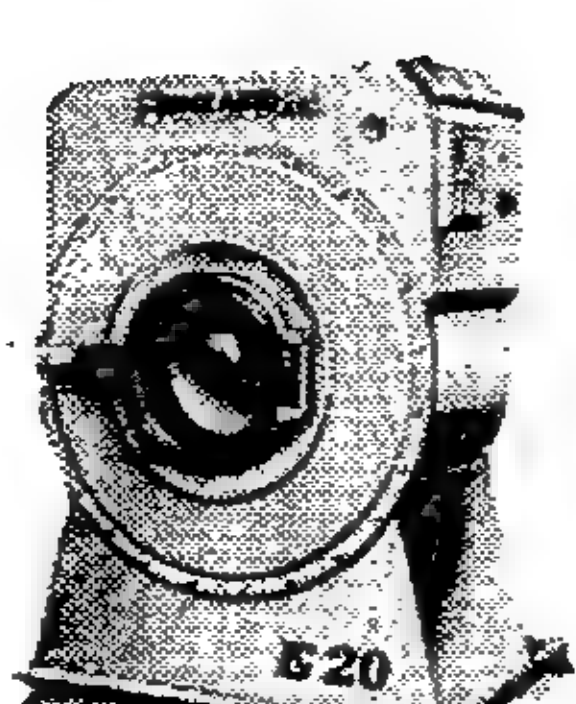
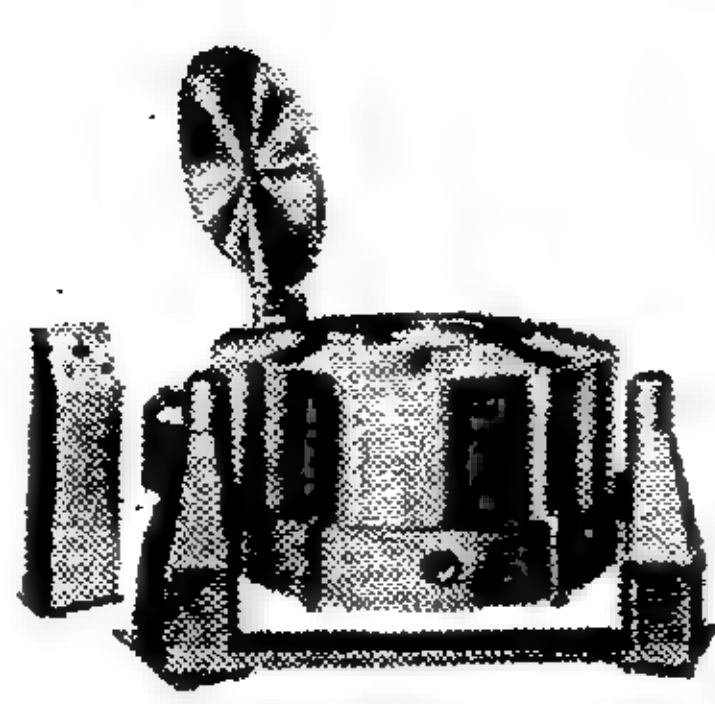
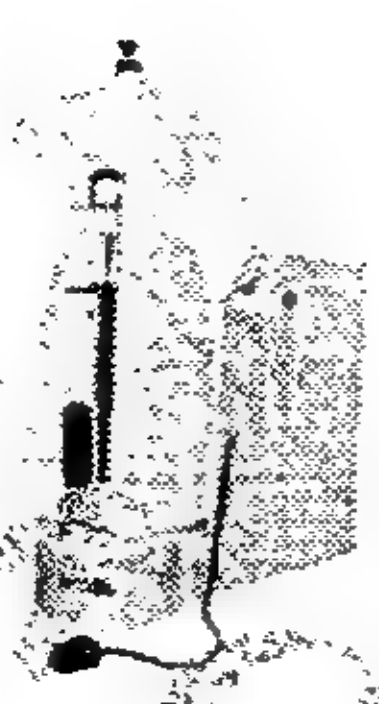
郵政信箱：香港郵箱第111號

P.O. BOX: NO. 111 HONG KONG

電話 Telephone: 5-434861 (十線) 5-434444 (三線) 5-434758 (三線) 5-448115 (三線)

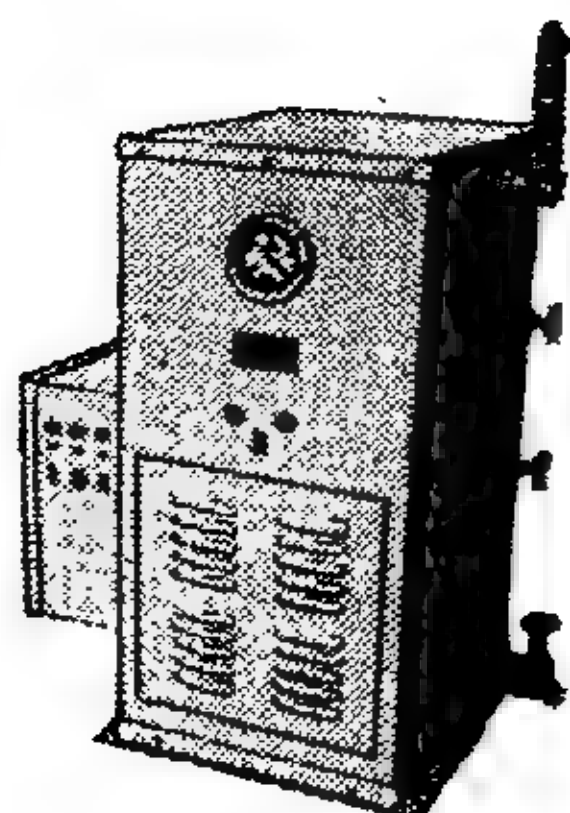
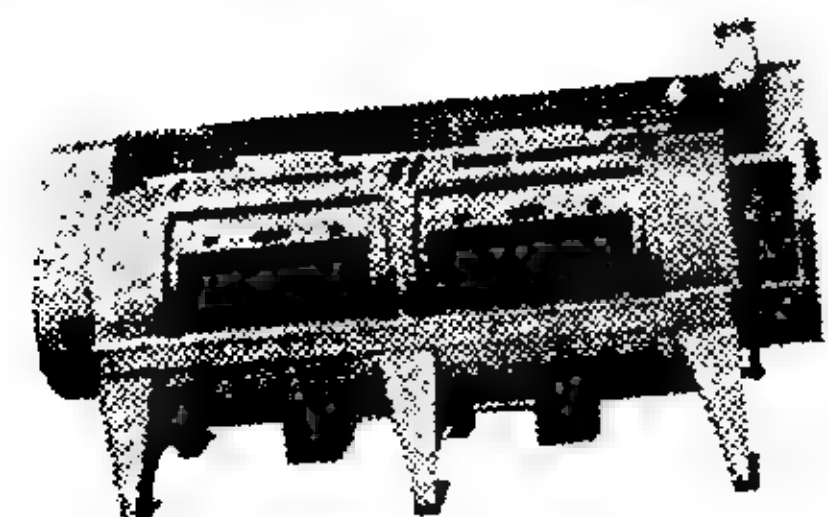
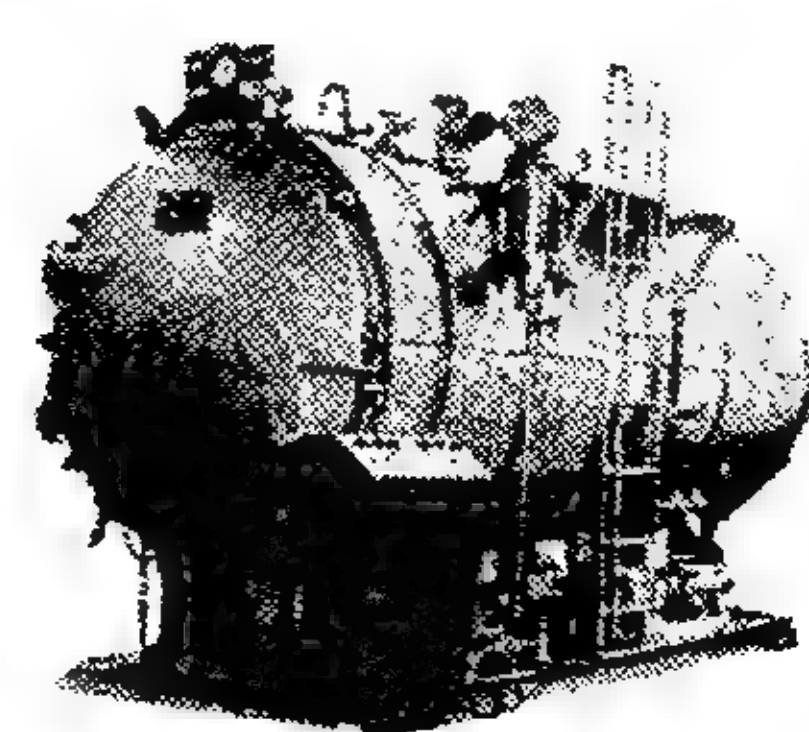
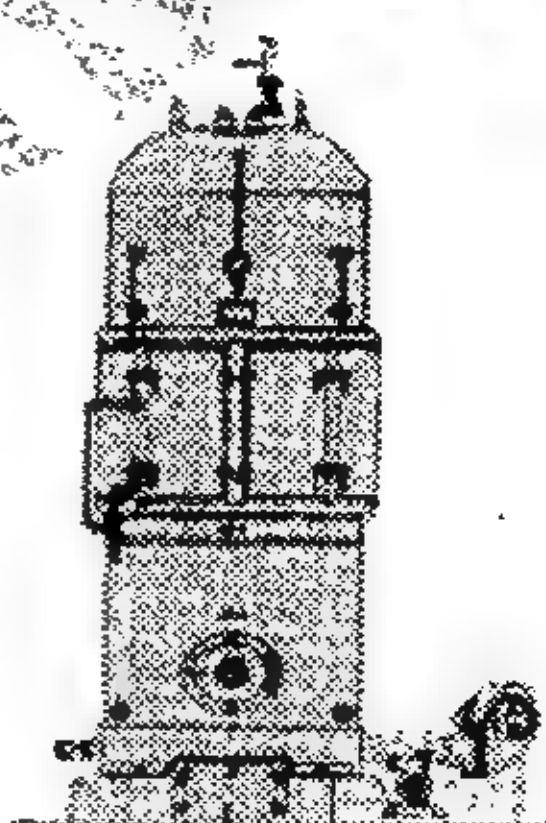
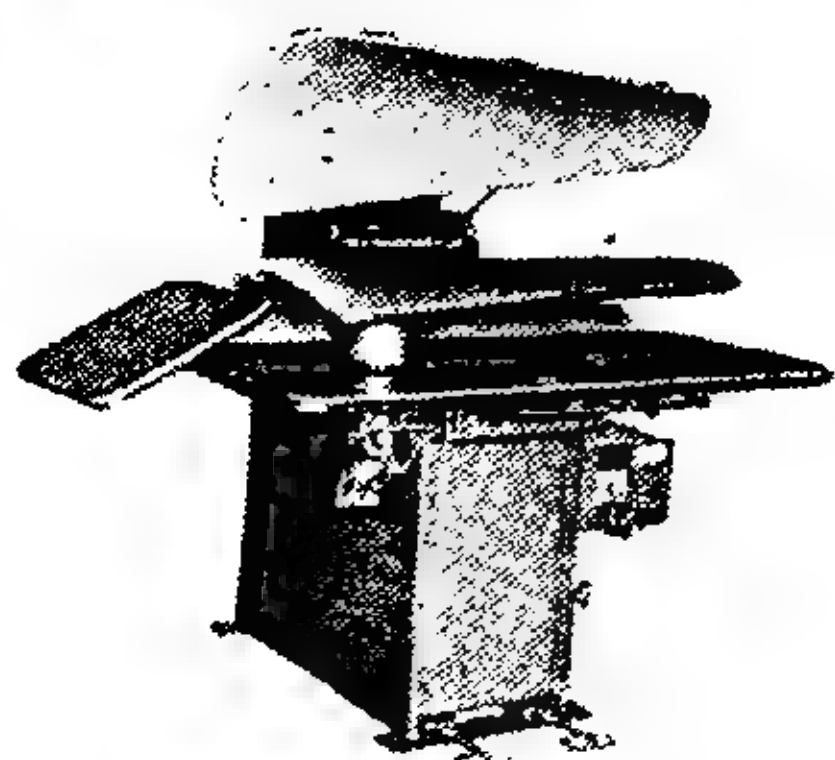
電報掛號 Cable Address: 2156 或 "CHINAVCOR"

電傳 Telex: 75326 CMSN HX.



賓館洗衣房全套設備 毛織製衣廠洗熨機械

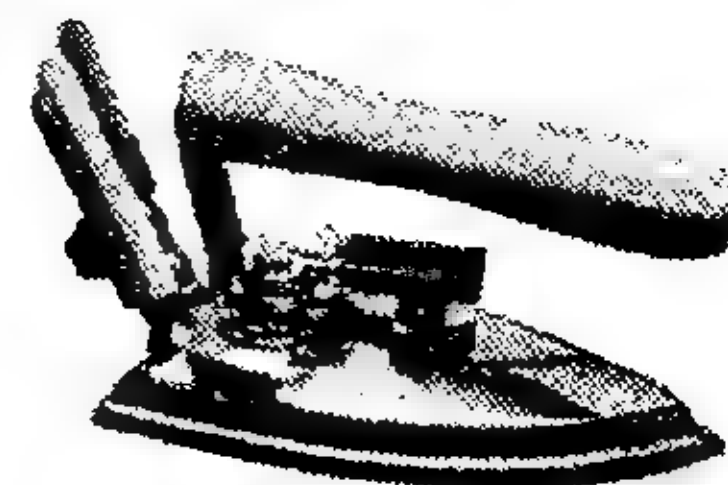
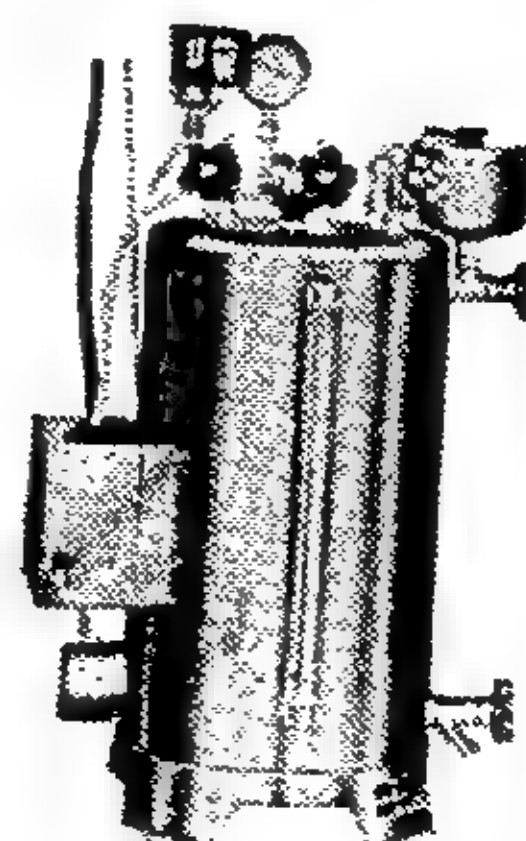
總代理美國意大利各名廠洗衣乾衣
熨衣及乾洗機械經銷中國蒸汽機械
煤爐油爐電子爐電蒸汽爐蒸汽熨斗



德利器材公司

地址：九龍油蔴地南京街
8-20號德惠門1108室

電話：3-305504, 3-886361



中



香港上海匯豐銀行總經理羅素談話
調整措施時說：了解到，在發展
固、健全可靠的經濟調整，使國際
國外買做法已更對與中國作長期

羅素說，自九七八年作出新
國開始在各個領件好事。可惜的
步伐開展得太快令它的經濟預算
九年中國的財政人民幣，去年也
這樣的赤字可說期內，中國出現
一般物價特別是致通貨膨脹。基
服率達到百分之為百分之八至九，
同樣是難以接受的近期刊行五十億元
論如何，中國是不龐大的赤字的。故
衡。中國近期已大這些工程項目都是
，以考慮是否適合削減這些不必要的
已開始成功地平衡

他補充說，中大型的工程，特別
重工業。以中國而言，是不可能
及煤炭方面有較大足重工業發展所需
前的情況來看中國是適當的，原因是
源。至於放慢工業鐵工業發展會影響
工業的資源，似乎不展鋼鐵業，總得斥資
實際的做法是進口按價出口，也是辦法

羅素說，中國正確的，削減工程，
取的縮減通貨膨脹方，當某一個國家
現過熱的現象，就會方法，去盡快的減低
常的做法是削減那些目，更改及訂它的
，中國的經濟調整，

中國外貿更實際及具邏輯性

——訪香港上海滙豐銀行中國業務總部總經理羅素

桂萌華



香港上海滙豐銀行中國業務總部總經理羅素談述中國近三年來的經濟調整措施時說：「中國政府已清楚地了解到，在發展經濟時需要有一個實事求是、健全可靠的基本面。過去三年的經濟調整，使國際貿易界人士認識到中國外貿做法已更有邏輯和實際，從而對與中國作長期貿易產生信心。」

羅素說，自從鄧小平副總理於一九七八年作出新的經濟措施以來，中國開始在各個領域發展。這本來是一件好事。可惜的是，中國的經濟發展步伐開得太快，擴展失去控制，令它的經濟預算出現不平衡。一九七九年中國的財政赤字為一百七十億元人民幣，去年也達到一百二十億元，這樣的赤字可說是難以接受的高昂。期內，中國出現貨幣供應過度增加，一般物價特別是食物的價格上漲，導致通貨膨脹。基本上，城市的通貨膨脹率達到百分之十五，農村和山區則為百分之八至九，通脹率的增長速度同樣是難以接受的。中國政府已於近期發行五十億元人民幣的債券。無論如何，中國是不可能繼續接受這麼龐大的赤字。故此它力圖把經濟平衡。中國近期已大舉削減工程，而這些工程項目都是沒有經過周詳計劃，以考慮是否適合經濟發展的需要，削減這些不必要的工程，意味著中國已開始成功地平衡它的經濟了。

他補充說，中國所削減的很多是大型的工程，特別是大量耗用能源的重工業。以中國目前的能源供應狀況而言，是不可能在一兩年之間在石油及煤炭方面有較大的增產，故難以滿足重工業發展所需的大量能源。以目前的情況來看中國偏重發展輕工業會是適當的，原因是它較重工業少耗能源。至於放慢重工業的發展，譬如鋼鐵工業發展會影響鋼的供應，影響輕工業的資源，似乎不是一個問題。發展鋼鐵業，總得斥資數十億計，最實際的做法是進口鋼材，於製造成品後再出口，也是辦法。

羅素說，中國經濟調整的措施是正確的，削減工程，與西方國家所採取的縮減通貨膨脹的措施相若。在西方，當某一個國家發現其內部經濟出現過熱的現象，就會採取速戰速決的方法，去盡快的減低通貨膨脹，而通常的做法是削減那些不利於經濟的項目，更改及訂正它的經濟方向。看來，中國的經濟調整，在過去三年已獲

得一些真正的利益。在那段短時期，中國的經濟也有實際的增長。舉個例，在人民的生活水準上，因為收入的增加而有所提高，過去三年內農村的個人收入由每年的一百一十七元人民幣增至一百七十元，增幅為百分之四十四，城市的收入增長率為百分之三十四。這是令人感到興趣的現象。

羅素說，經過三年的調整期，中國做生意已顯得實際了。它所削減的項目，是與四個現代化計劃關係較少的，每一個與中國做生意的商人都當然會認為他的項目是特別的，但中國有自已的考慮，有人因此蒙受損失是在所難免了。所以，有人會投訴。中國的經濟發展需要有一個實事求是、健全可靠的基本面，經過最近三年的經濟

調整，使國際貿易界人士認識到中國的做法更有邏輯和實際，因而對中國的長期貿易更有信心。相信很多主要的國際性商人都曉得中國近期所做的是一回事。儘管短期可能會使人們感到傷腦筋，但長遠來說對社會有更保險的根基。

他說，中國的未來貿易發展應側重於出口。中國是有巨大的出口潛力的，這是由於它有天然的資源的支持。在多種工業中，輕工業特別是機械方面潛力很大。其產品有較高的質素，具有較大的競爭力。至於石油和煤炭，發展有希望。有許多外國公司與中國合作勘探石油的儲藏，有些很有信心地認為兩年內中國的沿海可以出油。據說，現時有新的煤礦出煤。長遠的景象是一幅成功的圖畫。

羅素又建議，每一個與中國作短線貿易的人，都應該謹慎地考慮他們可以與中國做點什麼東西，那一個方面是可以進行投資的，一句言，生意要實事求是的做。他認為人們應與中國作長期性的貿易，項目應是輕工業及發展天然資源。

羅素說，中國的經濟與對外貿易的發展，肯定會有利於香港。香港對中國是重要的。香港可以成為中國的一個服務性的中心。香港有很多專業人才，幫助中國的產品打進國際市場。於過去三年來，由於中國的經濟發展，香港的轉口貿易有較大的增長，估計今後同樣會增加下去。與此同時，滙豐銀行與中國與中國作貿易的商人的聯繫和合作也更加了，發展所需的信貸和金融服務也增加了。

China's foreign trade: 'more practical and realistic'

— an interview with A. J. N. Russell, Area Manager, China, Hong Kong and Shanghai Banking Corporation

By our reporter Gui Menghua

The Chinese Government 'clearly understands' that economic development 'must be built on solid and sound grounds', says A. J. N. Russell, Area Manager China of the HK & Shanghai Banking Corporation, in discussing China's economic readjustment over the past three years.

From this period of economic readjustment, the international trade community can see that the way China conducts her foreign trade has become 'more practical and realistic.'

Since Vice-Premier Deng Xiaoping adopted new economic measures in 1978, China had been expanding various sectors, 'which was a good sign', says Russell. 'Unfortunately,' he continued, 'the pace of development was too quick so that economic expansion went out of control and an imbalance in the budget resulted.'

China's state deficit for 1979 reached RMB 17 billion; even for 1980, her state deficit was as high as RMB 12 billion. Such a large deficit 'is hard to accept', says Russell. Within this period, the Chinese economy witnessed an over supply of money and saw price hikes in most goods, especially in food, which led to inflation.

Inflation in the urban areas generally reached 15 per cent while inflation in the rural areas was 8-9 per cent; the speed with which inflation rose was 'equally unacceptable'. Noting that the Chinese Government had recently issued RMB 5 billion in bonds for domestic subscription, the banking executive says that under no circumstances

would China be able to continue to bear such a huge deficit. China has, therefore, been striving to balance her economy.

The PRC has recently slashed projects—those which had been launched earlier without detailed planning or without consideration of economic necessity. This move signifies that China has 'already begun' to successfully balance her economy.

China's economic readjustment has over the past three years yielded benefits. Within this short period, the country witnessed real economic growth. Take for example the rise in the people's standard of living as a result of increased income. Annual personal income in the countryside rose from RMB 117 to 170, an increase of 44 per cent. While income growth rate for

the urban areas was slightly lower, average annual per capita income for city dwellers is RMB 600-700.

The PRC's economic and foreign trade development is certain to benefit Hongkong, says Russell. Hongkong is important to China and could become one of her service centres. Hongkong with her reserve of professional talent could help channel Chinese products into the international market.

Russell predicts that Hongkong's re-export trade will continue to grow as it has over the past three years because of China's economic development. The HK & Shanghai Banking Corporation, he concludes, will strengthen contact and cooperation, with China and with those doing business with China, in co-ordination with the banks efforts to develop and provide credit and other financial services.

慶祝一九八一年春季中國出口商品交易會

乾豐染織廠有限公司
寶冠燈芯絨廠有限公司
乾豐寶冠製衣貿易有限公司
致 敬

承接各類布匹印花染色加工及經營出口業務
香港九龍尖沙咀星光行1811-1815室

Congratulation to the Chinese Export Commodities Fair (Spring) 1981
Corona Corduroy Factory Limited
King's Dyeing & Weaving Factory Ltd.
King's Corona Trading & Garments Ltd.
1811-1815, Star House, 3, Salisbury Rd., Tsimshatsui, Kowloon. Tel.: 3-678086

常備現貨
歡迎轉口



中國雲石

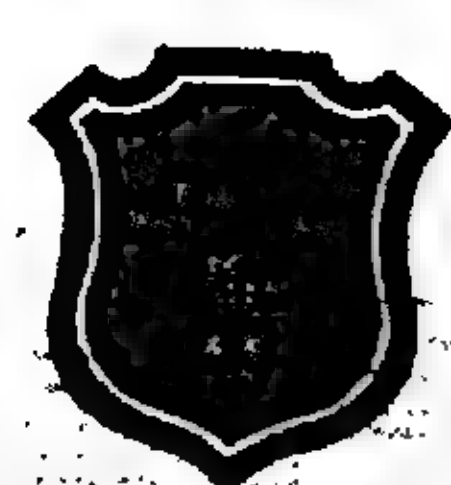
金魚牌 玻璃紙皮石

花崗石

板石



堅固耐用



上海 江蘇
安徽 四川

梅林牌罐頭

品質好 · 種類多 · 貨源足 · 歡迎採購

MALING BRAND CANNED FOODS

GOOD QUALITY STOCKS AVAILABLE
ENQUIRIES & ORDERS WELCOME



經銷處 大發食品有限公司

地址：香港中環皇后大道中12號12樓
電話：5-446385, 443809, 5-443458, 443422 市話：2345, H.K.

SOLE REPRESENTATIVES
DAH FAT COMPANY LIMITED

Address: Yuen Yee Commercial Bank Bldg, 12/F
236-242, Des Voeux Road, C, Hong Kong
Tel: 5-446385, 5-443809, 5-443458, 5-443422, Cable Add: "2345" H.K.

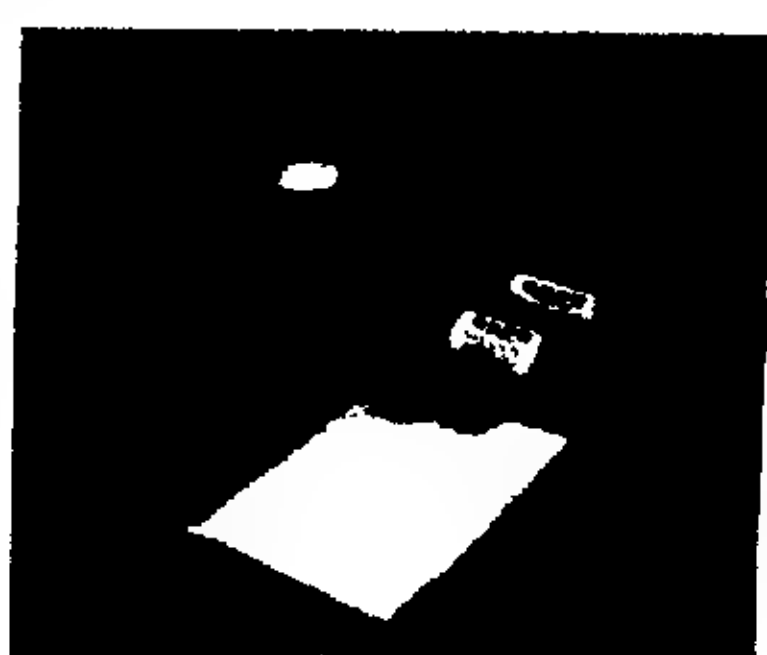
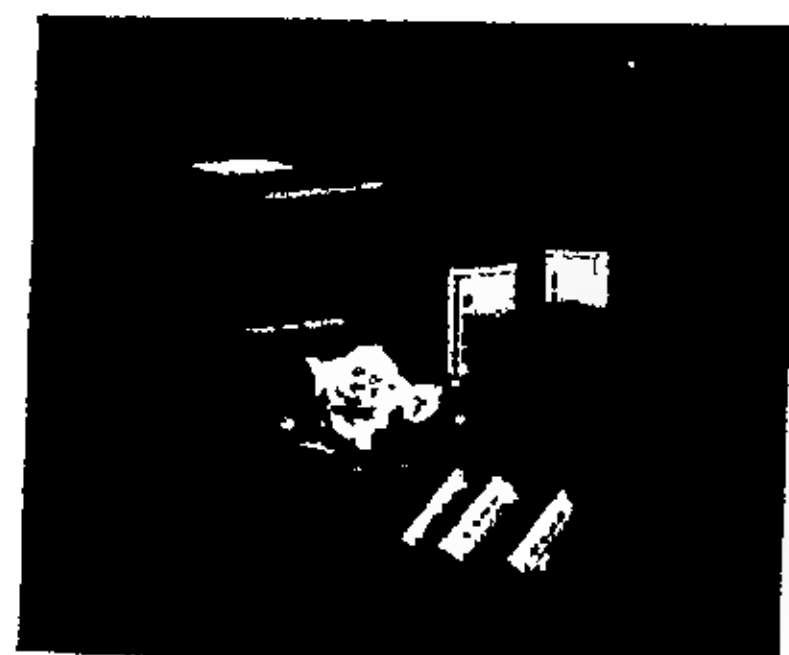
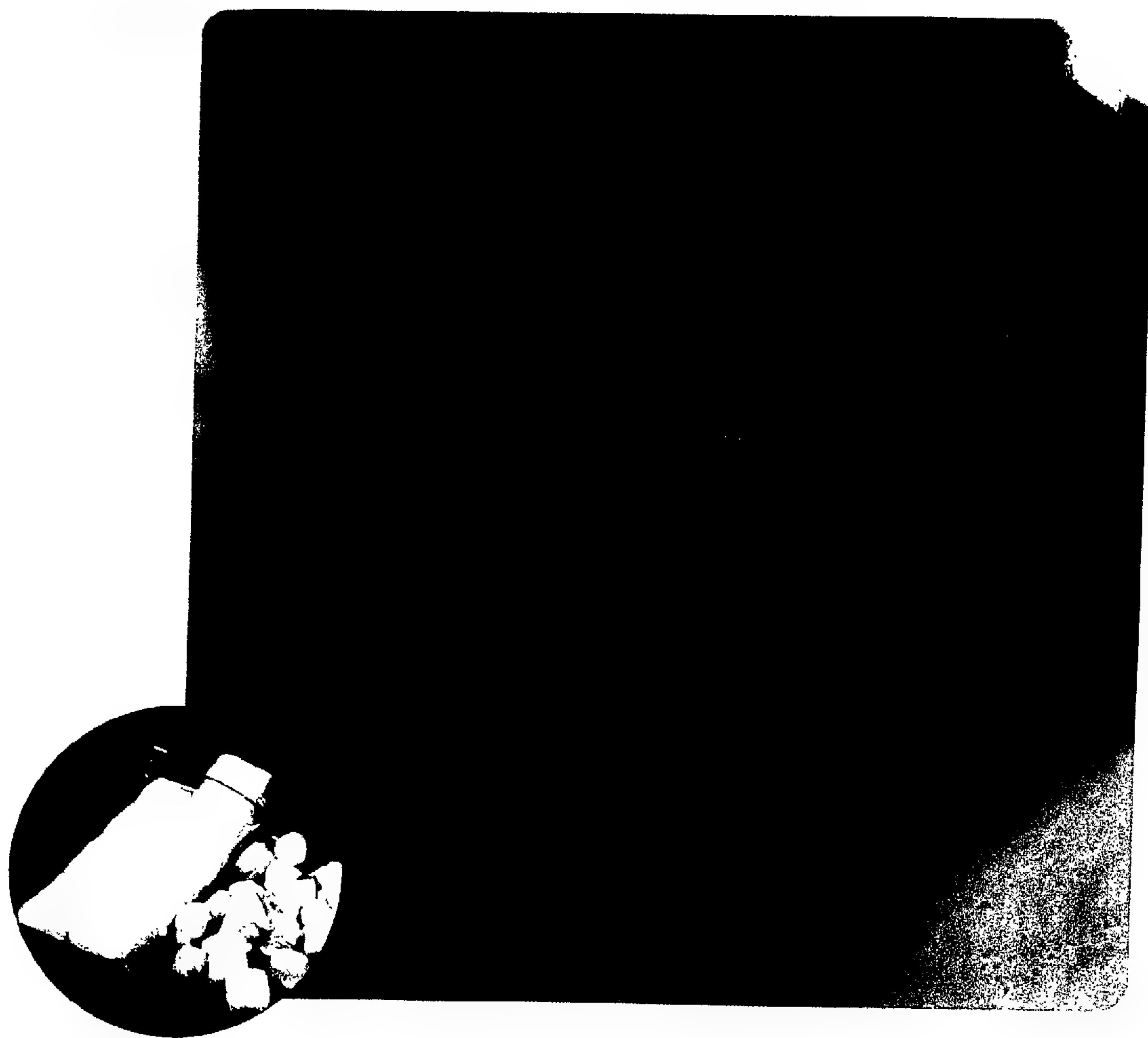


江蘇
上乘，計
口罩，彩
界各地，
各界人士
格樣品，函
包裝的不



50, Zhong

醫用敷料 SURGICAL DRESSINGS



江蘇省生產的各種敷料，品種齊全，質地
上乘，計有紗布，藥棉，紗布片，綳帶，醫用
口罩，彩色卸裝棉等。多年來紗布藥棉銷售世
界各地，蜚聲海外，深受廣大用戶歡迎。歡迎
各界人士來函來電及電傳訂購，並備有各種規
格樣品，函索即寄。另外尚可根據用戶對規格、
包裝的不同要求，安排生產，組織供貨。

Jiangsu Province manufactures a wide variety of surgical dressings, such
as Gauze, Absorbent Cotton Wool, Gauze Sponges, W.O.W. Bandages, Surgical
Face Masks, Colour Absorbent Cotton Wool and so on, and the qualities are
favourable. Gauze and Absorbent Cotton Wool used to be sold all over the
world for the past many years and won a high reputation. They also have been
well received by a lot of endusers at home and abroad in the medical circles.

Orders by cables, letters and telexes from the people of all walks of life
are highly welcome. On request, we would like to send samples of all kinds
specifications.

Moreover, we can make process and arrange supply as per the customers'
requirements of specification and packaging.



中國化工進出口公司江蘇省分公司

地址：中國南京中華路50號

電報掛號：南京“SINOCHEM”

電傳：34109 CIENJ CN.

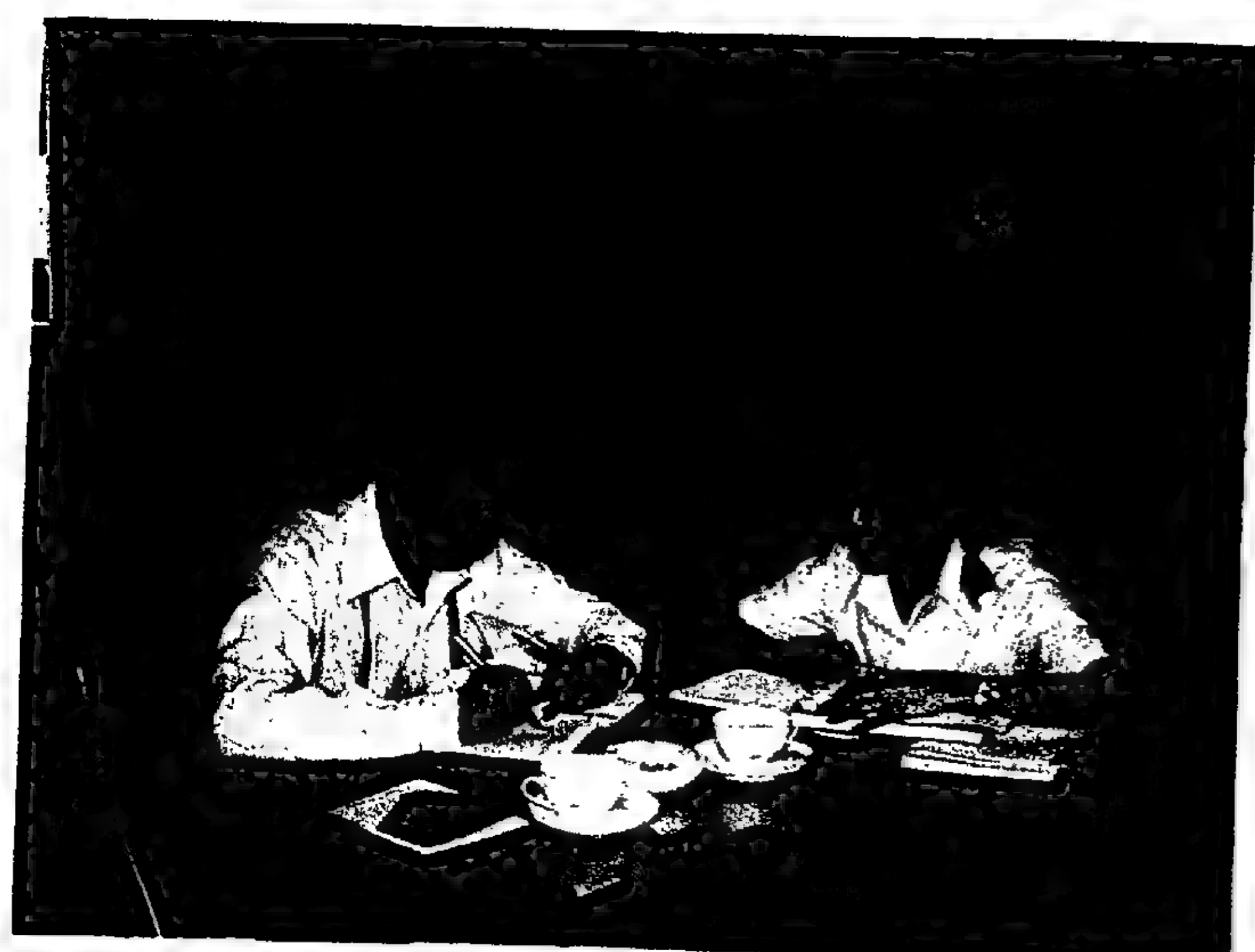
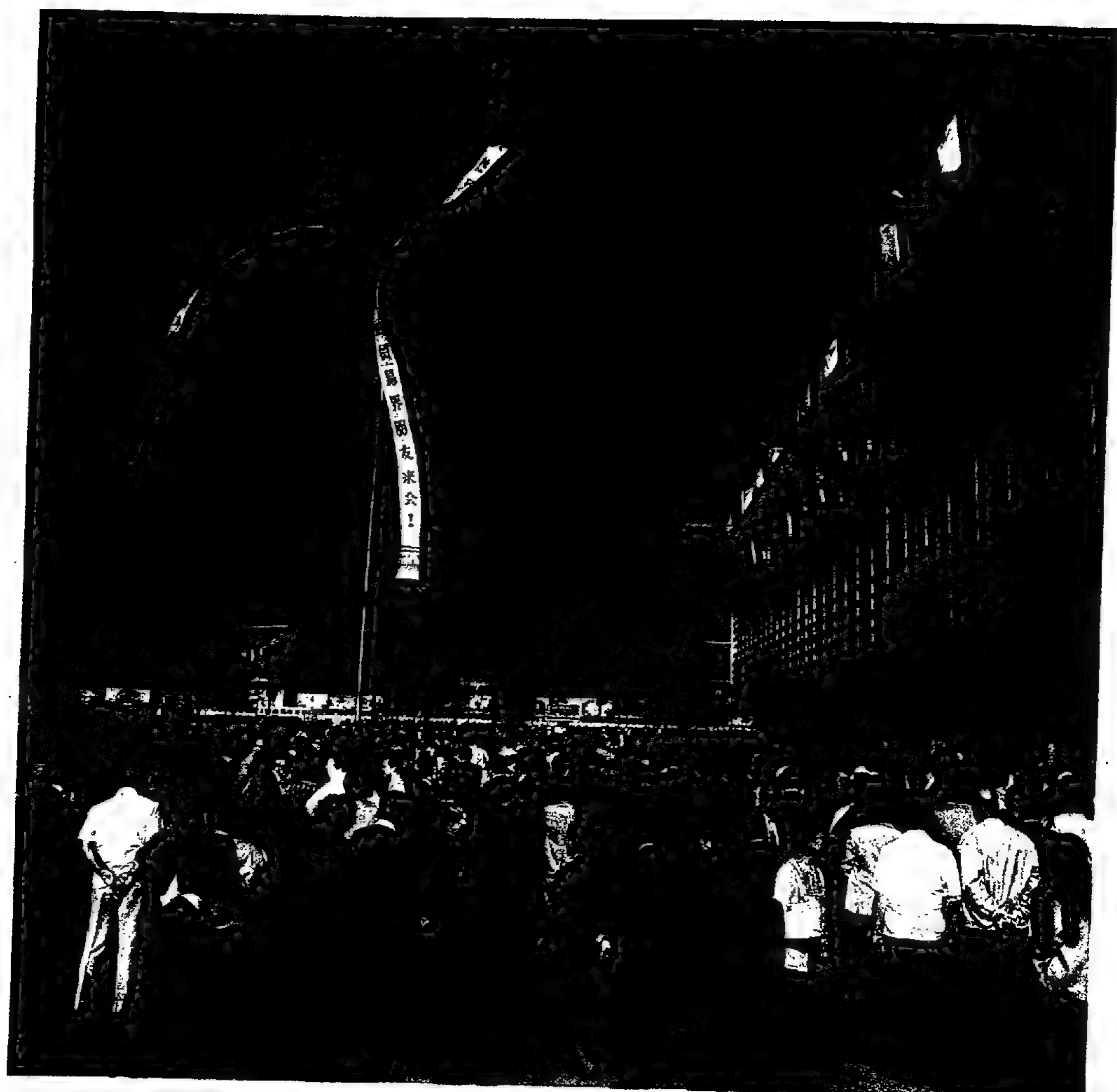
CHINA NATIONAL CHEMICALS IMPORT & EXPORT CORPORATION JIANGSU BRANCH

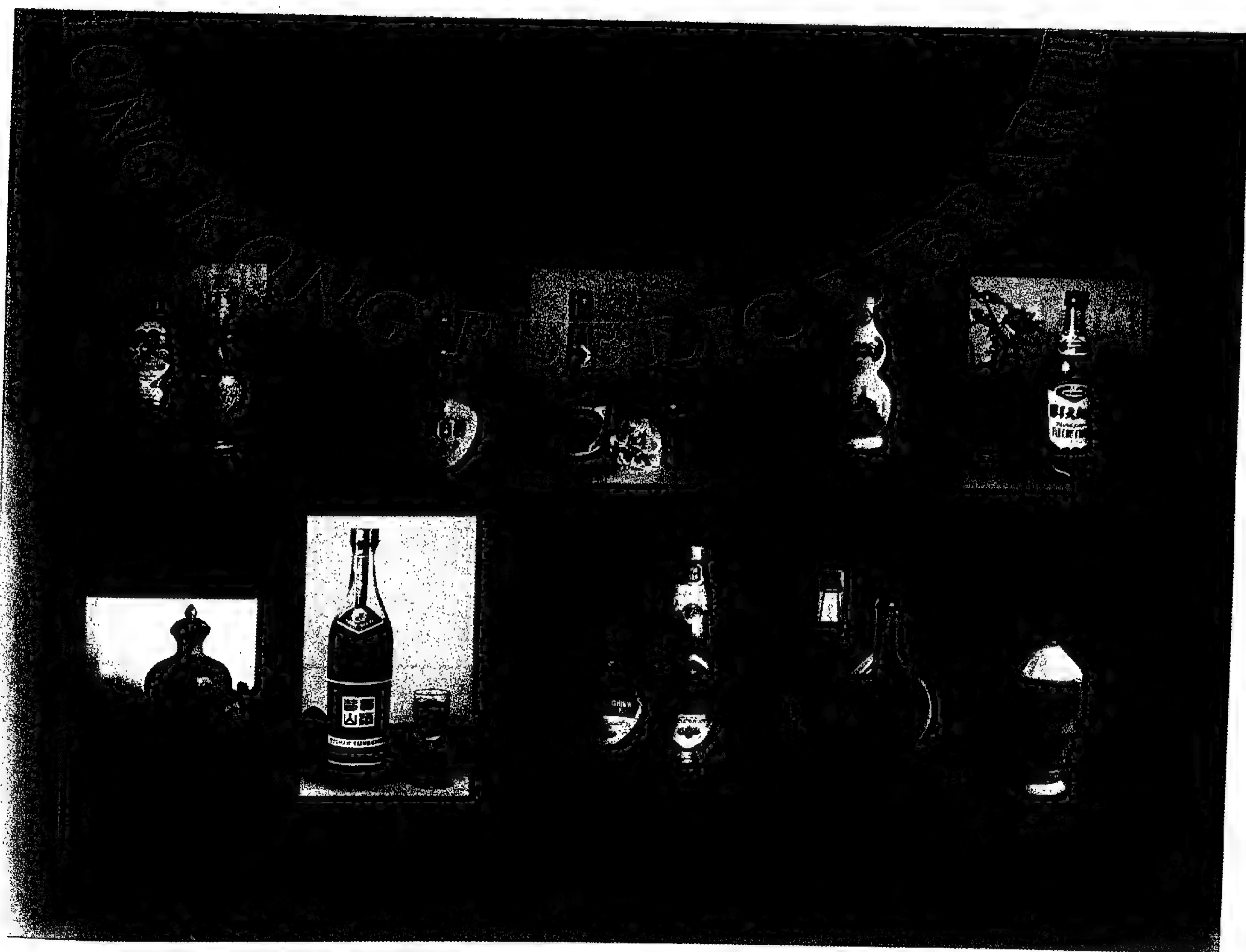
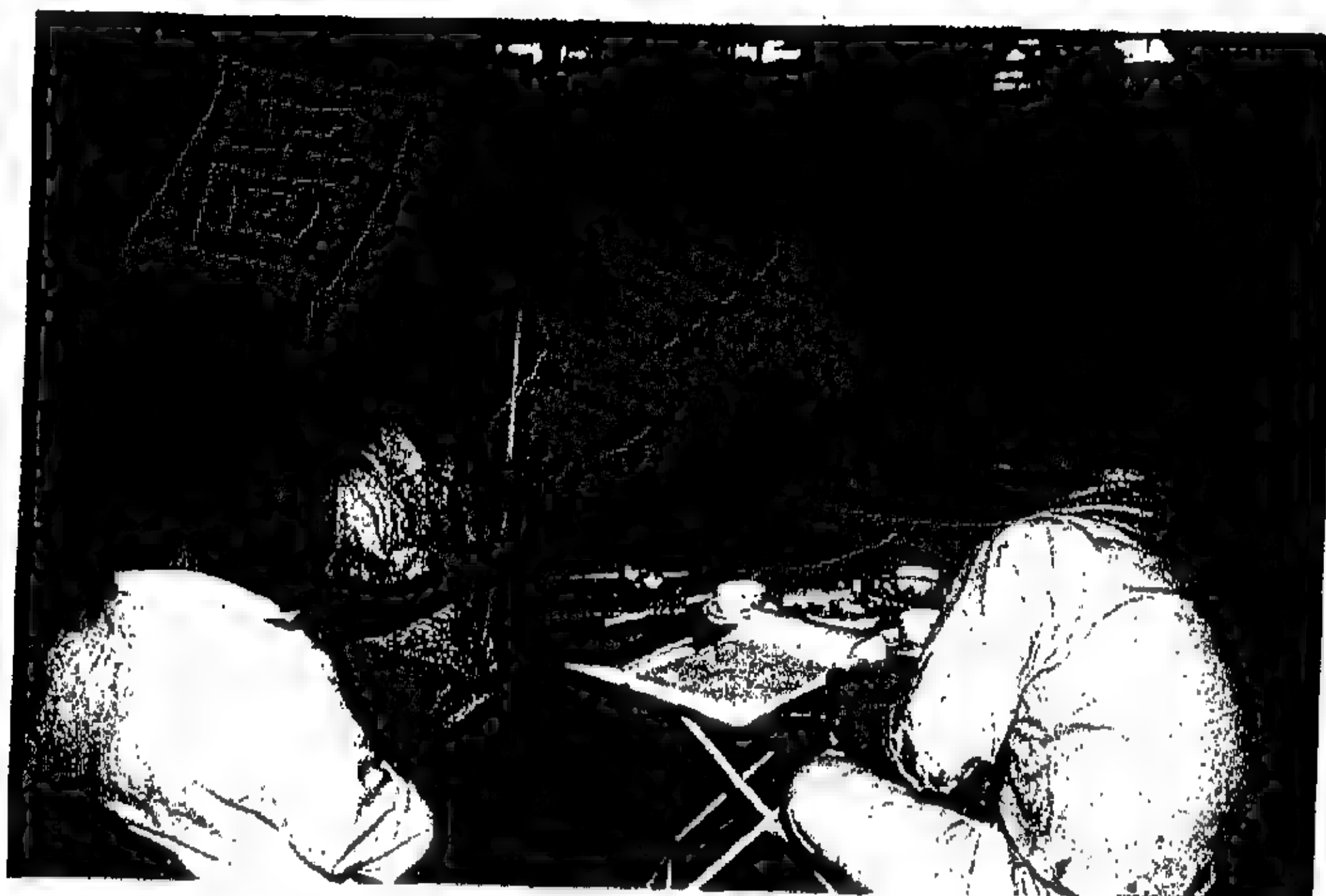
50, Zhonghua Road, Nanjing, China

Cable Address: "SINOCHEM" NANJING

Telex number: 34109 CIENJ CN.

上屆交易會剪影







UNION CARBIDE

美國聯合碳化公司不但是石油化學
工業生產的先驅，所經營的業務更
廣泛的包括下列各種產品：

- | | |
|------------|----------------|
| 1 農藥 | 8 石墨及碳製品 |
| 2 工業特製化學原料 | 9 金屬及鉄合金 |
| 3 機械用塑料 | 10 電池產品 |
| 4 聚烯烴 | 11 腸衣 |
| 5 合成乳膠 | 12 低溫冷却器 |
| 6 工業及特製氣體 | 13 血液分析儀器 |
| 7 優質電容 | 14 焊接機械 / 切割設備 |

美國聯合碳化公司之中國業務部設於香
港，並有駐北京辦事處為閣下竭誠服務
，希望能夠為中華人民共和國及聯合碳
化公司在雙方貿易關係上，提供更良好
的條件和機會。

歡迎垂詢：

美國聯合碳化公司

香港銅鑼灣告士打道
311 號皇室大廈38樓

電話：五一七九〇三二二六

五一七七二六九三

電報掛號：UCASIAL
UNICARB

用戶電報：75162UCASI HX

北京辦事處：北京東長安街21號

北京飯店6042室

電話：557631

UNION CARBIDE ASIA LIMITED.

WINDSOR HOUSE, 38TH FLOOR,
311, GLOUCESTER ROAD,
CAUSEWAY BAY, HONG KONG.

TEL: 5-7903226 5-772693

P.O. BOX NO. 20791

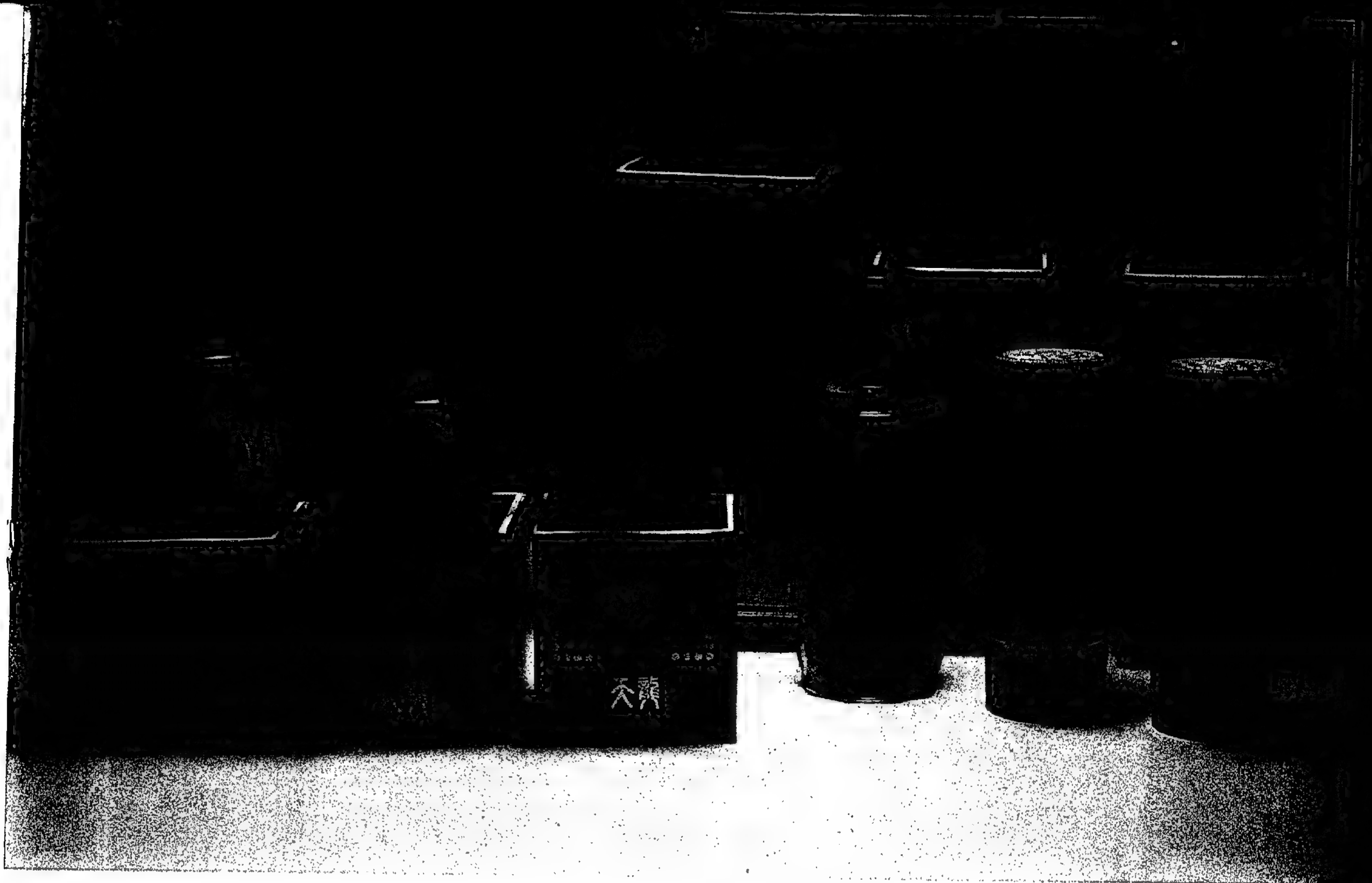
CAUSEWAY BAY POST OFFICE,
HONG KONG.

CABLE ADDRESS: UCASIAL
UNICARB

TELEX 75162 UCASI HX
PEKING OFFICE:

6042 PEKING HOTEL
21 TUNG CHANG AN CHIH
PEKING. TEL: 557631





天龍 護膚瑰寶

Dragon Ginseng Skin Care Series

<p>人參防皺膏 DRAGON Ginseng Tonic Cream</p> <p>人參防皺水 DRAGON Ginseng Skin Tonic Lotion</p> <p>能滋潤肌膚、預防皮膚衰老，防止皮膚鬆弛，有去皺防皺的特點。</p>	<p>去面油霜 DRAGON Blotting Cream</p> <p>專為青年男女油脂分泌過盛的皮膚解決煩惱，使暗瘡迅速治愈。</p>
<p>人參緊膚水 DRAGON Ginseng Astringent Lotion</p> <p>將毛孔粗大的皮膚收緊，使皮膚恢復彈性及幼嫩。</p>	<p>珍珠露 珍珠膏 Pearl Lotion Pearl Cream</p> <p>選用天然珍珠粉配製，可通過人體表皮細胞而被吸收，使皮膚柔嫩潔白。</p>

經銷處：聯星藥品有限公司
香港高陞街68-82號314室
電話：5-405360
電報掛號：“8833”

Distributor: Luen Shing Medicine Co., Ltd.
Room 314 68-82 Ko Shing Street, 2/F., H. K.
Tel: 5-405360,
Cable: “8833”

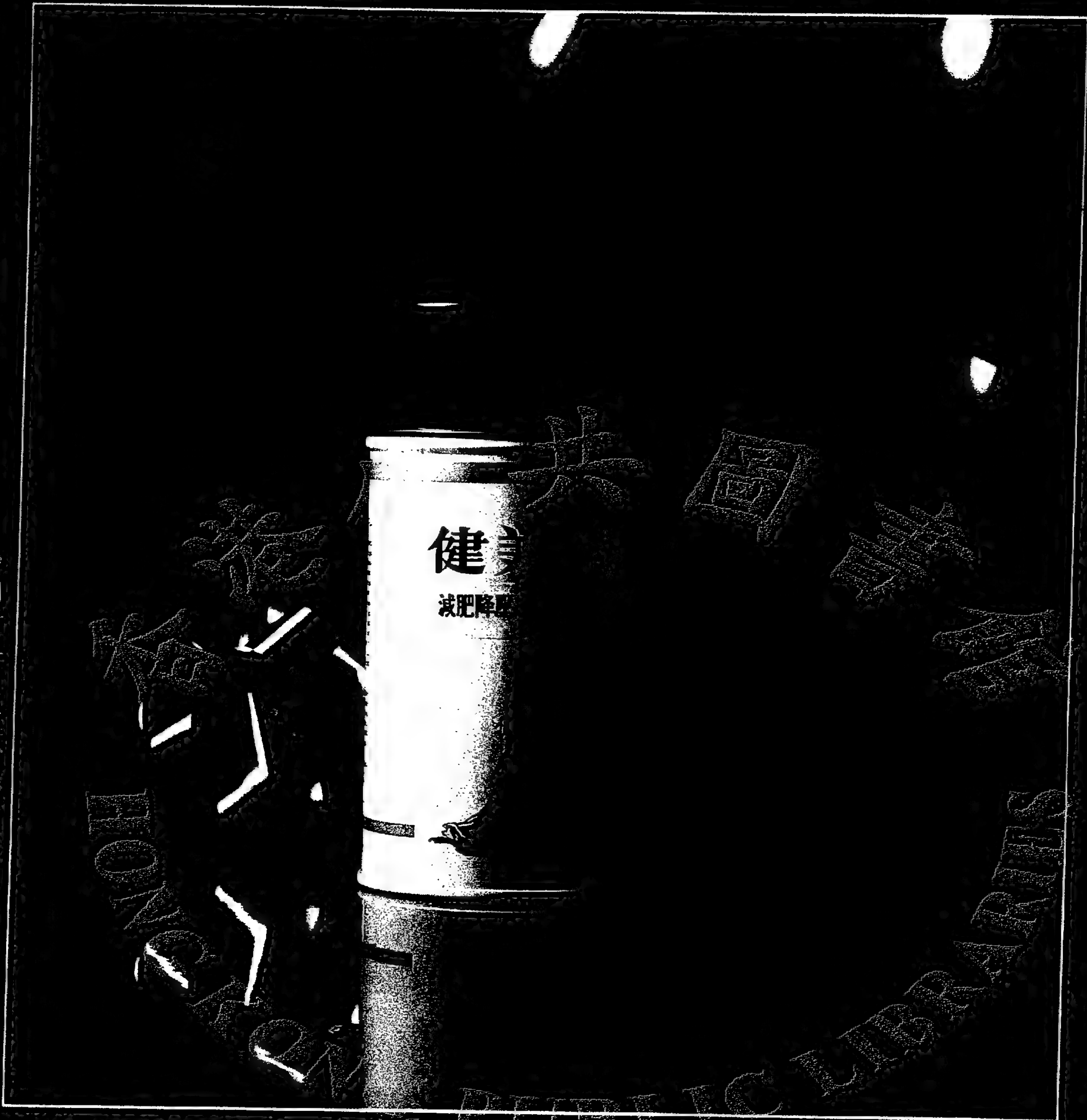
部設於香
揭誠服務
及聯合碳
共更良好

ARBIDE ASIA

USE, 38TH FLOOR,
TER ROAD,
AY, HONG KONG.
S 5-772693
20791
AY POST OFFICE.

ESS: UCASIAL
UNICARB
UCASI HX
E:
NG HOTEL
CHANG AN CHIH
TEL: 557631

中國浙江省玉環藥廠監製



KAMI CHINESE TEA

減肥、降胆固醇
REDUCE WEIGHT & CHOLESTEROL

經營一切進出口業務

總經銷：聯和貿易有限公司

地址：香港德輔道西七十二號興利大廈十三樓

電話：五一四〇〇六二三 - 四〇〇六四九

GENERAL AGENT:

LIAN HO TRADING CO. LTD. HONG KONG

12TH FL. HING LEE BLDG. 72 DES VOEUX ROAD W. HONGKONG

TEL 5-400649 5-400623

CABLE: LIANHOLTD or 0899 TELEX: 63228 LINHO HK

歡迎批發及轉口

購買時請認明鳳凰牌商標

國貨公司 - 百貨公司 - 超級市場 - 藥房均有售

具

中國東方
的一個企業，
會，對外成交
顧名思義
商品是標本。
剝製、浸製、
百多件標本樣
上，該公司目
標本共一千多
東方標本。
除可供科學研
種十分逗人喜
這種工藝品標
輕便、堅固、
視等優點，所
悉，該公司的
大利亞、日本

S
resear

The China
Corporation is
panies that co
self known to f

As the nam
mens of all ki
Spring Trade
the company p
categories of
made and soak
cimens, mode
amounting to
only part of th
the company c
turn out over
items.

貓頭鷹標本

具科研和觀賞價值的標本

中國東方標本公司是我國新成立的一個企業，去年首次參加本屆交易會，對外成交。

顧名思義，東方標本公司經營的商品是標本。交易會上該公司陳列了剝製、浸製、模型和骨骼等四大類二百多件標本樣本，供客商參考。事實上，該公司目前可供出口的動、植物標本共一千多項。

東方標本公司經營的生物標本，除可供科學研究和教學用外，還是一種十分逗人喜愛的觀賞工藝美術品。這種工藝品標本，具有真實、美觀、輕便、堅固、不怕日晒、色澤經久不褪等優點，所以受到人們的喜愛。據悉，該公司的標本，已銷往中東、澳大利亞、日本、法國和英國等地。

右：紅腹錦雞標本

右下：穿山甲標本

Right: Golden pleasant (specimen)
Lower right: Pongolin (specimen)



Specimen of scientific research and enjoyment value

The China Oriental Specimens Corporation is one of the new companies that come here to make itself known to foreign buyers.

As the name tells, it sells specimens of all kinds. At the current Spring Trade Fair in Guangzhou, the company puts on display four categories of specimens — skin-made and soak-made standing specimens, models and skeletons, amounting to 200 items. This is only part of the production which the company claims to be able to turn out over 1,000 different items.

Products exported by the China Oriental Specimen Corporation are useful materials for research and teaching. They can be lovely home adornments too. All of them are featured with their likeness to real lives, vivid and refined looks, light weight and endurance to sunlight so that the works all last for years.

It is known that the China oriental's exports are selling well in the Middle East, Australia, Japan, France and the United Kingdom.



貓頭鷹標本

An Owl (specimen)



鷹捕翠標本 Eagles catching a kingfisher (specimen)



雉標本

Pheasant (specimen)



A. Fai Engineers & Shiprepairers Ltd.

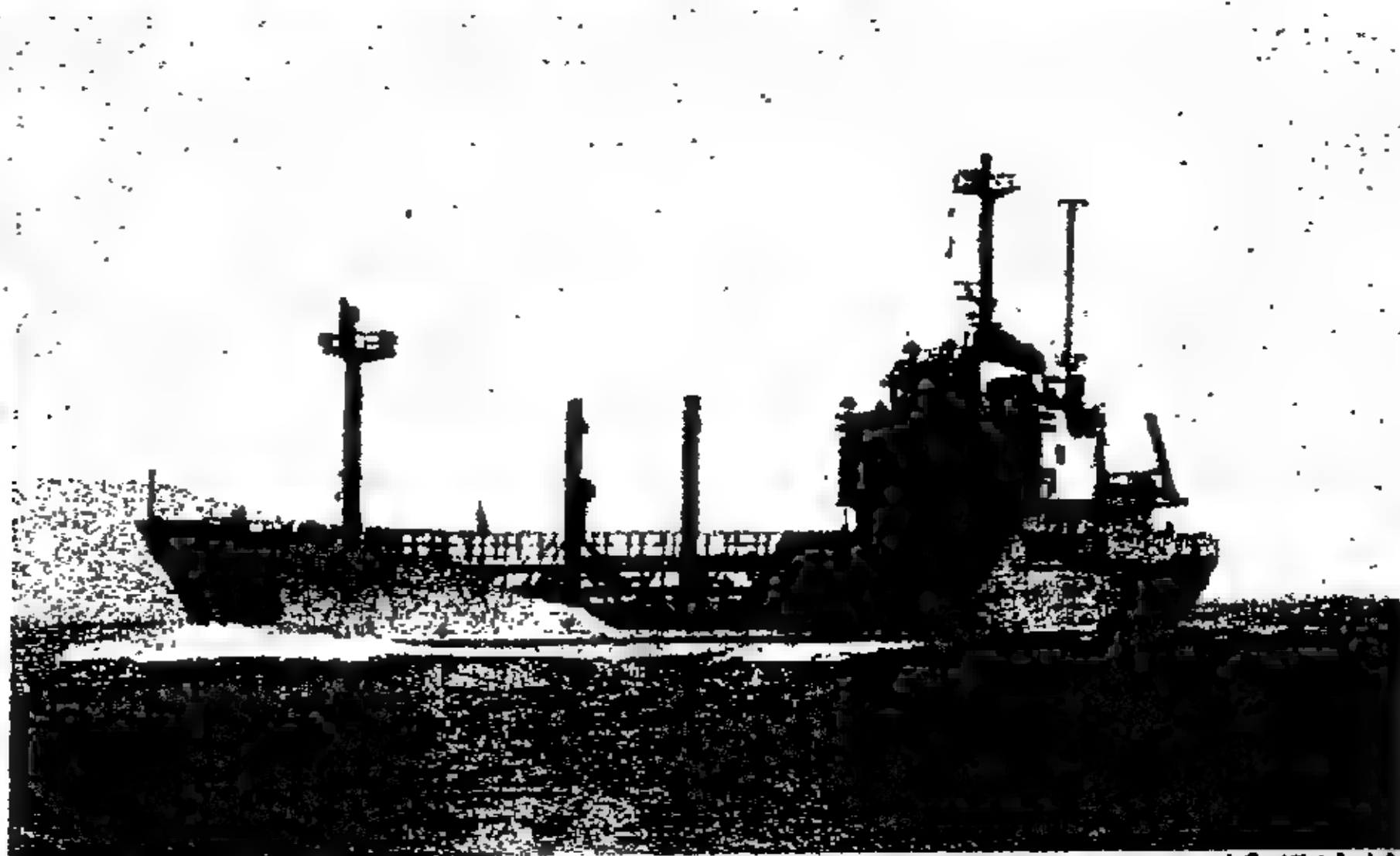
Head Office & Shipyard: 861 Laichikok Road, Kowloon, H.K.
Tel: 3-7410981-5 Cable Add: "AFAISHOP" Hong Kong. Telex: HX75517 AFES

Specialists in the design and construction of coasters, sea-going tugs and harbour vessels.
Experts in all aspects of the repair of oceangoing vessels, and any type of machinery.



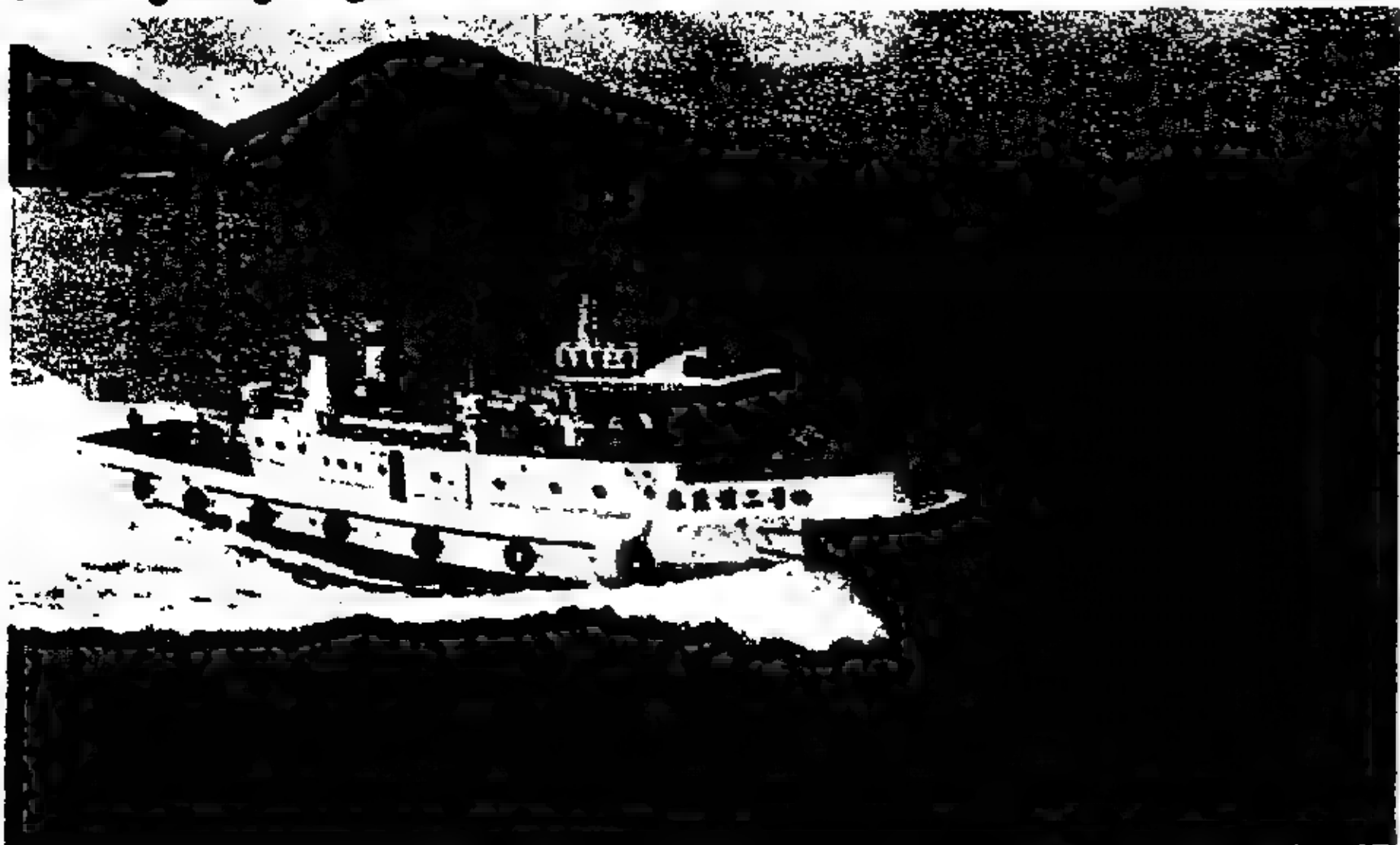
Fire Fighting Tug

消防拖輪



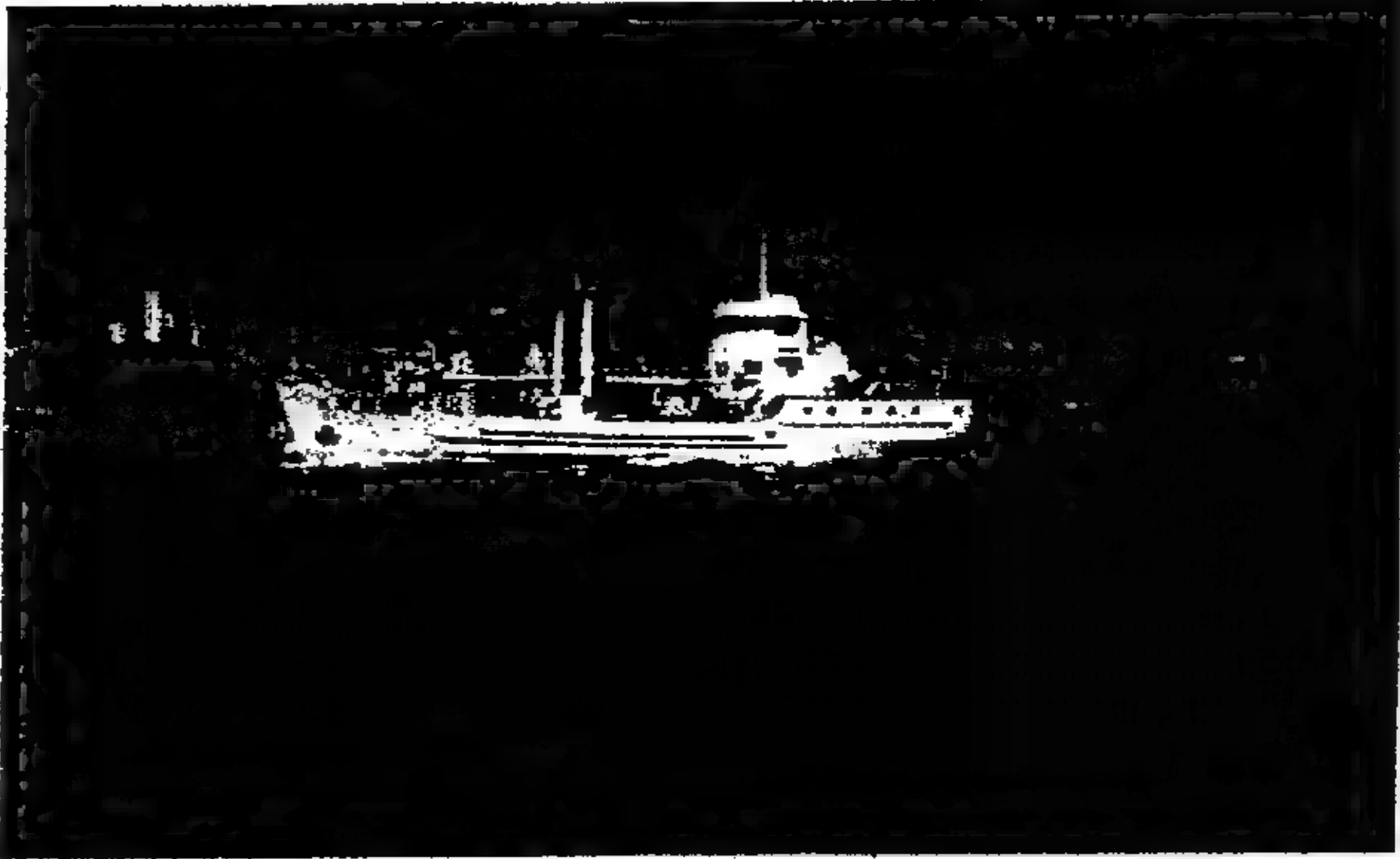
1000 DWT Oil Tanker

一仟噸油輪



40M Multi-purpose Tug

多用途拖輪



General Cargo Vessel

什貨貨輪

設計及建造沿海貨輪拖輪及港口作業船隻修理遠洋輪船及各種機械設備

美輝修船廠有限公司



紅雙喜

高級名煙

喜上加喜 人人歡喜



南洋煙草有限公司

充分



有着三年多中
立法局非官守議員
司董事總經理李鵬飛
在經濟發展過程中
相信它能夠解決所
定可以成為一個經
會在中國的發展中
國內地與香港的經
樣的方式，以中國
加上香港對世界市
計的能力，共同發
李鵬飛說，中
場。海外很多商人
。不過，目前與中
海外商人似乎不利
中國做生意的海外
不會很多。為什麼
？原因很簡單，為
很大的經濟發展潛
將不斷增長。

李鵬飛對中國
因素大致是：①中
多自然資源還未完
有的自然資源之多
界第一的，因此，
充分利用自己的豐
發展成為一個經濟
是為什麼美國會是
案。②工作勤奮，
優良品質。中國人
異議的，看在香港
人的表現，就可以
了。③中國還將會
費市場。雖然說中
至個人的購買能力
，隨着國家經濟的
高，人民的購買力
候需要進口更多的
人們消費的需求。可
外國商品出口的對
他說，在經濟發
國確實碰到了不少
中國的經濟措施出
得太急的現象。不
期，中國採取了放
度，較為偏重輕工
不是就不重視重工
為，還是需要選擇
工業的，像汽車業
等都應列入重點發
業為例，要是沒有
發展輕工業呢？沒
高人民的生活水平
定的發展。

談到輕工業，李
他的本行電子業了。
工業之中，電子是
一個項目。電子工
越講究產品的設計
是否有競爭力。日
，也就是依靠這些
，香港的成衣在世
香港的玩具名列世
製造的電子錶，不



充分利用本國豐富資源 朝經濟強國的方向發展

——訪安培世界有限公司董事總經理李鵬飛



有着三年多中國貿易經驗的香港立法局非官守議員、安培世界有限公司董事總經理李鵬飛認為，儘管中國在經濟發展過程中碰到很多問題，但相信它能夠解決所存在的困難，並一定可以成為一個經濟強國。香港並將在中國的發展中受惠。他表示，中國內地與香港的經濟合作可以採取這樣的方式，以中國內地的人力資源，加上香港對世界市場的認識和產品設計的能力，共同發展。

李鵬飛說，中國是一個很大的市場。海外很多商人都想跟中國做生意。不過，目前與中國做生意，價格對海外商人似乎不利，事實上，現時與中國做生意的海外公司，賺錢的相信不會很多。為什麼還要繼續做下去呢？原因很簡單，為的是將來。中國有很大的經濟發展潛力，它的對外貿易將不斷增長。

李鵬飛對中國經濟發展有信心的因素大致是：①中國地大物博，有很多自然資源還未完全開發。中國所擁有的自然資源之多，有很多名列世界第一的，因此，只要中國今後能夠充分利用自己的豐富資源，就具備有發展成為一個經濟強國的條件。這也是為什麼美國會是世界經濟強國的因素。②工作勤奮，是中國民族傳統的優良品質。中國人懂得苦，相信是無異議的，看香港以至在海外的中國人的表現，就可以證實這個觀點無誤了。③中國還將會是一個相當大的消費市場。雖然說中國現時無論國家以至個人的購買能力都頗為有限。但是，隨著國家經濟的發展，生活水平提高，人民的購買力會逐步增強。那時需要進口更多的外地貨品，以滿足人們消費的需求。可以說，中國將是外國商品出口的對象。

他說，在經濟發展的過程中，中國確實碰到了不少問題。近幾年來，中國的經濟措施出現了放得太快、收得太急的現象。不過，經過經濟調整期，中國採取了放慢重工業的發展速度，較為偏重輕工業。問題是到底是不要就不重視重工業發展呢？個人認為，還是需要選擇的發展中國的重工業的，像汽車業、石油及鋼鐵工業等都應列入重點發展範圍。以鋼鐵工業為例，要是沒有鋼材，又怎能更好發展輕工業呢？沒有汽車，又如何提高人民的生活水平？這些都需要有一定的發展。

談到輕工業，李鵬飛當然離不開他的本行電子業了。他說，在多種輕工業之中，電子是最適合發展的其中一個項目。電子工業的發展，已越來越講究產品的設計、品質，以及價錢是否有競爭力。日本電子業取得成功，也就是依靠這些因素。同樣的道理，香港的成衣在世界市場受到歡迎，香港的玩具名列世界第一，香港製造的電子錶，不僅出口是世界第一

，價錢亦很低廉，每隻只售美元四元半……香港具有這樣的發展力量，中國是沒有理由做不到的，它應該有更大的潛力。中國是有設計的人才，只是缺乏最新的外國市場資料，也不願意進口外地的原料，拖慢了發展。目前中國的電子工業配件質素，比外國約落後十五年，惟中國已開始注視其產品品質，只要各方面得到配合，應該在不久的將來趕上世界水平，加強在海外市場的競爭力。

李鵬飛說，要發展經濟，就一定要撥出資金投資。一下子太緊的收縮外匯，轉變實在太快，會影響長遠的發展計劃。現時中國產品的出口數量和數額都不大，與日本和美國差得很遠，如果中國要加強它的出口，就要有一套方法和計劃。中國要花一筆錢，投資去買外國的器材，甚至零件和原料。中國過去不大願意購買外國的零件和原料，其實這並不一定走得通。比如，中國所能製造的某些原件，價錢就比外國的貴，因而削弱了產品的競爭力。中國可以向外購買一些合用的原件，再加工製造自己的產品，同樣可以出口賺取外匯。以香港發展的經驗，它沒有自然資源，但進口原料，發展工業，不是有聲有色麼。

李鵬飛表示，中國與香港關係密切。中國的經濟發展，將對香港有利。有人擔心在中國經濟發展起來之後，會威脅香港在海外的競爭力，看來這是不會的，起碼十年之後也不會。原因是：第一，香港已發展成為東南亞的金融中心，港府的自由經濟政策適合香港的環境。港府今後將繼續這個政策。第二，香港的工資越來越高，年青人逐漸不願意到工廠工作，大多數選擇銀行財貿業，所以，目前雖然港的失業率在增長，但工廠依然請不到工人。要解決工人的問題，中國的勞動力資源是可以加以利用的。第三，香港工商業人士有很強的適應能力。在七十年代初期，假髮很有市道，於是有很多人開假髮廠，隨後這個行業生意淡下來了，人們也改做其他，今天電子業蓬勃，明天發展不理想，也不要緊，可以改做其他。香港走經濟多元化、工業多元化的道路是對的。第四，香港產品的設計追上潮流，很受外地市場消費者的歡迎。凡此種種，都是香港在海外強大的競爭下得以生存的因素。

李鵬飛又對中國現時所存在的一些問題，提出他的看法。他說，中國在外貿上有些做法還未算合理，像電子產品的加工，所收取的費用一點也不便宜。目前中國向外國的商人收取的電子加工費，每個工人每小時一元五角美元，價錢與香港差不多，但香港的加工水平都遠較中國的為佳。

此外，他表示，中央要加強管理和控制之外，還要讓地方有適當的權力。省政府、市政府是最清楚了解當地發展的情況了，那裏適合發展什麼工業，需要進口些什麼設備和器材，總比中央所了解的具體和實際，地方在中央的指導下，應有權力發展本身的經濟。此外，要是對外匯和資金方面進行限制，可以作一個預算計劃。聽說，最近有規定凡地方要花五千美元以上的外匯，先要得中央的批准，這會有礙於中國外貿的發展。同時，各地之間可以有競爭，但不要出現惡性的競爭，不要無原則的一起去爭

同一個合約。

他說，他對與中國做貿易是充滿信心的。安培公司已在北京設立了辦事處，尋求在中國發展電子加工和進

凌剛

口設備，也打算購買中國的東西。同時，安培還打算選些時於上海開另一個辦事處，進一步擴展中國貿易。

Make use of China's rich resources on her way to economic prosperity

— an interview with Allen Lee, General Manager of the Ampex World Operations, S. A.

By our reporter Ling Kwong

Though China has come across many problems in the course of her economic development, she will be able to overcome these difficulties and will become a country of economic prosperity. Hongkong will also be benefitted by China's development, said Allen Lee, Unofficial Member of the Hongkong Legislative Council, and General Manager of the Ampex World Operations, S. A., who has a three-year experience on China trade.

He said that Hongkong-mainland economic cooperation can be developed by making use of China's manpower and Hongkong's information on world markets and her creative abilities on product design.

Lee's confidence on China's economic development are mainly based on the following causes:

1. China is a vast country with abundant natural resources yet to be fully exploited. Some of her natural resources come first in the world. Only if China makes full use of her rich resources, can she be qualified to become a country of economic prosperity. That is why the USA has become one of the world's economic powers.

2. Diligence is a traditional merit of the Chinese people. It can be proven by their performances in Hongkong and abroad.

3. China will become a very big consumer market.

However China is too rash both in expanding and retrenching her economy in recent years, he said. After going through the period of economic readjustment, China slows down her speed on developing heavy industry and lays stress on light industry. Does it mean that China no longer paying attention to the development of heavy industry? He thought that China should develop her heavy industry by selection.

Talking on light industry, Lee could not avoid mentioning his own trade—electronics industry. He said that among the various kinds of light industries, electronics is one of the items most suitable for development.

As capital is essential for economic development, the sudden withdrawal of China's foreign exchange will affect her long-term

development plans, Lee said.

He pointed out that Hongkong and the mainland are closely related to one and other. China's economic development will favour Hongkong. But some people worry that when China's economy has been fully developed, it will threaten Hongkong's competitions in overseas markets.

It seems impossible, he said, not even after ten years. Because firstly, Hongkong has been developed into a financial centre of Southeast Asia. The laissez-faire, imposed by the Hongkong government, fits Hongkong's environment. This policy will be continued.

Secondly, although salaries for Hongkong workers are scaling, most of the young people prefer joining the financial and trading business rather than working in factories. Consequently, there are a number of factory vacancies despite of the rising unemployment rate. China's labour power can be utilized in solving this problem.

Thirdly, the Hongkong businessmen can adapt themselves to various conditions. In early 70s when the wig industry was blooming, a number of businessmen ran wig factories. Later on, they shifted to other business with the dwindling of this trade. Now the electronics industry is brisk. If it turns worse some day, it doesn't matter as they can again change to other kinds of business. This shows that the economic and industrial diversifications are the correct paths for Hongkong.

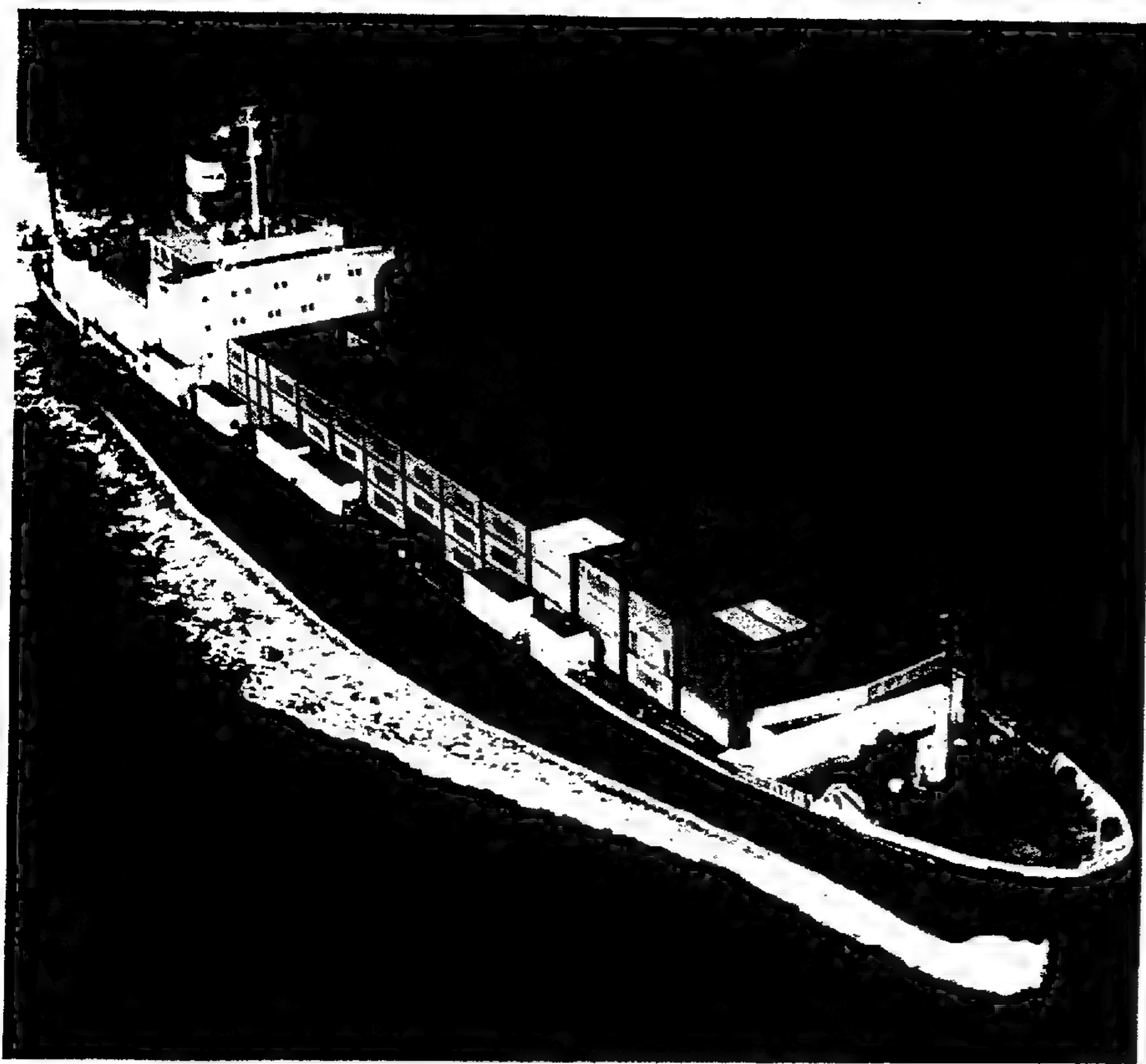
Fourthly, the designs of Hongkong products are up-to-date, and well-received by overseas consumers.

These explain why Hongkong can exist amongst keen competitions in overseas markets.

Lee said that China is unreasonable in some measures on foreign trade. The charge for processing electronics products, for instance, is not fair. They ask for US\$1.50 an hour per worker. The price is similar to that of Hongkong whose processing standard is much better than China.

Apart from strengthening administration and control over trade, the Central should allow localities to possess certain power, he suggested.

THE STREAMLINERS



Are you interested in shipping cargo to or from Australia through Hong Kong? Let the Australian National Line streamline the job for you.

Every 6 days ANLINE sails the streamline service to or from Hong Kong.

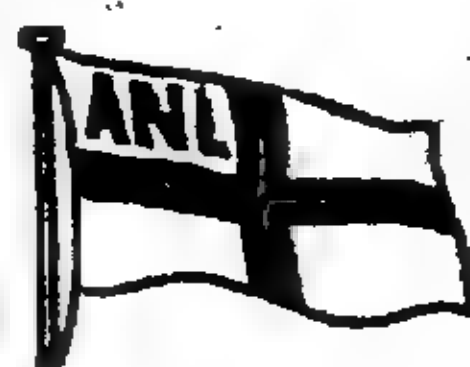
ANLINE provides a fast, regular, integrated service of six ships, including the Australian National Line's "Australian Explorer" and "Australian Enterprise".

And backing them up, a shore side organisation designed specifically to meet the needs of modern, efficient cargo operations.

In Brisbane, Sydney, Melbourne and Adelaide and in all Far Eastern ports of call, special terminal facilities have been established to ensure that ships and cargoes keep moving-fast.

At all ports there are experienced staff trained and qualified in the art of promptly solving your shipping problems and advising you on the most economical way of getting your shipments quickly to where they're needed.

That's the streamline service and it's yours for the asking. All we need is a call from you.



ANLINE

For cargo bookings and information contact:

Shipping Agency Division
Jardine, Matheson & Co. Ltd.,
World Trade Centre,
P. O. Box 20748,
Causeway Bay,
HONG KONG.
TEL: 5-7909011

Central Office:
43rd Floor,
Connaught Centre,
Hong Kong.
TEL: 5-238200

Kwai Chung Terminal Office:
201 Administration Building,
Modern Terminals Ltd.,
Kwai Chung,
NEW TERRITORIES
TEL: 12-226211

The Australian National Line,
Head Office: 65-79 Riverside Avenue,
South Melbourne,
Victoria,
AUSTRALIA.
TEL: 620681

With other branch offices in Sydney, Brisbane & Adelaide

一九八一年春季 中國出口商品交易會開幕誌慶 服務大眾

煤氣



香港中華煤氣有限公司敬賀
煤氣煮中菜 鑊氣一定好

Peonico

提供有关合資

CHINA TRADING

PEONICA ENTERPRISE
PEONICA TRADING CO.
PEONICA CONSULTANTS
PEONICA E&M (GUANGZHOU)

RM. 918 STAR H
香港

电報掛号: PEON
电
GUANGZHOU OFFICE
广州办

go to or from Australia
Australian National Line

reamline service to or

tegrated service of six ships,
Line's "Australian Explorer"

organisation designed
modern, efficient cargo

and Adelaide and in all Far
inal facilities have been
d cargoes keep moving-fast.

staff trained and qualified in
shipping problems and
ical way of getting your
needed.

's yours for the asking. All

LINE

ustralian National Line,
Office: 65-79 Riverside Avenue,
Melbourne,
la,
RALIA.
520681

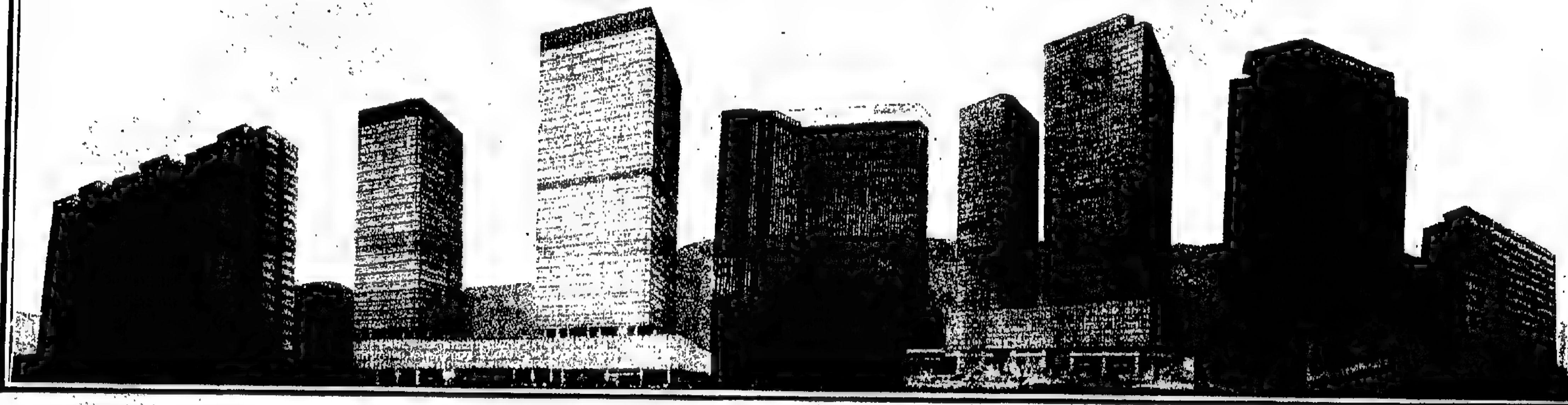
誌慶



長江實業(集團)有限公司

香港皇后大道中二十九號華人行二十樓至二十二樓 電話: 5-266911 (16線)

地產發展及投資集團



丹桂企業集團

Peonica Group of Companies

经营进出口易货等业务
提供有关合资经营, 补偿贸易, 加工等咨询服务

**GENERAL TRADING
CHINA TRADE & PROJECT CONSULTANTS**

PEONICA ENTERPRISES CO. LTD.

PEONICA TRADING (CHINA) LTD.

PEONICA CONSULTANTS (CHINA) LTD.

PEONICA E&M (GUANGZHOU) LTD.

丹桂企业有限公司

丹桂贸易(中国)有限公司

丹桂咨询(中国)有限公司

丹桂机电(广州)有限公司

RM. 918 STAR HOUSE, TSIMSHATSUI KOWLOON HONG KONG
香港九龙尖沙咀星光行918室

电報掛号: PEONICA 电传: 37430 PENCA HX
电话3-699159 (4綫)

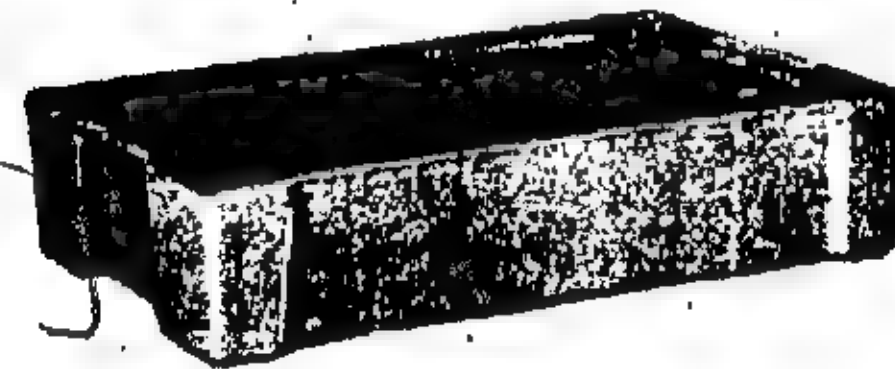
GUANGZHOU OFFICE: ROOM 1001 TUNG FENG HOTEL GUANGZHOU
广州办公室: 广州市东方宾馆1001室



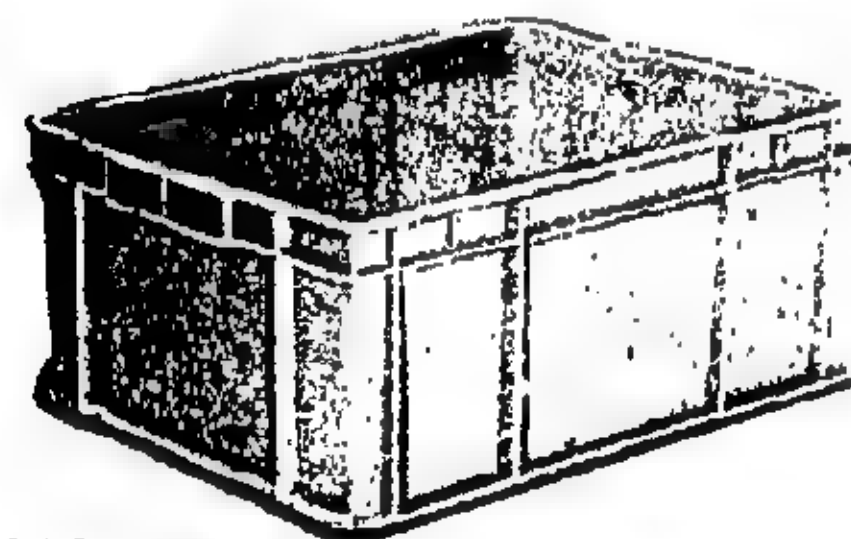
工業用 塑膠重力容器

· 提高效率 · 節省成本

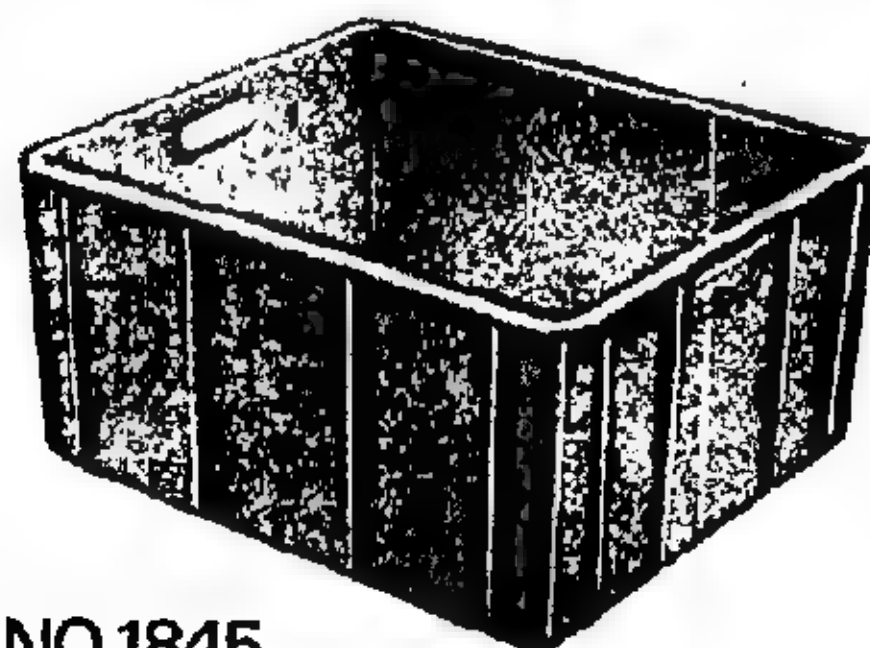
工業用塑膠重力容器採用特種堅韌塑料製成, 有不同型式
及尺碼, 以配合各行業之需要。
適合行業: 紡織、漁業、玩具、電子、五金、食品、酒樓等。



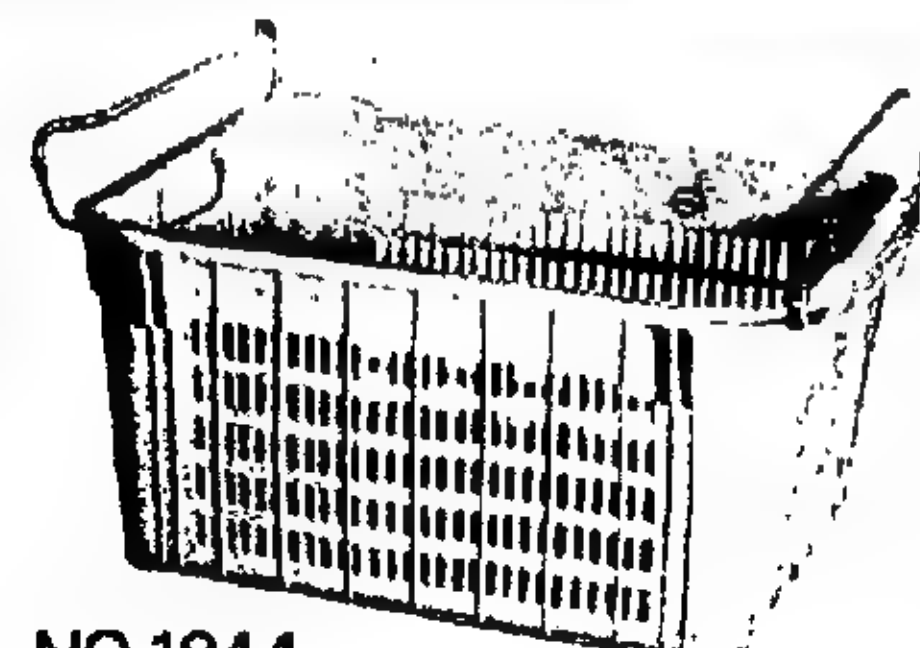
NO.1861



NO.1849



NO.1845



NO.1844

星光實業有限公司
STAR INDUSTRIAL CO., LTD.
3-206261

建興包裝機械有限公司

KIEN HING PACKING MACHINERY LTD.

總經銷：國產高速自動包裝機械

種類有：BZ-801 型高速全自動包裝機

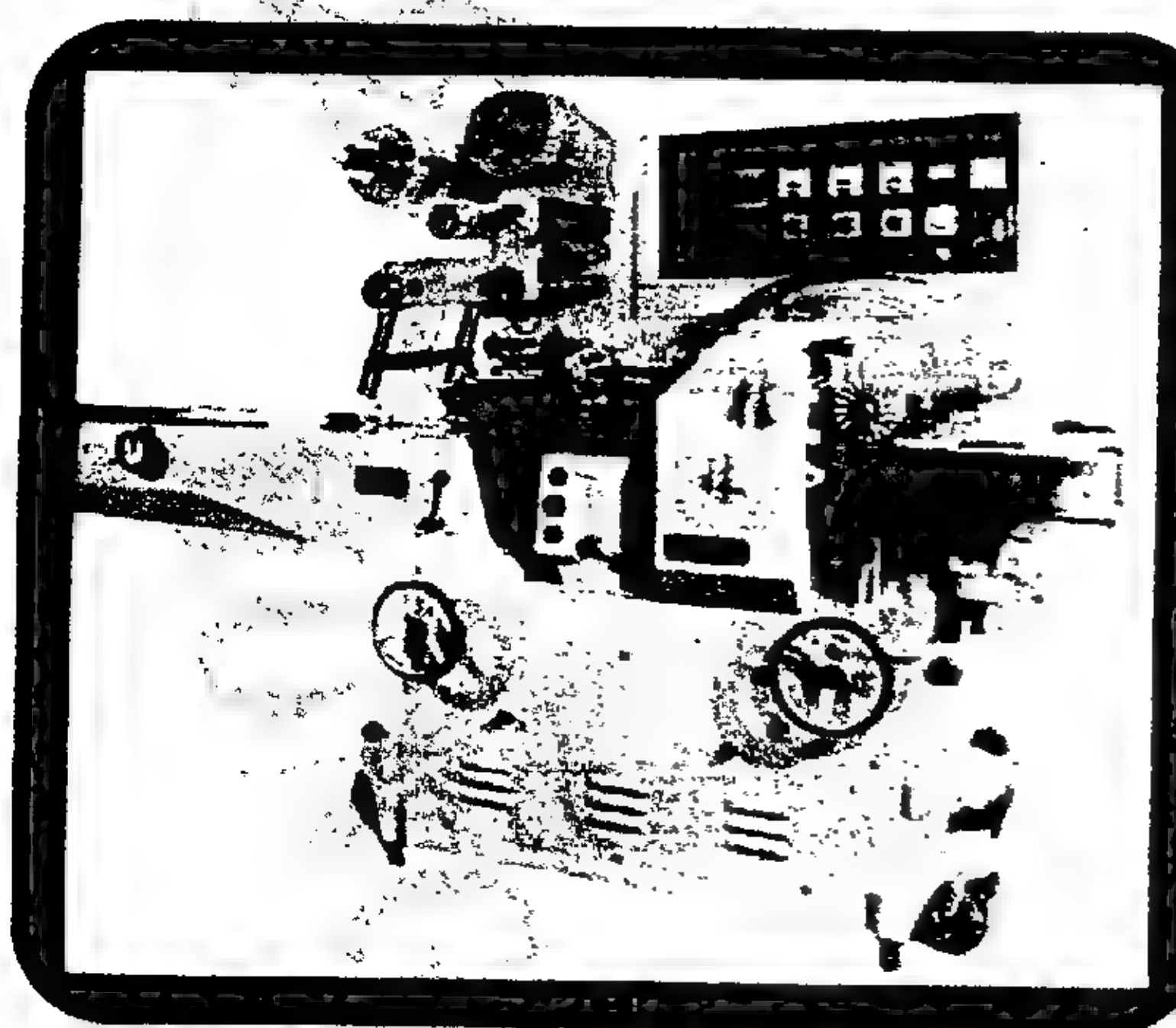
(本機適用於各種食品和百貨的枕頭狀包裝)

BZ-802 型高速自動包裝機

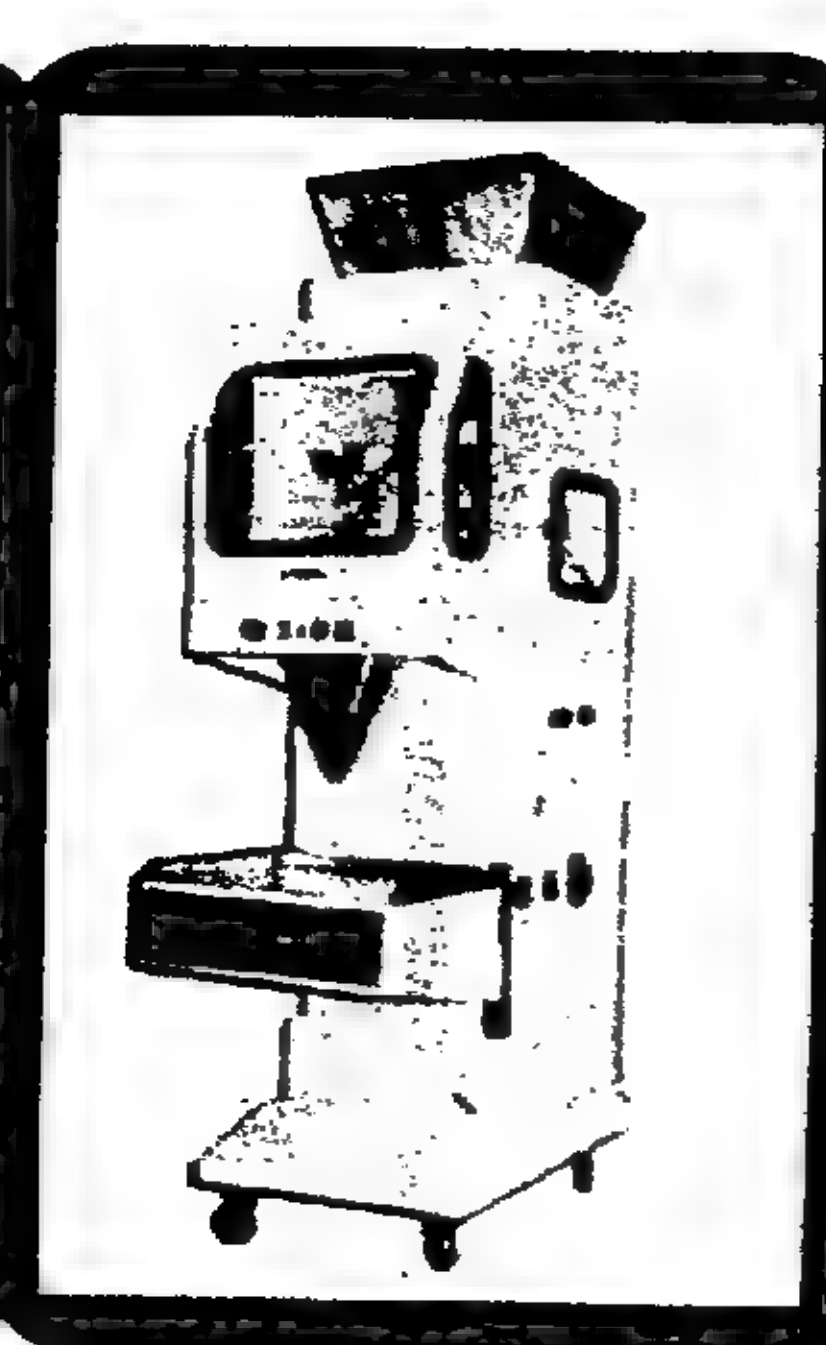
(本機適用於包裝方型的產品，紙盒和鐵盒均可)

BZ-804 型自動秤量機

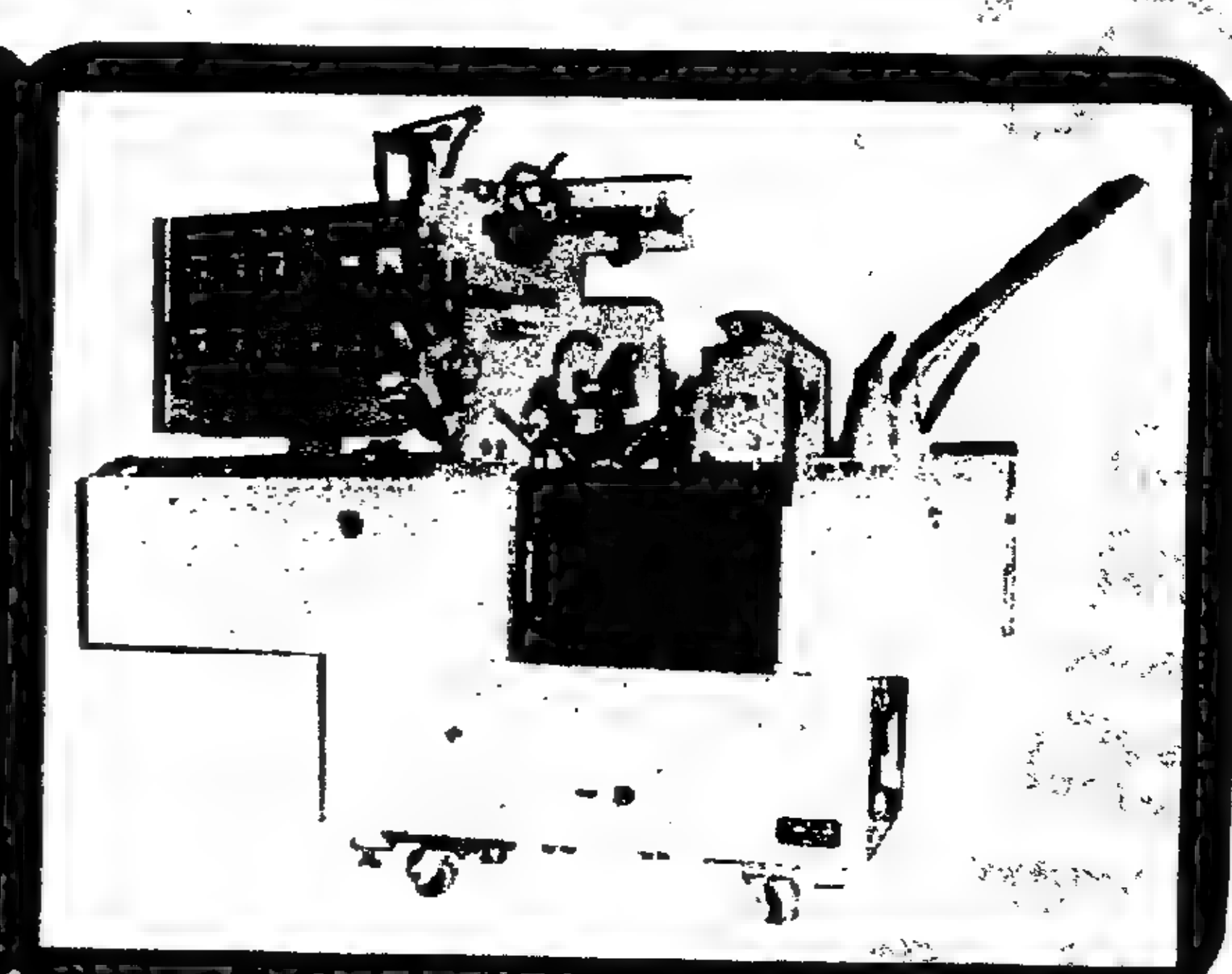
(本機適合各類粉末，顆粒狀物體及其他形狀及不規則粒狀物品的自動秤量)



BZ-801



BZ-804



BZ-802

用途廣泛 使用方便
性能可靠 價格相宜
本銷外銷 無任歡迎

總代理：香港華潤公司

AGENT: CHINA RESOURCE CO., HONGKONG.

總經銷：建興包裝機械有限公司

TEL: 5-430562 3-458848

BLOCK B, 1ST FLOOR, HANG LOK BUILDING 128-130 WING LOK STREET, HONGKONG.

香港永樂街一二八至一三〇號恒樂大廈二樓後座

FACTORY: 45 HUNG TO ROAD 9/F BLOCK G WANG KWONG INDUSTRIAL BLDG.,

KWUN TONG KOWLOON

國產
營
—訪



香港石油化工、榮茂化學原料有限公司在接受記者訪問時，在支持協助下，經過苦經營，終於在香港，並且奠下相當基礎，國產白石蠟現已以上，國產化工新極為暢銷。

他說，在這種可現了一些並不樂觀的情況，中國對外貿易，中國了必要的改革，在對了一些新做法和新開始，出現了一些不利化工原料、化工藥品一改過去統一的情況源湧入本港市場，食，打亂了經銷商原來劃，影響貨品銷售的港長時期處於高利率斷上升，樓價處於高本劇增，再加上運費漲，令業內人士經營范鑑認為，內，有些地區並未顧及未考慮到國際市場的出口，許多化工原料沒有通過本港總代理市場上水貨充斥。有標問題，一定要通過別地區便改頭換面，同原料，只是更改名口。

他舉例說，以自

Chinese in
good in HK
of foreign

— an inte
Hong K
tical Ma
By our r

Chinese petro-chemicals and through their days They have now gained in Hongkong's market for example, feeds a of the demand here. and chemicals are also

司
TD.

機

機

國產化工原料藥品經營上的一些問題

—訪香港石油化工醫藥同業商會會長范鑑堯

本報記者 陳滿蓮



香港石油化工醫藥同業商會會長、榮茂化學原料有限公司董事長范鑑堯在接受訪問時表示，國產化工原料、化工藥品經銷商在華潤公司的支持協助下，經過十多年、二十年的艱苦經營，終於在香港市場爭得一席位，並且奠下相當基礎。以白石蠟為例，國產白石蠟現已佔香港市場的九成以上，國產化工新藥不少在香港市場極為暢銷。

他說，在這種可喜的現象下，却出現了一些並不樂觀的情況。這種不樂觀情況主要有如下兩點：①為進一步擴展對外貿易，中國的外貿體制進行了必要的改革，在對外貿易方面採取了一些新做法和新政策。由於剛剛開始，出現了一些不協調的現象，就以化工原料、化工藥品來說，貨源來源不一，過去統一的情況，各方各面的貨源湧入本港市場，貨價因競爭而壓低，打亂了經銷商原有系統的銷售計劃，影響貨品銷售的推廣。②由於本港長期處於高利率的情況，租金不斷上升，樓價處於高水平，使經營成本劇增，再加上運費、倉租等不斷上漲，令業內人士經營更感困難。

范鑑堯認為，內地進行經濟調整，有些地區並未顧及到總體利益，亦未考慮到國際市場的需求，擅自大搞出口，許多化工原料和藥品的出口並沒有通過本港總代理或經銷商，形成市場上水貨充斥。有部份藥物由於商標問題，一定要通過代理商出口，個別地區便改頭換面，用相同配方、相同原料，只是更改名稱、商標自行出口。

他舉例說，以白石蠟為例，該種

化工原料原本是國家統一出口的，自去年開始個別地區為了出口找外匯，採取以製成品名義出口原料，他們以五片溶為四片的大塊白石蠟，頭尾兩端各放棉心一根，報稱為花圈蠟出口，到港後再融化成白石蠟出售。有些地區甚至欺騙海關，報關時上報為化學品，一些白石蠟是以補償貿易等各種形式到港，到港後部分認為不合規格，則作為廢料處理，另一些報稱轉口而實際在本港銷售。這些都影響到國家的出口計劃，亦奪取了國家的外匯收入。由於這些白石蠟並非由總代理或經銷商銷售，那些商人沒有市場調查，也沒有全盤銷售計劃，只要有利可圖，便大量出售，擾亂了整個市場，降低了白石蠟的價格，現時白石蠟的市場價格原為每公升三元九角，但不正途出口的白石蠟則只售三元上下，差價達百分之二十五（近日有所調整）。其他石油產品、化工原料、醫藥原料、新藥等亦有相同情況，尤以大路暢銷產品受影響至為嚴重。該業人士認為，如果這種情況繼續下去，很容易便會損害該業人士多年來艱苦經營的成果。

他說，中國進行經濟調整是好事，然而在外貿上的做法未免步伐太快。他認為，外貿的出口對香港而言，目前仍以統一由總代理公司處理為佳，這對產品的銷售，市場的推廣較為有利，在將來外貿更為發展時，才考慮作一定程序的改變也未為遲，不過原則上仍要以調動地方積極性的同時，不影響全盤的貿易。

與此同時，范鑑堯對中國外貿的改善還提出數點意見：①以原料或產品的價格實際情況為根據進行調整，不要內部互相競爭壓低售價。②質量應努力改善，以增強在各地市場的競爭力。③貨源供應的失調和誤時，會影響到銷售。當局應改善運輸，訓練外貿人員，盡量做到貨物裝運準時。他說，國內推行新的經濟政策，經過一段時間的實踐後，現已總結了一些問題，一些不足之處正在研究改善。例如有關方面最近已開會討論，研究如何解決外貿上放所出現的問題，相信在今年春季交易會可能會有一些新做法，而這些新方法是經過實踐後才總結出來的，所以相信會較為完善，因此過去一些亂的現象，相信會得到改善。

Chinese industrial chemicals doing good in HK market, but shortcomings of foreign trade policy lead to fears

— an interview with Fan Kam Yiu, President of Hong Kong Petroleum, Chemicals & Pharmaceutical Materials Merchants Association Limited

By our reporter Chan Moon Lin

Chinese petro-chemicals, industrial chemicals and drugs have gone through their days of hardship. They have now gained a firm footing in Hongkong's market. Paraffin, for example, feeds a stunning 90% of the demand here. Other drugs and chemicals are also doing well.

But it does not look to be all sunny days ahead.

Mr Fan Kam Yiu, President of Hong Kong Petroleum, Chemicals & Pharmaceutical Materials Merchants Association Ltd. and Chairman of Yung Mao and Company,

told Ta Kung Pao reporter the surfacing fears of this trade.

China has adopted a series of new policies to improve foreign trade. However, some of these policies, inevitably not polished enough at their initial stage, do not take care of all the difficulties involved. Lack of co-ordination among Chinese suppliers themselves in some cases had have impoverished the established market. As in the case of paraffin, with the breaking down of an officially unified supply line system, scores of similar products from various sources pour into Hongkong. Competition suddenly turns so keen that prices are held down even below profitable levels. And the market ceases to be promoted systematically.

Hongkong, the market, has its own problems too. High interest rates, spiralling rentals of commercial flats, rocketing transportation and godown fees, weigh an immense pressure on the cost of marketing.

As Mr Fan noted, in the process of economic adjustment, certain provinces and districts have not taken into consideration the national interest as a whole and the demand of the international market. In pursuit of their benefits, some districts make disproportionate expansion plans of export, and jump the gun by making their way into the market by their own ways and means. The idea of proper marketing by existing sale agents is brushed aside. As a result, products of cheap quality squeeze in, paring the agents' hard-earned gains.

There are also some dishonest practices among the new comers. For instance, certain drugs are pro-

tected from competition by registering trademarks and appointing agents. To get round, new exporters ship in drugs of the same formulae and materials, but tagged with different brand names and trademarks.

Mr Fan maintained that economic adjustment was a good thing, so long as it progressed in a proper pace. The present changes of foreign trade policy were, according to him, a bit hasty.

In Mr Fan's opinion, before the foreign trade is mature enough to allow great changes, exports (at least to Hongkong) should be managed under a unified system. At present, let the sole agent do the job of marketing. The market could be better managed and promoted, hence more profitable. Only when time was ripe, should changes be phased in.

Meanwhile, district initiative must be encouraged to serve the foreign trade as a whole, Mr Fan said.

Mr Fan suggested a few points to overcome the shortcomings of China's new foreign trade policy. (1) Prices of exports, manufactured goods and materials alike, must be adjusted according to the actual situation of supply and demand. Realistic adjustments are allowed, but not unhealthy competition that holds prices down. (2) At the same time, quality must be improved to increase China's competitiveness in the international market. (3) More efforts must be made to ensure steady supply and on-time delivery. To make this possible, better transportations and a more efficient management team are required.

今年機床銷售量將減縮

—訪香港大同機械、大同工業設備有限公司

總經理鄧焜

本報記者 高雲

「由於外國經濟不景，打擊本港五金製品的出口，加上設廠投資者減少，用以製造各種五金產品的自動沖床、銑床、磨床、鑽床等機床的銷量自然受到一定的影響。一般推測認為，今年下半年，作為香港的主要出口市場，美國經濟將會好轉，本港亦會受益。」

總經理鄧焜的香港大同機械、大同工業設備有限公司總經理鄧焜指出，由於本地需求減少，該公司今年三月份交機量僅及去年同期的六成，一九七八、七九兩種廠房等機床開工的現象已不復見，令人稍為安慰的是本港第一季度經濟情況雖差，但第二季度並沒有趨向更壞的跡象。

鄧焜表示，在五金製造業生意不前、資金週轉不足的情形下，月來因未能如期繳付以分期付款形式購置機

器而被拖後者，較去年上半年以倍數增加。該業總體情況甚至要較一九七四、七五年之時更差，不過經過多年好景之後，一般廠家底子均較厚，支持力較強，加上香港人們有極強的適應能力，因此，雖然在面對原料不斷漲價，產品質量和生產技術提高，競爭力大而貨價下降等重重困難壓力下，多數廠家仍可勉強維持，雖無力進，但尚未遭淘汰，希望俟機再圖發展。

中國機床向以堅固耐用、性能良好見稱，受到本港及海外廠家的歡迎，近年經不斷改進，質量更佳，銷量亦隨而增加，本港較常用的為自動沖床、鑽床、車床等，生產各類五金製品如螺絲、鑽、各類零件及金屬首飾製品等，出口市場以美國為主，也有輸往歐洲及中東各國。

Sale of machine tools down

— an interview with Tang Kwan, Chairman of Cosmos Machinery Ltd. and Tai Tung Industrial Equipment Ltd.

By our reporter Y. Ko

Owing to the economic recession in foreign countries, to a certain extent, Hongkong's metals exports

have suffered. With decrease in the number of investors: sales of machines such as those for milling,



grinding, drilling which are used for metals production are certainly affected. It is predicted that the USA, one of Hongkong's export markets, will witness a better turn in her economy in the second half of this year and Hongkong will benefit from it.

Tang Kwan, chairman of the Cosmos Machinery Ltd and Tai Tung Industrial Equipment, pointed out that as local needs are decreasing, the companies' sales of machine tools this March is only 60% of last year's in the same

period. The phenomenon of factories being short of machine tools as seen in 1978 and 1979 is no longer seen today. It is a bit comforting that there are no worse signs in the coming quarter although Hongkong's economy was weak in the first quarter.

Tang also indicated that while there is no progress made in metallurgical industry and with the inadequacy of funds for turnover, the number of companies which have to return their machine tools because of inability to pay their installments on time increases.

On the whole, this year's metallurgical industry is much worse compared with that of 1974 and 1975's. Yet, because over the past few years, the metallurgical industry has fared well, many metallurgical companies have set up relatively strong foundations. Despite difficulties of soaring prices of materials; tougher demands for production quality and techniques; and tense competition from low-price goods, most of the companies can survive. It is difficult for them to get ahead this year, but they are hoping for a later opportunity to develop.

銷港國產型鋼將增一倍

——訪宏安投資有限公司(集團)董事長鄭晴初

本報記者 王少昊



宏安投資有限公司(集團)董事長鄭晴初最近由北京回來，帶來新的消息，北京口岸公司準備在今年下半年，加強改善對本港市場出口的鋼材花色品種，其中首先完善整個扁鐵的供應系統，務使各類花色品種齊全。

鄭晴初表示，「我原本打算到北京跟他們談如何加強這個品種的供應，想不到口岸公司方面十分重視，立刻答應考慮我所提供的資料，並打算在今年下半年之前搞好生產，以供本港市場之需。」

「在銷港的國產型鋼及鐵條方面，扁鐵是一個甚受歡迎而且品質很好的品種。國產扁鐵基本質量不差，可以滿足此間一般工業用的需求。訂價方面，比起其他入口貨相宜。在買家貨識之下，目前本港市場上的國產扁鐵銷路，比其他來貨多。日本貨，台灣及南朝鮮貨因為成本較高，運費大，目前到貨已減少。」

「以往國產扁鐵也不是很受欢迎的，原因不在於質量或價格，而是規格不全，國內起初來貨的扁鐵尺碼，是以雙數進位的，但本港市場却慣用一分、三分、五分等單碼，因此最初的銷路並不好，去年在關方面接納

了市場的反映後，來貨規格就作出相應的配合，最近北京口岸公司的保證，更加充分反映出他們對本港市場的重視。」

其實內地來銷的型鋼及鐵條類，近年來在出口細節上都開始抓緊了。去年他們向有關方面提出改進包裝的要求，把不同規格不同品種的鋼材，定額定枝的分類包裝起來，使容易辨別及方便收付貨，結果內地出口公司很快就接受了。現在來貨都包得好好，分門別類，大大減少了運輸方面的損失。

在未實行上面的包裝來貨方法之前，內地一般來貨都是散裝的，出現的損耗較大。目前的新包裝方法，受到用家的歡迎。在訂貨方面，國產鋼材還有一個優越的條件。他透露，「我們內地訂貨及與客人做盤，都不是以其他貨幣計值，只用港元。這個方法，在今年以來更顯得對我們經銷商及客戶有利，避免了轉換外幣時會受到的匯價波動風險。打一個比方來說，我們做入口經銷商的，利潤微薄，往往只是賺價百分之一至二左右，如果以外幣訂價而出現波動的話，無形中增加了一重風險，但是現在以港元訂價，就沒有這個問題存在。」

他說，「與此同時，由於本港利率高昂，我們最近也向有關口岸提出更改購貨品辦法。」因為本港利率高，入口商負擔很大，以往入口商訂貨，轉手利潤訂得很低，但去年以來，生意減少，拖賬期延長，這就發生問題，他說，「我們批發商一般是賺價百分之一便算，而對客戶放賬，習慣上是十五天期，但在利率上升後，市場轉淡，現在收賬方面多延至一個月，以現時利率十八厘計，一個月要付一點五厘，加上百分之零點二五的手續費，肯定在按盤方面要虧本了，因此如果市道不好轉的話，即使利率回降至十五厘，對我們也不見得有利。」

因此，最近在北京的時候，鄭向有關方面提出以後訂貨改用D.A

的方法，代替以往沿用的開L.C.的方法。在估計今年本港市銷前景方面，看來並不怎樣理想。他說，「過去一年，本港在地產市道的過度蓬勃發展下，工業及建築都出現倒退現象，一些工廠，受到外國不景氣的影響，開工率下降，廠家對於維修工廠，更新設備方面都放慢下來，去年我們做經銷的也不容易。」

雖然去年的生意額並沒有較大的退縮，但在利息上升，收賬拖慢等因素之下，該公司在去年的經營利潤，有明顯的下降，比較一九七九年來說，在純利收益方面減少百分之五十。去年的經營是逐步困難的，下半年比上半年要差。由於整個經營環境至今未有好轉，他估計今年上半年的情勢，不但未能自去年底的惡劣中扭轉，可能還有暫時深化的現象，原因近期地產投機萎縮，工業訂單自農曆年後

毫無增長，業務不振，需求大減。

「如果利率回降的話，或者可以刺激一下市道，原因利率下降有利商人接單，減輕入口商的利息負擔，最後更會成為促進需求的因素。」他說。

對於今年的困境，他表示有信心去克服，主要的原因是口岸公司充份了解到他們的處境，並且作了或準備再作出一些適應的措施，以求在淡市中更好地推銷國產型鋼，提高在此間市場上所佔比率。因此，雖然目前本港市道環境大勢趨淡，但鄭晴初認為是擴展業務的好時機。他說，「在得到有關口岸公司的保證，我認為要再發展國產型鋼在本港的銷路，具有十分信心。在我們的計劃來說，如果供應配合的話，希望在今年內提高佔市場比率百分之五十至一倍。」

Beijing answers need of HK steel products businessmen

— an interview with C. T. Chun, Managing Director of Wang On Holding Ltd. (Group)

By our reporter Wong Siu Ho

Beijing Port Facilities Company had made plans to enlarge the varieties of steel products supply to Hongkong, revealed Mr C. T. Chun, managing director of Wang On Holding Ltd (Group) on arrival from his recent visit to Beijing.

Mr Chun said priority was given to improve the supply of flat iron bars, one of the most popular and potential steel products in the current market of Hongkong.

But Chinese flat iron bars were not that popular years before, according to Mr Chun, 'There was no problem in their quality or price. China used to produce bars of thickness in even units, while Hongkong builders customarily prefers those of odd units like 0.1 in., 0.3 in., 0.5 in. That's why Chinese iron bars did not fit into the demand here.'

'Last year, the authorities accepted opinions reflected to them. Bars now come in specifications suitable to our building industry.' Mr Chun said this change represented undoubtedly the importance that the Chinese suppliers attached to the market here.

Mr Chun saw notable improvements also in the supply of other steel and iron products. Products of different specifications and varieties are packed separately with fixed quantities in each bundle. This makes the shipments more easily to be delivered and distinguished by handling staff.

'Good packing and clearly indi-

國產服裝款式有待改進

——訪中孚國貨有限公司董事總經理朱灼雲

本報記者 何宗

「在世界性經濟不景氣的情況下，本港百貨業自然難免受到一定的打擊，全年生意雖然尚算平穩，但增長率則肯定較前年遜色。」

中孚國貨有限公司董事總經理朱灼雲在談論該業狀況時指出，在外圍經濟因素帶動下，使本港的經濟亦放

緩，出口減縮，通脹持續，就業情況亦不理想，人們的購買力減弱在所必然，加上去年天氣未有大冷，回鄉客雖多，但購物回鄉的熱潮已大為減退，更令百貨業去年下半年的業務不理想，農曆年期間的生意亦較去年同期為弱，不過，人口增加及貨價上升，

仍使全年業務得

在談及該業，朱灼雲表示，雖然未能看出里根經濟有何推動力，源充足、貨期準、大有利因素，令貨品相較時，有

對於國貨公裝，朱灼雲認為加改進的必要。所訂的服裝「起方面使設計多樣化的市場需要。

The style dress

The style of has to be improved. Mr S. Y. Chu, General Manager of rium Ltd.—

'Under the wide economic general merchant kong is also facing. Last year, though steadily in general is believed to be previous year.'

Mr S. Y. Chu talking on the their trade. He depression of other year, Hongkong economic slow-down in exportation, the inflation and the ber of employment in the contracting power. In addition weather as well as of buying thing relatives also bar retailing markets. Luner New Year w the same time

水泥市

——訪華

華人企業有限相信，八一年本港的萎縮，估計減幅達一自七六年以來，本港用量。

高振東在接受訪問時表示，七九年本港共耗用二泥，這包括了從中國菲律賓輸入的包裝水泥，這數字與七九年百分之八的增長率，居者有其屋計劃」和工程相繼完成，而其放緩，加上高利率壓市道呆滯，建築界人，部分計劃暫時擱置十月份又是該業淡季下，相信以全年來看明顯下降的趨勢。

他表示，七九年平均每月約二十萬公至每月二十二至二十料八一年將回復七九。談到該業的未來，表示，水泥業與建築

業務不振，需求大減。果利率回降的話，或者可以市道，原因利率下降有利商或輕入口商的利息負擔，最爲促進需求的因素。」他說

今年的困境，他表示有信心主要的原因是口岸公司充份的處境，並且作了或準備也適應的措施，以求在淡市佔比率。因此，雖然目前本大勢趨淡，但鄭瑞初却認爲業務的好時機。他說，「在口岸公司的保證，我認爲要型鋼在香港的銷路，只有在我們的計劃來說，如果話，希望在今年內提高佔分之五十至一倍。」

of HK smen naging Director

cut down the losses
ation that we used to
further commented on
reaction from the Chi-
the woes of Hongkong
In his last visit to Bei-
thorities promised and
to increase supply in
year.

about the woes of busi-
is end, Mr Chun cit-
est rates and delayed
en though there was
cline in the volume
ross profit shrank sub-
gross profit of steel
within the market in
a 50% loss over the
Business is getting
more difficult. The
ar of 1980 was worse
half, and the outlook
Mr Chun's opinion,

is no evidence that
situation in Hong-
ge for the better, and
speculative activities
ling down for some
ustrial growth have
since the Chinese
the demand for steel
inues to decrease.
umstances, business-
help from Beijing's
ily enough, Beijing
Company realizes
on in Hongkong and
esponding measures
usinessmen more at
n the adversaries.

時改進

理朱灼雲
何宗

通脹持續，就業情況
的購買力減弱在所必
氣寒有大冷，回鄉客
的熱潮已大為減退
下半年的業務不理
的生意亦較去年同期
口增加及貨價上升，

仍使全年業務得到平穩發展。

在談及該業今年下半年的前景時，朱灼雲表示難以估計，因為目前尚未能看出里根政府減稅政策對美國經濟有何推動力；但他相信國貨具備貨源充足、貨期準及質量日益提高的三大有利因素，令其價格與市場上同類貨品相較時，有着優厚的競爭力。

對於國貨公司主要銷售的國產服裝，朱灼雲認為在款式設計上仍有多加改進的必要。他相信若將小文會中所訂的服裝「起訂量」數額減低，另方面使設計多樣化，必定更能迎合本港的市場需要。

他表示，國產服裝用料雖佳，畢竟花款較少，「起訂量」大，每每要幾家國貨公司聯手才能落單訂貨，而消費者走進國貨公司時，總看到相同款式的衣服，購買興趣自然減弱，很多時更寧願選擇街邊攤檔擺出的各式各樣的服飾，反而不太計較貨料問題。

談到國貨業行業發展路向時，朱灼雲表示，今後國貨業將會向新市鎮進軍。他指出目前在元朗、大埔、屯門一些大型的百貨公司，基本上是國貨公司，可見新市鎮將是理想的發展地點，而現時已有若干間市區的國貨公司準備在新界區大展拳腳。

The style of China-made dress has to be improved

— an interview with S. Y. Chu, Director and General Manager of Chung Fu Emporium Ltd.

By our reporter C. Ho

The style of China-made dress has to be improved—interviewing Mr S. Y. Chu, Director and General Manager of Chung Fu Emporium Ltd.—

‘Under the influence of world-wide economic hard times, the general merchandise trade in Hongkong is also facing a certain blow. Last year, though business went steadily in general, the growth rate is believed to be smaller than the previous year.’

Mr S. Y. Chu said this when talking on the present state of their trade. He said owing to the depression of other countries last year, Hongkong had also had an economic slow-down: the cut back in exportation, the continuation of inflation and the dissatisfying number of employment. These resulted in the contraction of consuming power. In addition, the warm weather as well as the faded fever of buying things for mainland relatives also barred business in retailing markets. Business in the Lunar New Year was not so good as the same time of the previous

year. However, the increase in population and the rise in commodity prices still brought on steady progress in the trade.

Concerning the dress sold in the Chinese product emporia, Mr Chu stated out the design and style have to be further improved to meet the current fashion. He believed if the ‘least order amount’ of dress stipulated in the small trade fairs in China is lowered and at the same time the design more varied, the China-produced garments will sure be welcome in Hongkong markets.

When asked about the prospect of the business on China products, Mr Chu said they are aiming at the new towns in the New Territories. He pointed out at present, Chinese product emporia are among the largest department stores in Yuen Long, Tai Po and Tuen Mun. It is thus clear new towns are ideal places for the expansion of their business. He added that there are now a number of Chinese product emporia ready to open branches in the New Territories.

水泥市場競爭更激烈

—訪華人企業有限公司總經理高振東

本報記者 慧 慧

華人企業有限公司總經理高振東表示，八一年本港的水泥使用量將會萎縮，估計減幅達一成左右。這將是自七六年以來，本港首次減少水泥耗用量。

高振東在接受記者訪問時指出，七九年本港共耗用二百八十萬公噸水泥，這包括了從中國、日本、台灣和菲律賓輸入的包裝水泥和本地水泥廠的產品，這數字與七八年相較，仍有百分之八的增長率，不過隨着首期「居者有其屋計劃」和大型天橋道路等工程相繼完成，而其他公共建設工程放緩，加上高利率壓力下，樓宇買賣市道呆滯，建築界人士採取觀望態度，部分計劃暫時擱置，且每年四月至十月份又是該業淡季，重重因素影響下，相信以全年來看，水泥銷量將有明顯下降的趨勢。

他表示，七九年本港的水泥銷量平均每月約二十萬公噸，八〇年上升至每月二十二至二十四萬公噸，但預料八一年將回復七九年的水平。

談到該業的未來情況時，高振東表示，水泥業與建築業有着極密切關

係，但目前為止，港九市內可供發展的建築土地，除地鐵上蓋物業外，已絕無僅有，近期當局批出的三十多幅土地均屬新界和離島，可以預見未來的發展應放在新界地區，且中港關係良好亦使新界的投資更明朗化。

但高振東認為，目前發展新界土地需憑乙種換地權益，而換地規章增添發展商的麻煩，長期來說，將拖慢新界區土地的發展。

此外他又預測，港美資本、設於屯門路石角小冷水之中國水泥（香港）有限公司於年中投產後，將令本港的水泥市場競爭得更激烈。

他解釋，目前青洲英泥的年產量約為一百四十萬公噸，而估計中國水泥（香港）有限公司則為二百萬公噸，兩者均以本港為主要銷售市場，而接近三百四十萬公噸的水泥產量，理論上應可令本港市場達到飽和，使中國五羊牌水泥面臨更強大的競爭對手。不過五羊牌水泥一向以貨優、來貨穩定及價格合理見稱，受到本港用家歡迎，銷量穩定，約佔本地水泥市場的兩成。

目前五羊水泥船邊交貨價仍為每公噸三百二十六元，另加運費每噸四十一至五十二元，日本水泥同價，而非、台入口水泥價格一般稍低，近期台灣水泥產量增加，但當地需求減少，故輸入本港的水泥價格下降，從每噸五十八美元降至約五十四美元左右，至於本地的青洲英泥則因近期缺貨

而價格稍漲。

談到今年水泥價格是否會調整的問題，高振東說，若按各種水泥成本的增幅看來，水泥價格應提高，但本港市場有一不成文規例，是按五羊水泥的漲價與否來決定是否調整貨價，而月來五羊水泥價格平穩，短期內似乎未有加價的趨勢。

Cement consumption in HK

— an interview with C. T. Ko, General Manager of Chinese Enterprises Ltd.

By our reporter Hui Hui

Cement consumption in Hongkong will for the first time since 1976 be cut down by 10 per cent this year. This was forecast by Mr C. T. Ko, General Manager of Chinese Enterprises Ltd., in a recent interview with our reporter.

He said a total of 2,800,000 tons of cement was consumed in Hongkong in 1979, an increase of 8 per cent over the 1978 figure. This huge amount of cement was supplied by local cement factory and imported from the Chinese mainland, Japan, Taiwan and the Philippines.

But now there is an obvious trend that for the whole year this year, cement consumption will likely decline as a result of the completion of large-scale projects of Home Ownership Scheme, flyovers and highways, the slowdown of public works, the sluggish construction market, the less aggressive attitude of estate developers and the temporary suspension of part of local construction program.

According to Mr Ko, a monthly average of 200,000 tons of cement was sold in Hongkong in 1979 and the average jumped to between 220,000 tons and 240,000 tons last year. But this year's sales volume will probably just maintain the 1979 level, he noted.

As cement consumption largely depends on the construction industry, Mr Ko is not too optimistic over the prospects for local cement

trade this year. Now except for the spaces on the Mass Transit Railway sites, he said, developable lands have become so limited on Hongkong island and the New Territories. He said the 30-odd pieces of lands recently sold by the Hongkong government are all situated in the New Territories and outlying islands.

Mr Ko therefore predicted that there will be more development projects in the New Territories in the days to come. And the situation in the area will particularly be like that, as the investment prospects there have now become much clearer following the good relations between Hongkong and the mainland, he added.

He said the annual cement output of Green Island Cement Co., Ltd. is about 1,400,000 tons and the annual supply by China Cement Co., (HK) Ltd. is around 2,000,000 tons. Thus, a total of 3,400,000 tons of cement provided by these two major local cement suppliers should theoretically reach a saturation point for the local market. And therefore we can expect a greater trade competition between the China-made Five Rams Brand cement and various brands of cement in Hongkong.

The Five Rams Brand cement is well known for its best quality, stable supply and reasonable prices. It enjoys a high reputation. It constitutes about 20 per cent of local cement supply.

對國產輕工業品產銷的幾點希望

—訪港九輕工業進出口商會會長康良材

本報記者 廖瑞瓊

港九輕工業品進出口商會會長康良材表示，今年春季中國出口商品交易會是在我國進行經濟調整過程中舉行的。

他表示，在目前的經濟調整中，我國較為側重輕工業的發展。在這個發展方針下，我國的輕工業將爭取增加產品的生產，以積極配合發展出口，為國家多賺外匯。預料本屆交易會的輕工業製品，貨源供應比前充足，香港經營國產輕工業品生意將大有可為。

康良材在談到國產輕工業品經營前景時提出幾點希望：（一）要創造多些新產品。過去我國生產的輕工業品多注意經濟價值和使用價值，對於產品的款式和外型不大講究。而香港市

場一般消費者在選購輕工業品時，大多首先從其款式和外觀是否趨時和流行方面着眼的。香港是一個自由貿易的地區，很多國家和地區的輕工業品推來本港銷售。它們的花式日新月異，甚至有時同一個品種，每次來貨款式都有所變化的。國產的輕工業品如果今後不經常創造新款式，是很難和其他國家和地區的產品競爭的。

（二）爭取擴大在國際市場的銷路。國產輕工業品經港外銷銷力是很大的，以國產電風扇為例，轉銷歐美市場大有希望。近年來，由於國際市場能源短缺，美國進口風扇數量不少。又如體育用品、文教用品、運動鞋等近年來經港外銷生意頗有發展，只要今後在品質和款式方面繼續改進提

高，產品在國際市場上銷路將會有所進展。

(三)貿易和生產部門要遵守合約條文，譬如如期交貨，這點是相當重要的，特別是一些季節性強或需轉口的商品，如果脫期到港，來貨便很難推銷，使經銷商在經營上大失預算。

(四)祖國有關生產部門，要時刻注意海外市場需要，掌握供求實際情況，以銷定產，絕不能以產定銷，因為這種只顧生產，不了解外銷市場的實際需求，便會造成滯銷貨品堆積如山，暢銷貨品無可供應，經銷商負荷太重，供求雙方都會蒙受不利，此點有關方面應十分重視。

康良材在回顧過去一年國產輕工業品在香港市場上銷售情況時說，國產輕工業品種類相當廣泛，包括電器材料、家庭電器用品（如風扇、抽氣扇、冷氣機、收音機、燈飾、電飯煲、吹風筒、電水煲等等）、小五金製

品、衣車、單車、紙張、文教用品、體育用品、運動鞋、膠鞋、化粧品、旅行箱、皮鞋、塑料雨襪、塑料用品、牙刷等等。由於品種繁多，故目前經營國產輕工業品的商號為數不少，現港九輕工業進出口商會擁有會員達兩百多家，它們每年的業務都不斷有所發展。

他表示，去年國產輕工業品銷港貨源有供應不足現象，同時有些行銷商品還出現不能履行合約的現象。而最嚴重的問題是，去年國產輕工業品來港頗為混亂，經銷商訂貨供應不足，但另一方面，市面上却出現一些不明來歷的輕工業品，這些貨品多為此間外行人士訂來的，有些貨物抵港後，由於來貨商對市場情況不熟悉，結果要將貨價降低求售，使得市面上同一類產品的價格參差，直接打擊經銷商的正常業務發展，今後有關方面對此應加以重視。

HK trader gives advice on China's light industry exports

— an interview with Kang Liang Cai, President of Hong Kong & Kowloon Light Industrial Products Importers & Exporters Association Ltd.

By our reporter S. K. Liu

Mr Kang Liang Cai, President of Hong Kong & Kowloon Light Industrial Products Importers & Exporters Association Ltd., when interviewed by a Kung Pao reporter, commented on the current practice of China's light industry export. He said, 'China places greater emphasis on export of light industrial goods in its economic adjustment process. Producers should energetically increase their yields to fulfil developments of export and attract more foreign exchange for the country.'

He gave the following advices:

1. Designs of products must be tuned to suit the ever-changing taste of the consumers. Chinese manufacturers have long neglected the design of products. They seem to have attached importance merely to the industrial value and practicality. The style and looks of their products are usually too conservative to be attractive. Hongkong is a free trade entrepot where light industrial products from all over the world find their share in the market. Products by the Western world always come in new and fashionable designs. Some Western producers even renovate the external design everytime a new shipment of the same product is delivered. Some renovations occasionally are just little changes of the appearances, but they please the market. If Chinese products catch up in this aspect, there is no doubt in China's muscle to wrestle business from its rivals in the international and regional markets.

2. Make use of Hongkong as an entrepot to expand the market. China has great potentials in getting into the international market through Hongkong. I can see bright hopes for Chinese electric fans in Europe and America. In fact, the States have imported a bigger number of electric fans in recent years in the wake of the energy shortage. Sportswear too, enjoys better business. If the Chinese could only spend more efforts to better the quality and the design of their products, there is room for them in the international market.

3. The trade authorities and producers in China must realize that they have to stick to the terms and conditions laid down in the contracts. Deliveries have to be on-time. This is very important, especially for seasonal goods and goods on transit to other areas. Delayed shipment to Hongkong often slashes the sales and causes great losses to dealers here.

4. Chinese production authorities should keep abreast of the changes in the overseas market. Up to date knowledge of the supply and demand situation abroad is necessary. It is not realistic nor practical to enlarge or deflate the market according to irregular production. Instead, you should produce according to the need of the market. This would eliminate the situation which over-abundant supplies end up on shelves while goods in great demand are under-supplied.

國產成藥出口應統一管理

——訪正南行有限公司董事長張國璇

本報記者何慧卿

正南行有限公司董事長張國璇認為，國產成藥行業經過了兩、三年的混亂，到現在應是總結經驗的時候，

而由國家醫藥總局直接統一成藥出口，對保障藥品質量，掌握總經貿情況起着重要作用。

他解釋，目前中國成藥出口來港的途徑多達三種，除經由土產進出口公司之外，還有化工進出口公司，而商人亦可以各種貿易形式與廣東、福建兩省內各單位部門合作生產，國家既未有固定機構統一管理，各部門又缺乏溝通，自然出現一些混亂現象。

「藥品固然是商品的一種，但由於與人體健康有着密切的關係，所以在經營上應有其特殊性，正因為這種特殊性，因此絕不能純從經濟方面着眼，還需保障到藥品的療效功能和質量。」張國璇說。

中國成藥從長時期不為人所接受，發展到今日薄有聲名，期間經過不少艱難，但近兩、三年來，情況却有了變化。他續說：「一些不負責任的商人，利用外資新體制下的漏洞，使一些質量達不到要求的成藥流入市面，由於國家欠缺一個統一的機構處理藥物出口，省與省間出現一些惡性競爭，一些不應有的現象出現了也沒人管。這對中國成藥的發展是不利的。」

「無疑地，競爭可使產品注意如何更適應市場的需要，但如放任自流，會出現混亂。」

談到競爭方面，張國璇認為，中國成藥只要經營得法，實有能力擴大

市場，與外國產品或本地成藥爭一日長短，唯現時却是國貨內部競爭較對外競爭更為突出。」

至於「水貨」的衝擊也很嚴重，據成藥經銷商的瞭解，「水貨」來源之一是以轉口台灣為名而與國內簽約，但將製成藥品在港市場傾銷，近期也有聽聞是以補償貿易形式，用成藥代替產品補償的。他認為，這些都破壞獨家經銷商的應有權利，對於轉口方面，國內部分外貿機構的做法是值得借鑑的，就是賦予獨家經銷商監督權，所有轉口合約由三方面人員共同簽署，防以轉口為名，在港地售為實的做法。

談到國產成藥去今兩年在港的銷售情況時，張國璇指出，成藥的優點為服用方便，有療效，副作用少，價格相宜，適合一般人應用，去年和今年，本港的經濟情況不大理想，大多數行業在通脹壓力下並不看好，而行業人士亦反映今年二、三月份成藥銷量之差，為近年來所僅見，不過正因成藥與健康有密切關係，經濟縱然不景，但有病不能不醫，因此相信屬治療性的藥物將不會受到太大影響，但滋補類藥品所受的影響估計會較大，這與成藥本身的品質、名聲及經銷商的經營手法有很大關係。

On the quality of the product and effective trade management

— an interview with Mr Chang Kuo Hsien, General Manager of Jan Nam Hong Ltd.

By our reporter Ho Weiqing

Now is the time to sum up what has taken place in the herbal pharmaceutical medicine business over the last two or three chaotic years, says general manager of Jan Nam Hong Ltd., Mr Chang Kuo Hsien. He indicated that if the export of prepared herbal medicines came under the direct control of China's state pharmaceutical bureau, quality of the medicines would be guaranteed while the Chinese government would have a clearer overall picture of the trade situation.

At present, the three channels of medicine exports from China are (1) the Native Produce and Animal By-Products Import and Export Corporation; (2) the China National Chemical Import and Export Corporation; (3) individual units in China cooperating with outside business people through various forms of trade.

There is no specific authority in China which overall controls the trade; also, there's lack of communication between different Chinese departments, Chang explains. Consequently, chaos has emerged in the business and there is no way trade statistics can be worked out.

Medicine is, as a commodity closely related to health, should have a special place in trade management and should not be viewed only from the point economics, says Chang. The quality and curative effect of the goods should be ensured.

According to Mr Chang, the market prospects of Chinese medicines are good given proper trade management. Rather than internal competition between Chinese different products, Chinese prepared medicines would do well to compete with their Hongkong or foreign counterparts.

Clandestine sale of prepared medicines in Hongkong is also a serious problem, says Chang. According to authorized sales agents, the clandestine goods are those medicines ordered from China to be re-exported to Taiwan but are instead sold here. Apart from this, some businesses in Hongkong are getting the goods through compensation trade agreements which Chang says is a transgression of the rights of the local sole agents.

As far as the local demand for prepared medicines from China is concerned, Chang says that under the present economic woes, as most other businesses which are feeling the pressures of inflation, the medicines business also witnessed its dullest season in Feb. and March compared with any other time in recent years.

Prepared medicines are, however, convenient for consumption, cheap and effective. Even if the economy is bad, people will still need medicine. Chang predicts that curative medicines will not be affected too much while tonic medicines may. A lot depends, he added, on the quality of the product and effective trade management.

外國產品或本地成藥爭一日現時却是國貨內部競爭較對為突出。」

「水貨」的衝擊也很嚴重，銷商的瞭解，「水貨」來源轉口台灣為名而與國內簽約成藥品在港市場傾銷，近期是以補償貿易形式，用成藥償債的。他認為，這些都破壞了銷商的應有權利，對於轉口內部分外貨機構的做法是值就是賦予獨家經銷商監督轉口合約由三方面人員共同轉口為名，在港拋售為實

產成藥去今兩年在港的銷張國強指出，成藥的優點，有療效、副作用少、價合一般人應用，去年和今經濟情況不大理想，大多眼壓下並不看好，而行映今年二、三月份成藥銷近年來所僅見，不過正因有密切關係，經濟縱然不能不降，因此相信屬治將不會受到太大影響，但所受的影響估計會較大，身的品質、名聲及經銷商有很大關係。

of the
ective
ent

Kuo Hsien,
Hong Ltd.

g to Mr Chang, the
pects of Chinese medi-
od given proper trade
. Rather than internal
between Chinese dif-
acts, Chinese prepared
ould do well to com-
their Hongkong or
erparts.

the sale of prepared
Hongkong is also a
tem, says Chang. Ac-
thorized sales agents,
ine goods are those
dered from China to
ed to Taiwan but are
here. Apart from this,
esses in Hongkong are
goods through com-
de agreements which
a transgression of the
ocal sole agents.

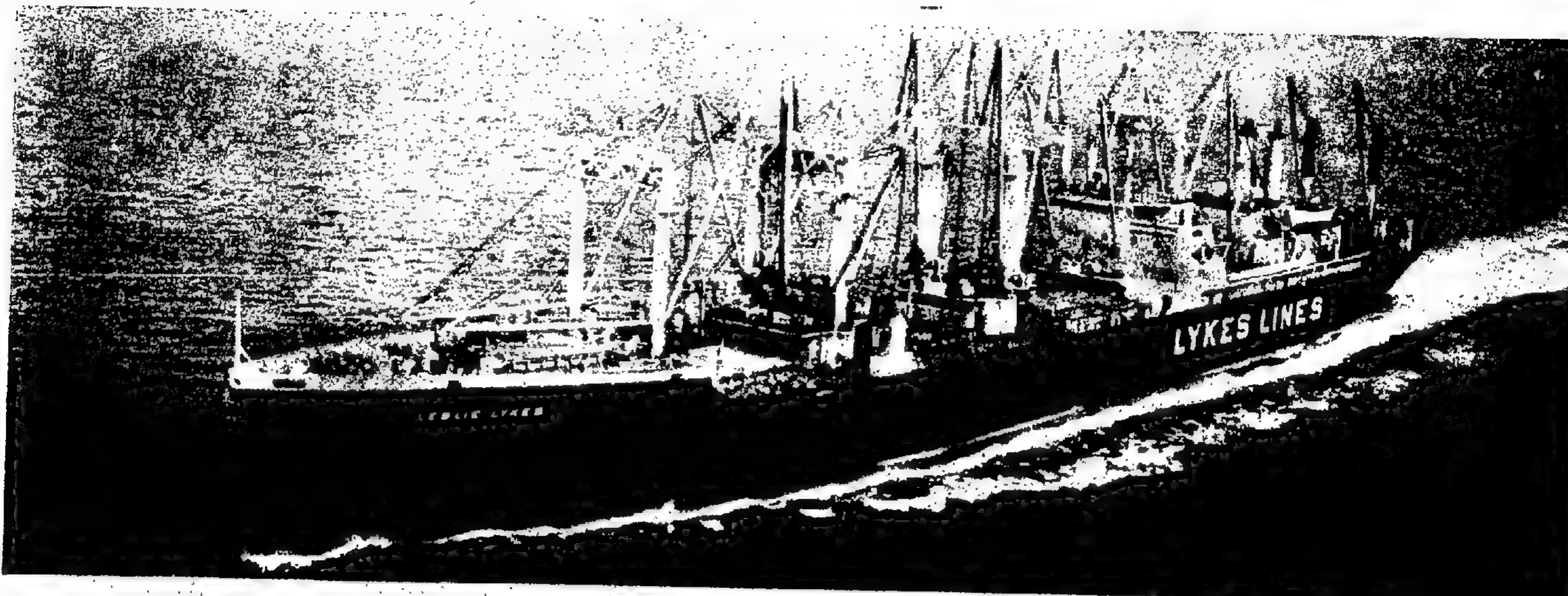
the local demand for
icines from China is
hang says that under
economic woes, as
businesses which are
ressures of inflation,
s business also wit-
llest season in Feb.
ompared with any
ecent years.

edicines are, however,
consumption, cheap
Even if the economy
will still need medi-
redicts that curative
not be affected too
nic medicines may. A
e added, on the qua-
duct and effective
ent.

Lykes Lines



Lykes Bros Steamship Co. Inc.



A CHANNEL FOR SINO-AMERICAN TRADE

Lykes Lines, one of the largest American fleet owners help to develop trade between China and America.

Apart from calling at Chinese ports, Lykes Lines also operate regular liner services from Hong Kong to New Orleans, Mobile, Houston and Galveston as well as Honolulu, Long Beach, San Francisco and Seattle.

溝通中美貿易之門

擁有龐大船隊之禮士輪船公司除由美國至上海，大連，新港，青島和黃埔之正常貨運服務外，並有定期航線來往香港，美國，墨西哥灣之新奧爾良，無比，侯士頓，加華士頓等埠及來往香港，美國之檀香山，長堤，三藩市，及西雅圖等埠。

For detail information, please contact:



JARDINE, MATHESON & CO. LTD.,
SHIPPING AGENCY DIVISION

World Trade Centre, Hong Kong. Tel: 7909011 Tlx: 74570 HX Cable Add: LYKESJAR

有關詳情，請聯絡：

香港總代理：怡和有限公司船務代理部

香港銅鑼灣世界貿易中心 電話：5-7909011

電報掛號：LYKESJAR TELEX: 74570 HX



加拿大皇家銀行
有悠久之中國貿易財務經驗
樂於為閣下服務

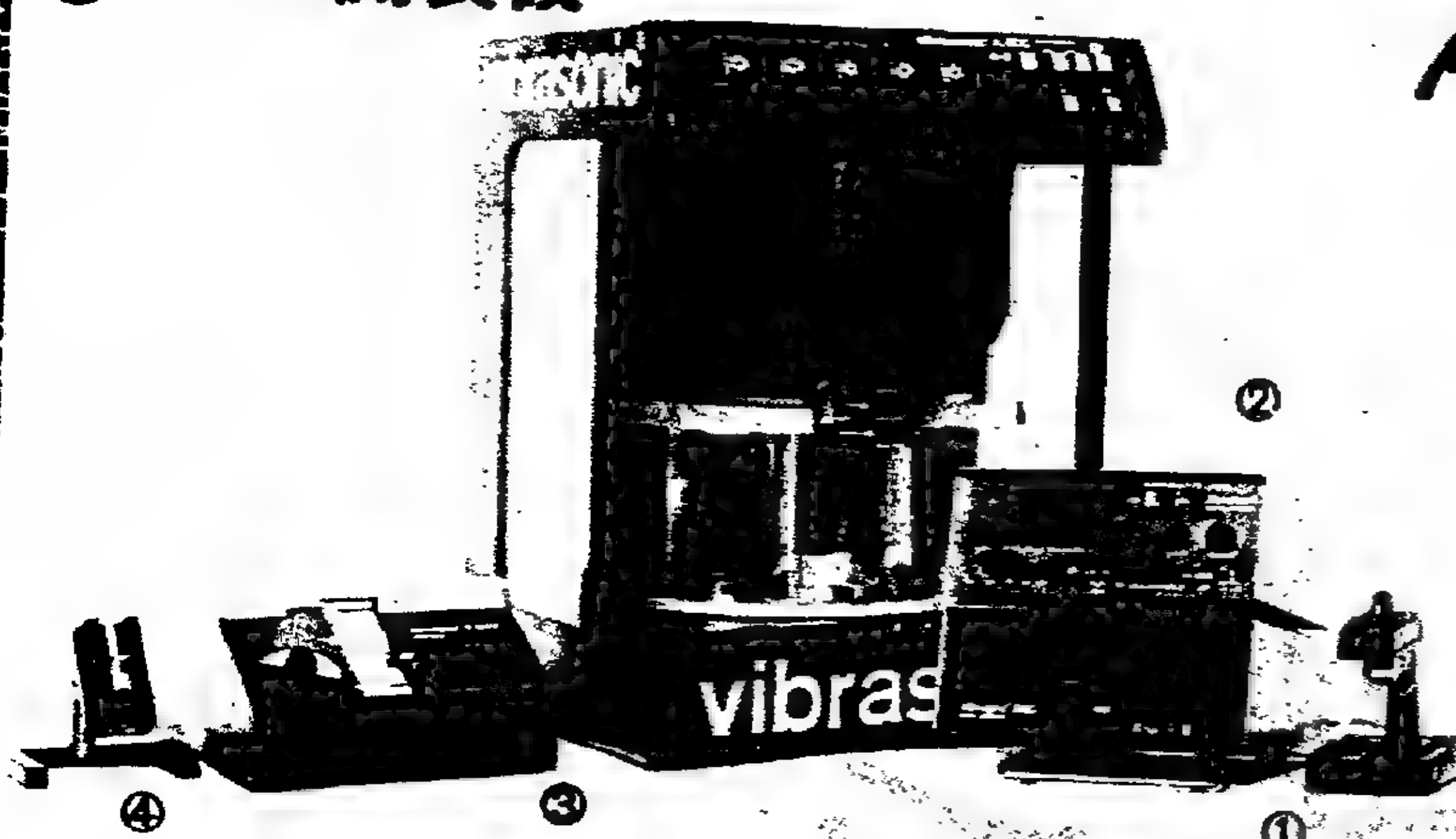
THE ROYAL BANK OF CANADA

加拿大皇家銀行

詳情歡迎垂詢：香港分行經理胡納先生/中國代表費大雄先生

香港中環畢打街十一號告羅士打大廈十八樓 電話：5-214261

- ① M80測電子表機 ② 雷勵得
③ 全自動 A 800洗油機
④ B 200測表機



操作簡單性能可靠
準確耐用

總代理：永聯行貿易有限公司

香港德輔道中120號香港商業銀行大廈18樓
電話：5-455383 香港郵政信箱6637號

SOLE AGENT: Wing Luen Hong Trading Co., Ltd.

The Commercial Bank of Hong Kong Building,
18th Fl., 120, Des Voeux Road, Central, Hong Kong.
Tel: 5-455383 G.P.O. Box 6637

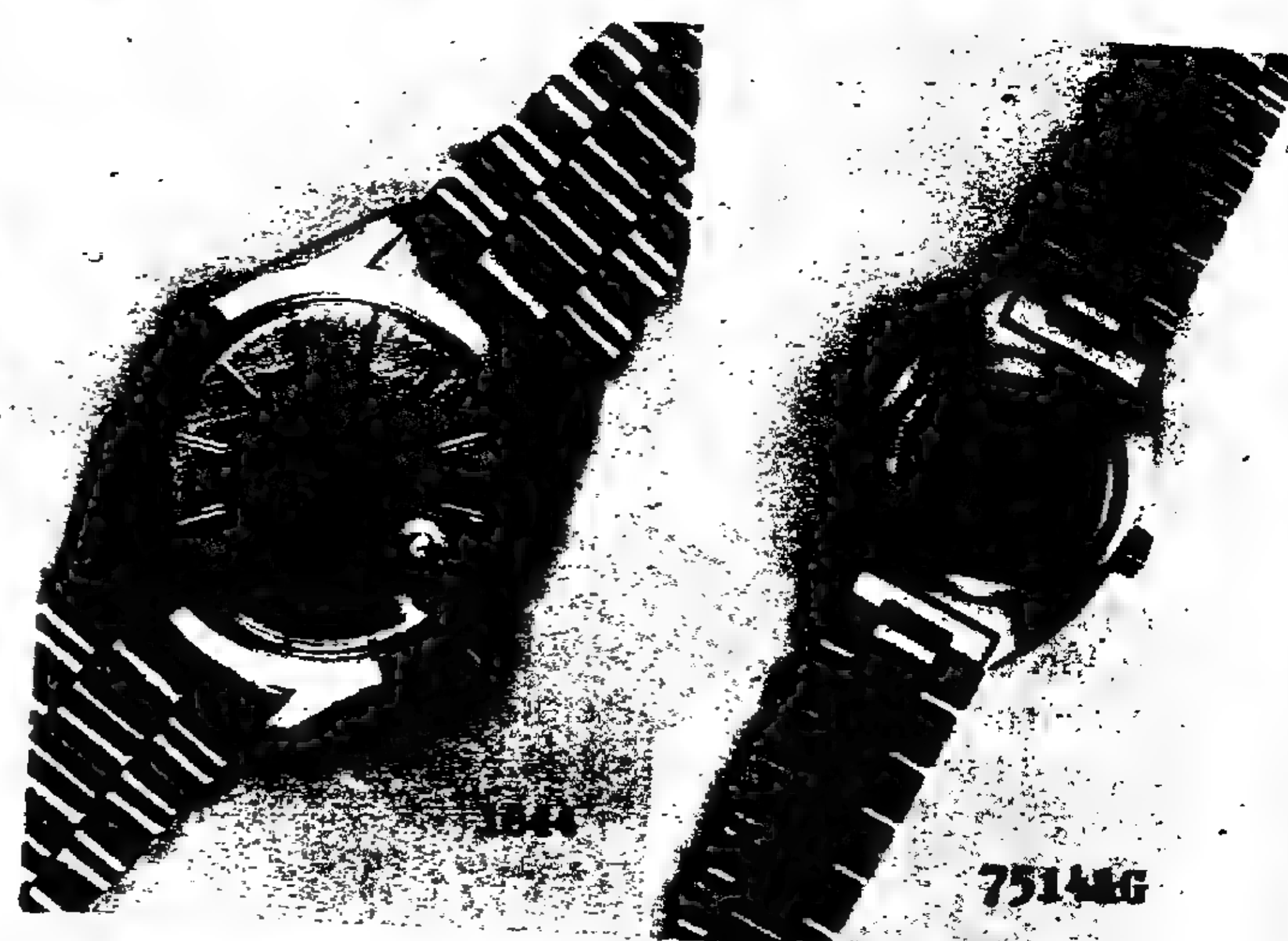
瑞士名表

Aroma

馬威奧

風行全球

準確耐用



瑞士馬威奧表廠出品

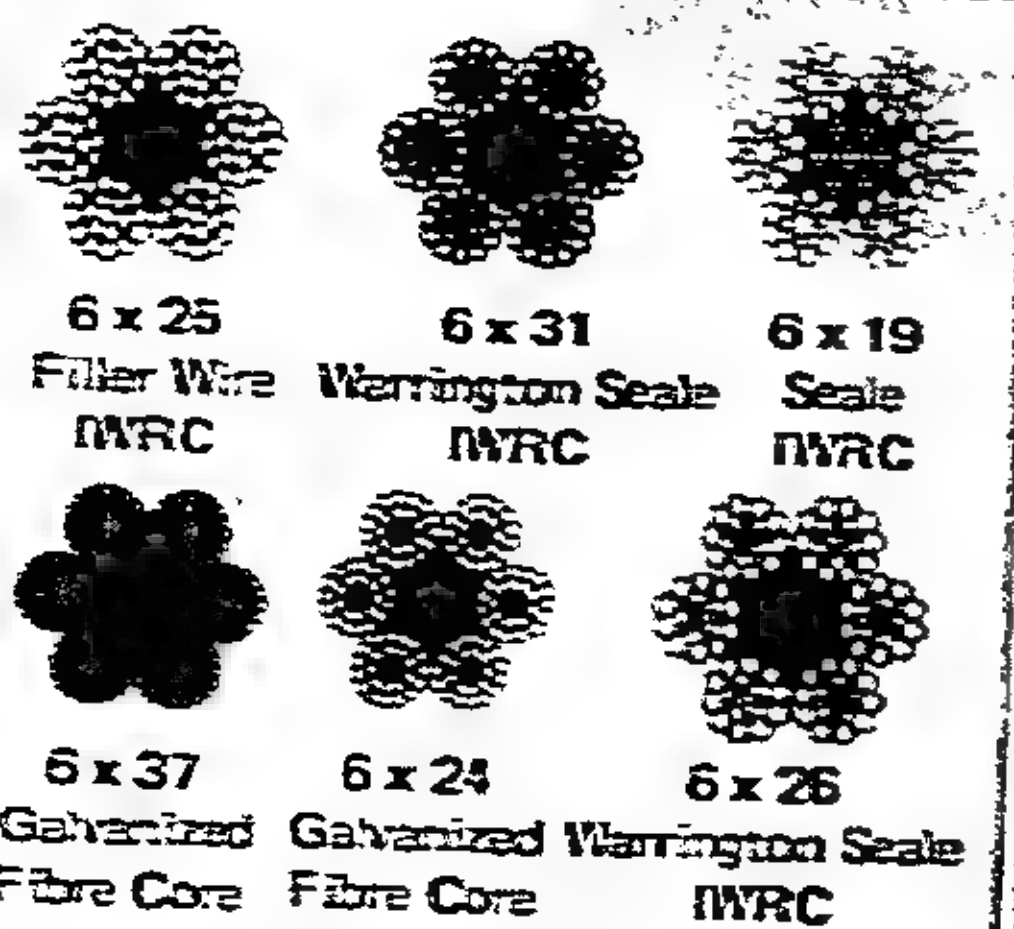
波記五金輪船用品 常備下列現貨供應

Wire Ropes

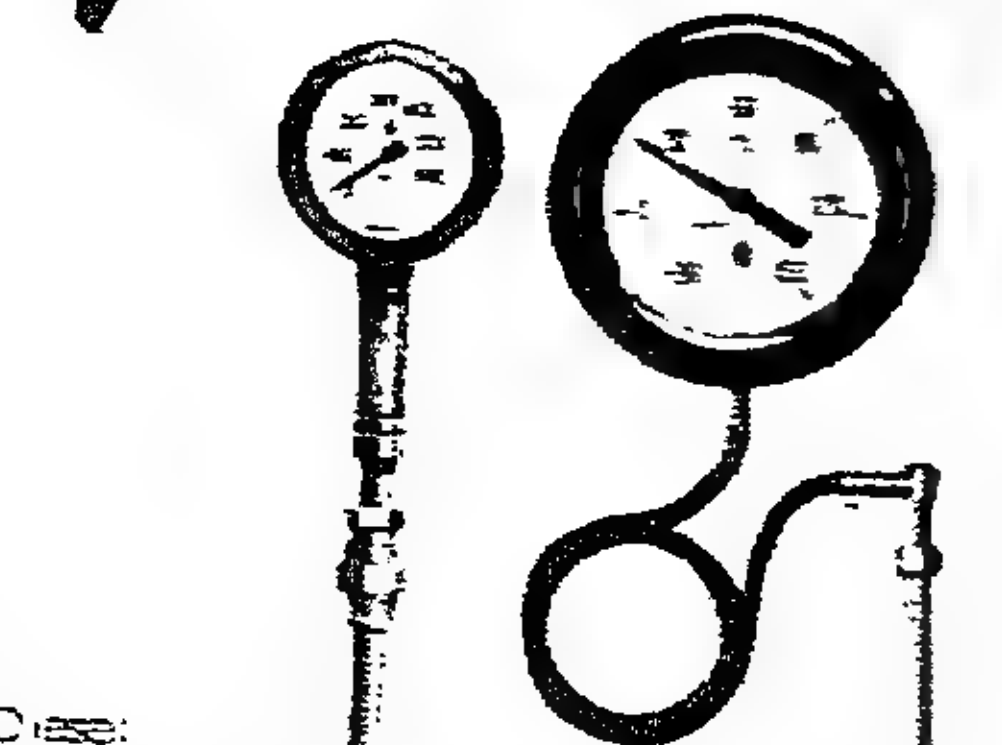


Usha Martin Black
Wire Rope Ltd.

KOKOKU
STEEL WIRE LTD.



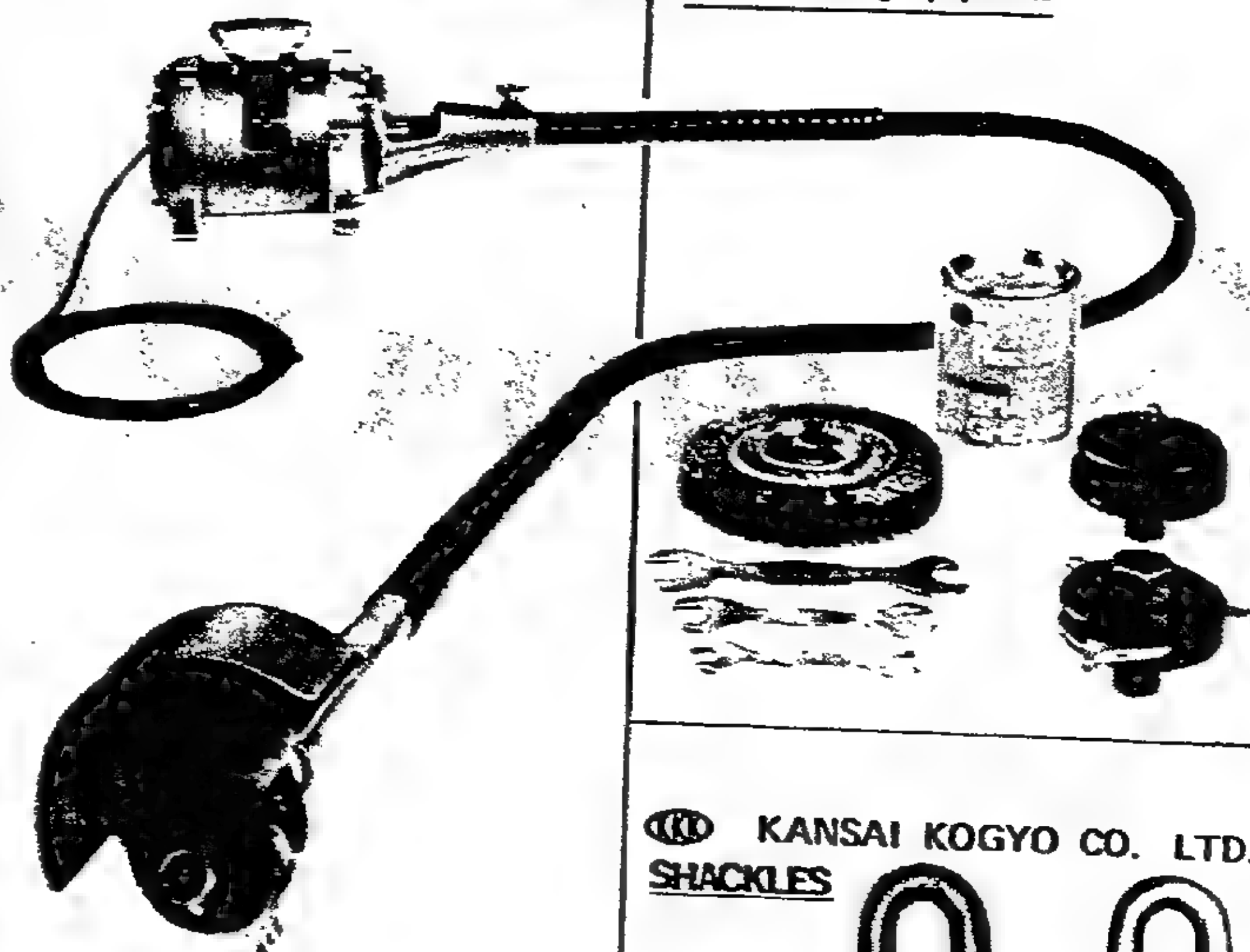
HEGRETTE & ZAMBRA



Diesel
Exhaust gas
thermometer
Marine
System

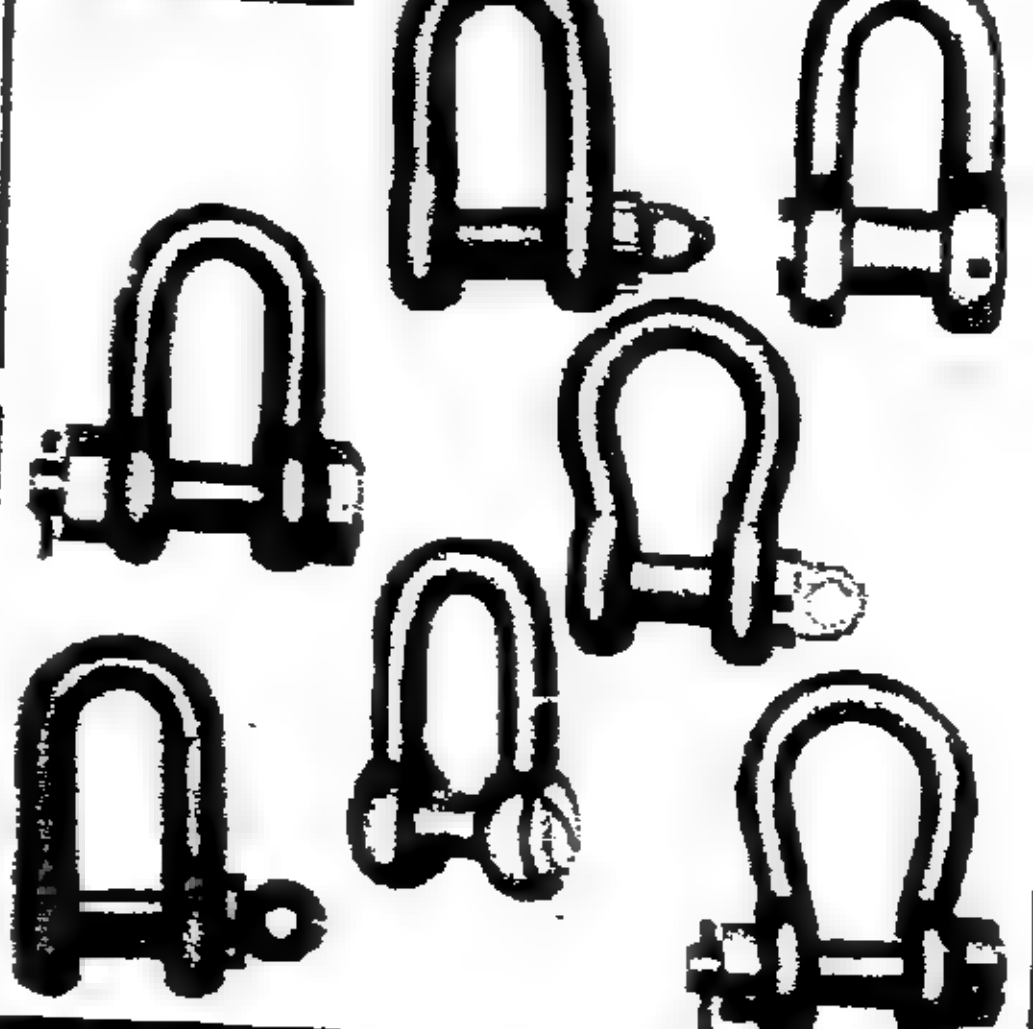
Test Bed Thermometer
Marine System Ranges
from -35 to 180 C for
engine test bed
applications.

flexotube Surface scaling equipment



The self-storing hard cap

KANSAI KOGYO CO. LTD.
SHACKLES



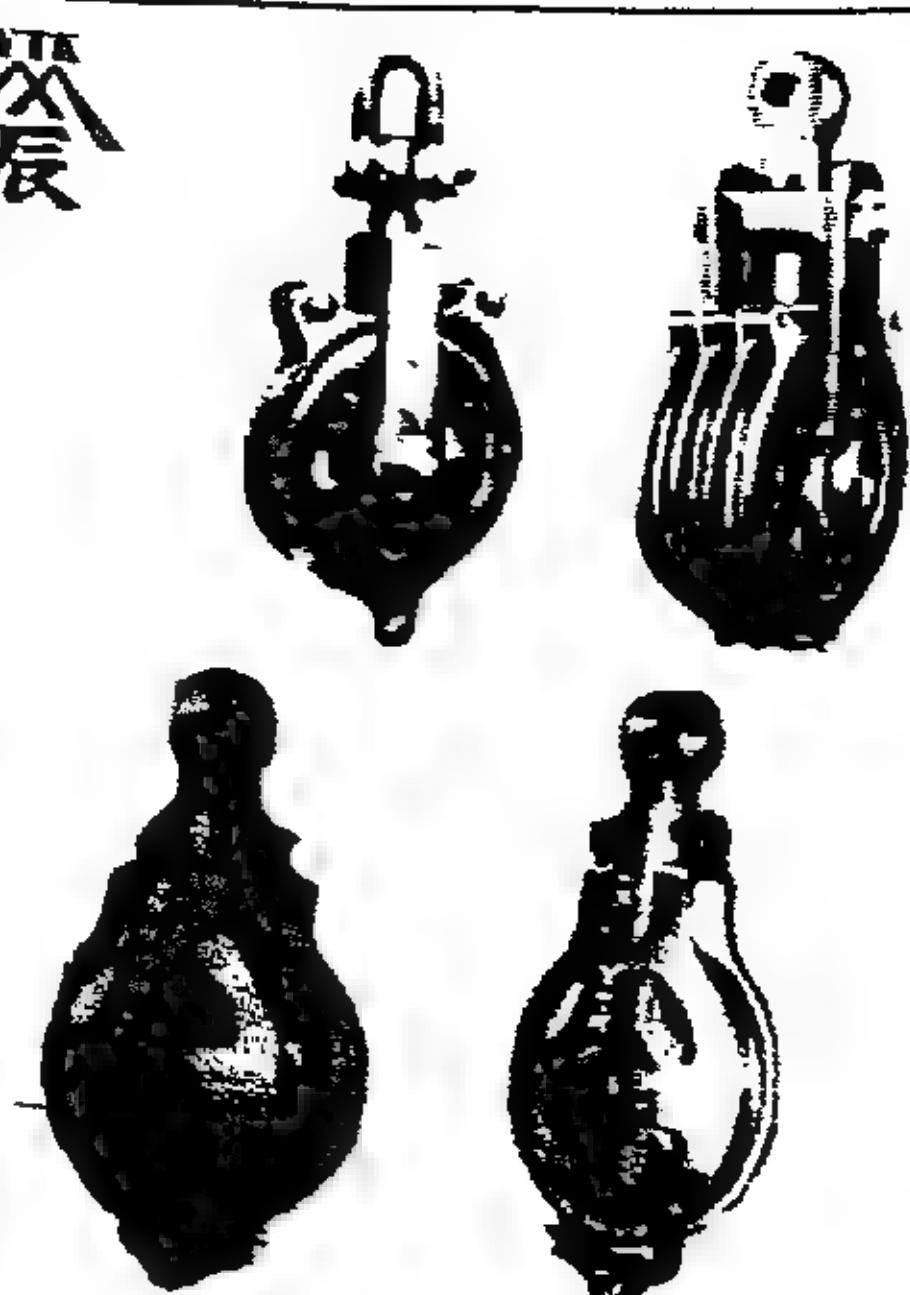
ATLAS

Chemical cleaning and water
treatment products.

水處理劑和化學
清潔劑

適用於：船舶、鍋爐、木
材防腐劑、金屬
、電氣設備、及
各類工業設備清
潔服務。

ATLAS



Po Kee Hardware & Ship-Chandlers

446, Shanghai Street, Kowloon, Hong Kong.
Tel: 3-885093 Telex: 55641 HX

香港總商會
談述她對中國近
認為，利用三級
國的經濟發展政
更好和更適合中
對未來有好处。
和能力而言，應
展。

馮若婷說，
或以上的時間作
會長了一點，但
出的措施和計劃
十年之不足，改
發展，未必是一
段期間內，中國
公司進行合資經
加工等經濟活動
助的例子不多，
店的興建和旅遊
展對於工業成功
關宣傳，相信有
的貿易。

她提出了一些
貿易的單位或機
立作主的力量，互
要熟悉海外市場
最近成立了不少
者感到困擾的是
不知道應該與那
情況似乎稍為混
有好轉，但中國
理外貿機構之間
的產品要進國際
產品的質量、設
用的機器也要講
面也要務求合理
外展覽活動，作
外媒介。

馮若婷說，近
小型交易會，開
。與此同時，於廣

\$2 平通入
低通用入

不必充
隨時得

全副設計
輕便耐用，社交禮儀，
即時變，即能及時供
港九各大百貨公司。

總代理：日煙商

最新高級

威馬

確耐用



75146G

廠出品

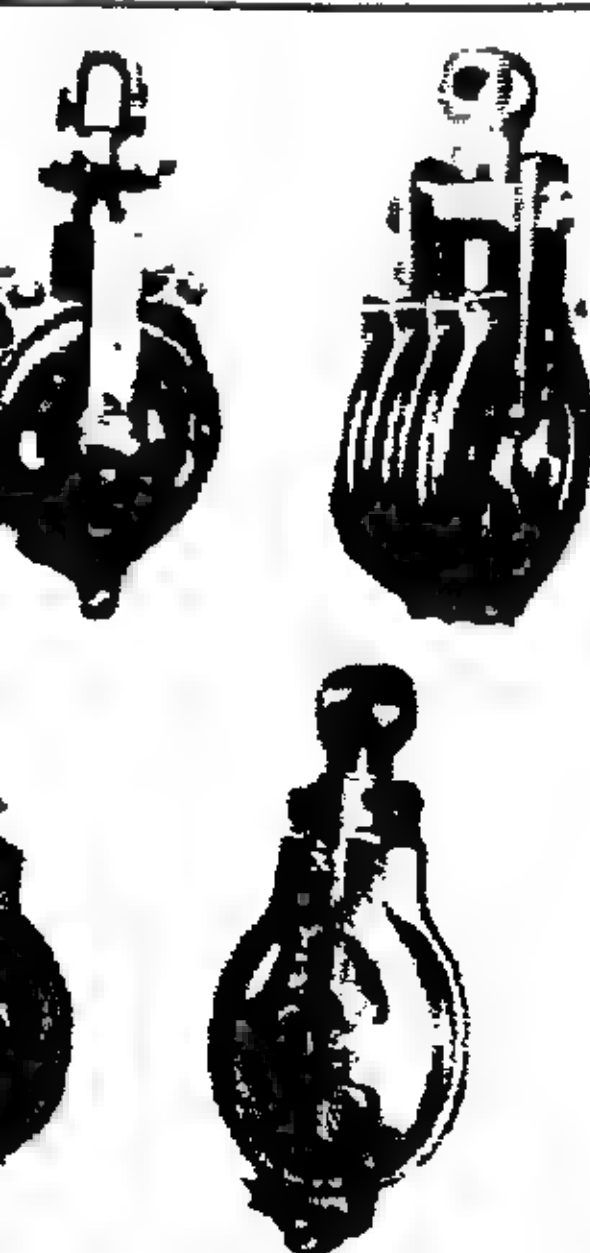
供應

CLAS

cleaning and water products.

理劑和化學劑

船舶、鍋爐、木材防腐劑、金屬、電氣設備、及各類工業設備清潔服務。



Kowloon, Hong Kong.
Telex: 55641 HX

中國外貿機構須企業化

——訪香港總商會助理執行董事馮若婷

本報記者 程玉宇



的交易會，也有保留和存在的價值。這是一個具有傳統和歷史性的貿易展覽會，是世界知名的貿易展覽會，海外商人在同一個時期見到多種多樣的中國出口產品，而小交會只是其中一

個方面的產品和面對一個方面的商家，因此，保留一個綜合性的貿易展覽會，是有此需要的。

她說，外國也經常舉辦一些國際性的綜合展覽會，以擴展它的海外市

場，廣州交委會已使越來越多的商人產生信心，過去存在的住宿、交通、電訊等問題也有所改善，這樣規模的貿易會應該繼續辦下去。

China's foreign trade organizations should have enterprise management

— an interview with Cecilia Fung, the Assistant Director (industry division) of the Hongkong General Chamber of Commerce

By our reporter Y. Y. Ching

香港總商會助理執行董事馮若婷談述她對中國近年經濟發展的看法時認為，利用三、五年的時間重新調整中國的經濟發展政策和規劃，訂一套更好和更適合中國國情的經濟計劃，對未來有好處。她認為以中國的情況和能力而言，應該側重於輕工業的發展。

馮若婷說，有人認為中國以三年或以上的時間作經濟的調整期，時間會長一點，但要是這段時間所作出的措施和計劃，能夠補救過去三十年之不足，改良和加速生產建設的發展，未必是一件壞事。不過，在這段期間內，中國雖然須為積極與海外公司進行合資經營、補償貿易、來料加工等經濟活動，但有關當局宣佈成功的例子不多，而所宣傳的很多是酒店的興建和旅遊業的發展等，沒有什麼關於工業成功的實例。要是加強有關宣傳，相信有助於中國開展這方面的貿易。

她提出了一些建議，第一，對外貿易的單位或機構要企業化，要有獨立自主的力量，互相之間要溝通，也要熟悉海外市場的情況。第二，中國最近成立了不少新公司，使海外投資者感到困難的是在進行貿易洽談時，不知道應該與那一間公司聯繫才對，情況似乎稍為混亂。近來這種情況雖有好轉，但中國方面還是要明確的處理外貿機構之間的關係。第三，中國的產品要打入國際市場，一定要注意產品的質量、設計和包裝，甚至工業用的機器也要講究流線型，而價格方面也要務求合理。第四，加強參加海外展覽活動，作為宣傳中國產品的對外媒介。

馮若婷說，近內地舉行了不少小型交易會，開展更廣泛的貿易活動。與此同時，於廣州舉行的春秋二季

When asked about her comment on the recent economic development in China, Miss Fung said it will be necessary for the country to readjust her economic policies and construction projects in a few years' time, for a better and more suitable economic plan will mean a brighter prospect in the future. China should put emphasis on the development of light industry under her present circumstances and according to her capability, Miss Fung said.

She said some people consider China's readjustment period of three or more years is a bit too long. Nevertheless, she said, if, within this period, China can carry out measures to promote production and accelerate construction, giving remedy to the deficiency in the past 30 years, then the economic amendment will be approving.

Miss Fung has also put forward some suggestions for China's economic work:—

1. Organizations concerning foreign trade should be put under enterprise management and should be capable of independent decisions. They should study well the current overseas markets and at the same time should keep on exchanging views among themselves.

2. China has set up quite a lot of new corporations recently, but the overseas investors just do not know which corporations they should contact when making business deals. The Chinese government has to clarify the responsibility of and the relations among the foreign trade organizations.

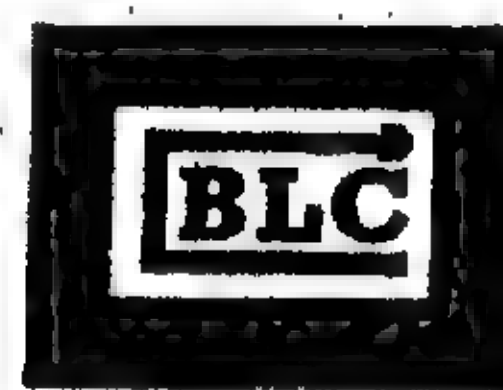
3. To gain a position in the international markets, Chinese products have to be improved in their quality, design and packing. Even industrial machinery should be stressed on the streamline shape. And the price should be reasonable too.

4. Be more enthusiastic for participating in overseas exhibitions, because such exhibitions are good media to introduce products.

Concerning domestic trade fairs, Miss Fung said the Spring and Autumn Commodities Fairs in Guangzhou are worthwhile to maintain while numbers of small scaled trade fairs are being encouraged nationwide. The periodical trade fairs in Guangzhou, Miss Fung said, owing to their tradition and history, have

gained popularity over the world. Businessmen from abroad can at one time see various Chinese exported commodities while the non-periodical mini-fairs only concentrate on a certain field of goods and thus attract only businessmen on the same field.

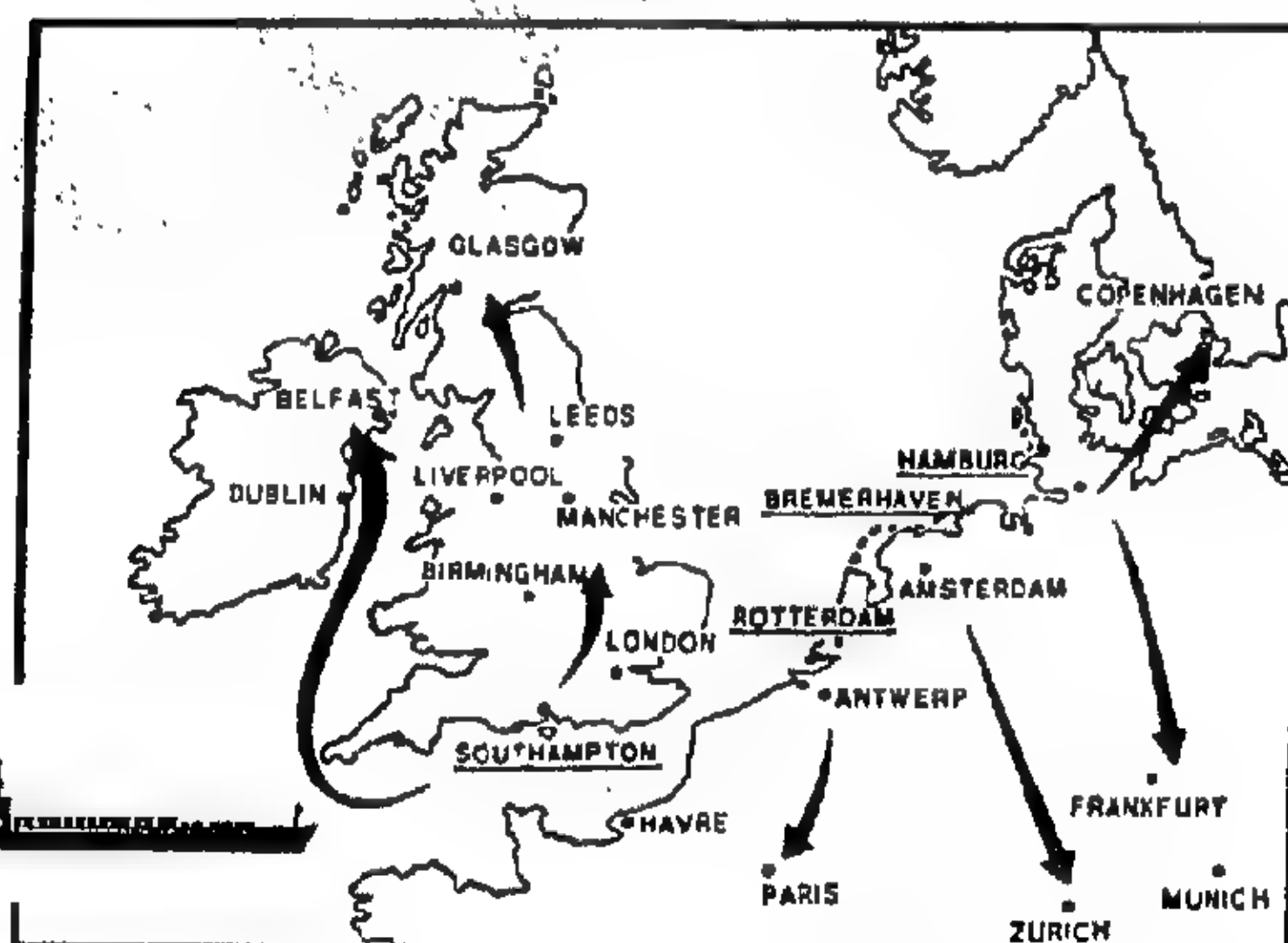
She cited that it is very common for other countries to hold worldwide comprehensive trade exhibitions for enlarging overseas markets. And since the Guangzhou Trade Fairs are welcomed and the once existed problems in Guangzhou like accommodation, traffic, postal and telecommunication have been gradually improved, the authorities should continue with such trade fairs.



BEN LINE CONTAINERS LTD.

FULL CONTAINER SERVICE

HONG KONG TO AND FROM U.K./EUROPE



邊行貨箱服務
快捷妥善

Hong Kong
Chartered Bank Building,
P. O. Box 319 GPO, Hong Kong.
Telephone: 5-258041 (20 lines)

Kowloon
Room 1704-5, Bank Centre,
636 Nathan Road, Mongkok,
Kowloon. Tel: 3-320341

TELEX 73227 BEN HX

Macau Agents: Agencia Comercial Aldifera Tel. 84822

\$2 買過用入

不必充氣換石 隨時得心應手

全新設計「即時著」，顏色鮮艷，輕便耐用，社交禮儀、旅行煙火、家常使用，即時著，而能及時與你一同燃放的火花，請各大百貨公司、超級市場、士多舖、及香煙零售處均售。

總代理：日煙商事有限公司
電話：3-696231

最新高級 即時著 氣燃打火機

FUJI LAMIPACKER

日本“富士牌”電子過膠機

本機會於 1980 年在廣州科技館展覽，大受歡迎。現將於 1981 年 7 月 14 至 21 日在廣州市外貿中心“1981 年包裝展覽(廣東)”展出，並即場示範海報、書畫及印刷品過膠，歡迎國內各機關單位參觀。

詳情請垂詢：

國內聯絡處：中國包裝進出口總公司廣東省分公司 廣州市僑光路 2 號

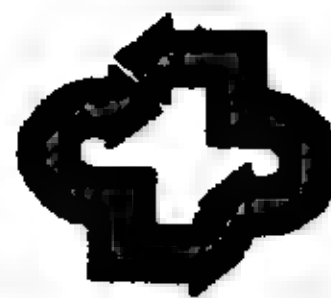
用途：保護任何資料文件、藍圖、相片、會員證、工作證、各種證書、獎狀、身份證、各種卡片、地圖、設計圖表及海報等。

適用範圍：各機關單位、商業部門、工廠企業、學校、醫院、資料檔案部門、服務行業、照相館、賓館酒店、百貨公司、商店、出版社、印刷廠、航空公司等。

特點：

- 理想的保護作用，防水、防潮、防污、防竊、耐久不變、清晰美觀、防止偽造和假冒。
- 操作簡易安全。
- 有大中小三種型號

LPP-650 型最大可過膠 650 毫米 × 不限長度
LPD-280 型最大可過膠 280 毫米 × 454 毫米
LPC-150 型最大可過膠 130 毫米 × 229 毫米



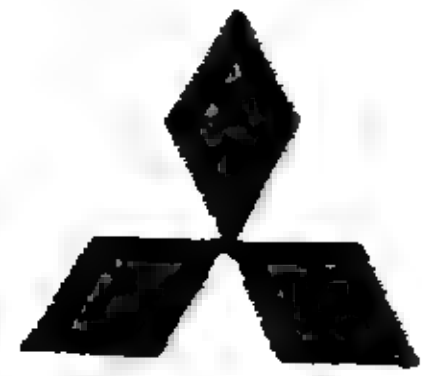
總代理：

中立包裝文具有限公司
CHUNG LUP PACKING & STATIONERY CO., LTD.



地址：香港九龍葵涌大連排道 182-190 號金龍工業中心第四座 B 地下 電傳：34177 CLPSC HX
營業部電話：12-251251 (10 綫) 總寫字樓電話：12-251181 (8 綫) 電掛：CHUNG LUP HONG KONG
國內聯絡處：中國包裝進出口總公司廣東省分公司 廣州市僑光路 2 號

慶祝一九八一年
春季中國出口商品交易会開幕



MITSUBISHI CORPORATION
三菱商事株式會社

東京：東京都千代田區丸の内 2 丁目 6 番 3 號 (三菱商事ビル)

MITSUBISHI CORPORATION (HONG KONG) LTD.

香港三菱商事會社

香港干諾道中康樂大廈 30 樓

電話：H-259341 (16 綫)

專營下列進出口商品：

- | | | | |
|-----------|--------|----------|------------|
| (1) 纖維 | (2) 機械 | (3) 化工原料 | (4) 食品，水產品 |
| (5) 金屬及鑛品 | (6) 木材 | (7) 石油 | (8) 紙料，鞋輪胎 |

由中華廠商會頒發之
PRIZE: CERTIFICATE
FROM: CHINESE
ASSOCIATION



VL 系列 超

Ultrasonic Cleaning Tank

This instrument is individual Ultrasonic Generator steel Ultrasonic Cleaning tank thermostatically controlled suitable for the major applications.

分體單缸式超聲波震盪器此儀器包括獨立式超聲波震盪器及不銹鋼洗滌缸，另設設備，適合任何清洗用。

南方電
Nam Fong Ele



- 主要優點
- 防火、
- 體輕
- 會受高

泡沫磚隔熱



歡迎隨時

香港經
地址：
電話：

機

廣州市外貿中心
機關單位參觀。



34177 CLPSC HX
CHUNG LUP HONG KONG

七(儿)

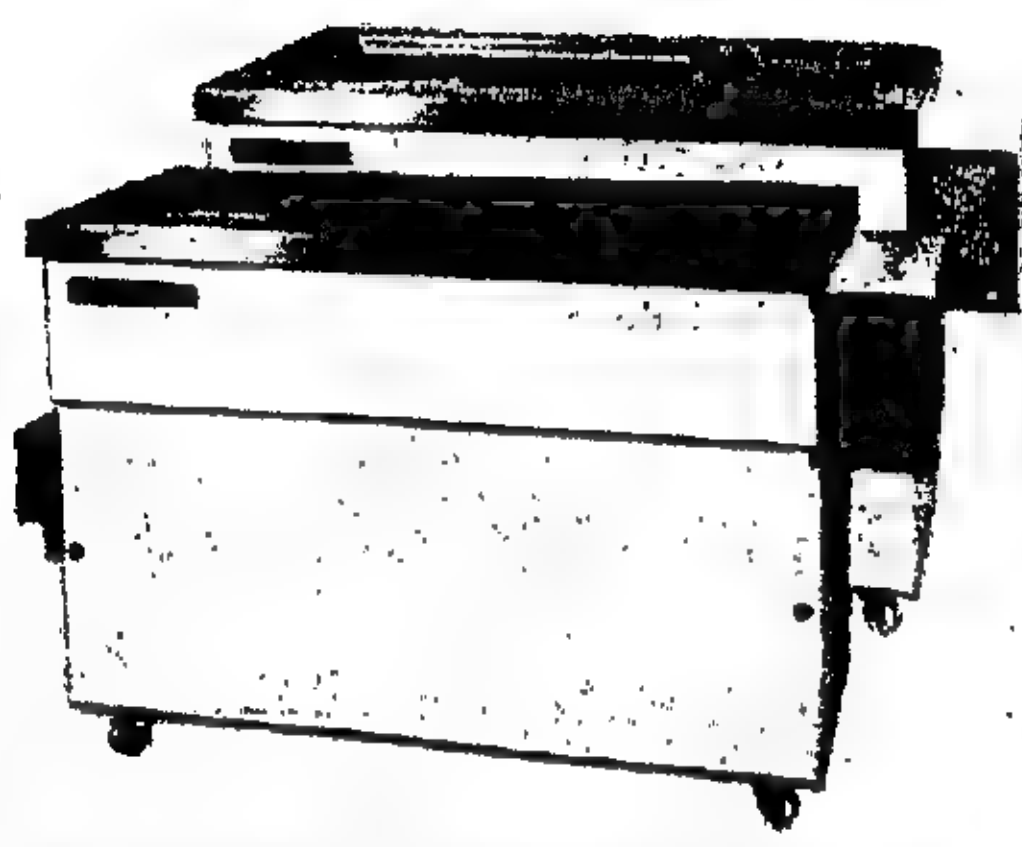
LTD.

水產品
鞋輪胎

由中華廠商會頒發之優異獎
PRIZE: CERTIFICATE OF MERIT
FROM: CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG.



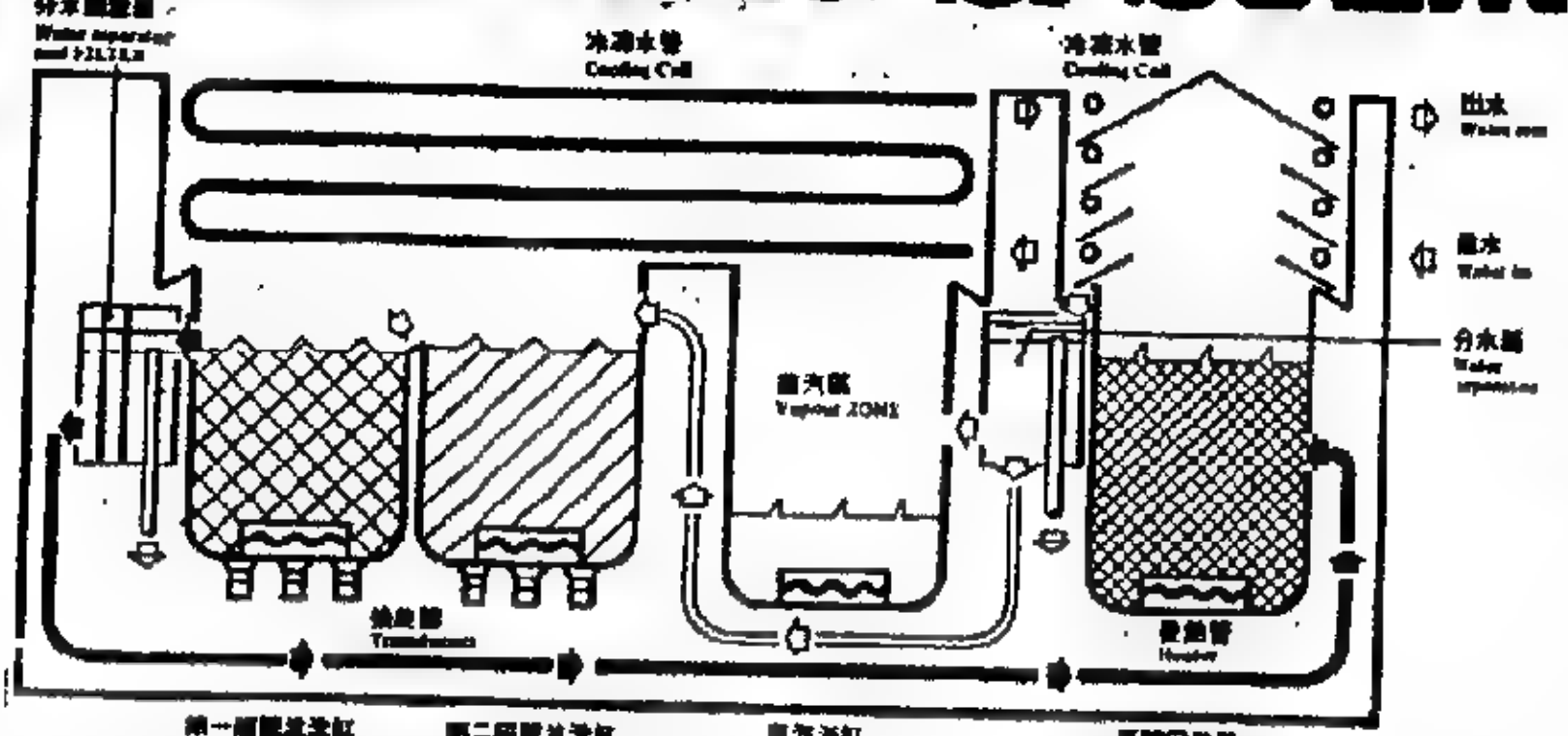
Ultrasonic Cleaning System
with Solvent Distillation Cycle



VL系列 超聲波震盪洗滌蒸餾回收系統

意高牌 超聲波震盪洗滌系統 ULTRASONIC CLEANING SYSTEM

示意圖



The Ultrasonic Cleaning System is specially designed to work on organic solvents such as trichloroethylene, benzene, eyeglasses, printed circuit boards etc. It is especially suitable for mass production scale cleaning of workpieces such as watch-cases, watch-bands, etc.

It consists of four tanks: two Ultrasonic Cleaning Tanks, a Vapour Rinsing Tank and a Solvent Distillation Tank. The workpieces to be cleaned are firstly placed into the first Ultrasonic Cleaning Tank for rough washing, and then moved into the second Ultrasonic Cleaning Tank for precision washing. Finally, they are placed in the vapour zone of the vapour rinsing tank. Vapour condenses and drips down along the surfaces of the workpieces to carry the adhering contaminated solvent droplets down. The workpieces are thoroughly clean after the three cleaning stages. They can be dried easily and are ready for packing.

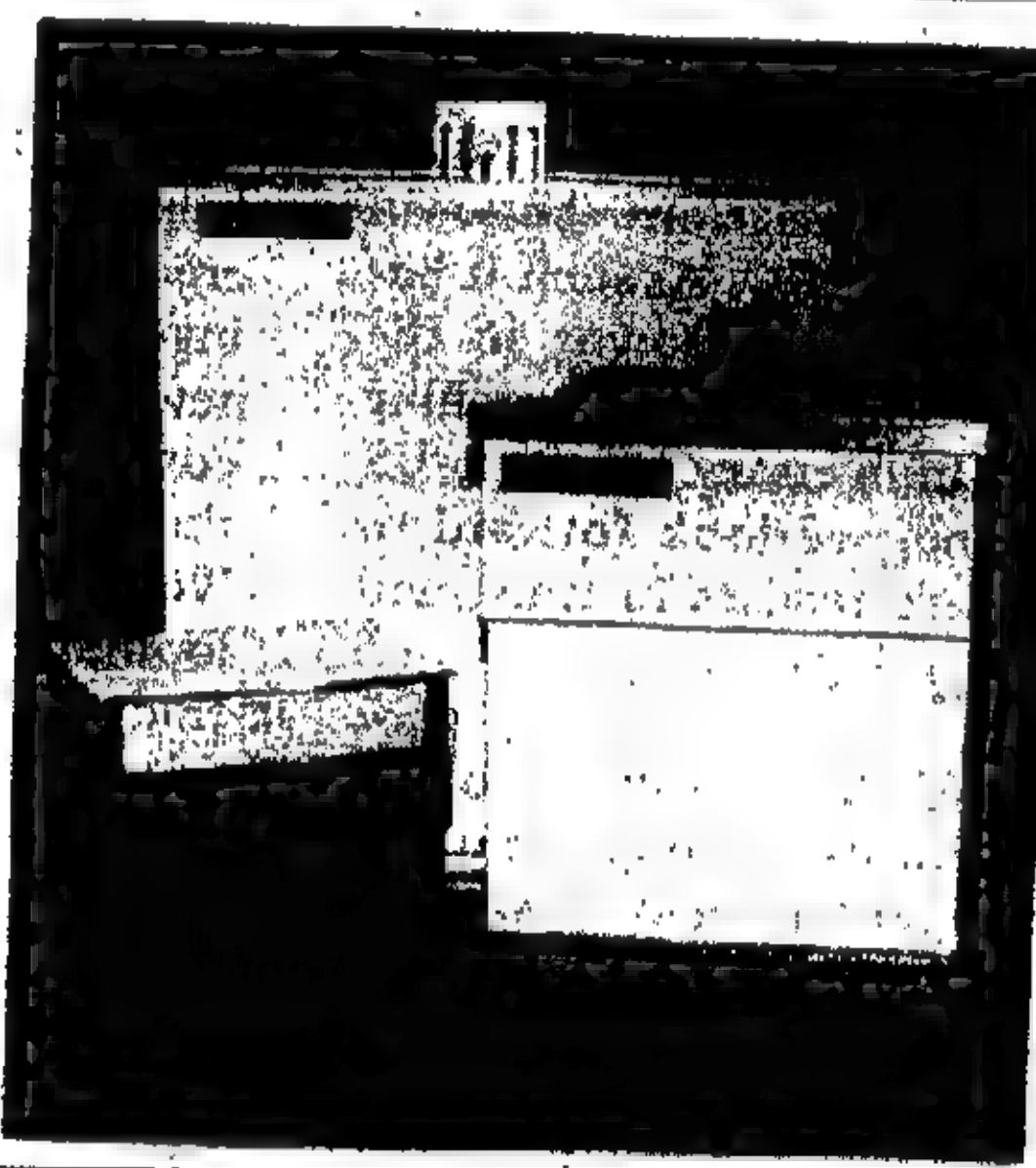
此系統是專為使用有機溶劑(如三氯乙烷、三氯乙烷等)而設計的,並特別適合在流水生產線上作大規模清洗用途。

此系統包括兩個超聲波加熱清洗缸,一個蒸汽浴缸及一個溶劑蒸餾回收缸。使用時把工件放在第一缸中作粗略清洗,然後移至第二缸中作精細清洗,最後放在第三缸(蒸汽浴缸)的蒸汽區中,使蒸汽在工作件上冷凝滴下,除去在第二缸中帶過來的污濁溶劑。工件經過三程序處理後,表面光潔,可立即包裝。

Ultrasonic Cleaning Tank with Heater

This instrument includes an individual Ultrasonic Generator, a stainless steel Ultrasonic Cleaning Tank and a thermostatically controlled heater. It is suitable for the majority of cleaning applications.

分體單缸式超聲波震盪加熱洗滌機
此儀器包括獨立式超聲波訊號產生器及不銹鋼洗滌缸,另有恆溫加熱設備,適合任何清洗用途。



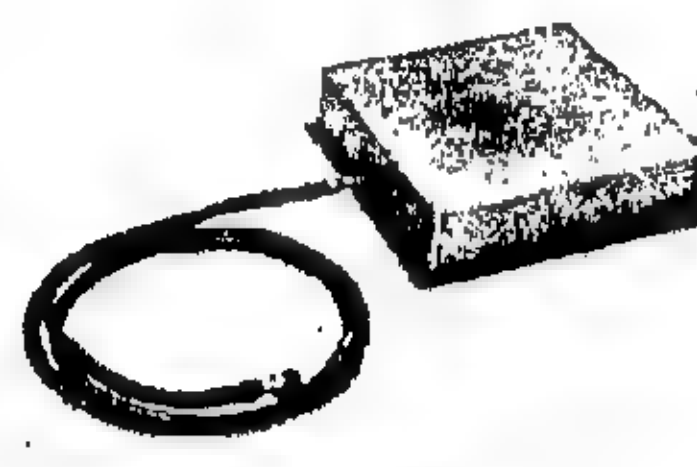
CV震盪板(缸邊懸掛型)



Submersible Ultrasonic Plate

Both the side-mounted model and bottom-mounted model are available. They are suitable to be used in containers of any sizes and shapes.

CV震盪板(缸底平放型)



沉缸式超聲波震盪板
有缸邊懸掛式及缸底平放形,適合在任何不同體積形狀容器中使用。

南方電子機械公司
Nam Fong Electronic Machine Products

香港九龍官塘道472至484號官塘工業中心第一期十三樓T座 BLOCK 1, 13/F, FLAT T, KWUN TONG INDUSTRIAL CENTRE, 472-484 KWUN TONG ROAD, KOWLOON
電話: 3-453153, 3-451328, 3-308456

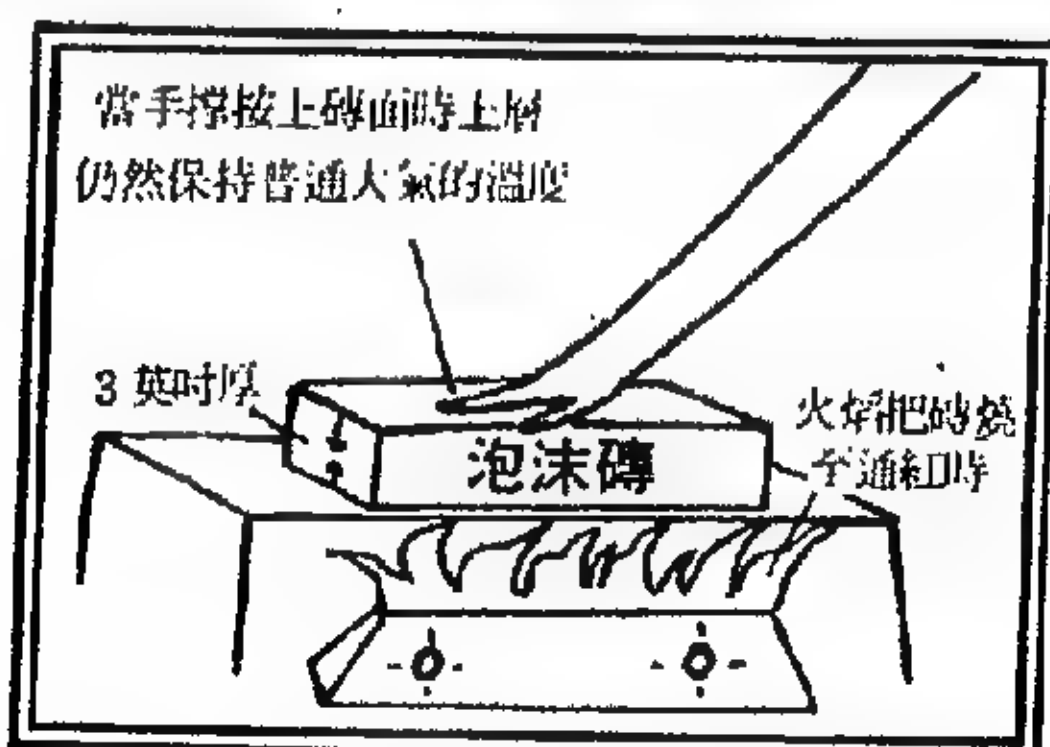


狼山牌

國產泡沫磚面世,此乃建築與裝修行業之一大貢獻
好處良多。無以倫比。價錢相宜。

- 主要優點:
- 防火、防潮、隔熱、隔音、體輕、慳工、省時。
- 會受高溫處理,唔會縮水

泡沫磚隔熱實驗圖



歡迎隨時取辦試驗

香港經銷處: 狼山通洲貿易有限公司
地址: 香港九龍旺角道97號一樓K座
電話: 3-964906 3-932768

• 泡沫磚特性說明 我國規格

- (1) 容量(絕干) 600±50kg/m³
 - (2) 抗壓強度(絕干) 25kg/cm²
 - (3) 抗拉強度(氣干) 2.5kg/cm²
 - (4) 導熱系數(絕干) 0.11-0.12K CAL/M.H.C.
- (M=meter, H=hour, c=c°)

香港工務局化驗規格 Average compression Strength: 2.8mn/m²

香港大學化驗規格 Crushing Load 79KN
Crushing Stress 3.3MPa



磚 別	公 尺	長	闊	高
中國大塊加氣泡沫磚		600mm	400mm	83mm
BUBBLE BRICK	英 尺	24(in.)	15 3/4(in.)	3 1/4(in.)

美中未來貿易將紮實地進行

美中貿易全國委員會主席 克理斯托弗·菲利普斯

美中貿易全國委員會擁有六百多
家成員公司。委員會有助於擴大我們
兩國之間的貿易和經濟關係。對於這
種作用，委員會感到驕傲。我們期待
兩國的合作和友誼，在未來的歲月繼
續發展。



美中貿易全國委員會主席克理斯托弗·菲利普斯（左）與中國副總理薄一波會談

Council President Christopher Phillips and Chinese Vice-Premier Bo Yibo meet in Beijing

美中貿易全國委員會成立的宗旨，就是要促進和方便美國和中華人民共和國擴大商務關係。委員會成立以來，在對華貿易上，曾經歷過多次起伏。現在，在六月份美中開展貿易十周年即將到來的時候，我們對中國在貿易和經濟發展上新採取的現實主義態度，寄予希望。

目前，中國的重點放在改革現有的廠房和設備，而不是建築新的廠房和設備，增加農業生產，發展有利於輕工業的重工業，給消費者提供更多和質量更好的產品，並改進基礎結構，主要是能源和交通運輸。

衆所周知，中國的經濟調整，已經引起削減重工業部門的若干大型計劃，這些計劃與日本、德國和美國公司有關。

過去兩年中華人民共和國預算和貿易赤字，已引起中國人改組其整個經濟制度。雖然，就短期而言，這種改組不利於貿易，但是，從長遠來說，卻是非常有利。

中國對改善外國投資氣氛和企業規律化，採取長期觀點，這一點可以從中國通過稅法和有關合辦企業和外國投資的所得稅法反映出來。我們希望，即將提出的專利法，將透過正式保護外國公司的工業資產權利，進一步鼓勵外國公司的投資。

美中貿易全國委員會強烈支持中國在貿易方面，把決定權力逐步由中央下放到省、市組織，並給予國營企業以更大的權力，在中央的領導和指引下，管理自己的企業。雖然，權力下放初期引起若干混亂，但是，它將有助於活躍中國經濟，給外國和中國

公司提供更多機會。

由於經濟調整、權力下放和採用合辦企業和補償貿易等新貿易形式而帶來的新機會，將有助於增加出口收入和減少入口費用。願意試用這些新方法，證明中華人民共和國在對外貿易上承擔義務，並採取積極態度。我們對今後進一步發展投資和補償貿易寄予希望。

同時，中國的經濟和貿易發展，將從中華人民共和國增加參加國際機構，特別是世界銀行和國際貨幣基金組織，得到好處。中國還與其他國家（包括美國在內）的政府，簽訂許多合作協定。與此同時，北京小心地避免冒舉借外債過多的風險。

毫無疑問，由於中國現行調整而帶來的工業品進口減少，以及由於貿易結構的權力下放而難免造成的初期混亂，已在外國朋友的心裏引起嚴重的（也是合理的）懷疑。誠然，這些都形成短期問題。

然而，從長期看來，我是非常樂觀的。中國已作出了承諾，要實現現代化，並改善中國人民的生活水平。現在，把發展速度調低的態度，從政治上和經濟上看來，都是適當的。

當前中華人民共和國正在進行的經濟調整，可能對某些公司產生短期的消極後果，但是，對於中國的長期發展來說，却是不可缺少的。中國正在建設中的牢固的經濟基礎，將比過去中國人遇過的任何經濟基礎更加耐久，更加廣泛。現在，中國經濟已有機會根據可行的現實，合理地發展。這樣一個前景即使兩年前也是沒有

Our future trade with China — proceeding from realities

By Christopher H. Phillips,
President of National Council for US-China Trade

The National Council for United States-China Trade was established to promote and facilitate expansion of commercial relations between the US and the PRC. As such it has seen many ups and downs in the China business. Now, approaching the tenth anniversary of Sino-US trade in June, we look forward to a new Chinese realism in trade and economic development.

The emphasis in China now is on renovation of existing plant and equipment rather than new construction; upgrading agricultural production; developing heavy industry in favour of light industry; providing consumers with more and better quality products; and improving infrastructure, primarily energy, communications and transportation.

As is well known, the readjustment has led to a cutback in some major projects in the heavy industrial sector, involving Japanese, German, and US firms.

The PRC budget and trade deficits over the past two years have led the Chinese to reorganize their entire economic system. Though not good for business in the short term, this reorganization will be very beneficial in the long run.

China is taking a long-term view toward improving the climate for foreign investment and the regularization of business, as seen in adoption of the Income Tax Law and the Law on Income Tax Concerning Joint Ventures and Foreign Investment. We hope that the forthcoming Patent Law will offer further incentives to foreign companies by formally protecting their industrial property rights.

The National Council strongly supports the gradual development of decentralization of decision-making authority to provincial and municipal organizations in the area of trade and a granting of greater authority to state enterprises to manage their own businesses under central guidance and leadership. While decentralization has led to some initial confusion, it will serve to enliven the Chinese economy and offer both foreign and Chinese companies more opportunities.

New opportunities brought about by readjustment and decentraliza-

tion and through the use of new forms of trade—such as joint ventures and compensation trade—will help to increase exports while decreasing the costs of imports. Willingness to experiment with these new methods demonstrates the commitment and positive attitude the PRC has toward foreign trade. We look forward to further development of investment and counter-trade in the future.

China's economic and trade expansion will also gain from the PRC's increased participation in international bodies, in particular, the World Bank and the International Monetary Fund. China has also signed many cooperation agreements with other governments, including the United States. At the same time Beijing has prudently avoided the quicksands of excessive foreign debt.

There is no question that the cutbacks in industrial imports brought about by China's current readjustment and the inevitable initial confusion produced by decentralization of the trade structure have raised serious and legitimate questions in the minds of foreign friends. They do indeed pose short-term problems.

But, in the long run, I am very optimistic. China is committed to modernize and improve the standard of living of its people. The current scaled-down approach to development makes good political and economic sense. The economic adjustment presently taking place in the PRC, while it may have short-term negative consequences for some companies, is essential to China's long-term development. A solid economic foundation is being built which will be more durable and comprehensive than any the Chinese have had before. The Chinese economy now stands a chance of developing rationally, based on practical realities, a prospect it did not have even two years ago.

The National Council, with over 600 member companies, has been proud of its role in helping to expand trade and economic relations between our two countries. We look forward to further cooperation and friendship for many years to come.

啓文絲

電話：二二八

經銷
粵綉，湘綉

各種畫片·屏

織錦男女

綉花及織

各種頭巾

百展全圖

For Silk Embroidery Pictures, Scarves, Stoles, Shawls, Pillow Cases and Chinese Clothes, Cushion Covers and Silk and Polyester Embroidered Lady's Jackets and Coats, Brocade Jackets, Coats, Gowns, Linen and Cotton Embroidered

SOLE DISTRIBUTOR
CHI WEN SILK

55, Queen
TEL: 5-228226

進行

普斯

感到驕傲。我們期待
在未來的歲月繼

h China
realities

China Trade

h the use of new
such as joint ven-
ensation trade—will
exports while de-
s of imports. Will-
riment with these
demonstrates the
positive attitude
ward foreign trade.
l to further devel-
ment and counter-
e.

omic and trade ex-
o gain from the
participation in in-
, in particular, the
the International
China has also
operation agree-
governments, in-
ed States. At the
g has prudently
ksands of exces-

uestion that the
ustrial imports
China's current
the inevitable ini-
duced by decen-
trade structure
and legitimate—
minds of foreign
indeed pose short-

g run, I am very
is committed to
rove the standard
ple. The current
ach to develop-
political and eco-
economic adjust-
ing place in the
have short-term
nces for some
ntial to China's
ment. A solid
on is being built
are durable and
any the Chi-
re. The Chinese
ds a chance of
lly, based on
prospect it did
ears ago.

ouncil, with over
unies, has been
helping to ex-
nomic relations
countries. We
rther coopera-
for many years

信託洋行 (香港) 有限公司
KANEMATSU-GOSHO (HONG KONG) LTD

專營進出口下列商品

1 纖 維	2 糧 食	3 鋼 鐵
4 機 械	5 紙	6 化工產品
7 木 材	8 石 油	9 非鐵金屬

歡迎各界惠顧

信託洋行總代理

電話：8216200 電訊掛號：73215 K.G.L.T.D

啓文絲織廠 (香港) 有限公司

香港皇后大道中五十五號

電話：二二八二二六・二四〇八〇二 電報掛號三二六二

經銷國產絲綢複製品

粵綉，湘綉，溫綉，蘇綉，蜀綉，絲織

各種畫片・屏風・枱布・靠墊・被面・枕套

織錦男女童服裝，真絲抽綉恤衫。

綉花及織錦睡衣，各種綉花衣服。

各種頭巾及圍巾，綉花長方披巾。

百景全圖



For Silk Embroidery Pictures (Hunan, Wenchow, Suchow, and Canton),
Scarves, Stoles, Shawls, Bed Covers, Quilt Covers, Cushion Covers,
Pillow Cases and Chinese Lady Dresses, Silk Weaving Pictures, Table
Clothes, Cushion Covers and Bamboo Painting Pictures.
Silk and Polyester Embroidery Blouses, Kimono, Happy Coats, Pyjama,
Lady's Jackets and Coats.
Brocade Jackets, Coats, Gent's and Lady's Dressing Gowns, Children's Pyjama,
Linen and Cotton Embroidery Table Clothes and Handkerchieves.

SOLE DISTRIBUTOR

CHI WEN SILK WEAVING CO. (H.K.) LTD.

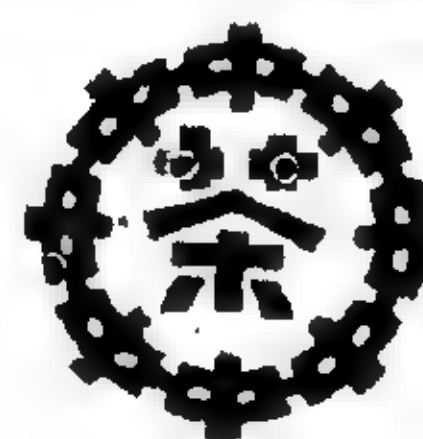
55, Queen's Road, Central, Hong Kong.

TEL: 5-226226 5-240802

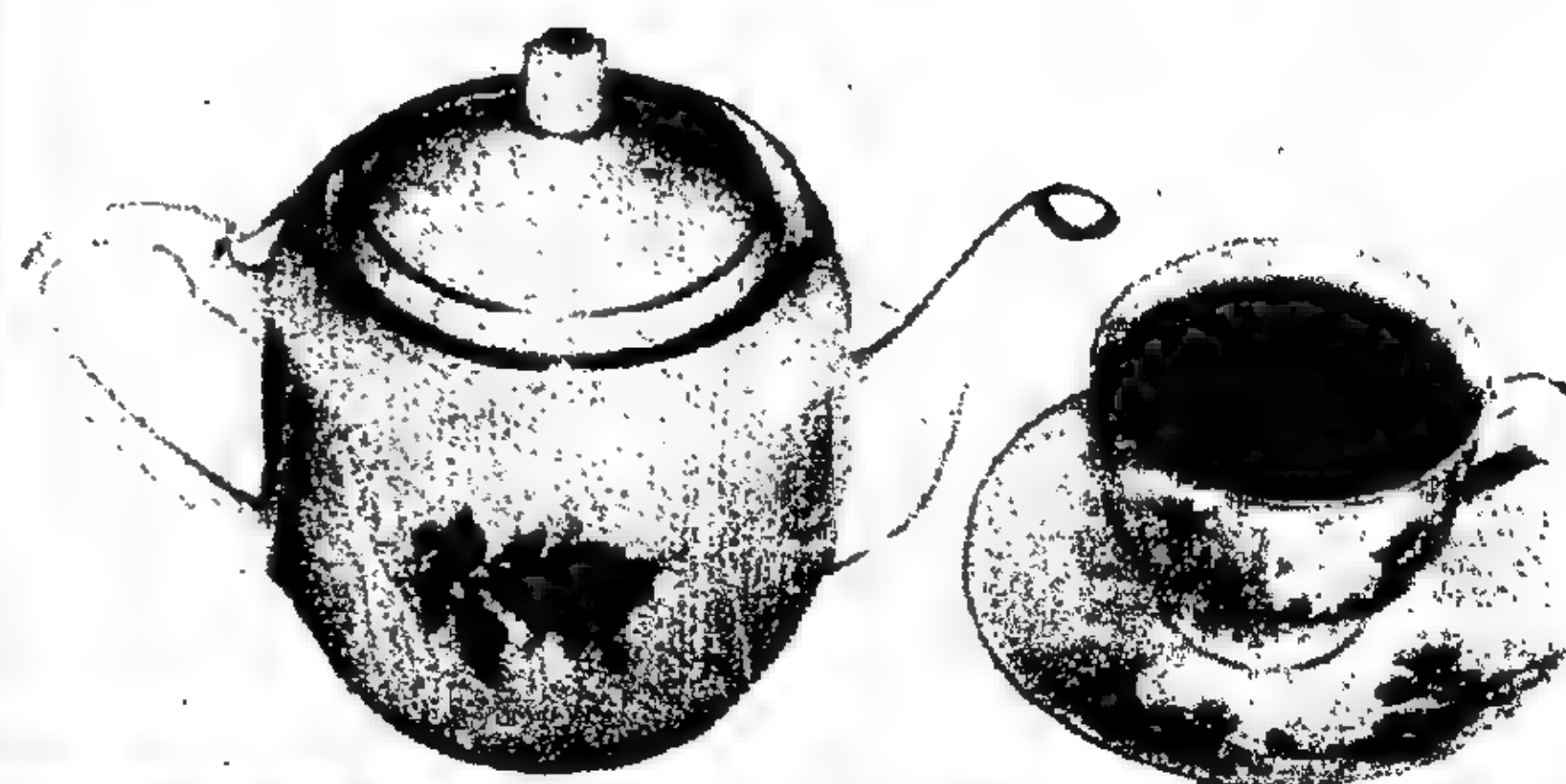
CABLE ADD: "3262" HONG KONG

中國烏龍茶

鐵色
觀
音種



烏水
龍仙



經銷商

林品珍茶行

華益茶行

信成茶行

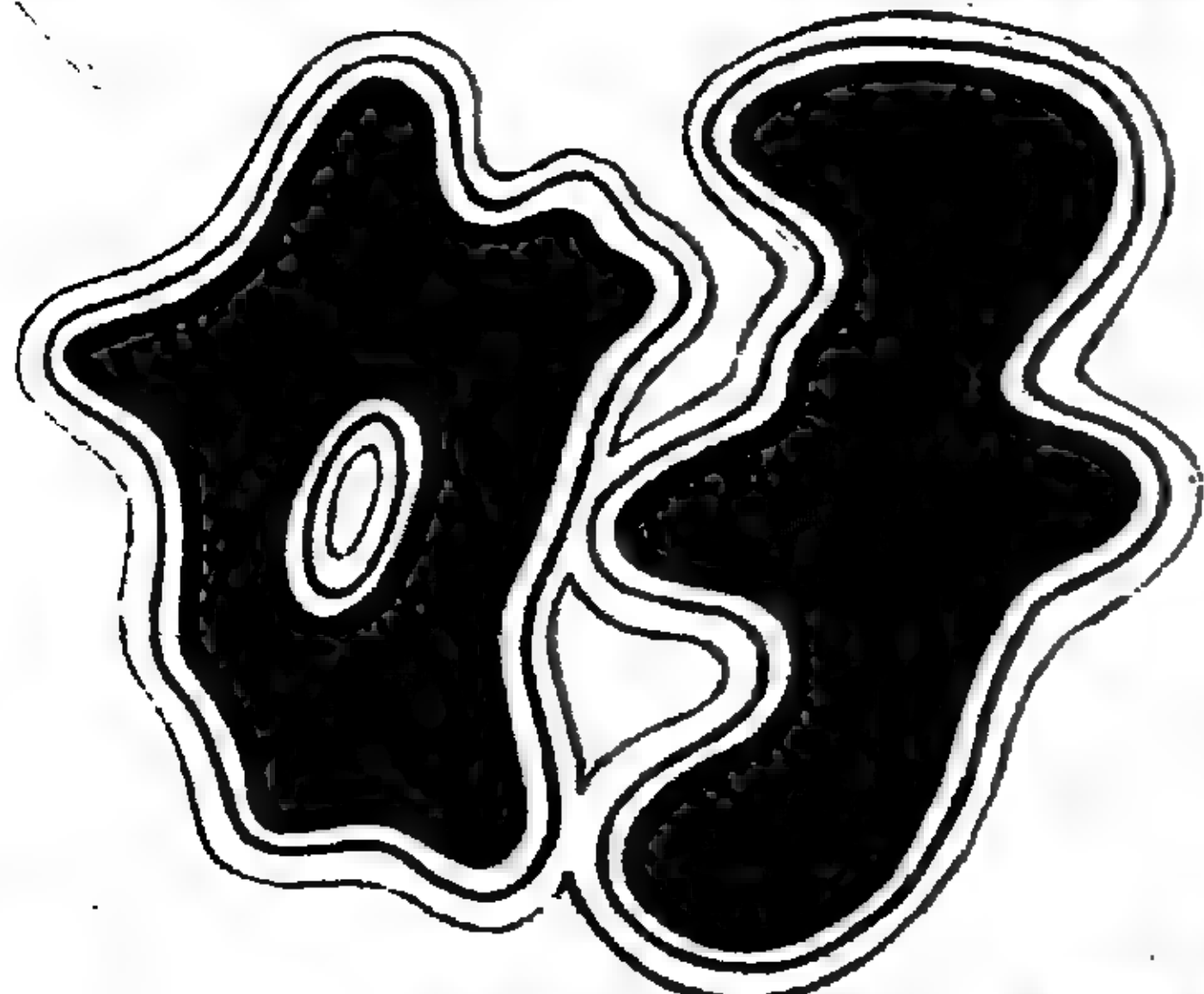
東榮茶業有限公司

信行茶莊

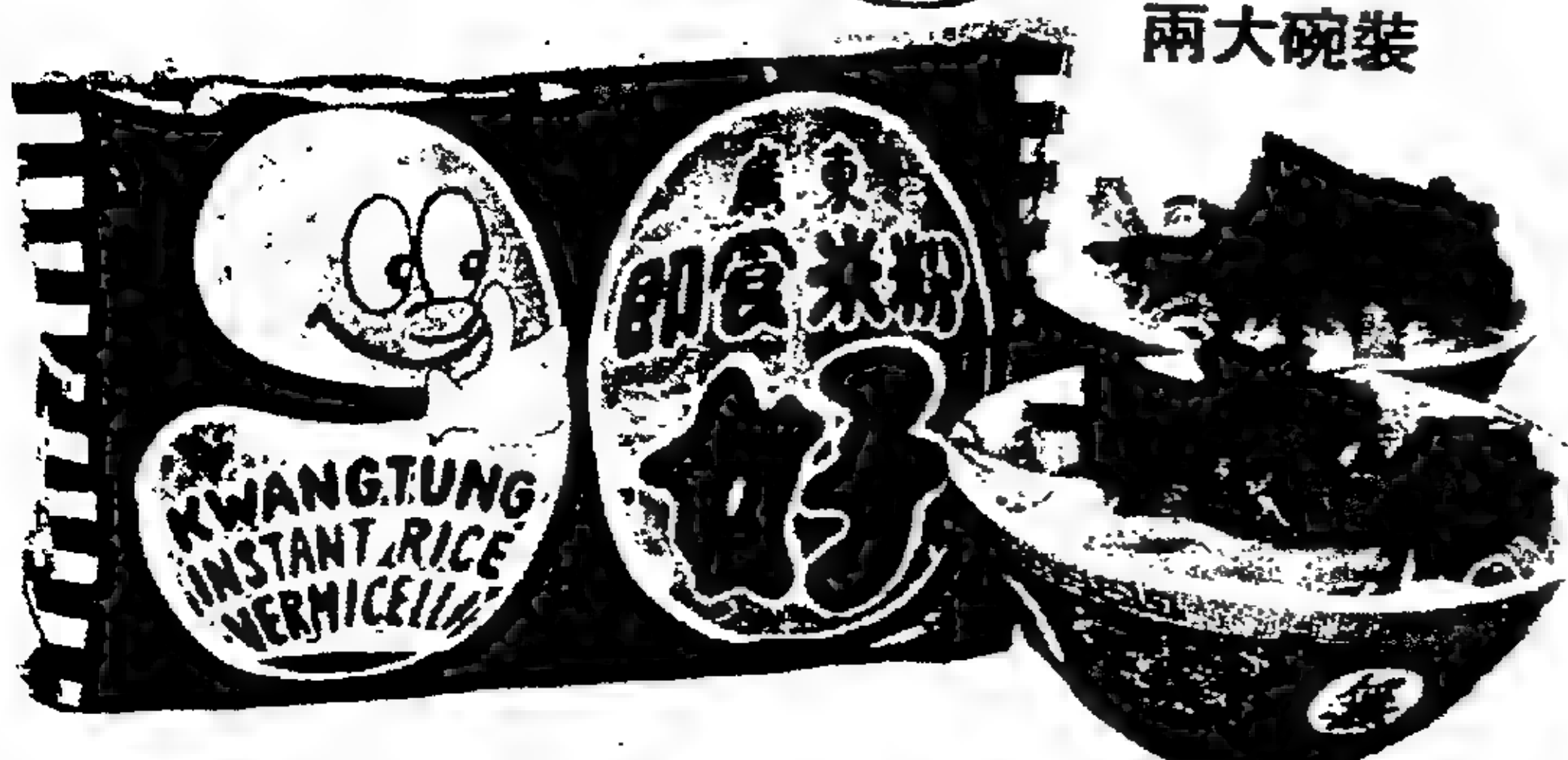
萬源行

廣東即食米粉

KWANGTUNG INSTANT RICE VERMICELLI

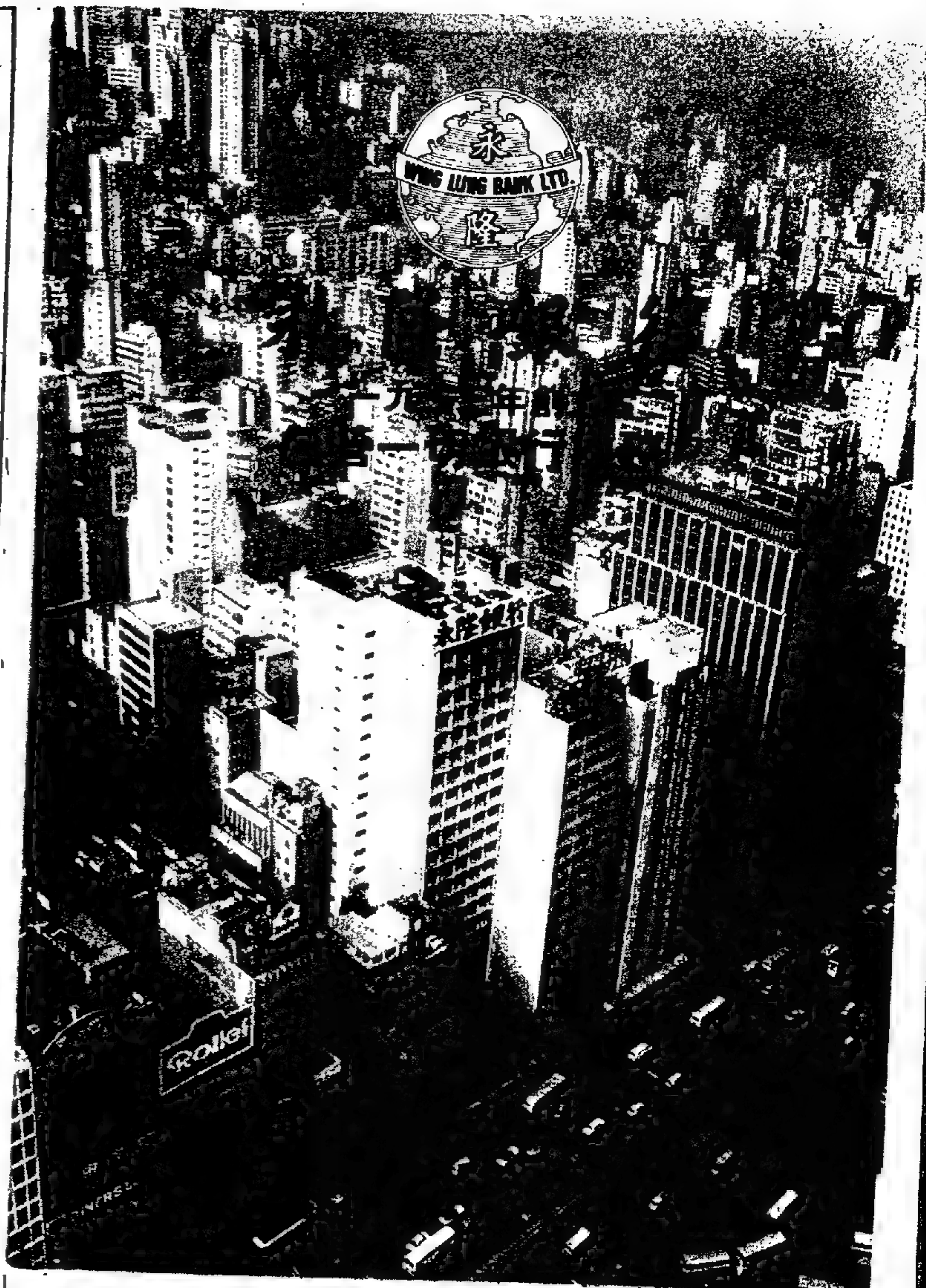


兩大碗裝



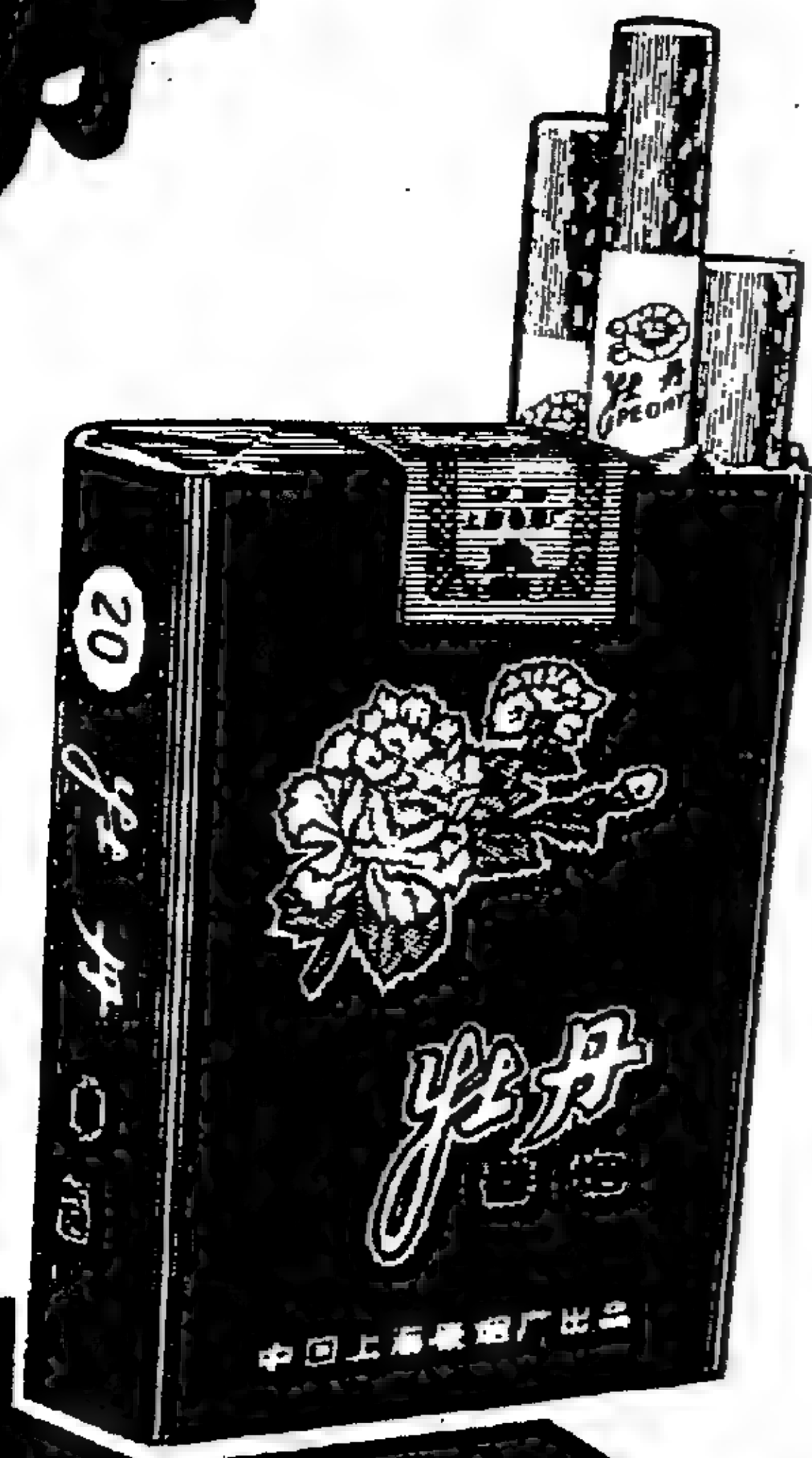
試過你就知
人人都讚好
EVERYONE SAYS GOOD
AFTER TRYING

士多、辦館有售。歡迎本銷及轉口
經銷處：長興公司
Sole Agent: CHEUNG HING CO.
香港上環新街市街三十六號
36, NEW MARKET STREET, HONG KONG
TEL: 5-437929 5-436102
CABLE ADD: 7893



牡丹

國產煙
味香醇



香港經銷處：合信行有限公司
電話：H-482130 K-868525

新源國產棉紗有限公司

New Source Chinese Textiles Co., Ltd.

IMPORTERS EXPORTERS & DISTRIBUTORS OF
CHINESE COTTON YARN & SPUN RAYON YARN

◀ 經銷國產 ▶

藍鳳牌：棉紗、線紗、
混紡紗

寶塔牌、橋亭牌：人造
棉紗、晴綸紗

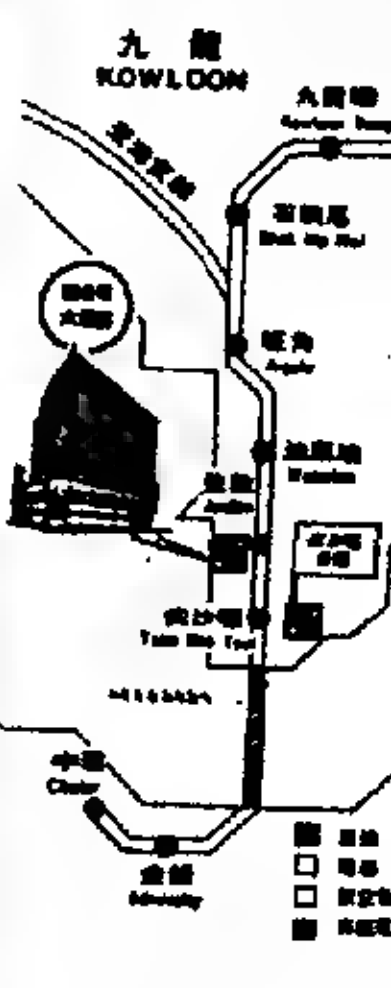
松花江牌：純滌綸全光
線紗

地址：九龍大南街169-171號大南商業大廈十一樓
電話：3-922284-7 電報掛號：NSCTCOLTD.H.K.

10th FLOOR TAI NAN COMMERCIAL BUILDING
169-171 TAI NAN STREET, KOWLOON, H.K.
TEL: 3-922284-7 Cable: "NSCTCOLTD." HK.

裕

裕興國貨公司



Yu Hing is one of the
Hue offers convenient
Here at Yu Hing you will
to the costliest Jewellery
plus a great variety of
Our fur and pleagoods
Chinese tradition.
Our Overseas Chinese
service and Export Dep
packing and dispatch we
order catalogue come in
A new addition to our li
here. With the receipt
China where the address



樂 LAC

樂口福飲料
用牛奶、雞蛋、
牛油、可及
加工製成，味香
，營養豐富，是
最佳飲品，功能
健康，助長發育
人飲用，更能精
奕，精力充沛，
福誠為家庭必備
佳飲品也。

香港代理處：五
香港經銷處：賀
地址：文咸東街84號三樓



有限公司
iles Co., Ltd.
UTORS OF
N RAYON YARN
至 ▶
線紗、
：人造
情綸紗
綸全光
業大廈十一樓
T COLTD. H.K.
LDING
K.
LTD." HK.

裕華國產百貨有限公司

裕華國產百貨公司「地下鐵路各站」位置圖

歡迎光臨「裕華」

(一) 裕華專營中國產品第一家最大的百貨公司。位置處於港九市中心。交通方便及居民之繁盛地。為港九居民、遊客、華僑服務。因此，遠方的客人亦能光顧。實屬裕華是香港之冠。

(二) 國產百貨齊全：由茶葉、食料、日用品、以至中西服裝、手工藝品、傢俬、電器、兒童玩具等，應有盡有。有價廉物美之貨品、皮草、銀器、珠寶、亦有康寧藥工之小商品。歡迎光臨裕華公司內五個商場層至地庫。設有自動電梯上落代步。

(三) 縫紉、呢絨、皮草部：可隨時寄定之款。或身裁度中或原裝。

(四) 設有「華僑特約部」：專辦各地華僑來港或回港。活期旅行探親。代辦行李及託運手續等。

(五) 辦理出口部：歡迎到港或回港。不論數量多少。均可代寄世界各地（以當地海關准許出口貨品為限）。實收運費、郵費或海、空運費。概不取服務費用。

(六) 地設「港軍團內提貨」服務：可在港按指定貨品單。請單自帶回國提貨。亦可將單寄回國內親友或軍團。其禮品及提貨地區歡迎電詢。

(函索商品目錄，每冊美金一元。)

WELCOME TO "YUE HWA"

Yue Hwa is one of the largest Chinese product emporiums in Hong Kong. Centrally located in the hub of Kowloon, Yue Hwa offers convenient shopping for tourists and local residents alike.

Here at Yue Hwa you will find the most comprehensive collection of Chinese products - from inexpensive daily necessities to the costliest jewellery, from fine silks and furs to choice porcelain, from traditional antique furniture to arts and crafts, plus a great variety of popular items at bargain prices, the range is virtually limitless.

Our fur and piecemeal departments provide a custom tailoring service, with quality workmanship that is a cherished Chinese tradition.

Our Overseas China Department handles luggage problems for visitors in China. Of a similar nature is our Mail Order service and Export Department. Regardless of the amount of purchase, this service is available to you, and includes packing and dispatch worldwide, subject of course to import and customs regulation in individual countries. Our mail order catalogue comes in three volumes at US\$1 each.

A new addition to our list of services is our "Inland Pick Up" system. This enables our customers to pay for their purchases here. With the receipt they can pick up their goods in China. Alternatively, they can send the receipt to any address in China where the addressee can pick up the merchandise. For information on this and any other service, please call:

興偉冰廠凍房有限公司

規模宏大 設備完善 服務迅速 高低溫倉 製冰生產 海產加工

地址：香港仔田灣海傍道九號
電話：5-537476 · 5-537576

樂口福 LACOVO

樂口福飲料是採用牛奶、雞蛋、麥精、牛油、可可及沙糖加工製成，味香可口，營養豐富，是兒童最佳飲品，功能增進健康，助長發育，成人飲用，更能精神奕奕，精力充沛，樂口福誠為家庭必備之最佳飲品也。

香港代理處：五豐行
香港經銷處：貿泰糧食有限公司
地址：文咸東街84號三樓 電話：5-430931

國貨公司、士多、辦館均售

鮑利思有限公司 DAVID BAYLISS LTD.

經銷下列 電影專業器材 DISTRIBUTOR FOR

- Bell & Howell 電影專業器材
- Filmline 電影沖片機
- Hazeltine 電影分色機
- Aäton 16mm 電影攝影機
- Kem 16/35mm 電影剪接機

電影及電視專業器材專家 Specialists in motion picture and television equipment.

九龍紅磡環海街和記洋行中心5樓 電話：3-656291 香港郵政信箱9933號 電報掛號：HX 65571

慶祝一九八一年春季中國出口商品交易會

經營下列商品

- 鋼鐵 • 鋼鐵廢料 • 機械器材
- 非鐵金屬 • 木材 • 食品類
- 水產品 • 農產品 • 燃料及化學製成品

阪和(香港)有限公司 HANWA CO., (HK) LTD.

ROOM 2007-2010 INTERNATIONAL BLDG.,
141 DES VOEUX ROAD, CENTRAL, HONG KONG.
TEL. 450110 (6 lines)

保護主義損害第三世界

黃文湘

設在日內瓦的關稅與貿易總協定秘書處，在今年三月十六日發表的報告中說，目前西方各工業國政府愈來愈全神貫注於它們與另一個國家的貿易赤字，這是目前國家保護主義氣氛中「一種特別不吉祥的發展」。

西方工業國家的保護主義矛頭，長期以來指著第三世界國家和地區，它們在「保護本國工業生產和本國工人就業」的藉口之下，推行了一系列措施，阻礙發展中國家和地區的產品向它們輸出，增加這些國家和地區經濟困難。

美國取消部分國家免稅進口資格

一個最新的例子是，美國政府特別貿易代表布羅克今年三月十九日宣佈，中國台灣省、南朝鮮、香港、墨西哥和巴西，總值約四十二億美元的輸往美國貨品，將喪失免付進口稅的資格。

美國的普及特惠稅制度，在一九七六年一月開始實施，允許一百四十多個發展中國家和地區向美國輸出工業製成品而不需要付任何進口稅，以幫助這些國家和地區擴大它們的出口市場。據說，目前香港有二千五百種以上的貨品輸往美國，享受免付進口稅的待遇。一九八〇年，香港輸往美國免付進口稅的貨物共值十億美元左右。香港向美國輸出的貨品，即使部分在一九八一年被取消免稅進口的待遇，也對香港有關產品的生產和出口產生不利影響，特別是在貿易與關稅總協定秘書處的報告所指出「西歐國家至今仍未開始從經濟衰退中恢復過來，而目前從美國來的數據，使人對美國經濟從去年第三季度開始的中等程度復甦是否仍在繼續產生懷疑」的時候。

法新社今年三月十五日從布魯塞爾發出消息說，歐洲經濟共同體在紡織品及成衣的貿易方面，同香港、南朝鮮、印度和巴西等國家和地區的逆差額，從一九七七年共三十四億美元，增至一九七九年共五十四億美元。歐洲經濟共同體的委員會，將在一九八一年三月提出，根據關稅與貿易協定條文的條文，修改多種纖維協定，進一步限制發展中國家和地區的紡織品進入歐洲經濟共同體市場。

共市進一步實施限制

歐洲經濟共同體的委員會，將提出兩項建議。其中一項建議是，「更好地調整」歐洲經濟共同體與低生產成本國家和地區（主要是指香港、南朝鮮、印度及巴西）在紡織品及成衣方面的貿易。

另一項建議是，檢討歐洲經濟共同體與享受紡織品優惠進口待遇的國家或地區的協議。這些國家或地區主要是西班牙、葡萄牙、馬耳他、塞浦路斯、土耳其、埃及、摩洛哥及突尼斯。

西德的英文《德國論壇》週刊，在一九八一年一月二十五日一期中報導：「即使波恩的頭腦開明的經濟部長蘭斯多夫，也主張實施比現在更嚴格的（紡織品）進口限制，至少對香港、南朝鮮、印度及巴西是這樣。」

但是，這家西德雜誌在上述同一期中題目為「第三世界對歐洲紡織工

業的保護主義表示憤怒」的文章說：「第三世界出口商已經明確表示，他們不會遵守新的自動限制協議——他們覺得受騙了。而誰在騙他們呢？」同一篇文章說：「發展中世界多年來要求，作為新國際經濟秩序的一部份，西方實際上已把它的紡織及製衣工業轉移給他們。他們強調，西方應該致力於高級的工藝。現在，歐洲共同體的做法却相反，利用一種世界紡織品協議的形式，在損害窮國的情況下，保護富裕的資本主義國家。」

英國《泰晤士報》今年三月十二日報導，香港力勸英國紡織工業領袖們，少花些時間搞進口限制，而在擴展海外市場方面多作些努力。

加拿大亦對第三世界國家紡織品實施限制

美國和西歐共同市場國家以外，加拿大也對來自第三世界國家和地區的紡織品進口實施限制。香港貿易處處長曾廣榮今年三月十八日宣佈，香港與加拿大於今年三月十六日開始進行的紡織品磋商暫告結束。雙方曾討論香港與加拿大雙方協議有關的若干事項，包括香港輸往加拿大的裁縫領恤衫。會議主要討論將裁縫領恤衫出口由限制安排轉為類似出口授權安排。曾廣榮並且指出，雙方同意暫告結束磋商，但預備於今年四月稍後恢復會議。

今年三月十日，歐洲共同市場委員會宣佈，它已授權法國停止從香港輸入「使它（法國）自己的（玩具）工業受到威脅」的玩具。這是香港製成品出口今年遭受的一項新打擊。

香港玩具及禮品公司董事局主席兼約翰·考威公司經理董事比爾·布拉克說，法國停止輸入香港玩具，是「法國對香港」的惡意行動。他說：「美國、英國、日本及西方其他工業國家，都利用他們的設計和商標向香港定造玩具。這種做法，對雙方都有利。」他又說：「法國是唯一的西方國家不利用這裏（香港）的成本低廉而生產效率高的玩具製造設備。」

法國對香港玩具設立限額

據香港貿易工業與海關部發表的統計數字，一九八〇年香港輸往法國的玩具共值六千四百六十萬港元，比一九七九年增加百分之三。一九八〇年香港輸往歐洲經濟共同體的玩具共值十億四千一百六十萬港元。換句話說，法國一九八〇年只佔香港玩具輸往歐洲經濟共同體總值的百分之六左右。香港玩具在歐洲經濟共同體的主要市場是英國和西德。

法國對於香港玩具進口，早就設立了限額。但是，歐洲經濟共同體委員會強調說，法國從香港輸入的玩具，從一九七八年一億六千一百萬法郎（折合三千二百萬美元），增到一九七九年二億三千七百萬法郎（四千七百萬美元），同期中在法國本國玩具市場中所佔比重從百分之十增加到百分之十三。而在同期裏，法國玩具在本國市場中所佔比重，從百分之五十八跌到百分之五十三。這個委員會說，法國本國玩具工業已經現代化，但仍然可能抵禦不住日益增加



保護主義打擊了第三世界的製衣業

的進口玩具的競爭。一九八一年三月十四日，南朝鮮「商務工業部」宣佈，南朝鮮和加拿大舉行兩天的雙邊紡織品會議，沒有達成任何協議。在這次會議中，加拿大堅持要把南朝鮮今年輸往加拿大的裁縫領恤衫削減百分之十五，數量降至四百萬件，南朝鮮則提出削減百分之十。

法新社一九八一年三月十四日從漢城發出消息說，一九八〇年南朝鮮輸往加拿大的裁縫領恤衫，佔這種貨品的加拿大總進口限額的百分之三十八，台灣佔百分之十九，香港佔百分之十八。一九八〇年南朝鮮輸往加拿大的織物及纖維紡織品，共值一億一千七百萬美元，僅佔南朝鮮紡織品出口總值的百分之二。

參加今年三月間為期兩天雙邊會議的加拿大代表團說，他們將通過外交途徑對南朝鮮的要求。

台灣鞋類進口面臨限制威脅

美國對鞋類的進口，也實施限制。美聯社一九八一年三月十日自華盛頓報導，從一九七六年到一九七九年，美國從台灣和南朝鮮輸入的鞋類削減了百分之五十，但是從意大利、香港、菲律賓及新加坡輸入的鞋類增加，填補了台灣及南朝鮮減少數量的空缺。美國政府官員說，美國政府已考慮用對付台灣及南朝鮮的行動來對付其他國家和地區。

美國同一些向美國輸出鞋類的國家和地區簽訂為期四年限制向美國輸出鞋類的協議，將在今年六月三十日滿期。美國製鞋工業人士要求，把這項協議的有效期延長至一九八四年年中。

台灣鞋類往法國，也面臨被限制的威脅。法國一羣製鞋商人及法國貿易官員，將在今年四月四日到達台北，討論可能對台灣鞋類往法國實施進口限額的問題。台灣製鞋商和出口商已準備，如果法國政府要對台灣鞋的進口採取任何限制措施，就提出反對。

台灣製鞋業協會發表的統計數字顯示，台灣鞋對法國出口，從一九七七年共值八百一十萬美元，跌到一九七八年八百萬美元，一九七九年回升到一千七百萬美元，一九八〇年達三千一百萬美元。

斯里蘭卡政府一名發言人今年三月十八日在科倫坡稱，美國對於斯里蘭卡輸往美國的衣物的限制有增無減，施加進口定額限制的成衣最近又加多了一種。斯里蘭卡向美國出口的成年男子及男孩棉外套，在一九八二年

四月底結束的定額年度裏，被限制為十四萬打。

目前，斯里蘭卡輸往美國的衣物，共約二十種。美國從一九八〇年五月開始，對斯里蘭卡輸往美國的七類衣物實施進口定額限制。這七類衣物是：棉及合成男恤衫與女罩衫、棉手套、婦女、少女及嬰孩棉外套、婦女、少女及嬰孩棉褲。

定額限制打擊斯里蘭卡成衣製造業

斯里蘭卡向美國及其他市場出口的衣物，以離岸價（FOB）計算，一九七〇年共值三百三十萬盧比，在一九七八年增至四億二千一百萬盧比，而在一九七九年達九億五千二百萬盧比，一九八〇年更增至十一億三千一百一十萬盧比。這些數字不包括在一九七九年才開始工作的自由貿易區的出口在內。

斯里蘭卡政府發言人說，美國實施定額限制，嚴重打擊了斯里蘭卡的衣物製造工業。

新德里《金融快報》一九八一年三月六日報導，一九八〇年印度向實施進口定額限制的國家輸出的衣物，在價值上雖然增加，在數量上却減少了。其價值一九八〇年共三十五億九千八百二十萬盧比（折合約四億五千萬美元），一九七九年共三十三億四千萬盧比（四億一千七百萬美元）。其數量，則從一九七九年共一百一十七億三千二百九十萬件，跌至一九八〇年共一百一十六億三千六百三十萬件。

對印度衣物實施進口定額限制的國家，包括美國、西德、法國、意大利、比利時、荷蘭、盧森堡、丹麥、英國、愛爾蘭、挪威、瑞典、芬蘭、澳洲及加拿大。一九八〇年印度向美國、英國、比利時、荷蘭、盧森堡及芬蘭輸出的衣物減少了，輸往法國、意大利、西德、丹麥、愛爾蘭、挪威、澳洲、奧地利及瑞典的衣物則增加。其中對瑞典出口的增加最多，從一九七九年五千九百一十萬盧比（逾七百萬美元），增至一九八〇年一億零八百一十萬盧比（一千三百五十萬美元）。

印度總理英迪拉·甘地今年三月十七日在新德里對一群跨國公司及其他外國私營機構的代表們說，西方工業化國家推行保護主義政策，不僅損害發展中國家的利益，長期來說，也損害西方工業化國家自己的利益。

界



的定期年度裏，被限制為

斯里蘭卡輸往美國的衣物種。美國從一九八〇年五
斯里蘭卡輸往美國的七類
口定額限制。這七類衣物
成男恤衫與女罩衫、棉手
少女及嬰孩棉外套、婦女
孩棉褲。

限制打擊斯里蘭
製造業

卡向美國及其他市場出口
按岸價(FOB)計算，
共值三百三十萬盧比，在
增至四億二千一百萬盧比
七九年達九億五千二百萬
八〇年更增至十一億五千
盧比。這些數字不包括在
才開始工作的自由貿易區

政府發言人說，美國實
嚴重打擊了斯里蘭卡的

金融快報》一九八一年
，一九八〇年印度向實
制的國家輸出的衣物，
增加，在數量上却減少
一九八〇年共三十五億九
盧比(折合約四億五千
九七九年共三十三億四
一千七百萬美元)。
一九七九年共一百一十
九十萬件，跌至一九八
十六億三千六百三十萬

物資進口定額限制的
國、西德、法國、意大
荷蘭、盧森堡、丹麥、
挪威、瑞典、芬蘭、
一九八〇年印度向美
國時，荷蘭、盧森堡及
物減少了，輸往法國、
丹麥、愛爾蘭、挪威
及瑞典的衣物則增加
出口的增加最多，從一
百一十萬盧比(逾七
增至一九八〇年一億零
七千三百五十萬美

迪拉。甘地今年三月
對一群跨國公司及其
的代表們說，西方工
護主義政策，不僅損
利益，長期來說，也
國家自己的利益。

華閩有限公司

FUJIAN ENTERPRISES CO., LTD.

本公司是福建省各經濟企業在香港的總代理，統一管理和組織福建省在港澳市場的對外貿易業務；聯系辦理與福建省有關的投資、發展、旅遊、交通等業務；接受各單位委托辦理的其他業務。本公司願與世界各地經濟貿易界和廠商建立和發展業務關係。具體業務事宜請與本公司下列有關各部聯繫：

- 糧油食品部：罐頭、砂糖、米麵製品、肉製品、調味品、水海產品、速凍果菜、乾鮮果菜和糖果等。
- 土產畜產部：山貨、土產、茶葉、京果、藥材和畜產品等。
- 輕工、工藝部：塑料拖鞋、皮鞋、皮件、文教用品、人革箱包、建材製品和各類百貨用品等。各種紡織品、漆器、木畫、牙刻、玉刻、木刻、石刻、珠寶、日用工藝瓷器、人造花、草竹編、漆傢具、小特藝品、雜品、布鞋、抽紗及其他工藝美術品。
- 化工、機械、五金、礦產部：有機和無機化工原料、塑膠原料、油墨、醫藥原料和各種成藥。電動機和機組、柴油機、礦山、農業機械、電子元器件。金屬材料、建築材料、石製品、礦產品及煤等。
- 進口貿易部：辦理各類物資進口業務。
- 交通運輸部：辦理運輸業務。
- 經濟發展部：辦理經濟建設投資發展業務和特區業務的聯系。
- 旅遊部：辦理和組織福建省等地旅遊、觀光等業務。

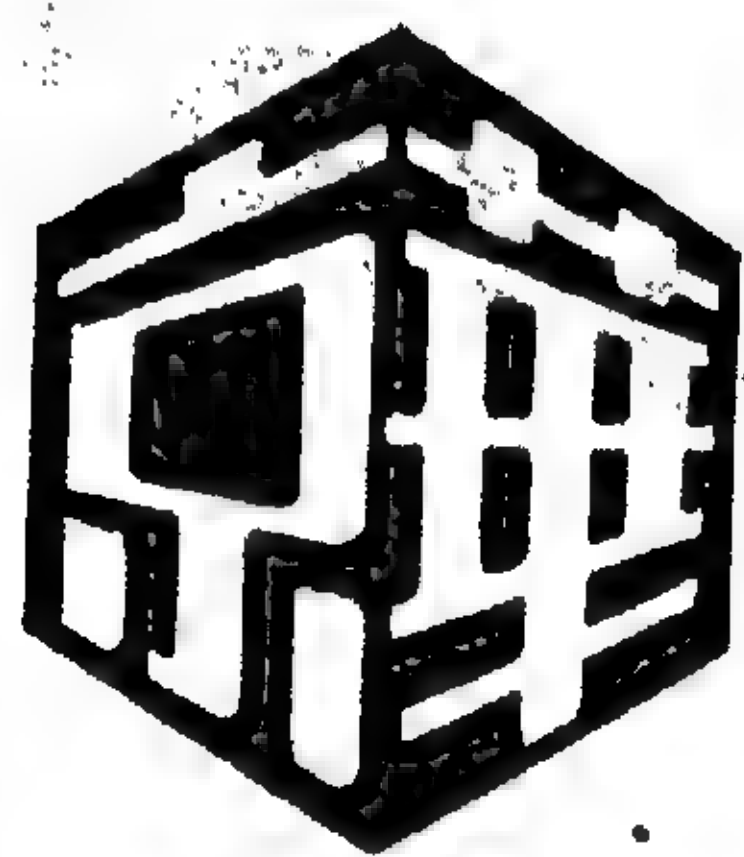
地址：香港干諾道中152-155號十一、十二樓

電話：5-459166, 5-437850, 5-437638 電掛：HMINCO HONG KONG 7044 香港

Address: 152-155 Connaught Road, C., 11-12 fls., Hong Kong.

Tele: 5-459166, 5-437850, 5-437638 Cable Add: HMINCO HONG KONG 7044 TELEX 73986 FUJEN HX

香港京華銀行



本行乃國際商業信貸銀行集團成員
聯營機構遍佈世界四十多國家，分行超逾二百一十間

總行：香港夏愨道十八號海富中心第壹座五字樓
電話：5-8226228

分行遍佈：西區·葵涌·銅鑼灣·尖沙咀·土瓜灣·中區·
深水埗·新蒲崗·觀塘·希爾頓·擺花街·油麻地·
灣仔·筲箕灣·屯門·海富中心

恒豐泰參茸行有限公司 HANG FUNG TAI GINSENG LTD.



營經
牌海林

參尾晒生林吉

中國生晒白干參
吉林野山人參
中國白糖抄參
人參鹿茸
花旗洋參
北高麗參
羚羊犀角
牛黃麝香
珍珠猴棗

厦大和恒 號四十七至二十七街西咸文港香
(線三) 四七二〇三四-五：話電
(線二) 八五一三四四-五：話電

Hang Wo Bldg. 72-74 Bonham Strand W. Hong Kong
TELS.: 5-430274 (3 Lines) 5-443158 (2 Lines)
TELEX: 83762 POFUN HX
Cable Address: "PAOFUNCO" Hong Kong

東方賓館
白雲賓館
廣州賓館
流花賓館
華僑大廈
人民大廈
礦泉別墅
勝利賓館
越秀賓館
南方大廈
新華旅店
新亞旅店
和平旅店
北京旅店
廣東旅店
車站大旅店

廣州市

名 稱

泮溪酒家
北園酒家
南園酒家
廣州酒家
大同酒家
北秀飯店
回民飯店
榮根香素食館
華北飯店
惠如飯店
東江飯店
太平館餐廳
野味香飯店
大公餐廳
大三元酒家
利口福飯店
蛇餐館
經濟餐廳
愉園飯店
陶陶居
荔灣飯店
北京飯店
三和飯店
東山飯店
沙河飯店
西園酒家
五羊地下餐廳
越秀飯店
北京樓
粵海飯店
新華飯店
紅雲飯店
利南茶樓
洞天飯店
江蘇館
紅華旅店餐廳
廣東旅店餐廳
海珠旅店餐廳
新亞旅店餐廳
南方大廈餐廳

專營冶金產品

METALLURGICAL PRODUCTS

石墨電極

Graphite electrodes 40" - 418"

鑄鐵管

Cast iron pipe

生鐵

Pig iron

有色金屬

Non-ferrous metal

稀有金屬

Rare metal

元通實業(香港)公司

YU TUNG MANUFACTURING (H.K.) CO.

128號中環中心大廈24樓7號

128, Midland Centre, 522 Queen's Rd., C., Hong Kong.

Tel: 5-439206 5-458617 5-458622

Telex: 61459 YUTUG HX. Cable: ICEWATER HK

太平保險(有)公司香港分公司

經營一切保險業務

香港德輔道中151號 電話: 5-433261-7
南洋商業銀行大廈十四樓 電話: 5-410937-9

九龍辦事處:
九龍彌敦道772號三樓 電話: 819676, 807161,
觀塘辦事處: 807663

觀塘康寧道15號五樓C座 電話: 436016, 436010

慶祝一九八一年春季中國出口商品交易會

Congratulations to
The Chinese Export Commodities Fair (Autumn 1980)

宏德機器鐵工廠有限公司

Wang Tak Engineering & Shipbuilding Co., Ltd.

Specialities:

Ship & Engine Builders and Repairers • Ship Conversion Specialists

業務

建造及維修輪船及機械改裝各種遠洋船舶

致 意

香港九龍荔枝角道867號

867, Laichikok Road, Kowloon, Hong Kong.
Tel: 3-7414211 (5 lines) Cable Add: WANGENGINE

Telex: 73133 WANGE HX

慶祝一九八一年春季
中國出口商品交易會開幕

大順航運有限公司
大恒航運有限公司 敬賀

地址: 香港干諾道中130-136號廣信大廈二十二樓 電話: 五-四四四一四一-六

大恒專用電話: 五-四四三三二二

我們知道
閣下
只有一個要求

閣下需要盡量爭取時間, 船隻進出港口, 越快越好。

美國加州聖地牙哥港, 有先進的貨運設備及各種特殊服務, 船隻進出, 貨物上落, 都快如輪轉。

我們設有現代化的貨櫃起卸裝備, 高效率的農產品, 化學物品貯存及輸送系統, 保證閣下的貨物運轉, 快捷妥當。加上我們的港口交通暢順, 工作人員人手充足, 絕不耽誤行程。我們船隻轉口速率甚高, 其他美國西岸港口罕有其匹, 閣下當然明白其中道理; 而且碼頭費之低廉, 亦為西岸之最。

時間就是金錢。請利用美國加州聖地牙哥港, 讓我們以事實證明。請與我們遠東區經理張勝年先生接洽。地址: 香港銅鑼灣郵政局信箱 30939 號。

THE
PORT
OF SAN
DIEGO.

產品

PRODUCTS

石墨電極

Graphite electrodes 4" - 18"

鐵管

Iron pipe

Cast iron pipe 1 1/2" - 6"

生鐵

Cast iron

有色金屬

Non-ferrous metal

稀有金屬

Rare metal

香港分公司

業務

5- 433261-7

5-410937-9

819676, 807161,

807663

436016, 436010

出口商品交易會

Fair (Autumn 1980)

限公司

ding Co., Ltd.

Conversion Specialists

各種遠洋船舶

7 號

Kong.

ENGINE

廣州市賓館、旅店一覽表

Guest Houses & Hotels in Guangzhou

名稱	NAME	地址	LOCATION	電話	TEL.	附設	FACILITIES
東方賓館	Tung Fang Guest House	人民北路	Ren Min Rd. (North)	69900		餐廳、理髮室、小賣部、銀行、郵電、書店	Restaurant, Hairdresser, Mini-store, Bank, Post & Telegraph Office, Bookstore
白雲賓館	Bai Yun Guest House	環市路	Huan Shi Rd.(East)	67700			
廣州賓館	Kwangchow Guest House	海珠廣場	Hai Chu Square	61556			
流花賓館	Liu Hua Guest House	人民北路	Ren Min Rd.(North)	68800		餐廳、理髮室、小賣部、銀行、郵電	Restaurant, Hairdresser, Mini-store, Bank, Post & Telegraph Office
華僑大廈	Hua Chiao Mansion	海珠廣場	Hai Chu Square	61112轉			
人民大廈	People's Mansion	沿江路	Yuan Kiang Rd.	61445			
礦泉別墅	Kwang Chuan Villa	三元里	San Yuan Li	32540			
勝利賓館	Sheng Li Guest House	沙面	Sha Mien	61223轉			
越秀賓館	Yuexiu Hotel	登峰中(小北花園)	Dengfeng Rd. C.	30680轉			
南方大廈旅店	Nan Fang House Hotel	西堤	Hsi Ti	87722		餐廳	Restaurant
新華旅店	Hsin Hua Hotel	人民南路	Ren Min Rd.(South)	86411			
新亞旅店	Hsin Ya Hotel	人民南路	Ren Min Rd.(South)	87322		餐廳	Restaurant
和平旅店	Peace Hotel	人民南路	Ren Min Rd.(South)	89140			
北京旅店	Peking Hotel	長堤	Chang Ti	83799			
廣東旅店	Kwangtung Hotel	長堤	Chang Ti	83601			
車站大旅店	Railway Station	火車站對面	Opposite the Guangzhou Railway Station	34631		餐廳	Restaurant

廣州市主要酒家、飯店、茶樓一覽表

Major Restaurants & Tea Houses in Guangzhou

名稱	地址	電話	NAME	備註	SPECIALITY
泮溪酒家	向陽一路151號	85655	Pan Hsi Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
北園酒家	登峯北路318號	33365	Pei Yuan Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
南園酒家	前進路120號	50532	Nan Yuan Restaurant	潮州菜、廣州菜	Chaochow & Cantonese dishes
廣州酒家	文昌北路2號	87136	Kwangchow Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
大同酒家	沿江一路63號	88697	Ta Tung Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
北秀飯店	解放北路899號	35941	Pei Hsiu Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
回民飯店	中山六路325號	88414	Moslem Restaurant	清真食譜	Moslem dishes
菜根香素食館	中山六路167號	86835	Vegetarian Restaurant	素食食譜	Vegetarian dishes
華北飯店	中山五路247號	33837	North China Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
惠如飯店	中山五路117號	31423	Hui Ju Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
東江飯店	中山四路337號	35568	Tung Kiang Restaurant	東江菜	Kechia dishes
太平館餐廳	北京北路344號	35529	Tai Ping House	西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
野味香飯店	北京路249號	30997	Yeh Wei Hsiang	野味食譜	Wild game
大公餐廳	長堤358號	83054		西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
大三元酒家	長堤260號	89245		廣州菜	Cantonese dishes
利口福飯店	十三行86號	82418		廣州菜	Cantonese dishes
蛇餐館	榮欄路4號	82517	Snake Restaurant	蛇餐食譜	Snake dishes
經濟飯店	沙面	88784	Economical Restaurant	西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
愉園飯店	荔門南路90號	88369	Yu Yuan Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
陶陶居	秀麗一路288號	85769			
荔灣飯店	向陽三路443號	88934	Li Wan Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
北京飯店	西濠二馬路19號	85690	Peking Restaurant	北方菜	Northern Chinese dishes
三如飯店	南華東路336號	50844	San Ju Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
東山飯店	龜崗一馬路	70556	Tung Shan Restaurant	北方菜	Northern Chinese dishes
沙河飯店	沙河大街	70956	Sha Ho Restaurant	山水沙河粉等	Sha Ho Noodles
西園酒家	中山五路、朝陽路口	88043	Hsi Yuan Restaurant	廣州菜	Cantonese dishes
五羊地下餐廳	解放北路(北秀飯店對面)			西餐、廣州菜	Western & Cantonese dishes
越秀飯店	中山五路191號	34856		廣州菜	Cantonese dishes
北京樓	北京路265號	35337			
粵海飯店	新風路12號	86159			
新華飯店	秀麗二路719號	86398			
紅雲飯店	紅雲市場內13號	33782			
利南茶樓	中山四路263號	34424			
洞天飯店	洪德路160號二樓	50394			
江蘇館	北京路190號	30475			
紅華旅店餐廳	省汽車總站對面	34339			
廣東旅店餐廳	長堤294號	83601轉			
海珠旅店餐廳	躍進路4號	51260			
新亞旅店餐廳	人民南路10號	87322轉			
南方大廈餐廳	沿江二路2號	87722轉			

COSCO 中國遠洋運輸公司
CHINA OCEAN SHIPPING COMPANY

香港直達歐洲全貨櫃獨立航線
倫敦、漢堡、鹿特丹、亞姆斯特丹(經鹿特丹)、邊文、安特惠普

獨立定期船可靠
船快貨穩不易求
貨由我運永無憂

直航貨箱開歐洲
二十八天抵歐洲
服務至上客優悠

收貨站: HIT香港國際貨櫃4號碼頭 電話: 12-246121

HK/EUROPE CONTAINER SERVICE
Calling: London, Hamburg, Rotterdam, Amsterdam (via Rotterdam),
Bremen, Antwerp

CHINA NATIONAL FLAG CARRIER.
INDEPENDENT SAILINGS WITH A DEPENDABLE
FIXED SCHEDULE.
DIRECT EXPRESS CONTAINER SERVICE TO EUROPE.
EFFICIENT & GOOD SERVICE.
WELCOME YOUR CARGO ABOARD.

CFS/CY Cargo Receiving Station:
HIT Berth No. 4, Kwai Chung. Tel.: 12-246121

代理: **海寶船務企業有限公司**
HAMNOBLE SHIPPING & ENT. LTD.
香港干諾道中140-142號 陸山大廈1002室 電話: 5-449443(3線)
1002 LOONG SAN BUILDING, 140-142 CONNAUGHT RD. C., HONG KONG
TEL: 5-449443 (3 LINES) TELEX: 69979 HNSL HK CABLE: HAMNOBLE
澳門分代理: 漢強船務公司 **HANS STRONG SHIPPING CORP.**
澳門新馬路19-21號 永亨銀行大廈703室 電話: 76494
Macau Sub-Agents: **HANS STRONG SHIPPING CORP.**
Rm. 703, Wing Hang Bank Building, Macau. Tel.: 76494

中國國貨公司
總公司: 香港銅鑼灣怡和街31號樂聲大廈
電話: 5-7908321

規模宏大, 歷史悠久, 信譽可靠。
總分公司三間, 分設於港九繁盛市區中
心; 交通方便, 服務週到。精選全國各
口岸優美日用百貨, 著名特產, 時令新
貨, 花色品種最多, 定價公道。

特設: 海外服務部。辦理各國客貨運, 代子
包裝付船、付機, 及海外個人來函郵購。
接待華僑回國探親旅遊購物。印備彩色
商品圖片目錄, 函索即寄。

經銷

- 港九各國貨公司皮鞋批發
- 雲南省「大理石雲木傢俬」
- 上海牡丹牌男女庄真絲棉衣
- 鸚鵡牌優質錄音帶

辦理

- 各款名牌彩色、黑白國內綫
路電視機, 憑單在廣州、上
海、北京取貨。
- 華生牌、鑽石牌電風扇憑單
在國內取貨。

分公司: 香港銅鑼灣軒尼詩道488-500號
九龍旺角亞答街73-81號

豐華布業有限公司
香港干諾道中一三〇至一三六號誠信大廈十樓 1005-6室
電話: 5-449711 5-449541 5-449482 5-420780
電掛: "1580" 香港

中國全棉及棉滌綸紡織品
經銷商

FUNG WAH TEXTILES LIMITED
Rm. 1005-6, Alliance Building,
130-136, Connaught Rd., Central, Hong Kong.
CABLE: "1580" Hong Kong. TELEX: 62341 FWT HX
TEL: 5-449711, 5-449541, 5-449482, 5-420780
IMPORTERS, EXPORTERS & DISTRIBUTORS OF
CHINESE COTTON & TRUERAN-COTTON TEXTILES

鹿胎膏
永葆青春 增添活力
(港、澳、東南亞總經銷)

保健美減肥茶
促進新陳代謝, 清熱降火!
(星加坡總經銷)

中國華建公司監製

中國土產畜產進出口公司
廈門支公司監製

東南行 South-east (HK) Co. TEL: H-661237(HONGKONG)
4692342(SINGAPORE)

萬友貿易有限公司
VAN YU TRADING CO., LTD.

經銷: 上海童棉勾針衣
經營: 工藝品 畜產 土產等轉口業務

地址: 香港畢打街中建大廈520-526室
電話: 5-237654 5-222885
電掛: "BANYUCO" HONGKONG
電傳: 73918 BANYU HX

福華企業有限公司

總經銷中國三角牌
機製大格紅磚

Distributors of size:
225 x 105 x 70 mm CHINESE RED BRICKS
good quality up to standards
well stocked prompt delivery

地址: 香港干諾道中130-136號誠信大廈1005-6室
電話: 5-420761 5-420765 5-420775 電掛 4331 香港

汕頭哥
孔雀牌
Swatow
table Do
Printed
Other V
品種
歡迎出

總代理: 香港
經銷處: 香港
電話
電掛
電傳

恒豐公
"愛"字
經營 各種

恭賀
中國出口
繁
"牡丹"牌手

大華國貨公司

THE CHINESE MERCHANDISE EMPORIUM, LTD.

國產百貨總滙

新款服裝 手工藝品 珠寶首飾 新舊名瓷

特設海外服務部

歡迎華僑選購回國探親旅行物品，或出國僑居，留學應用物品，
並辦理出口及郵購業務，代包裝，寄運，不收服務費。

方便同胞回鄉購買

電視機 電風扇

可在本公司買單，經海關完稅後，憑領取單在“廣州”“上海”
“福建”“北京”等預定地點取貨，快捷方便。

香港中環大道中92號 92, QUEEN'S RD., C., H.K. TEL: 5-241051-6



珠江橋牌	生柚王	老柚王	草菇老柚	金標生柚	開平腐乳	添丁甜醋
熊貓牌	高級洗衣粉	全能無泡洗粉			雙喜牌	高級洗衣粉
熊貓牌	檀香梘	去污粉	百花牌	洗衣梘	佛手牌	天廚洗潔精
金杯牌	高級衛生紙		紅梅牌	衛生紙	蝴蝶牌	衛生紙
韓江牌	壹等魚露		紅梅牌	龍泉米醋	金梅牌	鎮江香醋

香港米聯企業有限公司

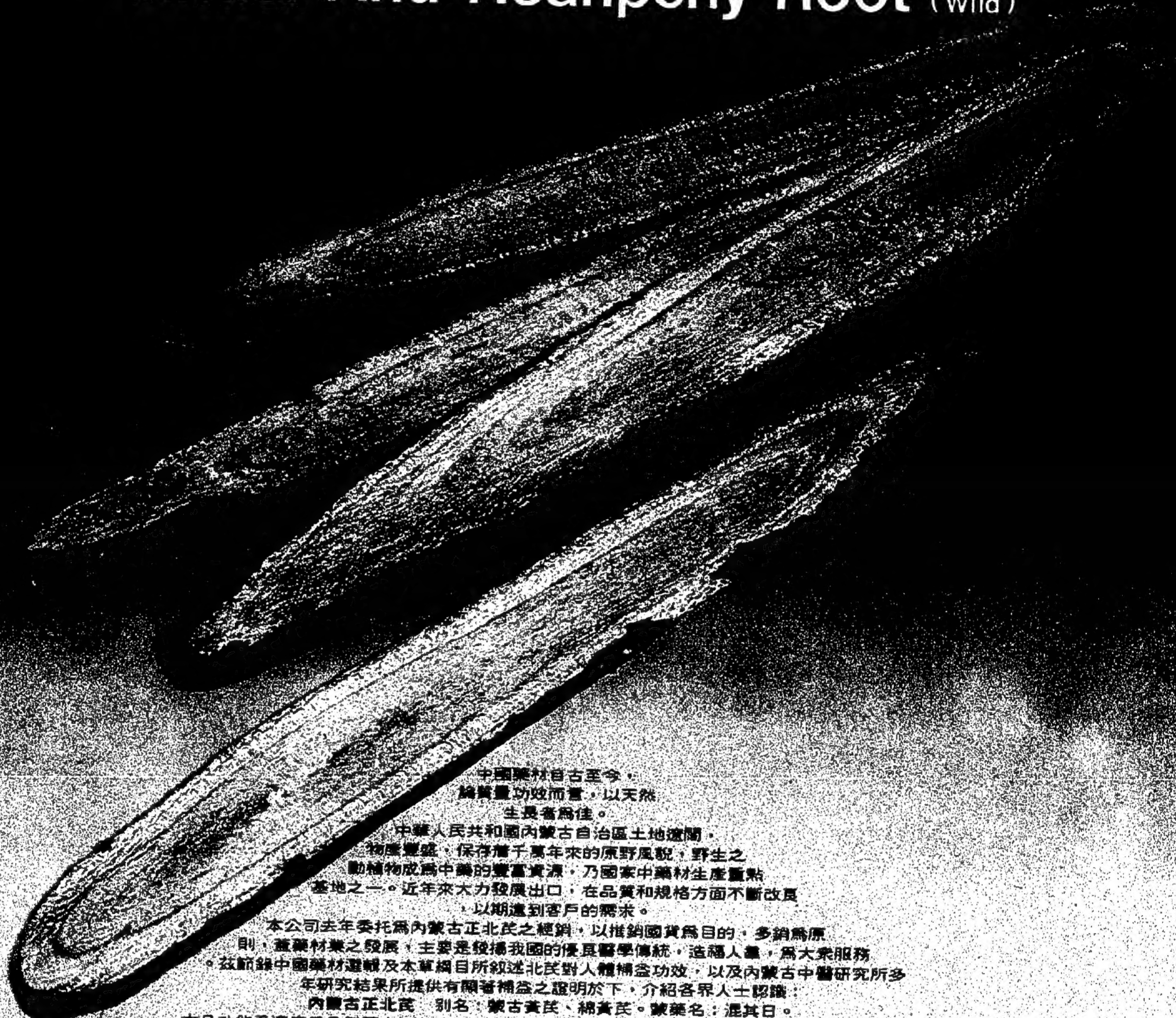
H. K. RICE MERCHANTS ENTERPRISES LTD.

九龍油塘灣東源街4號一樓

4, Tung Yuen Street, 1st Floor, Yau Tong Wan, Kln., H.K.
Tel: 3-400241

代理：中國保險股份有限公司保險業務

中国内蒙古正北芪 (野生) 及鹿茸 モンゴル正北芪 (野生) と鹿の角 Antler And Hoanpchy Root (Wild)



中國藥材自古至今，
品質功效而言，以天然
生長者為佳。
中華人民共和國內蒙古自治區土地遼闊，
物產豐盛，保存着千萬年來的原野風貌，野生之
動植物成為中藥的豐富資源，乃國家中藥材生產重點
基地之一。近年來大力發展出口，在品質和規格方面不斷改良，
以期達到客戶的需求。
本公司去年委託為內蒙古正北芪之經銷，以推銷國貨為目的，多銷為原
則，並兼材藥之發展，主要是發揚我國的優良醫學傳統，造福人羣，為大眾服務。
茲將中國藥材選購及本草綱目所述北芪對人體補益功效，以及內蒙古中醫研究所多
年研究結果所提有關補益之證明於下，介紹各界人士認識：
內蒙古正北芪 別名：蒙古黃芪、綿黃芪。號藥名：混其日。
本品功能及適應症為氣血兩虛，欲汗而實皮毛，用於表氣虛弱、自汗盜汗，使陽氣和利、充滿流行、
補中益氣血，為內科一般血虛補益常用之藥。
黃芪對於正常心臟有加強其收縮作用對於因中毒或疲勞而陷於衰弱之心臟，其強心作用更加顯著。
它又有擴張血管作用，擴張皮膚血管功能，使皮膚血管循環暢盛，另一方面能擴張全身細末梢血管，使
血壓降低，使心臟冠狀動脈和腎臟血管擴張，有強心利尿作用。
黃芪除入藥外，單作補品極為有益，可與雞、鴨、豬、牛、羊肉類同燉，作為日常補品，最為有效。

It has been proved for centuries by clinical practice that the
traditional Chinese medicines with the best curative effect are those that are wild.
The Inner Mongolian Autonomous Region of the People's Republic of China is a
vast area rich in traditional Chinese medicine resource for its preservation of virginity.
Now it is one of the bases for producing Chinese medicines. In the recent years
a bigger scale of export of the medicines has been going on and the quality is increasingly
improved to suit the needs of the customers.
Winquickly Enterprises Company Limited is entrusted by the Inner Mongolian
authorities concerned to be wholesale agency for Inner Mongolian hoanpchy root (wild).
The following are some quotations from classical Chinese medical works
about Inner Mongolian hoanpchy root (wild)
Scientific Name: Astragalus Mongolicus Bge
Actions of Indications: Acts to invigorate health, relax tension, stabilize mentality,
recruit and generate blood, cure night sweat and strengthen kidney.
Therefore it is a favourable medicine for treating anemia or similar diseases.
Hoanpchy root (wild) also acts to strengthen heart functioning and has a
special curative effect for the feeble heart caused by poison or excessive fatigue.
It has also the function of dilating blood vessels so as to reduce blood pressure
and is helpful for treating coronary heart disease.
Inner Mongolian hoanpchy root (wild) can be cooked together with chicken,
duck, pork, beef, mutton, etc. as nourishing daily food.



永吉利企業有限公司
Winquickly Enterprises Company Limited

EXCLUSIVE: 42-44, Ko Shing Street, G/F, Hong Kong. 總經理: 香港高陞街42-44號地下 電話: 5-491121-2

甜醋
洗衣粉
洗潔精
生紙
香醋

人头马香槟干邑白兰地
Rémy Martin Fine Champagne Cognac.



HONG KONG PUBLIC LIBRARIES

